



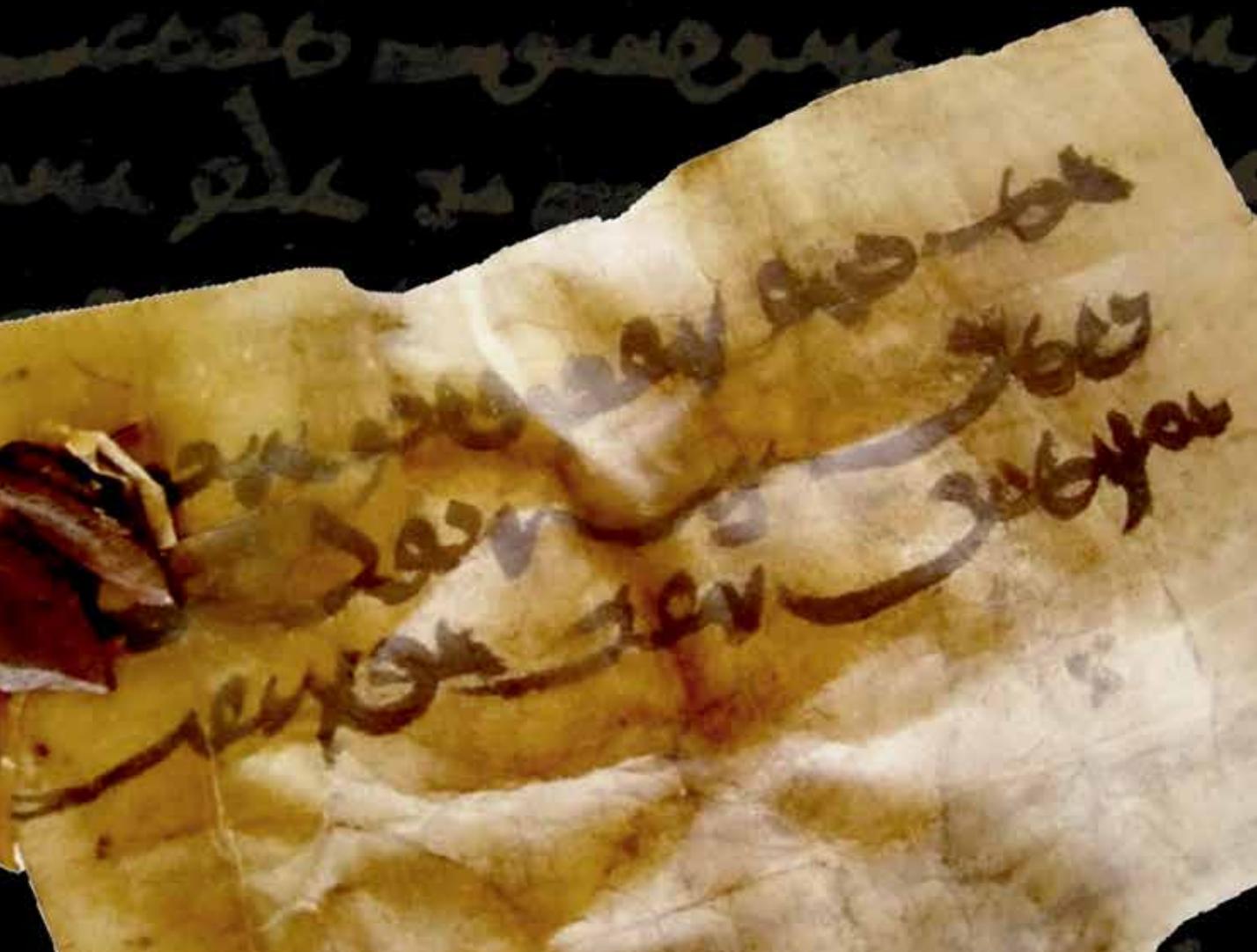
International Institute
for Central Asian Studies (IICAS)

КАТАЛОГ

ПАМЯТНИКОВ СОГДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

CATALOGUE

OF SOGDIAN WRITINGS
IN CENTRAL ASIA



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
INTERNATIONAL INSTITUTE FOR CENTRAL ASIAN STUDIES

КАТАЛОГ
ПАМЯТНИКОВ СОГДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

CATALOGUE
OF SOGDIAN WRITINGS
IN CENTRAL ASIA

Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии — Самарканд: МИЦАИ, 2022. — 248 с.

Catalogue of Sogdian writings in Central Asia—Samarkand: IICAS, 2022.—p. 248

Ответственный редактор: Алим Фейзулаев
Managing Editor: Alim Feyzulaev

Редакционная коллегия: Мирсадик Исхаков
Павел Лурье
Алишер Икрамов
Editorial Board: Mirsadiq Iskhakov
Pavel Lurje
Alisher Ikramov

Составители: Бобир Гойибов
Павел Лурье
Алишер Бегматов
Валентина Распопова
Гайбулла Бобоёров
Compiled by: Bobir Goyibov
Pavel Lurje
Alisher Begmatov
Valentina Raspopova
Gaybulla Boboyorov

Публикация осуществлена Международным институтом Центральноазиатских исследований в рамках программы малых грантов 2022 года Азиатского культурного центра и Азиатско-Тихоокеанского комитета программы «Память мира». Издание адресовано специалистам, студентам ВУЗов и широкому кругу читателей, интересующихся культурным наследием Шелкового пути.

The publication was made by International Institute for Central Asian Studies under the 2022 ACC-MOWCAP (the Asia Culture Center and UNESCO Memory of the World Committee for the Asia-Pacific) Small Grants Programme. The publication is addressed to specialists, university students and a wide range of readers interested in the cultural heritage of the Silk Roads.



International Institute
for Central Asian Studies (IICAS)

ISBN 978-9943-357-70-9

© Международный институт Центральноазиатских исследований, 2022
© International Institute for Central Asian Studies, 2022

ВВЕДЕНИЕ	4
INTRODUCTION	10
ПАМЯТНИКИ СОГДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ SOGDIAN WRITINGS IN CENTRAL ASIA	
KG КЫРГЫЗСТАН	16
KYRGYZSTAN	
KZ КАЗАХСТАН	29
KAZAKHSTAN	
MN МОНГОЛИЯ	36
MONGOLIA	
TJ ТАДЖИКИСТАН	55
TADJIKISTAN	
TM ТУРКМЕНИСТАН	206
TURKMENISTAN	
UZ УЗБЕКИСТАН	209
UZBEKISTAN	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	244
CONCLUSION	245

Согдийцы – народ, населявший историческую область в бассейне Зеравшана и Кашкадарьи на территории современных Узбекистана, Таджикистана и отчасти Туркменистана. С рубежа новой эры согдийцы активно участвовали в торговле по трассам Шелкового пути между Средней Азией, Китаем и Индией и с V века создали свою неповторимую высокоразвитую культуру, которая просуществовала до принятия ислама в Среднеазиатском междуречье в VIII веке. Торговые и культурные связи, настенные росписи, сосуды из драгоценных металлов, общество, сформированное по типу конфедерации полисов – вот то, что выделяет согдийскую культуру, делает ее особенно важной для современного исследователя¹.

Согдийские купцы устраивали торговые фактории вдоль сухопутных путей Шелкового пути вглубь Китая и даже Монголии. В результате на согдийском языке говорили и писали на очень широкой территории, как в качестве родного языка, так и в качестве языка международного общения, своего рода *lingua franca*, который использовался и носителями других языков.

Согдийский язык относится к восточноиранской группе индоевропейских языков, он бытовал на равнине во всяком случае до X века, а в горах Таджикистана по сию пору сохраняется ягнобский язык, близкий родственник согдийского².

В отличие от ягнобского, языка небольшой горной долины (несколько тысяч носителей), отрезанной перевалами от цивилизации, согдийский был развитым письменным языком. При этом большинство дошедших до нас текстов происходят с территорий согдийской колонизации, в первую очередь Турфанского оазиса с его удивительно сухим климатом и «Библиотечной пещеры» Дуньхуана на территории КНР. Эти места от Согда отделяют не только тысячи километров пустынь, степей и гор, но и культурные особенности. Подавляющее большинство текстов относятся к мировым религиям того времени: христианству, манихейству (в Турфане) и буддизму (в Дуньхуане и Турфане), которые, собственно, в Согде были слабо представлены. Эти тексты являются переводными, и они тем самым, будучи прекрасным лингвистическим источником, дают очень мало информации о жизни, собственно, согдийцев. Более того,

они, как правило, переводят хорошо известные китайские сутры или сирийские христианские сочинения, и потому значимость этих переводов для истории религии невелика (только в ограниченном манихейском корпусе согдийские тексты имеют немалое значение). Иногда как бы «между строк» или в колофонах, в ошибках переводчика мы видим какие-то данные, которые могли бы заинтересовать историка – специалиста по Средней Азии.

В этой связи особенно важны относительно немногочисленные и лаконичные согдийские тексты, найденные непосредственно в Средней Азии: Таджикистане, Узбекистане, Кыргызстане, Казахстане, Туркменистане, а также в Монголии. Начать с того, что они охватывают гораздо больший исторический отрезок: если переводные тексты из Турфана и Дуньхуана созданы в VI–X вв., то памятники из Средней Азии охватывают период с рубежа н. э. (надписи из Культобе, некоторые монеты – возможно, еще несколько раньше) до XI века (самая поздняя датированная надпись из Кулан-сая относится к 1027 г). Многие из этих надписей найдены в четком археологическом контексте, и таким образом мы можем четко себе представить среду их бытования. Эти тексты являются документальными, и из них мы узнаем и имена правителей, и модели договоров, и объекты обмена, и цены на продукты. Отметим особо, что многие из этих текстов остаются неопубликованными, а другие разбросаны по множеству публикаций, не всегда легко доступных³.

Согдийские тексты записаны тремя видами письма, и все три вида происходят из одного прототипа – западносемитского консонантного пись-

1. Наиболее современную общую информацию о согдийцах можно получить с виртуальной выставки на сайте sogdians.si.edu.

2. Последнее описание согдийского языка *Yoshida Yutaka*. Sogdian // G. Windfuhr (ed.) *The Iranian Languages*. London: Routledge, 2009. P. 279–335; ягнобского – *Novák Lubomír*. *Problem of Archaism and Innovation in the Eastern Iranian Languages / PhD Thesis*, Charles' University. Prague, 2013.

3. Это сложность частично преодолена с изданием монографии В. А. Лившица *Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья* (СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2008) и ее английского перевода. Другая сводная работа, В. И. Распопова, *Эпиграфика Пенджикента* (СПб: Политехнический университет, 2017), издана мизерным тиражом в 32 экземпляра и не включает в себя надписи на стенах и находки после 2007 года.

ма. Большая часть христианских текстов начертана сирийским письмом (близким эстрангело), примерно половина манихейских – манихейским алфавитом, восходящим к пальмирскому письму. Эта письменность, использовавшаяся также для арамейского, средне- и новоперсидского, парфянского, уйгурского, бактрийского и даже тохарского языков, была, видимо, приспособлена под запись религиозных текстов самим Мани, основателем религии. Особняком стоят краткие фрагменты (медицинский глоссарий), записанные индийским письмом брахми.

Все буддийские сочинения, секулярные тексты (включая все надписи из Средней Азии), часть манихейских и христианских написаны так называемым «национальным» согдийским письмом. Это письмо прошло долгую историю развития⁴. Оно происходит из «имперской» арамейской письменной традиции, как и парфянская, среднеперсидская, хорезмийская письменность. Имперский арамейский был языком канцелярии ахеменидской империи, и очень сходные по языку и письму имперско-арамейские документы находят на огромной территории от Нильских порогов до северного Афганистана. Арамейское письмо, одна из разновидностей западносемитского, было устроено по консонантному признаку. Выписывались все согласные звуки слова, а гласные не выписывались (что соответствует особенностям семитских языков, где согласные образуют корень, а гласные указывают на его морфологическую форму). Однако знаки для некоторых согласных звуков: ' (гортанной смычки), у, w все же использовались для передачи гласных, особенно долгих, в начале, в конце, а затем и в середине слова. Таким образом, в этом письме знаков для гласных как таковых нет, и для научной записи текстов используется не транскрипция с гласными звуками (то есть передача звучания текста), а неогласованная транслитерация (передача написания средствами латинского алфавита), которой мы пользуемся и в настоящем издании.

После падения древнеперсидского государства и возникновения эллинистических монархий арамейская письменная традиция продолжала бытовать на бывших землях империи. Однако местные писцы, не будучи носителями арамейского, постепенно упрощали его граматику, включали местные, иранские слова, а

многие другие, записывавшиеся по-арамейски, читали уже по-ирански. Так возникли письменности с арамейскими идеограммами (иначе, гетерограммами). Когда согдийский писец хотел написать слово «отец», он писал арамейское слово 'abyā, а читал его по-согдийски pətari. В согдийском число арамеограмм сравнительно невелико, особенно в поздних текстах, их принято выписывать в транслитерации заглавными буквами.

Уже в ранних памятниках согдийского письма видно, что форма букв несколько отошла от арамейского прототипа, письмо чем далее, тем более становится курсивным – буквы в слове соединяются друг с другом, сходство с имперским арамейским все более отдаленное. Первые согдийские тексты написаны, по-видимому, справа налево, как принято на арамейском (сложно себе представить, что надписанные кирпичи из Культобе монтировались вертикально), но к VI веку (Бугутская стела) его сменяет вертикальное написание: строки идут сверху вниз (тут можно заподозрить китайское влияние), последовательность строк – справа налево. Впрочем, на несколько более ранних согдийских надписях на камнях из верхнего течения Инда можно увидеть и вертикальные, и горизонтальные, и перевернутые надписи – видимо, использовалась любая пригодная для записи поверхность. К VII веку распространяется развитый согдийский курсив, многие буддийские тексты записаны его особым, каллиграфическим вариантом – «письмом сутр», имеющим явные художественные достоинства⁵.

Еще более интересно дальнейшее развитие согдийского письма. Оно было заимствовано тюрками – уйгурами для записи священных текстов и документов. В уйгурском письме была

4. Тема почти неисследованная, см. Лурье П. Б. Согдийская каллиграфия и миниатюра // Согдиана – сердце шелкового пути / Культурное наследие Узбекистана. Т. 35. Ташкент: Silk Road Media – East Star Media, 2021. С. 73–79.

5. О начальных этапах дешифровки согдийского см. Sims-Williams Ursula. Behind the Scenes: Some Notes on the Decipherment of Sogdian Manuscripts in the Stein Collection // W. Sundermann, A. Hintze, F. de Blois (ed.) Exegisti monumenta. Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams/ Iranica 17. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009. P. 469–478; Лившиц В. А., Хромов А. Л. Согдийский язык // Основы иранского языкознания, II. Среднеиранские языки. Москва: Наука, 1981. С. 350–368.

проведена реформа, последние идеограммы исчезли, появились новые буквы. От уйгуров это письмо было заимствовано в XIII веке монголами и от монголов – маньчжурами. Та письменность, которой пользуется сейчас 5 миллионов человек в китайской провинции Внутренняя Монголия, является производной согдийского и, в конечном счете, арамейского письма.

Первым известным памятником согдийского письма была Карабалгасунская надпись, открытая в 1889 г. (первоначально она считалась уйгурской). В начале XX века европейские экспедиции на западе Китая (британская Ауреля Стейна, французская Поля Пельо, немецкая Альберта Грюнведеля и Альберта фон Лекока, российская Сергея Федоровича Ольденбурга, шведская Свена Гедина, японская графа Отани Кадзуо) открыли письменные памятники на множестве древних языков: индийских, среднекитайском, тибетском, уйгурском, сирийском, тохарских, среднеперсидском, парфянском, хотанском и тумшукском сакском. Среди них были и тексты на языке, напоминающем среднеперсидский, но отличным от него. Начало дешифровке его было положено Ф. В. К. Мюллером, который прочитал христианские тексты, снабженные сирийскими заглавиями. Несколько позже Ф. Андреас показал, что календарные термины, использующиеся в этих текстах, идентичны названиям дней и месяцев согдийцев, упомянутых в «Хронологии» великого мусульманского ученого Абу Райхона Бируни, а сам язык, как выяснилось, весьма близок диалекту высокогорной долины Ягноба. Таким образом, за языком с начала XX века утвердилось название «согдийский», хотя к тому моменту никаких текстов на нем с территории Согдианы известно не было. К началу 1930-х гг. был опубликован ряд крупных согдийских текстов из Турфана и Дуньхуана всеми тремя видами письменности, появились грамматики согдийского, тексты были в целом разобраны исследователями⁶.

Согдийские письменные памятники, включенные в настоящее издание, делятся на две примерно равные части: документы с горы Муг и эпиграфика на твердом материале из различных памятников Узбекистана, Таджикистана, Кыргызстана, Казахстана и Монголии.

В 1932 году пастух Джурали из верхнезеравшанского селения Хайрабад пас овец на

смотрящем на реку выступе, который называли Кӯхи Муг - «гора магов». Нога овцы провалилась в ямку, оказавшуюся корзиной с документами на непонятном языке. Джурали вынул один из текстов и принес к местному мулле. Мулла решил, что документ этот написан по-арабски, но старым письмом, которое может прочесть разве что весьма ученый мулла из Самарканда. Про находку стало известно по всей округе, и весть дошла до молодого, энергичного и образованного первого секретаря Захматабадского райкома, Абдулхамида Пулоти. Он решил, что письмо документа – уйгурское, переправил его в Сталинабад (Душанбе) и позднее провел любительские раскопки, в результате чего извлек еще ряд документов. В Сталинабаде письмо первого текста С. Я. Климчицкий определил как согдийское, и переслал фотографии в Ленинград. Александр Арнольдович Фрейман сразу прочитал некоторые отрывки текстов и определил важность находки. В 1933 году были проведены раскопки замка на горе Муг. А. И. Васильевым и А. А. Фрейманом, были извлечены все оставшиеся документы, а также объекты материальной культуры, определен план этого небольшого сооружения.

Вскоре в Ленинграде Вера Александровна и Игнатий Юлианович Крачковские прочитали арабский документ из находки. Им удалось определить имена нескольких персонажей, в том числе Деваштич, которого арабские историки именовали «дехканом Согда» и который был пленен на реке Кум (у которой и стоит замок на горе Муг) в 722 году. Имя Деваштич было прочтено и на многих документах. Описание документов, доставленных в Ленинград, составил А. А. Фрейман и в последующие три десятилетия опубликовал ряд документов из коллекции. В 1962 году Владимир Аронович Лившиц опубликовал юридические документы и письма с горы

6. Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. Москва: Наука, 1962; Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III. Хозяйственные документы. Москва: Наука, 1963; Фрейман А. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. I. Описание, публикации и исследование документов с горы Муг. Москва: Наука, 1962; Документы с горы Муг: фотоальбом / отв. ред. И. А. Орбели / *Corpus inscriptionum iranicae*, Pt. 2. Vol. III. Ленинград: Гознак, 1963.

Муг, а Михаил Николаевич Боголюбов и Ольга Ивановна Смирнова – хозяйственные документы. Были переизданы статьи А. А. Фреймана и издан альбом факсимиле рукописей. В результате весь корпус документов с горы Муг был издан⁷, а к настоящему времени все документы переизданы с существенными изменениями и дополнениями⁸.

Документы с горы Муг, числом около 80, состоят из одного арабского, одного руническим письмом, китайского (на обороте которого написан согдийский текст), остальные – согдийские. Наиболее важные контракты написаны на коже (пергамене), другие – на китайской бумаге. Тексты более низкого регистра начертаны на рассеченных пополам ивовых досках – очевидно, это был дешевый писчий материал. С точки зрения содержания, документы делятся на договоры: брачный, аренда мельниц, погребального участка, письма, включающие в себя письма-распоряжения хозяйственного плана, приказы, дипломатическую переписку и даже шпионские донесения, различные хозяйственные документы о выдаче продуктов и денег.

Чаще всего в документах упоминается Деваштич – правитель Панча – Пенджикента в течение не менее 12 лет, который два года (видимо 720–722) именовал себя «царем Согда, правителем Самарканда». Встречаются указания на исторических лиц, известных из других источников, – это арабские эмиры, правители Чача (Ташкента), Ферганы, каган Тюргешей. Многие документы адресованы или отправлены Фрамандаром Утом – лицом, отвечавшим у Деваштича за хозяйство; встречаются правители областей к юго-востоку от Самарканда, селения, особенно горной части Зеравшанской долины. Документы с горы Муг – неисчерпаемый источник сведений по организации общества Согда, административных практик, хозяйственных реалий, цен. Это единственный документальный источник по сложному и длительному процессу исламизации Средней Азии.

Открытие и дешифровка документов с горы Муг подстегнула советских археологов к изучению раннесредневекового Согда. В результате этих работ, которые особенно широко развернулись после создания Согдийско-таджикской археологической экспедиции в 1946 году, были исследованы многие города и замки

согдийцев, стали известны их бытовая культура, архитектура, религия, нумизматика, а также монументальное искусство – настенные росписи и рельефы, которые ныне украшают многие музеи в Центральной Азии и в России. Раскопки памятников археологии как в самом Согде, так и на территории согдийской колонизации успешно продолжают по сей день и приносят все новые и новые открытия.

Эпиграфические памятники, которые включены в издание, также в большинстве своем происходят из этих раскопок. Надо иметь в виду, что большинство раскопанных памятников находятся на равнине, где почвы не способствуют сохранности органических находок⁹, таким образом, от текстов на бумаге, пергамене, дереве сохраняются иногда лишь буллы, которые скрепляли документы. Вместе с тем раскопки выявили множество текстов, как правило лаконичных, на керамике (остраки), кости, камне, настенных росписях, печатях, в редких случаях – документы на дереве.

Из памятников Согда наиболее последовательно и непрерывно (с 1947 г. по сей день) исследуется городище Древнего Пенджикента (V–VIII вв.), отсюда происходят не только наибольшее количество настенных росписей, пред-

7. *Лившиц В. А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. Москва: Наука, 1962; *Боголюбов М. Н., Смирнова О. И.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. III. Хозяйственные документы. Москва: Наука, 1963; *Фрейман А. А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. I. Описание, публикации и исследование документов с горы Муг. Москва: Наука, 1962; *Документы с горы Муг: фотоальбом / отв. ред. И. А. Орбели / Corpus inscriptionum iranicaarum, Pt. 2. Vol. III.* Ленинград: Гознак, 1963.

8. *Лившиц В. А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008; *Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams.* London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicaarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian); *Begmatov A.* Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020.

9. См. почвоведческие исследования М. А. Бронникова, А. Е. Иванова, Ш. Ф. Курбанов, П. Б. Лурье, Э. П. Зазовская. О причинах высокой сохранности органических субстратов на городище Хисорак. Предварительное сообщение // *Материалы Пенджикентской археологической экспедиции.* Вып. XXV. Санкт-Петербург, 2022. С. 59–64, 245–247, 269.

метов бытовой культуры, монет согдийцев, но и эпиграфических памятников. Они найдены в слоях конца VII – первой половины VIII века, имеются расписки, печати и их оттиски, записи веса на гирях, владельческие надписи, лейблы на настенных росписях. Среди пенджикентской эпиграфики богаче всего представлены учебные упражнения на остраках, причем в одном случае студент на черепке оставил записи уроков по арабскому, по согдийскому и по арифметике, в другом записал весь алфавит. Из других синхронных памятников Таджикистана, расположенных в более высокогорной зоне, происходят документы на дереве (Чильхуджра к югу от Шахристана в исторической Уструшане, Хисорак в Горной Матче – верхнем течении основного истока Зеравшана).

Значительное количество эпиграфических находок происходит и с Афрасиаба – городища древнего Самарканда, главного центра Согдианы. Это и надписи из «Зала послов» – собственно, большая надпись оттуда, говорящая о приеме царем Согда Вархуманом (650–675) послов из Чаганиана и Чача позволила определить дату создания росписей и их содержание, и документ о покупке «льва». Афрасиаб существовал намного дольше Пенджикента, с VI в. до н. э. по 1220 г., и оттуда происходят и ранние согдийские надписи. Другие эпиграфические памятники были добыты археологами в Узбекистане на городищах Ер-курган, Пайкенд, Канка, Чилек. Ученический острак из Мерва (Туркменистан) говорит о распространении грамотности среди согдийских купцов, обитавших в сасанидском и раннеисламском Хорасане.

Надписи с территории Семиречья – южно-Казахстана и северного Кыргызстана указывают на разные этапы согдийской колонизации. Самые ранние надписи на жженных кирпичих из Культобе (вероятно, первые вв. н. э.) говорят об основании города по решению правителей Самарканда, Кеша, Нахшаба, Бухары и («главы» чачского народа» сыном последнего и разделении земель «нашего народа» и «народа палаток» (?). Надписи на скалах в ущельях Терек-сай и Касан-сай датированы 907–1027 гг. н. э. (по эре «Хосрова», т. е. Йездгерда) и указывают на посещение этих ущелий карлукской знатью. Эта эпиграфика, как и дарственные надписи на венчиках хумов для вина (IX–XI вв.?), найденные

на городищах Чуйской долины и имеющие указания на христианскую или мусульманскую идентификацию дарителей или получателей, относятся к тюрко-согдийским памятникам. В них согдийский текст (часто с упрощенной грамматикой) имеет лексические, орфографические признаки, кальки с тюркских языков. Как писал Махмуд Кашгари, народ согдак жил еще в XI веке в Семиречье и был двуязычен.

Согдийские надписи, найденные в Монголии, являются прокламативными текстами, они высечены на памятниках, являющихся билингвами или трилингвами. Самая ранняя из них – надпись из Бугута, единственный документальный источник по первому Тюркскому каганату. В ней упоминается правящий род Ашина, каганы Мухань (553–572) и Таспар (572–581). Вторая версия надписи письмом брахми остается малопонятной. Надпись из Карабалгасуна – трёхязычная с тюркской рунической, китайской и согдийской версиями описывает деяния первых уйгурских каганов (доведена до начала IX века), принятие манхейства уйгурами. К уйгурскому же времени относится и плохо сохранившаяся надпись на камне из Сёврей.

Следует отметить, что основные найденные до сегодняшнего дня коллекции согдийских текстов находятся в научных учреждениях Германии, Великобритании, России, Франции, Японии:

- Берлин-Бранденбургская академия наук, чей онлайн-каталог содержит цифровые изображения почти всех имеющихся в их распоряжении фрагментов (<https://turfan.bbaw.de/dta/>). Это крупнейшее собрание текстов из Турфанского оазиса, они были получены экспедициями А. фон Грюнведеля и А. фон Леока. Большая часть берлинских текстов хранится в институте Turfanforschung при Академии наук, часть изданных текстов – в Национальной библиотеке, иллюминированные страницы – в Музее азиатского искусства. Некоторые рукописи были утрачены во время Второй мировой войны. Турфанское собрание имеет значительную историю исследований, особенно надо отметить вклад Ф. В. К. Мюллера, В. Б. Хеннинга, О. Хансена, В. Зундерманна, Н. Симс-Уильямса, Хр. Рек, Д. Дуркин-Майстерернста, однако ряд текстов, особенно фрагментарных, остается неопубликованным.

ванным. Каталоги согдийских текстов из Берлина издавали М. Бойс, Хр. Рек, Н. Симс-Уильямс.

● Коллекция Стейна в Британской библиотеке в Лондоне содержит тексты из Дуньхуана (http://idp.bl.uk/pages/collections_en.a4d), а также из Турфана и некоторых других центральноазиатских памятников. Каталога согдийских текстов как такового не существует, но их сравнительно мало и все они опубликованы с хорошими описаниями трудами Р. Райхельта, В. Б. Хеннинга, Д. Н. Мак-Кензи, Н. Симс-Уильямса.

● Институт восточных рукописей Российской академии наук в Санкт-Петербурге располагает двумя крупными коллекциями согдийских текстов (http://idp.bl.uk/pages/collections_ru.a4d), документами Муга и фрагментами из Турфана и Дуньхуана, в первую очередь происходящими из экспедиций С. Ф. Ольденбурга, все они изданы трудами Ф. Розенберга, А. А. Фреймана, М. Н. Боголюбова, О. И. Смирновой, В. А. Лившица, А. Н. Рагозы, О. М. Чунаковой. Коллекции предположительно оцифрованы, но пока недоступны в Интернете.

● Коллекция Пельо (http://idp.bl.uk/pages/collections_fr.a4d) в Национальной библиотеке Франции в Париже содержит около 30 согдийских текстов из Дуньхуана и несколько согдийско-уйгурских текстов из Дуньхуана. Отдельного каталога нет, но есть описание всех согдийских фрагментов, тексты изданы П. Готье, Э. Бенвенистом, Н. Симс-Уильямсом и Дж. Хамилтоном.

● В коллекции Отани в Японии находится ряд согдийских фрагментов из Турфана, большинство из которых довольно маленькие. Они были каталогизированы и отредактированы на японском языке (http://idp.bl.uk/pages/collections_jr.a4d) и изданы полностью Ёсидой Ю., Кидарой К. и В. Зундерманом.

Наконец, есть несколько небольших коллекций согдийских текстов, каждый из которых не превышает нескольких фрагментов. К ним относится коллекция Маннергейма в Финляндии (изд. Симс-Уильямс и Х. Хален), в Лушуне (КНР), последние находки из Китая хранятся по преимуществу в Пекине (издавали Ёсида Ютака, Би Бо, Н. Симс-Уильямс).

Дошедшие до нас многочисленные письменные памятники на согдийском языке являются главным ключом к познанию исторического пути развития народов Центральной Азии, созданного им духовного и культурного наследия.

В данное издание включены наиболее надежно прочитанные согдийские тексты. Среди них нет первопубликаций – таковые требуют гораздо более подробного толкования. В большинстве случаев приведенные тексты были изданы В. А. Лившицем, а также М. Н. Боголюбовым, О. И. Смирновой, как и авторами настоящей работы. Вместе с тем, в ряде случаев мы позволяли себе вносить некоторые изменения в чтение текстов; много где приводятся неопубликованные изображения надписей.

INTRODUCTION

The Sogdians were a people who inhabited the historical region in the Zarafshan and Kashkadarya basins in the territory of modern-day Uzbekistan, Tajikistan, and partly Turkmenistan. From the turn of the new era, the Sogdians actively traded along the Silk Road between Central Asia, China, and India, and from the 5th century they created their own unique highly developed culture that existed until the adoption of Islam in Transoxiana in the 8th century. Trade and cultural relations, wall paintings, vessels made of precious metals, a society formed like a confederation of poleis are the features that distinguish the Sogdian culture, make it especially important for a contemporary researcher.¹

Sogdian merchants set up trading posts along the overland routes of the Silk Road deep into China and even Mongolia. As a result, Sogdian was spoken and written over a very wide area, both as a native language and as a language of international communication, a kind of *lingua franca*, which was also used by speakers of other languages.

The Sogdian language belongs to the Eastern Iranian group of Indo-European languages. It existed on the lowland at least until the 10th century, and in the mountains of Tajikistan, the Yaghnobi language, a close relative of Sogdian, is still preserved to this day.²

Unlike Yaghnobi, the tongue of a small mountain valley (with only a few thousand speakers) cut off from civilization by mountain passes, Sogdian was a developed literary language. At the same time, most of the extant texts come from the areas colonized by the Sogdians, primarily from the Turfan Oasis with its surprisingly dry climate and the "Library Cave" of Dunhuang in China. These places are separated from Sogdiana not only by thousands of kilometers of deserts, steppes, and mountains but also by cultural features. The vast majority of texts refer to the world religions of that time: Christianity, Manichaeism (in Turfan) and Buddhism (in Dunhuang and Turfan), which were poorly represented, in fact, on the Sogdian soil. These texts are translations and thus, while being an excellent linguistic source, they provide very little information about the life of the Sogdians themselves. Moreover, they usually translate well-known Chinese sutras or Syriac Christian writings. Therefore, even the value of these translations for the study of the history of religion is negligible (only for the limited Manichean corpus, Sogdian texts are of considerable importance). Sometimes, as if "between the lines" or in the colophons, in the

translator's mistakes, we see some data that might be of interest to a historian, a specialist on Central Asia.

In this regard, the relatively few and laconic Sogdian texts found directly in Central Asia: Tajikistan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Kazakhstan, Turkmenistan, and also in Mongolia are especially important. To begin with, they cover a much longer historical period: while the translated texts from Turfan and Dunhuang were created in the 6th – 10th centuries, the writings from Central Asia cover the period from the turn of A.D. (inscriptions from Kul-tobe, some coins perhaps even earlier) to the 11th century (the latest dated inscription from Kulan-sai dates back to 1027). Many of these inscriptions are found in a well-documented archaeological context, so we can clearly imagine their environment. These are documentary texts, and from them, we learn the names of rulers, models of contracts, objects of exchange, and prices for products. We note in particular that many of these texts remain unpublished, while others are scattered over a multitude of publications that are not always easily accessible.³

Sogdian texts are written in three types of writing and all three types come from the same prototype - West Semitic consonantal writing. Most of the Christian texts are put to writing in the Syriac script (close to Estrangelo), and about half of the Manichaean ones are in the Manichaean alphabet, which goes back to the Palmyrian script. This script, which was also used for Aramaic, Middle and New Persian, Parthian, Uyghur, Bactrian, and even Tocharian, was apparently adapted to record religious texts by Mani himself, the founder of the religion.

1. The most up-to-date general information about the Sogdians can be obtained from the virtual exhibition on sogdians.si.edu.

2. The most recent description of the Sogdian language – Yoshida Yutaka. *Sogdian* // G. Windfuhr (ed.) *The Iranian Languages*. London: Routledge, 2009. P. 279–335; Yaghnobi language – Novák Ľubomír. *Problem of Archaism and Innovation in the Eastern Iranian Languages* / PhD Thesis, Charles' University, Prague, 2013.

3. This difficulty was partially overcome with the publication of В. А. Лившиц. *Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья* (СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2008) and its English translation. Another inventory work, В. И. Распопова, *Эпиграфика Пенджикента* (СПб: Политехнический университет, 2017), was published in a scanty edition of 32 copies and does not include inscriptions on the walls and finds after 2007.

Brief fragments (medical glossary) written in the Indian Brahmi script stand apart.

All Buddhist writings, secular texts (including all inscriptions from Central Asia), and some of the Manichaean and Christian ones are written in the so-called "national" Sogdian script. This writing has gone through a long history of development.⁴ It comes from the "imperial" Aramaic writing tradition, along the same lines as the Parthian, Middle Persian, and Khorezmian writing. Imperial Aramaic was the language of the office of the Achaemenid Empire, and Imperial-Aramaic documents very similar in language and writing are found in a vast area from the Nile Cataracts to northern Afghanistan. The Aramaic script, one of the varieties of the West Semitic, was arranged according to a consonantal basis. All the consonants of a word were written out, but the vowels were omitted (this feature corresponds to the peculiarities of the Semitic languages, where the consonants form the root, and the vowels indicate its morphological form). However, signs for some consonants: ʾ (glottal stop), y, w were still used to convey vowels, especially long ones, at the beginning, at the end, and then in the middle of a word. Thus, in this writing, there are no signs for vowels as such, and in scholarly tradition, no transcription with vowel sounds (that is, the transfer of the sound of the text) is used, but rather unvoiced transliteration (transmission of writing using the Latin alphabet), which we also use in this publication.

After the fall of the ancient Persian state and the emergence of Hellenistic monarchies, the Aramaic written tradition continued to exist in the former lands of the empire. However, local scribes, not being native speakers of Aramaic, gradually simplified its grammar, and included local, Iranian words. Many others, written in Aramaic, were read in Iranian. This is how writings with Aramaic ideograms (otherwise known as heterograms) appeared. When a Sogdian scribe wanted to write the word "father", he wrote the Aramaic word *'abyā* and read it in Sogdian *pətari*. In Sogdian, the number of arameograms is relatively small, especially in later texts, it is customary to write them in transliteration in capital letters.

In the early monument of Sogdian writings, it is clear that the shape of the letters has somewhat departed from the Aramaic prototype, the writing was gradually becoming cursive. The letters in the

word were connected to each other and the resemblance to imperial Aramaic was becoming more and more distant. The first Sogdian texts were written, apparently, from right to left, as is customary in Aramaic (it is hard to imagine that the inscribed bricks from Kultobe were mounted vertically), but by the 6th century (the Bugut stele) it was replaced by vertical writing: the lines go from top to bottom (here one can suspect Chinese influence), the sequence of lines is from right to left. However, on some earlier Sogdian inscriptions on stones from the Upper Indus, one can see vertical, horizontal, and inverted inscriptions - apparently, any surface suitable for writing was used. By the 7th century, the developed Sogdian cursive was spreading, and many Buddhist texts were written in its special, calligraphic version - "sutra writing", which has obvious artistic merit.⁵

Even more interesting is the further development of Sogdian writing. It was borrowed by the Turks - the Uighurs to record sacred texts and documents. A reform was carried out in the Uighur writing, the last ideograms disappeared and new letters were invented. From the Uighurs, this writing was borrowed in the 13th century by the Mongols and from the Mongols by the Manchus. The script currently used by 5 million people in the Chinese province of Inner Mongolia is a derivative of the Sogdian and ultimately Aramaic script.

The first known monument of Sogdian writing was the Karabalgasun inscription, discovered in 1889 (originally it was considered Uighur). At the beginning of the 20th century, European expeditions to the west of China (Aurel Stein's from Britain, Paul Pelliot's from France, Albert Grünwedel's and Albert von Lecoq's from Germany, Sergei Fedorovich Oldenburg's from Russia, Sven Hedin's from Sweden, Count Otani Kazuo's from Japan) discovered written monuments in a variety of ancient languages: Indian, Middle Chinese, Tibetan, Uighur, Syriac, Tocharian, Middle Persian, Parthian, Khotanese and Tumshuk Saka. Among them

4. The history of Sogdian writing is described in detail in М. М. Исхаков. Центральная Азия в системе мировой письменной культуры (древность и раннее средневековье), Ташкент: Фан, 2008.

5. The topic is almost unexplored, see P. B. Lurje. Sogdian calligraphy and miniature // Sogdiana - the heart of the Silk Road / Cultural heritage of Uzbekistan, volume 35. Tashkent: Silk road Media – East star Media, 2021, P. 73–79.

were texts in a language reminiscent of Middle Persian, but different from it. Its decipherment was commenced by F. W. C. Müller, who read Christian texts provided with Syriac titles. Somewhat later, F. Andreas showed that the calendar terms used in these texts are identical to the names of the days and months of the Sogdians mentioned in the "Chronology" of the great Muslim scholar Abu Rayhan Biruni, and the language itself, as it turned out, is very close to the dialect of the highland Yaghnob valley. Thus, from the beginning of the 20th century, the name "Sogdian" was established for the language, although by that time no texts in it were known from the territory of Sogdiana. By the beginning of the 1930s, a number of large Sogdian texts from Turfan and Dunhuang were published in all three types of writing, grammars of Sogdian appeared, and the texts were generally understood by researchers⁶.

The Sogdian written monuments included in this edition are divided into two approximately equal parts: documents from Mount Mugh and epigraphy on hard material from various monuments of Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Kazakhstan and Mongolia.

In 1932, the shepherd Jurali from the Upper Zarafshan village of Khayrabad was grazing sheep on a ledge overlooking the river, which was called Kuhi Mugh "mountain of magicians". The sheep's leg fell into a hole, which turned out to be a basket with documents in an incomprehensible language. Jurali took out one of the texts and brought it to the local mullah. Mullah decided that this document was written in Arabic, but in old letters that only a very learned mullah in Samarkand could read. The discovery became known throughout the district, and the news reached the young, energetic, and educated first secretary of the Zahmatabad district committee, Abdulhamid Puloti. He decided that the letter of the document was Uighur, sent it to Stalinabad (Dushanbe), and later carried out amateur excavations, as a result of which he extracted a number of documents. In Stalinabad, S. Ya. Klimchitsky identified the writing of the first text as Sogdian and sent the photographs to Leningrad. Alexander Arnoldovich Freiman immediately read some passages of texts and determined the importance of the find. In 1933, excavations of the castle on Mount Mugh were carried out by A. I. Vasiliev and A. A. Freiman. All the remaining documents,

as well as artifacts were extracted, and the ground plan of this small structure was recorded.

Soon, in Leningrad, Vera Alexandrovna and Ignatiy Yulianovich Krachkovsky read the Arabic document from the find. They managed to identify the names of several characters, including Dewashtich, who was called by Arab historians "the dehqan of Sogd" and who was captured on the Kum River (which is where the castle stands on Mount Mugh) in 722. The name Dewashtich was also read on many documents. A. A. Freiman compiled an inventory of documents delivered to Leningrad, and in the next three decades, he published a number of documents from the collection. In 1962, Vladimir Aronovich Livshits published legal documents and letters from Mount Mugh, and Mikhail Nikolayevich Bogolyubov and Olga Ivanovna Smirnova published economic documents. A. A. Freiman's articles were republished and an album of facsimiles of the manuscripts was printed. As a result, the entire body of documents from Mount Mugh was published⁷, and by now all documents have been republished with significant changes and additions⁸.

6. For the early stages of deciphering Sogdian, see Sims-Williams Ursula. Behind the Scenes: Some Notes on the Decipherment of Sogdian Manuscripts in the Stein Collection // W. Sundermann, A. Hintze, F. de Blois (ed.) *Exegisti monumenta. Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams/ Iranica 17*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009. P. 469–478; Livshits V. A., Хромов А. Л. Согдийский язык // *Основы иранского языкознания. II. Среднеиранские языки*. Москва: Наука, 1981. С. 350–368.

7. Livshits V. A. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. Москва: Наука, 1962; Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III. Хозяйственные документы. Москва: Наука, 1963; Фрейман А. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. I. Описание, публикации и исследование документов с горы Муг. Москва: Наука, 1962; *Документы с горы Муг: фотоальбом / отв. ред. И. А. Орбели / Corpus inscriptionum iranicae, Pt. 2. Vol. III*. Ленинград: Гознак, 1963.

8. Livshits V. A. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008; Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian); Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020.

Documents from Mount Mugh, numbering about 80, consist of one Arabic, one in runic writing, Chinese (with a Sogdian text written on its back), the rest are Sogdian. The most important contracts are written on leather (parchment), others on Chinese paper. The texts of lower register are inscribed on willow twigs cut in half - obviously, this was a cheap writing material. In terms of content, the documents are divided into contracts: marriage, rent of mills, burial plot; letters, including economical dispositions, orders, diplomatic correspondence and even spy reports, various economic documents on the distribution of goods and money.

Most often the documents mention Dewash-tich, the ruler of Panch, i. e. Penjikent for at least 12 years, who for two years (apparently 720 – 722) called himself "the king of Sogd, the ruler of Samarkand". There are references to historical figures known from other sources – Arab amirs, rulers of Chach (Tashkent), Fergana, the kagan of Turgesh. Many documents are addressed or sent by Framandar Ut, the person in charge of the Dewash-tich's household; the rulers of the areas southeast of Samarkand, of other settlements, especially of the mountainous part of the Zarafshan valley, are found. Documents from Mount Mugh are an inexhaustible source of information on the structure of Sogdian society, administrative practices, economic realities, prices, this is the only documentary source on the complex and lengthy process of Islamization of Central Asia.

The discovery and deciphering of documents from Mount Mugh spurred Soviet archaeologists to study the early medieval Sogdiana. As a result of this work, widely deployed after the establishment of the "Sogdian-Tajik archaeological expedition" in 1946, many Sogdians cities and castles were investigated. Their everyday culture, architecture, religion, numismatics, as well as monumental art – wall paintings and reliefs, which now decorate many museums in Central Asia and in Russia became known. Excavations of archaeological monuments, both in Sogdiana and across the areas of Sogdian colonization successfully continue to this day and bring more and more new discoveries.

Epigraphic monuments, which are included in the publication, also mostly come from these excavations. It should be borne in mind that most of the excavated monuments are located on the plain, where soils do not contribute to the pres-

ervation of organic finds⁹, thus, from texts on paper, parchment, and wood, sometimes only bullae that fastened documents are preserved. At the same time, excavations have revealed many texts, usually laconic, on ceramics (ostraca), bone, stone, wall paintings, seals, and in rare cases documents on wood.

Of the monuments of Sogd, the site of Ancient Penjikent (5th – 8th centuries) has been explored the most consistently and continuously (since 1947 to this day). Not only the largest number of wall paintings, items of everyday culture, Sogdian coins, but also epigraphic monuments originate from there. They were found in the stratigraphic layers of the end of the 7th – the first half of the 8th century: there are receipts, seals and their impressions, records on weights, owner's inscriptions, labels on wall paintings. Among the Penjikent epigraphy, student exercises on ostraca are the most represented, with one student having left notes of lessons in Arabic, Sogdian and arithmetic on a sherd, and another writing down the entire alphabet. From other synchronous monuments of Tajikistan, located in a more high-altitude zone, documents on wood (Chilhujra south of Shahrstan in historical Ustrushana, Hisorak in Gornaya Matcha – the upper reaches of the main source of Zarafshan) originate.

A significant number of epigraphic finds also come from Afrasiab, the site of ancient Samarkand, the main center of Sogdiana. These are the inscriptions from the "Hall of Ambassadors". In fact, a large inscription from there, speaking about the reception of ambassadors from Chaganian and Chach by Varkhuman, the king of Sogd (650 – 675), made it possible to determine the date of creation of the paintings and their content; the document on the purchase of the "lion" is another interesting document from the site. Afrasiab existed much longer than Penjikent, from the 6th century BC to 1220, and this is where the early Sogdian inscriptions originate as well. Other epigraphic monuments were found by archaeologists in Uzbekistan at the settlements of Er-Kurgan, Paikend, Kanka, Chilek. A student ostrakon from Merv (Turkmen-

9. Refer to pedology studies of М. А. Бронникова, А. Е. Иванова, Ш. Ф. Курбанов, П. Б. Лурье, Э. П. Зазовская. О причинах высокой сохранности органических субстратов на городище Хисорак. Предварительное сообщение // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XXV. Санкт-Петербург, 2022. С. 59–64, 245–247, 269.

istan) speaks of the spread of literacy among the Sogdian merchants who lived in the Sasanian and early Islamic Khorasan.

Inscriptions from Semirechye – southern Kazakhstan and northern Kyrgyzstan indicate different stages of Sogdian colonization. The earliest inscriptions on burnt bricks from Kultobe (probably, the first centuries AD) speak of the founding of the city by the decision of the rulers of Samarkand, Kesh, Nakhshab, Bukhara, and the “(head) of the Chach people” by the son of the latter and the division of the lands of “our people and” the people of the tents “(?). The inscriptions on the rocks in the Terek-say and Kasan-say gorges are dated 907-1027 AD (according to the era of “Khosrov”, i.e. Yazdgerd) and indicate visits of Karluk nobility to these gorges. This epigraphy, as well as dedicatory inscriptions on the rims of khums for wine (9th – 11th centuries?), found at the sites of the Chu valley and having indications of Christian or Muslim identification of donors or recipients, belong to the Turkic-Sogdian monuments. In this latter group, the Sogdian text (often with simplified grammar) has lexical, orthographic features, and even calques from Turkic languages. As Mahmud Kashgari wrote, the Soghaq people still lived in the 11th century in Semirechye and were bilingual.

The Sogdian inscriptions found in Mongolia are proclamations, carved on monuments that are bilingual or trilingual. The earliest of them is an inscription from Bugut, the only documentary source on the first Turkic Khaganate. It mentions the Ashina ruling clan, the Khagans Muhan (553 – 572), and Taspar (572 – 581). The second version of the inscription in Brahmi script remains poorly understood. The inscription from Karabalgasun is trilingual, with Turkic runic, Chinese, and Sogdian versions, it describes the deeds of the first Uigur khagans (up to the beginning of the 9th century), and the adoption of Manichaeism by Uighurs. The poorly preserved inscription on a stone from Sevrey also refers to the Uighur time.

It should be noted that the main collections of Sogdian texts found to this day are in scientific institutions in Germany, Great Britain, Russia, France, Japan:

- Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, of which the online catalog contains digital images of almost all the fragments at

their disposal (<https://turfan.bbaw.de/dta/>). This is the largest collection of texts from the Turfan oasis; they were obtained by the expeditions of A. von Grünwedel and A. von Lecoq. Most of the Berlin texts are kept at the Turfanforschung Institute at the Academy of Sciences; some of the published texts are preserved at the National Library, illuminated pages are displayed at the Museum of Asian Art. Some manuscripts were lost during the World War II. The Turfan collection has a significant history of research, especially the contributions of F. W. K. Müller, W. B. Henning, O. Hansen, W. Sundermann, N. Sims-Williams, Chr. Reck, D. Durkin-Meisterernst, however, a number of texts, especially fragmentary ones, remain unpublished. Catalogs of Sogdian texts from Berlin were published by M. Boyce, C. Reck, N. Sims-Williams.

- The Stein Collection at the British Library in London contains texts from Dunhuang (http://idp.bl.uk/pages/collections_en.a4d) as well as from Turfan and some other Central Asian sites. There is no catalog of Sogdian texts as such, but there are relatively few of them, and all of them have been published with good descriptions by the works of H. Reichelt, W. B. Henning, D. N. McKenzie, N. Sims-Williams.

- The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg has two large collections of Sogdian texts (http://idp.bl.uk/pages/collections_ru.a4d), Mug documents, and fragments from Turfan and Dunhuang, primarily originating from expeditions C F. Oldenburg. All of them published by F. Rosenberg, A. A. Freiman, M. N. Bogolyubov, O. I. Smirnova, V. A. Livshits, A. N. Ragoza, O. M. Chunakova. The collections are presumably digitized, but not yet available online.

- The Pelliot collection (http://idp.bl.uk/pages/collections_fr.a4d) at the Bibliothèque nationale de France in Paris contains about 30 Sogdian texts from Dunhuang and several Sogdian-Uighur texts from Dunhuang. There is no separate catalog, but there is a description of all Sogdian fragments, texts published by P. Gauthier, E. Benveniste, N. Sims-Williams, and J. Hamilton.

- Otani collection in Japan contains a number of Sogdian fragments from Turfan, most of them quite small, which have been cataloged and edited in Japanese (http://idp.bl.uk/pages/collections_

jp.a4d) and published in full by Y. Yoshida, K. Kudara and W. Sundermann.

Finally, there are several small collections of Sogdian texts, each not exceeding a few fragments. These include the Mannerheim collection in Finland (ed. Sims-Williams and H. Halen), in Lushun (PRC), the latest finds from China are stored mainly in Beijing (published by Yoshida Yutaka, Bi Bo, N. Sims -Williams).

Numerous written monuments in the Sogdian language that have come down to us are the main key to understanding the historical path of

development of the peoples of Central Asia, and the spiritual and cultural heritage they created.

This edition includes the most reliably read Sogdian texts. There are no primary publications among them, as they require a much more detailed interpretation. In most cases, the texts cited were published by V. A. Livshits, as well as by M. N. Bogolyubov, O. I. Smirnova, or by the authors of this work. At the same time, in a number of cases, we allowed ourselves to make some changes in the reading of texts; many previously unpublished images of inscriptions are presented.

1 Место находки

Кыргызстан, Чуйская область, городище Красная Речка, раскопки А. Н. Бернштама 1941 г. 42.91390742, 75.01064699

Location of the find

Kyrgyzstan, Chui region, settlement of Krasnaya Rechka, excavations by A. N. Bernshtam in 1941. 42.91390742, 75.01064699

2 Современное расположение

Национальный музей г. Бишкек, Кыргызстан, на экспозиции

Present location

National Museum of Bishkek, Kyrgyzstan, on display

3 Физическое описание памятника

Надпись прорезана до обжига по верхней плоской поверхности венчика хума.

Physical description of the monument

The inscription is carved before firing along the upper flat surface of the khum rim.

**4 Транслитерация
Transliteration**

ʼnyu xwycʼk yrwytkyn mlpʼny pydʼr xw xwštʼry pštwn xcy brywncy yʼt ʼmyn ʼmyn

5 Перевод

Этот сосуд (сделан) для учителя Йарук-тегина. Мастер (?) — Паштван. Да будет (учитель?) усердным. Аминь, аминь!

Translation

‘This vessel (was made) for Yaruq-tegin, the teacher. The master craftsman (?) is Pashtwan. May he (the teacher?) be diligent. Amen, Amen’.

6 Примечания

По палеографическим признакам, надпись можно отнести ко второй половине VIII – началу X вв., хотя форма венчика говорит о несколько более поздней дате. Надпись христианская, о чем говорит термин *mlpʼny* — сирийское *malpānā* «учитель» и формуле «аминь, аминь». Она входит в число тюрко-согдийских дарственных надписей на венчиках хумов из Семиречья. Вместо *brywncy* возможно стоит читать *brywʼcy* из *bryʼwcy* «богатый, счастливый, изобильный».

Notes

According to paleographic features, the inscription is dated to the second half of the 8th – the beginning of the 10th centuries, although the shape of the rim indicates a slightly later date. The inscription is Christian, which is what the term *mlpʼny* says — Syriac *malpānā* «teacher» and the formula «amen, amen». It is one of the Turkic-Sogdian dedicatory inscriptions on the rims of khums from Semirechye. Instead of *brywncy* maybe worth reading *brywʼcy* from *bryʼwcy* «rich, happy, abundant».

**7 Литература
Bibliography**

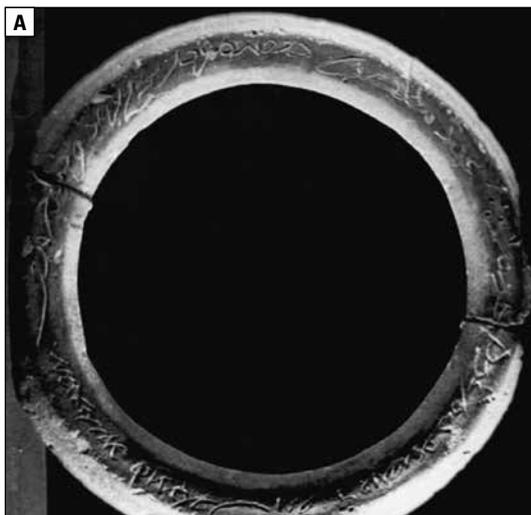
Лившиц В. А. Согдийцы в Семиречье — лингвистические и эпиграфические свидетельства // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. № 15. 1981. С. 80.

Лившиц В. А. Согдийцы дарят хум несторианскому учителю Йарук-тегину // *Scrinium II. Universum hagiographicum*. 2006. С. 365–370.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург, Филологический факультет, 2008. С. 353–354.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'ye / Translated by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams / *Corpus inscriptionum iranicarum Pt. II Vol. III*. London, School of Oriental and African Studies, 2015. P. 271–272.

8 Изображения Images



Лившиц, 2006
Livshits. 2006

1 Место находки

Кыргызстан, Чуйская область, городище Красная Речка, раскопки В.Д. Горячевой 1988 г. 42.91390742, 75.01064699

Location of the find

Kyrgyzstan, Chui region, settlement Krasnaya Rechka, excavations by V.D. Goryacheva 1988 42.91390742, 75.01064699

2 Современное расположение**Present location**

?

3 Физическое описание памятника

Надпись в одну строку на венчике целого хума.

Physical description of the monument

One-line inscription on the rim of a whole khum.

4 Транслитерация**Transliteration**

'dy xw 'yсу yуšyр L' šm'r хур yzrw w'n L' kyšy 'rt mnty xw'r

5 Перевод

Тот, кто не сосчитал никакого ущерба, тот также своего богатства не увидит. А (потому), о человек, пей (вино)

Translation

He who has counted no loss will also not see his wealth, so, O Man, drink (wine)!

6 Примечания

Афористическая надпись, напоминающая поэзию Хайяма или надписи на бронзовых и серебряных сосудах из восточного Халифата. Можно отметить аллитерацию *šm'r / xw'r*

Notes

An aphoristic inscription reminiscent of the poetry of Khayyam or inscriptions on bronze and silver vessels from the Eastern Caliphate. One can note the alliteration *šm'r / xw'r*

7 Литература**Bibliography**

Лившиц В.А. Предшественники Хайяма в Семиречье // Диалог цивилизаций. Взаимодействие культур, народов и государств в зоне Великого Шелкового пути. № 1 (4). Бишкек, 2004. С. 55–56.

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург, Филологический факультет, 2008. С. 356–358.

Livshits V.A. A Sogdian precursor of Omar Khayyam in Transoxiana // Iran and the Caucasus. Vol 8/1. 2004. P. 15–18.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'е / Translated by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams / Corpus inscriptionum iranicarum Pt. II. Vol. III. London, School of Oriental and African Studies, 2015. P. 274–275.

8 Изображения Images



Лившиц, 2015. Илл. 104
Livshits, 2015. Fig. 104

1 Место находки

Кыргызстан, Чуйская область, городище у села Покровка к востоку от Бишкека (42° 52' 17.7"/74° 43' 21.5"), находка 1941 г.

Location of the find

Kyrgyzstan, Chui region, settlement near the village of Pokrovka to the east of Bishkek (42° 52' 17.7"/74° 43' 21.5"), found in 1941

2 Современное расположение

Хранился в историческом музее Фрунзе.

Present location

Kept in the Frunze Historical Museum.

3 Физическое описание памятника

Надпись в две строки прорезана до обжига по верхней плоской поверхности венчика хума. Хум как будто целый

Physical description of the monument

The inscription in two lines was cut before firing along the upper flat surface of the khum rim. The khum seems to be intact.

**4 Транслитерация
Transliteration**

(1) 'yny wrs'k p'k'pc n'βcyh β'yt 'yny mδw β't š't zmn wx'r xwβw šyr wyn'n (2) MN βγyš<t>y prn βyrtu 'lp pylk' xwβw хур хwсstw šyr'k

5 Перевод

(1) Этот сосуд — дар народа (или «общины») Пākāпа. Это вино в радостное время пей, государь, ясновидящий (?) (2) Для государя Алп Бильгä, получившего харизму от богов, (в) собственность (?). Да будет (он) счастливым, благоденствующим.

Translation

(1) This vessel is a gift of the people (or 'community') of Pākāp. May this wine be drunk (at) a happy moment, insightful (?) Sovereign. (2) For the Sovereign Alp-bilgä, who has received charisma from the gods, (as) his own (?). (May he be) happy and prosperous.

6 Примечания

Пространная дарственная надпись на хуме с вином, содержит ряд иначе неотмеченных слов (*wrs'k* «сосуд?», *β'yt* «дар», *wx'r* «пей», *xwсstw* «счастливый» (перс. *xujasta*), топоним *p'k'p*); *šyr wyn'n* «хорошо видящий», видимо, калька с тюркского *jaqši köz*- «любить».

Notes

Dedicatory inscription on a khum with wine contains a number of otherwise unmarked words (*wrs'k* «vessel?», *β'yt* «gift», *wx'r* «drink», *xwсstw* «happy» (pers. *xujasta*), toponym *p'k'p*); *šyr wyn'n* «seeing well», apparently, a reference to the Turkic *jaqši köz* — «to love».

**7 Литература
Bibliography**

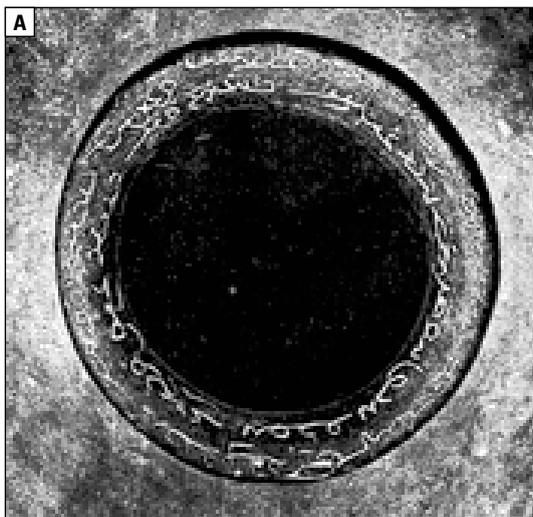
Джумагулов Ч. Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Фрунзе: изд. АН Кирг ССР, 1963.

Лившиц В. А. Согдийцы в Семиречье — лингвистические и эпиграфические свидетельства // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. 1981. № 15. С. 81.

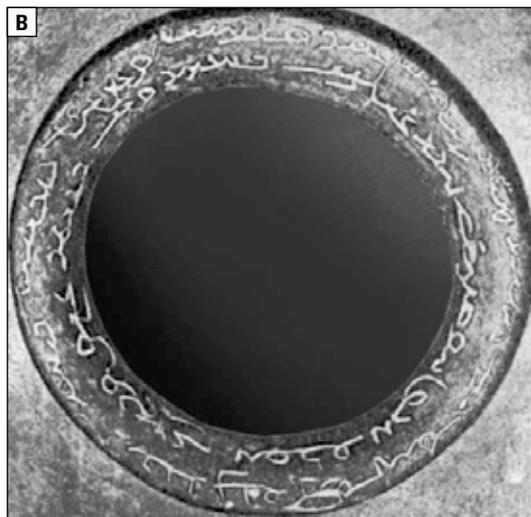
Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург, Филологический факультет, 2008. С. 354–355.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / Translated by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams / Corpus inscriptionum iranicarum Pt. II Vol. III. London, School of Oriental and African Studies, 2015. P. 272–273.

8 Изображения Images



Джумагулов, 1963. Рис. 22
Dzhumagulov, 1963. Fig. 22



Лившиц, 2015. Рис. 101
Livshits, 2015. Fig. 101

1 Место находки

Кыргызстан, Таласская область, ущелье реки Кулан-сай, 42°34'37.2"; 72°16'28.9". Высота 1485 м над уровнем моря.

Location of the find

Kyrgyzstan, Talas region, gorge of the Kulan-say river, 42°34'37.2"; 72°16'28.9". Altitude 1485 m above sea level.

2 Современное расположение

In situ, надпись хорошо видна, однако поверхность постепенно покрывается лишайником

Present location

In situ, the inscription is clearly visible, but the surface is gradually covered with lichen

3 Физическое описание памятника

На вертикальной плоскости крупного рыжевато-красного камня в форме гигантской рыбы, около ручейка, ориентирована на юг. 18 вертикальных строк длиной 1,1–1,9 м, есть строки с крупными буквами и с мелкими, основание длинных строк в 1,5 м от земли. Выбита в каменной «патине», и буквы выглядят белыми. Надпись I-б по нумерации В. А. Лившица.

Physical description of the monument

On a vertical plane of a large reddish stone in the shape of a giant fish, near a stream, oriented to the south. 18 vertical lines 1.1–1.9 m long, there are drains with large letters and with small ones, the base of the long lines is 1.5 m from the ground. Embossed in stone «patina» and the letters look white. Inscription I-b according to the numbering of V. A. Livshits.

**4 Транслитерация
Transliteration**

(1) 'kwsr'(w) 'δry × 100 nw't 4 (2) mwš srδ 'wxšwmspc (3) m'xy pwy'r' stn twn(kw) 'lptrx'n (ulu twy-p'wt yγ'n) (4) xwβw 'ty 'yl ty(r)kwk (5) '(lp (β)rywc'n 'lpt(r)x('n (6) (x)wβw x'twn (k)wyl pwy'l' x'nw (7) δwyt' 'yl (p)ylk' x'twn 'ty 'y(y?)w (ulu 'wyz ?) (8) 'lps(yn)γw(r) 'yn'l 'ymyš γwtlwγ 'yn'l (9) 'ymyš 'lp twryl ty'y twty 'ylcy (ulu šl'y) (10) xwβw x(')twn 'y'y '(l)yl'n tk'yn 'lptrx'n xwβw (11) δyt' γwt δmyš x'twn δwyt' spt(p?)rnkty šyr'kw (12) x(w)z'm xryt yrwy pylk' x'twn 'lp synγwr (ulu swγty?) 'yn'l 'tyš (13) ('ty? t'š) 'lpsn(?)kwn ('?)t'y t'š t(y'y) 'yrβ (?)rt'n trx'n xwβw δwyt' γwsyn (14) x'twn (γm?)wr kwky x'twn rty δ(y?)kptryš 'ltwn t'š 'lp r'δm'(z?) (15) [trx?]n smw(r?) δwyt' kw'nz x'twn '(y?)t'y (ulu xt'y) t(') š xšyβt δβrty δs' (16) [δr]xmy (pr)š(t?)r[t?] 'nypt (?)sr xypδ xwy'r š[y]r kyr'n prnxwnty β't (17) [']ty nyp'št(w δ')[rt] (n)p'yk kwyltk (18) prn xwnty

5 Перевод

В 394 год Хосрова (1027), год мыши, 12 месяц. Земля Бугра. Правитель Тонгу Алптархан (или Тибет-йыган) и правитель Ел Тиргук Алп Бургучан Алп Тархан, госпожа Кюл Бойла Кану, дочь Эл Билге Хатун и Оз (?) Алпсингур Ынал-имиш, господин посол Кутлуг Ынал-Имиш, госпожа Айай Алылан, дочь правителя Тегиан Альптархана, Кутадмыш-хатун, дочь — им желаю я полностью благословенный и здоровый переход. Йарук Билге Хатун, Алп-сингур (или сугди) Ынал Атыш (и) Таш Алпсангун, правитель Атай Таш Тагай Йырбартаң(?)—тархан, дочь Хутен(?)—хатун, Камур-кёкюй (хатун), и Дик-бытрыш (?) Алтун Таш Алп Размаз (?) тархан, Самур (?), дочь Кванз Хатун и Айтай (или Хытай, т. е. кидань) Таш. Так молоко было дано, десять драхм было оплачено ... в их радостной, хорошей земле, да будут они счастливы. И благословенный Кюл Тек написал надпись.

Translation

The 394(th year of the era of) Khosrow, the Year of the Mouse, the 12th month. The land of Buҗра (?). The Sovereign Тоҗу (?) Alp-tarqan (or Tibet-yighan?) and the Sovereign El-tirgük Alp-burҗučan Alptarqan; Lady Kül-boyla-qanu, daughter El-bilgä-qatun, and Öz (?) Alp-siңγur (?) İnal-imiš; the Sovereign ambassador Qutluγ Yinal-imiš Alp-toγrıl Таγay-tutuy; Lady Ayayalilan (?), daughter of the Sovereign Tegin Alp-tarqan; Qutadmiš-qatun, daughter — I wish them a completely (?) blessed and healthy passage; Yaruq-bilgä-qatun; Alp-siңγur (or Soghdī) İnal-atiš (and? Taš) Alp-saḡun; the Sovereign Atay Taš-tagay Yirbartan (?)-tarqan; the daughter Khuten-(14) qatun; Qamur-köküy (qatun), and Dik-biṭriš (?) Altun-taš Alp-Razmaz (?)tarqan; Samur (?), daughter Kuvanz (?)-qatun; (and?) Aytay (Khitay, i. e. Kidan?)-taš. (So that) milk was given, ten dirhams were paid (?) ... , (in?) their pleasant, good land may (they) be happy. And Kültäk the blessed wrote the text.

6 Примечания

Самая поздняя датированная согдийская надпись 1027 года н.э. Местность Бугра-стан можно связывать с Бугра, распространенным у караканидов титулом. Ел Тиргюк Алп Баргучан Алп Тархан упомянут как правитель чигилей и Аргу-Талас в колофоне к тюркской манихейской «Книге двух основ» (С.Г. Кляшторный) — возможно, предок упомянутого тут правителя. Автор надписи Кюльтек — сравнивается с неким Кулбак (или Култак قولتاق / قولباق) в словаре тюркских наречий Махмуда Кашгарского, который писал на скалах, и белое становилось черным, а черное-белым.

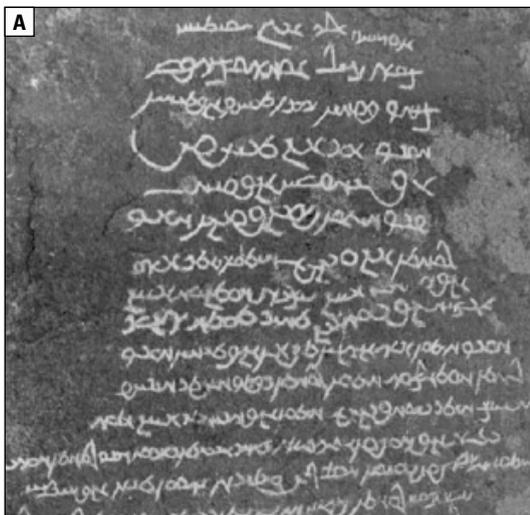
Notes

The latest dated Sogdian inscription is 1027 AD. e. The locality Bugra-stan can be associated with Bugra, a common title among the Karakhanids. El Tirgyuk Alp Barguchan Alp Tarkhan is mentioned as the ruler of the Chigils and Argu-Talas in the colophon to the Turkic Manichaean «Book of Two Foundations» (S. G. Klyashtorny) — perhaps the ancestor of the ruler mentioned here. The author of the inscription Kultek is compared with a certain Kulbak (or Kultak قولتاق / قولباق) in the dictionary of Turkic dialects of Mahmud Kashgari, who wrote on the rocks, and white became black, and black became white.

7 Литература Bibliography

- Лившиц В. А.* Согдийцы в Семиречье — лингвистические и эпиграфические свидетельства // Красная Речка и Бурана. Материалы и исследования Киргизской археологической экспедиции. Фрунзе, 1989. С. 85.
- Лившиц В. А.* Согдийские тексты, документы и эпиграфика // В.М. Плоских (ред.). Источниковедение Кыргызстана (с древности до конца XIX в). Бишкек, 2004. С. 148.
- Лившиц В. А.* Тюрко-согдийская эпиграфика Терек-сая и Кулан-сая // Диалог цивилизаций, 2005, 1 (6). Бишкек, 2005. С. 54.
- Лившиц В. А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 377–384.
- Livshits V. A.* Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 288–292.

8 Изображения Images



Лившиц 2015. Рис. 110
Livshits 2015. Fig. 110



Камень в ущелье Кулан-сай с надписью.
Современное состояние. Фото П. Б. Лурье
A stone in the Kulan-sai gorge with an
inscription. Current state. Photo by P.B. Lurje

1 Место находки

Кыргызстан, Таласская область, ущелье реки Терек-сай, 42°34'58,7", 72°16'11,4", высота 1574 м над уровнем моря.

Location of the find

Kyrgyzstan, Talas region, Terek-say river gorge, 42°34'58.7", 72°16'11.4", altitude 1574 m above sea level.

2 Современное расположение

In situ, надпись хорошо видна.

Present location

In situ, the inscription is clearly visible.

3 Физическое описание памятника

На вертикальной плоскости рыжевато-красного камня около выхода воды, ориентирована на юг. Четыре вертикальные строки разбиты на два блока по две строки каждый, выбиты в каменной «патине» и выглядят белыми. Длина строк 80–90 см, низ второго блока в 70 см от земли. Надпись I-а по нумерации В. А. Лившица.

Physical description of the monument

On a vertical plane of a reddish stone near the outlet of the water, oriented to the south. The four vertical lines are divided into two blocks of two lines each, embossed in stone «patina» and look white. The length of the lines is 80–90 cm, the bottom of the second block is 70 cm from the ground. Inscription I-a according to the numbering of V.A. Livshits.

4 Транслитерация**Transliteration**

(1) 'kwsrh 'δw × 100 (2) 20+20+20+10+3+2 srδ nyp'yysym (3) 'yyny pšt'y xwβ-w (4) kwl tk 'yn 'lptrx'n

5 Перевод

275 год Хосрова (Йездигерда). написали эту надпись (?) правитель Кюль Тегин Алп-Тархан.

Translation

The 275th year (of the era) of Khosrow. We wrote this inscription — the sovereign Kül-tegin Alptarhan.

6 Примечания

Самая ранняя из надписей верховьев Таласа. 275 г. эры Йездигерда соответствует 907 г. н.э.

Notes

The earliest inscription of the upper reaches of Talas. 275 CE of Yazdegerd corresponds to 907 CE.

7 Литература**Bibliography**

Лившиц В. А. Согдийцы в Семиречье — лингвистические и эпиграфические свидетельства // Красная Речка и Бурана. Материалы и исследования Киргизской археологической экспедиции. Фрунзе, 1989. С. 84.

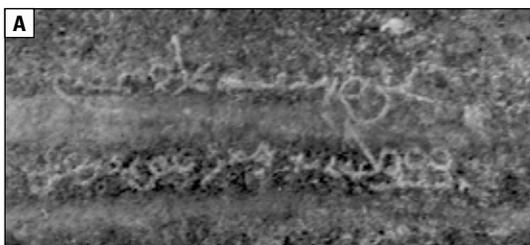
Лившиц В. А. Согдийские тексты, документы и эпиграфика // В. М. Плоских (ред.). Источниковедение Кыргызстана (с древности до конца XIX в.). Бишкек, 2004. С. 144.

Лившиц В. А. Тюрко-согдийская эпиграфика Терек-сай и Кулан-сай // Диалог цивилизаций, 2005, 1 (6). Бишкек, 2005. С. 53.

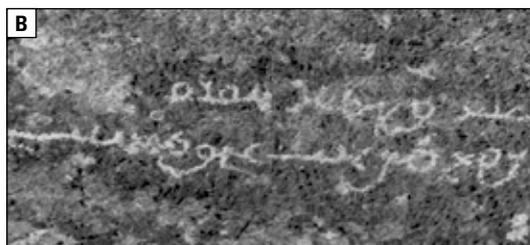
Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 373–377.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'ye / Tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 286–288.

8 Изображения Images



Лившиц 2015. Илл. 108
Livshits 2015. Fig. 108



Лившиц 2015. Илл. 109
Livshits 2015. Fig. 109



Камень в ущелье Терек-сай с надписью. Современное состояние. Фото П. Б. Лурье
A stone in the Terek-Sai gorge with an inscription. Current state. Photo by P. B. Lurje

1 Место находки

Кыргызстан, Таласская область, ущелье реки Терек-сай, 42°34'52,8"/72°16'07,2". Высота 1526 м над уровнем моря.

Location of the find

Kyrgyzstan, Talas region, gorge of the Terek-say river, 42°34'52.8"/72°16'07.2". Altitude 1526 m above sea level.

2 Современное расположение

In situ, надпись видна плохо

Present location

In situ, the inscription is poorly visible

3 Физическое описание памятника

На вертикальной плоскости рыжеватого отрога горы около ручейка, ориентирована на юг. На той же плоскости расположена согдийская надпись в три колонки и 38 строк (читается неуверенно, надпись I-в по нумерации В. А. Лившица), краткая тюркская руническая надпись и тамга. 11 вертикальных строк, длина строк до 1 м, высота 3–4 м от земли. Выбита в каменной «пати-не» и буквы выглядят белыми. Надпись II-а по нумерации В. А. Лившица.

Physical description of the monument

On the vertical plane of the reddish spur of the mountain near the stream, oriented to the south. On the same plane there is a 38-line Sogdian inscription in three columns (it is read uncertainly, the inscription I-v according to the numbering of V. A. Livshits), a short Turkic runic inscription and a tamga. 11 vertical lines, line length up to 1 m, height 3–4 m from the ground. Embossed in stone «patina» and the letters look white. Inscription II-a according to the numbering of V. A. Livshits.

4 Транслитерация**Transliteration**

(1) 'kwsr(w)h 'δry × 100 (2) +10+2 srdy m'x(y) (3) (n)'wsrδ(y ... nt) 'yn'l (4) (.m.w) 'yl 'p(yγy) (5) ('yl ptwy'?) 'yn'l twγ'n (6) (tk'yn? xwβw ...) (7) (... p 'ty ...) (8) (xšwn' ... t ...) 'ty (w)m't(y)m (9) (... 20+20+20) 'yw (...)w/y (10) (δ')sty 'ty t ... (11) (...)'n wm'(t') '(y)n'l (t's) tk'(y)n δswp(š/x)y

5 Перевод

312-й год Хосрова (943), месяц Наусард ... Инал ... Эль-Абиги ... Эль Батук, государь Инал-тоган-тегин, и ... царь И мы были ... 61 ... рукой. И ... был ... Инал Таш-тегин Дасубашы.

Translation

The 312th year of (the era of) 'Khosrow', the month Nāwsarδ ... Īnal ... El-abiqī(?) ... El-batuq, the Sovereign Īnal-toγan-tegin ... and ... king (?) ... and we were ... 61 ... by hand (?). And ... was. Īnal-taš-tegin dasubaši ...

6 Примечания

Надпись плохо сохранилась.

Notes

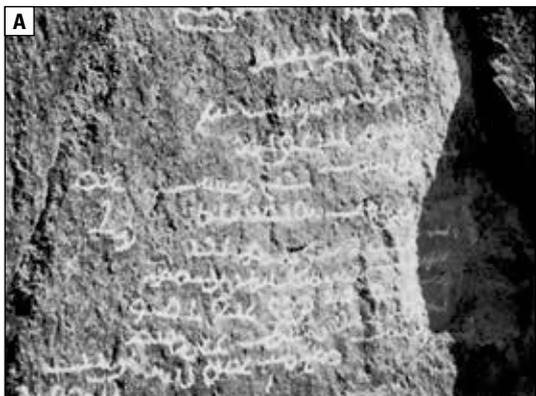
The inscription is poorly preserved.

7 Литература Bibliography

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 387–388.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and S29emirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 295–296.

8 Изображения Images



Лившиц 2015. Рис. 112
Livshits 2015. Fig. 112



Скала с надписями I-в и II-а. Современное состояние. Фото П.Б. Лурье
Rock with inscriptions I-c and II-a. Current state. Photo by P.B. Lurje



Надпись II-а. Современное состояние. Фото П.Б. Лурье
Inscription II-a. Current state. Photo by P.B. Lurje



Ортофотографическая модель надписи. Выполнил А.В. Кулиш
Orthophotographic model of the inscription. Made by A.V. Kulish

1 Место находки

Казахстан, Жамбыльская область, городище Тараз 42.8980506/71.39708075

Location of the find

Kazakhstan, Zhambyl region, settlement Taraz 42.8980506/71.39708075

2 Современное расположение

В 1970-е гг. хранился в музее г. Джамбула

Present location

In the 1970s was kept in the museum of Dzhambul

3 Физическое описание памятника

Краткая надпись в одну вертикальную строку на стенке хума.

Physical description of the monument

Brief inscription in one vertical line on the wall of khum.

**4 Транслитерация
Transliteration**

'yl t'γ msyδr

5 Перевод

Пресвитер Эль-таг

Translation

Presbyter El-tagh

6 Примечания

Видимо, владельческая, а не посвятельная надпись. Термин *msyδr*, букв. «старший» (из парфянского) значит «пресвитер» в согдийских христианских и манихейских текстах.

Notes

Apparently, the owner's, and not a dedicatory inscription. The term *msyδr*, lit. «elder» (from Parthian) means «presbyter» in Sogdian Christian and Manichaean texts.

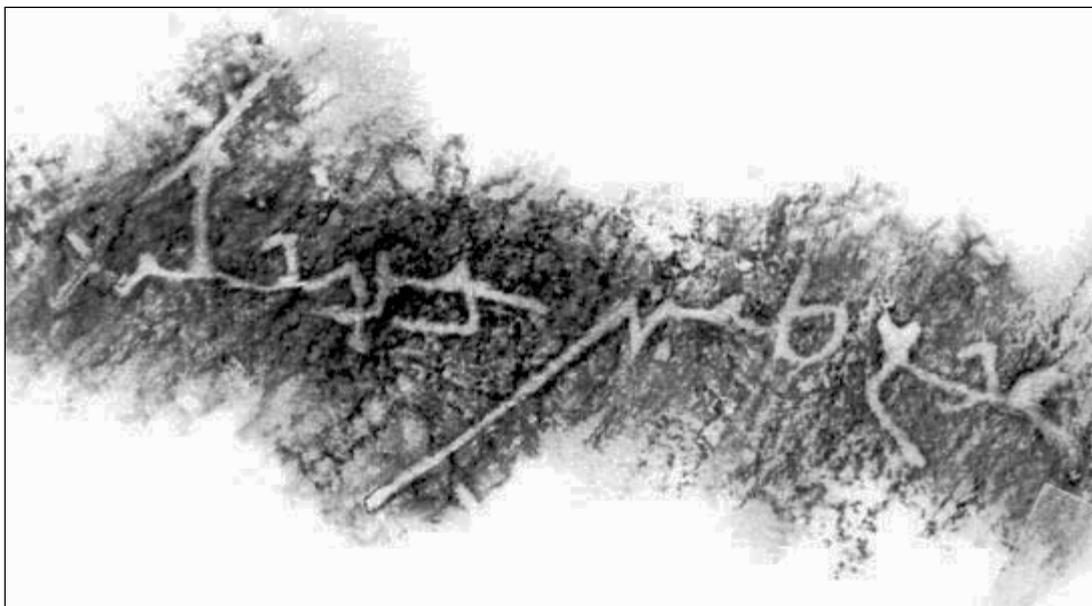
**7 Литература
Bibliography**

Лившиц В. А. Согдийцы в Семиречье — лингвистические и эпиграфические свидетельства // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. 1981. № 15. С. 81.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург, Филологический факультет, 2008. С. 355–356.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / Translated by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams / Corpus inscriptionum iranicarum Pt. II. Vol. III. London, School of Oriental and African Studies, 2015. P. 273.

8 Изображения Images



Лившиц 2015. Илл. 102
Livshits 2015. Fig. 102

1 Место находки

Казахстан, Южно-Казахстанская область, городище Культобе на южной берегу Арыси, западная часть памятника. 42.4257751 N / 68.9357056 E.

Location of the find

Kazakhstan, South Kazakhstan region, settlement of Kultobe on the southern bank of the Arys, western part of the site. 42.4257751 N / 68.9357056 E

2 Современное расположение

Центральный государственный музей Казахстана, Алматы (часть кирпичей с надписями).

Present location

Central State Museum of Kazakhstan, Almaty (at least some bricks with inscriptions).

3 Физическое описание памятника

На раскопках Культобе в разные годы найдено не менее 17 фрагментов жженого кирпича с надписями, являющихся повторением одного и того же текста. В 2020 году был найден практически целый кирпич габаритами около 15×50 см. Практически все найденные ранее фрагменты являются теми или иными частями этой полной семистрочной надписи. Приводится транслитерация и перевод наиболее полной надписи.

Physical description of the monument

At the excavations of Kultobe in different years, at least 17 fragments of burnt bricks with inscriptions were found, which are a repetition of the same text. In 2020, almost a whole brick was found, with dimensions of approx. 15×50 cm. Almost all the fragments found earlier are one or another part of this complete seven-line inscription. Transliteration and translation of the most complete inscription is given below.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ ZNH knth 'BDt sp'(δ)ny ŠMH (c)'c'nn'pc B(R)Y /2/ ZY šwtt TMH KZY ZY KTLt 'ypδ(y)pc 'P ZK /3/ n'p HLYK 'P ZK wδ'nn'pc n'p HLYK 'P ZK /4/ smrknt(c) (M)R'Y 'P Z(K) (k)šyk (M)R'Y 'P ZK /5/ nxšpyk MR'(Y) 'P Z(K) nw(km)ytnc M(R)'Y 'H(R)š /6/ ZK GZN KL' LKḤt – 'P (Z)K p(kwr'n) xsy n'p /7/ (blank) HLYK NPŠH (β)δtmy

5 Перевод

Этот город был сделан сыном (предводителя) народа Чача по имени Спадни. Он пришел сюда, тогда *урдурс* (?) был убит. И представитель народа, и представитель народа палаток (?) и правитель Самарканда, и правитель Кеша, и правитель Нахшаба, и правитель Науакметана (Бухары?) — все они взяли сокровищницу. И представитель народа *pkwr'nxsy* (?) Собственность *βδtmy* (?)

Translation

This city was built by the son of the (leader) of the people of Chach, Spadhni by name. He went here then ... was killed. And the people's representative (of the people of Chach?), and the people's representative of the nomads, and the lord of Samarkand, and the lord of Kish, and the lord of Nakhshab, and the lord of Nawakmethan---they took all the treasure. And the people's representative of ... (took?) ... (as) (his) own.

6 Примечания

По контексту находок, палеографии, обилию идеограмм, орфографии эти надписи намного раньше, чем согдийские «Старые письма» из Дуньхуана, датируемые 312 г., и потому являются древнейшим памятником согдийского или протосогдийского письма. Вместе с тем точная датировка их пока не установлена — от II в. до н. э. до III в. н. э. Найденная на городище монета Сотера Мегаса (вторая половина I в.) может служить лишь очень косвенным основанием датировки.

При том, что в надписях имеется множество неясных слов, ранее не встреченных идеограмм, ясно, что речь в ней идет о неких совместных действиях правителей согдийских областей и «(предводителя) народа Чача» в строительстве города сыном последнего. Имеются попытки контекстуализации событий в надписи в историю государства Кангюй по китайским источникам.

Notes

According to the context of the finds, paleography, abundance of ideograms, spelling, these inscriptions are much earlier than the Sogdian «Old Letters» from Dunhuang, dating back to 312, and therefore are the oldest monument of Sogdian, or proto-Sogdian writing. However, their exact dating has not yet been established, and ranges between the 2nd century BC and the 3rd century AD. The coin of Soter Megas (second half of the 1st century) found on the site of the settlement can only serve as a very indirect basis for dating.

Despite the fact that the inscriptions contain many obscure words that were not previously encountered ideograms, it is clear that it refers to some joint actions of the rulers of the Sogdian regions and the «(leader) of the people of Chach», the construction of the city by the son of the latter. There are attempts to contextualize the events in the inscription in the history of the Kangyu state according to Chinese sources.

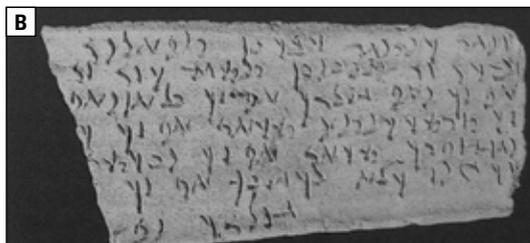
7 Литература Bibliography

- Подушкин А. Н.* Археологические работы на городище Культобе арыском, могильниках Культобе и Кылышжар в 2016–2017 гг. // Археология Казахстана. 2018. № 1–2. С. 245–258.
- Bi Vo.* Recent Archaeological Discoveries regarding Kangju and Sogdiana // New Research on Central Asian, Buddhist and Far Eastern Art and Archaeology. Ed. by J. lerner and A. Juliano. Turnhout: Brepols, 2019. P. 49–62.
- Sims-Williams N.* The Proto-Sogdian inscriptions of Kultobe // The History and Culture of Iran and Central Asia. From Pre-Islamic to Islamic Period. Ed. by D. Tor and M. Inaba. Indiana: University of Notre Dame Press, 2022. P. 41–56.
- Sims-Williams N., Grenet F., Podushkin A.* Les plus anciens monuments de la langue sogdienne: Les inscriptions de Kultobe au Kazakhstan // Comptes rendus de des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 2007. No. 2. P. 1005–1034.
- de La Vaissière É.* Iranian in Wusun? A Tentative Reinterpretation of the Kultobe Inscription. // Commentationes Iranicae. Сборник статей к 90-летию В. А. Лившица. Под ред. С. П. Тохтасьева и П. Б. Лурье. СПб.: Нестор-история, 2013. С. 320–325.

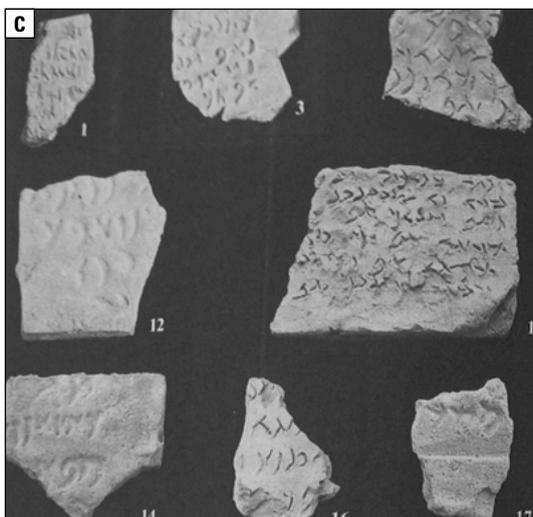
8 Изображения Images



Фотография целой надписи из раскопок 2020 года. © А. Н. Подушкин
Photo of an entire inscription from a 2020 excavation. © A.N. Podushkin



Второй по размеру кирпич. По: Sims-Williams 2022: 45
The second largest brick. After: Sims-Williams 2022: 45



Малые фрагменты надписи. По: Sims-Williams 2022: 52
Smaller fragments of the inscription. After: Sims-Williams 2022: 52

1 Место находки

Казахстан, Южно-Казахстанская область, городище Культобе на южной берегу Арыси, западная часть памятника. 42.4257751 N / 68.9357056 E.

Location of the find

Kazakhstan, South Kazakhstan region, settlement of Kultobe on the southern bank of the Arys, western part of the site. 42.4257751 N / 68.9357056 E

2 Современное расположение

Центральный государственный музей Казахстана, Алматы (по крайней мере, часть кирпичей с надписями)

Present location

Central State Museum of Kazakhstan, Almaty (at least some bricks with inscriptions)

3 Физическое описание памятника

На одном из обожжённых кирпичей из Культобе имелась иная, более краткая четырехстрочная надпись.

Physical description of the monument

On one of the burnt bricks from Kul-tobe there was a different, shorter four-line inscription.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ (ZNH k)nth w(β..) /2/ (c)'c'cnn'pc /3/ (s)p'δny ṢWRH /4/ (H)WH

5 Перевод

Этот город является собственностью (?) Спадни, (предводителя) чачского народа

Translation

This town is (= belongs) to Spādhni, the (leader) of the people of Chāch in person

6 Примечания

Краткая надпись относится к тому же историческому контексту, что и длинная (во многочисленных фрагментах). Я понимаю идеограмму ṢWRH, обычно соответствующую согдийскому *yrēw* «сам, тело, шея», как обозначение принадлежности.

Notes

The short inscription refers to the same historical context as the long one (in numerous fragments). I understand the ideogram ṢWRH, usually corresponding to the Sogdian *yrēw* «self, body, neck» as a denotation of ownership.

**7 Литература
Bibliography**

Sims-Williams N. The Proto-Sogdian inscriptions of Kultobe // The History and Culture of Iran and Central Asia. From Pre-Islamic to Islamic Period. Ed. by D. Tor and M. Inaba. Indiana: University of Notre Dame Press, 2022. P. 41–56.

Sims-Williams N., Grenet F., Podushkin A. Les plus anciens monuments de la langue sogdienne: Les inscriptions de Kultobe au Kazakhstan // Comptes rendus de des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 2007. No. 2. P. 1005–1034.

8 Изображения Images



Кирпич с краткой надписью. Sims-Williams 2022: 43
Brick with short inscription. Sims-Williams 2022: 43

1 Место находки

Монголия, Архангайский аймак, долина реки Ханиугол, в 10 км от поселения Бугут, в обнесенном стенами памятнике, 47°49'07"N/102°36'28"E.

Location of the find

Mongolia, Arkhangai aimag, Khaniugol river valley, 10 km from Bugut settlement, in a walled monument, 47°49'07"N/102°36'28"E.

2 Современное расположение

Памятник стоит на открытом воздухе у входа в музей Цэцэрлэга (бывший дацан).

Present location

The monument stands in the open air at the entrance to the Tsetserleg Museum (former datsan)

3 Физическое описание памятника

Стела из красноватого гранита, покоится на черепахе, в верхней части — несколько стилизованное изображение дракона, верхняя правая часть стелы утрачена. Переднюю и боковые части занимает сильно обветрившаяся вертикальная согдийская надпись, с задней стороны — надпись вариантом письма брахми, которую предложено интерпретировать как написанную на языке, близком к среднемонгольскому (Vovin 2019). Высота стелы с драконом — 198 см, черепахи — 45 см.

Стела была найдена в 1956 г. монгольским археологом Дорджсуреном Д.; затем была исследована согдийская версия и опубликована В. А. Лившицем и С. Г. Кляшторным (1971, 1972). Значительные исправления были внесены Ёсидой Ю. после автопсии памятника и снятия протирок в 1996 г. (Yoshida 1999), последнее комментированное издание, учитывающее и 3D-модели надписи, выполненные под руководством М. Ölmeza в 2018 г. (Yoshida 2019); на него мы опираемся при транслитерации и переводе памятника.

Physical description of the monument

The stele is made of reddish granite, rests on a turtle, in the upper part there is a somewhat stylized image of a dragon, the upper right part of the stele is lost. The front and side parts are occupied by a heavily weathered vertical Sogdian inscription, on the back side — an inscription in a variant of the Brahmi script, which is proposed to be interpreted as written in a language close to Middle Mongolian (Vovin 2019). The height of the stele with the dragon is 198 cm, the turtles are 45 cm high.

The stele was found in 1956 by the Mongolian archaeologist D. Dorjsuren; then the Sogdian version was studied and published by V. A. Livshits and S. G. Klyashtorny (1971, 1972). Significant corrections were made by Y. Yoshida after the autopsy of the monument and stone rubbing in 1996 (Yoshida 1999). The latest commentary edition, including the 3D model of the inscription, was made under the direction of M. Ölmez in 2018 (Yoshida, 2019); we rely on it when transliterating and translating the monument.

**4 Транслитерация
Translation**

/I-1/ (r)ty (mwn')k nwm (sn)k' 'wst't δ'r-'nt tr-'wkt '(')šy-n's kwtr(')tt 'xšy-wn'k[]

/2/ 'Y-(K) [ZKn] (mz'yx) m(wx)'n x'y'n y'rwkc 'HY n(w)-'r x'y'n 'wr-kwp-'r cr-'cw my''

/3/ t'(tp)'r (x'y'n) wsn wy'(βr)t 'HRZY nwkr ZK βyy mwx'n x'y'n 'PZY βyy my' t't(p)['r]

/4/ x'y'n (c)[nn x](wr)-sn(y) k'w xwr-tx(y)z pr(m) prw 'nyt'k 'βc'npδ 'xwšwy-n'tt wm't[nt]

/5/ (rty •••••) [(t) 'H(RZY) nwkr cyw'nt py-strw βyy (m)[wx'n x'y'n]

/II-1/ [] (rty)pr (m)[yw? srd βyy mwx'n x'y'n pr'yt Z]Y k'w βyy s'r pwr-sty rty nw(k)r k'w (•)[]

- /2/ [](..... cr-')(c)w my' t'(t)[p'r x'γ'n tk'yn]t š'δp-y-t tr-xw-'nt xwr-γ'p-cy-nt tw-δwnt (s't)[]
 /3/ [ZKn βγy my' t'tp'r](x'γ'n w'n)kw pt[škw'](tw δ)['rnt 'PZY] tw() xwy-štr 'HY mw x'n
 x'γ'n pr'y-t rty n'-[]
 /4/ [wyt 'krty 'HRZY 21? srδ 'β](t)kšpw (xšy-)'t δ'(r)[t ZY n'β](cy)h šy-r'k p'rtw δ'rt rty ms 'kdry tγw
 βγy mγ
 /5/ t'(tp'r) x[γ'n w'](δ)[y nyδ r]ty [](•) ('β)tkšpw 'nywncy-δ xšy-' ZY n'βcy-h p'r rty nw[kr]
 /6/ β(γ)y m(γ)' [t]'t(p'r x'γ'n ms ••)[ptš](k)w'n ptywštw δ'rt rty xr-(γw)šk srδy (xwt)w ()k(rt)[y]
 /7/ (rty) 10s srδ xšy-()'[t δ'rt rty? βγy] (my'?) [t'tp'r x'γ'n k'w (βγ)y-št s'r pwrst rty py-štrw š'δp-y-t
 trx(w)['nt]
 /8/ xwrγ()pcy-(nt) s[]t (.....)[]('βr)-'δtw δ'rnt rty nwkr mγ' wmn' x'γ'n w'δy nšyδ(t)[w]
 /9/ δ[](rnt r)t[y](k•••)[βγy my' wmn'](x'γ'n pr(m'tw) δ'r-t (MN) 'BY mγ' t'tp'r x'γ'n wsn RB(k')
 /10/ [](•••)[](C)krty (r)[t](y) m(s) prm'()tw δ'r(t) RBkw nwm snk' 'wst rty 'YK nw(m)
 /11/ [snk' 'HRZY](pts)['r? cw ZKn 'wrkw](p'r) βγy mγ' t'(t)p'r x'γ'n tk'y-nt 'cwnpyšnt cw βrnp'š(nt)
 /12/](cw)[š'δ](pyt) cw xwr-(γ'pcy-)nt cw (ms) wkwrt cw n'βcy-'kh '(st)['nt?]
 /13/](•) β'r-'k 'sp'δy-(n) pr'y(w) 'βt my-δ 'xšt δ'r-'nt
 /14/](t) (ptxw)stw δ'r-'nt rty cy-m'nt pyštr(w ms?) BLANK
 /15/ nwm s[(nk' pr)m'tw δ'r-(nt) '(ws)t rty c'n'w δw' xšywnk
 /16/](t)[](r')tw δ'r-(nt rty) 'sky-s'r r[](δy) m'tnt rty
 /17/] (xwt)y 'yt δ'r-nt rty (wr'š γw)yδ'n s(p')δ m(zyx?)
 /18/](•) n(sm)y ZY ['n]y wys(pw) 'yid'r-(nt) r[ty]
 /19/]'k δw' x(γ'n) šy(r'w) m(r)[]
 /III-1/ šyr'](k) γr-'m'k krtk [''β](r)y-(n)t rt[y]
 /2/ pry]myδ srδ šyr'k γr'mk krtk ''βry-n[t]
 /3/]•••••t 'PZY (••• n'βcyh?) mrtx(m')k 'št't 'HRZ-Yβγ m()][]
 /4/](•• mr)δ βγ('nyk) np'xšt-n(w)m (snk') wmy'' 'y-ry mγ()][]
 /5/] BLANK

5 Перевод

/I-1/ Царь тюрков племени Ашинас установил этот камень закона. /2/ И когда Нивар Каган, (который был) братом — Йарукч (?) великого Мухан-кагана, говорил об Уркупар Чрачу Мага /3/ Татпар кагане, и теперь божественный Мухан-каган и божественный Мага Татпар /4/ были правителями всего мира от востока до запада. /5/ И ... Теперь после этого божественный Мухан-каган

/II-1/ [В год тигра божественный Мухан-каган умер?] и вернулся к богу и теперь к ... /2/ ... Чрачу Мага Татпар каган, принцы, шадапыты, тархваны, кургапчины, тудуны все /3/ [так к божественному Татпар Кагану обрати]лись, что «Твой старший брат Мухан Каган умер и не/4/[видимым стал и 21 год?] правил миром и хорошо кормил народ и вот, когда ты, божественный Мага /5/ Татпар Каган, [воссядешь на престол? и] таким образом правь миром и народ накорми, и теперь /6/ [божественный Мага Татпар Каган ...] услышал это донесение, и в год зайца стал царем /7/ и десять лет правил (?), и божественный Мага Татпар Каган к богам вернулся. И потом шадапыты, тархваны, /8/ кургапчины, все [...] и теперь они посадили на престол Мага Умна Кагана /9/ и ... божественный Мага Умна Каган приказал ради отца Мага Татпар Кашана великий /10/ [храм? курган?] сделать и также приказал поставить великий камень закона. И когда камень закона /11/ ... тогда что принцы Уркупар божественного Мага Татпар Кагана, что внуки, что правнуки /12/ ... что шадапыты, что кургапчины, что родственники, что народ был ... /13/ ... вместе с конным воином семь дней оплакивали ... /14/ ... резали (скот?) и затем ... /15/ приказали построить камень закона, и когда два правителя ... /16/ плакали, и пошли путем вверх (на восток?), и /17/ сами взяли и войско великий ... /18/ ... запад (?) и другое все взяли и /19/ ... два кагана хорошо ...

/III-1/ ... благословляет хорошее собрание богатства ... /2/ ... в тот год благословляет хорошее собрание богатства ... /3/ ... и народу восемьдесят человек и, господин /4/ здесь божественный написанный законом камень Умна Ири Мага ...

Translation

/I-1/ The king of the Turkish Ashinas tribe have established this stone of law. /2/ And when Niwar Qaghan, (who was) a Yarukch brother of the great Mukhan Qaghan, talked for the sake of Urkupār Chrāchu Magha /3/ Tatpar Qaghan, then the godlike Mukhan Qaghan and the godlike Magha Tatpar /4/ Qaghan were the rulers of the entire world from the east to the west. /5/ And [...] Then after that godlike [Mukhan Qaghan ...]

/II-1/ And in [the tiger year (?) godlike Mukhan Qaghan died a]nd returned to the god. Then, to /2/ [... Chrāchu] Magha Tatpar's [princes], shadapits, tarkhwans, qurghapchins, tuduns, all (?) /3/ [addressed to godlike Magha Tatpar Qaghan, (saying)], «Your elder brother Mukhan Qaghan died and [has become] non-[visible] /4/ And he ruled the whole world and nurtured [the people] well [for 21 years?]. Now, again, you godlike Magha /5/ Tatpar Qaghan [mount the throne? ... and] rule the whole world in that way and nurture the people. And then, /6/ godlike Magha Tatpar Qaghan also [agreed? and] listened to the plea (?) and in the hare year he became a king /7/ And he ruled 10 years. [And] godlike Magha Tatpar Qaghan returned to gods. And later shadapits, tarkhwans, /8/ qurghapchins, [...] (they) discussed (?) [the matter]. Then they placed Magha Umna Qaghan on the throne. /9/ And [... Magha Umna] Qaghan ordered, for the sake of his father, to establish a great /10/ [temple(?). And when the temple/tomb (?)] was made, again he ordered to establish a great stone of law. Then when [the stone] of law /11/[was made (?) ...] Then Urkupar godlike Magha Tatpar Qaghan's princes, grandsons, great grandsons, /12/ [...] shadapits, qurghapchins, kinsmen, or people (whoever) there may be, /13/ [...] together with a cavalry soldier, they lamented for seven days /14/ [...] they killed [domestic animals?]. And after this again /15/ [...] they ordered to establish [a stone of law]. And when the two rulers /16/[...] they wept. And they were on (= followed?) the way eastward (or upward). And /17/ [...] they themselves took [...] And the army of ??? great [...] ??? /18/ and they took all others. /19/ And [...] the two qaghans [... ed] well

/III-1/[...] he blesses [good] treasure accumulation (?) /2/ [... In] this year he blesses [good] treasure accumulation (?) /3/[...] and [...] people (consisting of) men of eighty. Then, o lord, /3/ [...] here the divine law-written stone Umagha Ili Magha [... wrote?].

6 Примечания

Надпись из Бугута — один из редких памятников письменности первого Тюркского каганата, составленный, видимо, около 585 года. Одна сторона его заполнена текстом на варианте письма брахми (аналогичное письмо на лучше сохранившейся надписи из Хюис Толгоя), который, вероятно, использовался для протомонгольского (жужаньского?) языка. Надпись, сохранившаяся частично, повествует о наследовании тюрков, установлении «каменной закона», исправлении двух каганов, проведении погребальных церемоний, походах, заботе о народе и многом другом. Исследователи неоднократно отмечали, что в надписи отсутствуют этимологически тюркские слова. Специфической буддийской терминологии, вопреки высказанным ранее предположениям, в Бугутской стеле также не отмечено.

Notes

The inscription from Bugut is one of the rare written monuments of the first Turkic Khaganate, apparently compiled around 585. One side of it is filled with text in a variant of the Brahmi script (an analogous script in the best-preserved inscription from Khuis Tolgoi), which was probably used for Proto-Mongolian (Juan?) language. The inscription, which has been partially preserved, tells about the inheritance of the Turks, the establishment of the «stones of the law», the co-rule

of two kagans, the conduct of funeral ceremonies, campaigns, caring for the people, and much more. Researchers have repeatedly noted that there are no etymologically Turkic words in the inscription. Specific Buddhist terminology, contrary to the assumptions made earlier, is also not noted in the Bugut stele.

7 Литература Bibliography

Кляшторный С.Г., Лившиц В.А. Согдийская надпись из Бугута // Страны и народы Востока. Вып. 10. 1971. С. 121–146.

Kljaštornyj S. G., Livšic V. A. The Sogdian Inscription of Bugut reviced // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1972. Tom XXVI (1). P. 69–102.

Vovin Alexander. Groping in the dark: the first attempt to interpret the Bugut Brāhmī inscription // Journal Asiatique. 307(1). 2019. P. 121–134.

Yoshida Y. Bugut Inscription // Moriyasu Takao and Ochir Ayudai, Provisional Report of Researches on Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998, Tokyo (in Japanese, モンゴル国現存遺蹟—碑文調査研究報告、責任編集森安孝夫オチル Mongorukuni genzon iseki-hibun chōsa kenkyū hōkoku, sekinin henshū Moriyasu Takao, Achuru). 1999. P. 122–126.

Yoshida Yutaka. Sogdian Version of the Bugut Inscription Revisited // Journal Asiatique. 307 (1). 2019. P. 97–108.

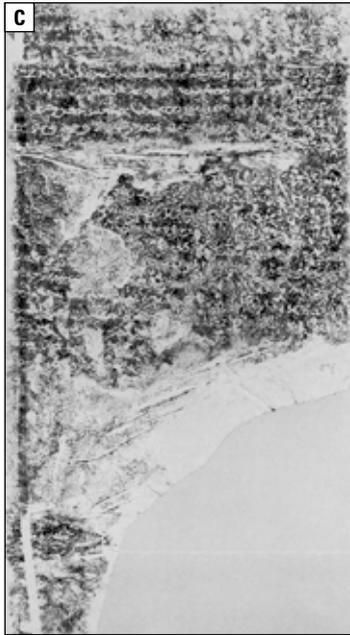
8 Изображения Images



Бугутская стела во дворе музея.
Фото А. Базылхана (?)
Bugut stele in the courtyard of the museum.
Photo by A. Bazylkhan (?)



Фрагмент лицевой стороны надписи
Fragment of the front side of the inscription



Прорисовка верхней части надписи.
Выполнена Ёсидой Ю.
Drawing of the upper part of the inscription.
Done by Yoshida Yu.



Прорисовка средней части надписи.
Drawing the middle part of the inscription.



Прорисовка обратной стороны надписи.
Drawing the reverse side of the inscription.

1 Место находки

Монголия, долина Орхона, городище Карабалгасун (Ордубалык), столица уйгурского каганата (744–840), к югу от развалин дворца, в вероятном манихейском комплексе. 47.431111 N / 102.659444 E.

Location of the find

Mongolia, Orkhon Valley, settlement of Karabalgasun (Ordubalyk), the capital of the Uighur Khaganate (744–840) south of the ruins of the palace, in a probable Manichaean complex. 47.431111 N / 102.659444 E

2 Современное расположение

Значительные части памятника утрачены и известны по прорисовкам, верх стелы лежит *in situ*, два небольших фрагмента — в Отделе Востока Государственного Эрмитажа, МР-2898 и МР-2646а. Протирки большей части надписи, сделанные рукой В.В. Радлова, хранятся в Институте восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге.

Present location

Significant parts of the monument have been lost and are known from drawings, the top of the stele lies *in situ*, two small fragments are in the Oriental Department of the State Hermitage, МР-2898 and МР-2646а. Wipes of most of the inscription, made by V. V. Radlov, are kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg

3 Физическое описание памятника

Стела была выполнена в китайском стиле из красноватого гранита, в верхней части изображение дракона, в основании — две черепахи. Лицевая сторона стелы содержала древнетюркскую руническую надпись (большая часть утрачена), на задней стороне слева 24 вертикальные колонки китайского текста, справа — 23 колонки текста согдийского. Высота строки составляла 405 см. Памятник был впервые описан и издан Н. М. Ядринцевым, В. В. Радловым в 1891 г., фотографии издал Аксел Гайкель (финская экспедиция). Китайский текст издавали В. П. Васильев, Г. Шлегель, подробно прокомментирован П. Пельё и Э. Шаванном, руническая часть — В. В. Радловым, и Т. Мориясу. В. В. Радлов прочел ключевые имена в согдийском тексте (который он понимал как уйгурский), Ф. В. К. Мюллер определил язык как согдийский, О. Хансен дал полный перевод согдийской версии, который с тех пор значительно уточнен. Полное современное издание принадлежит Ёсиде Ю., отсюда нами позаимствованы все транслитерации и английский перевод. Таким образом, Карабалгасунская надпись была первым согдийским памятником, найденным археологами (за исключением монет и кратких надписей на серебряных сосудах).

Physical description of the monument

The stele was made in the Chinese style of reddish granite, with an image of a dragon at the top and two turtles at the base. The front side of the stele contained an ancient Turkic runic inscription (most of it has been lost), on the back side there are 24 vertical columns of Chinese text on the left, and 23 columns of Sogdian text on the right. The row height was 405 cm. The monument was first described and published by N. M. Yadrinsev, V. V. Radlov in 1891, photographs were published by Axel Gaikel (Finnish expedition). The Chinese text was published by V. P. Vasiliev, G. Schlegel, commented in detail by P. Pellieu and E. Chavannes, the runic part — by V. V. Radlov, and T. Moriyasu. V. V. Radlov read the key names in the Sogdian text (which he understood as Uighur), F. W. K. Müller identified the language as Sogdian; O. Hansen gave a complete translation of the Sogdian version, which has since been significantly refined. The complete modern edition belongs to Yoshida, from which we borrowed all the transliterations and the English translation. Thus, the Karabalgasun inscription was the first Sogdian monument found by archaeologists (with the exception of coins and brief inscriptions on silver vessels).

4 Транслитерация Translation

- /Headline 1/ [ʼyɲy ʼy] tɲkry[δʼ] xwt-/2/[pwl-mys] (ʼl-p)w [pyl-kʼ βɣy /3/ [ʼwyɣwr xʼɣ-ʼn] (ɣwβ)tyʼkh /4/ [ptsʼk] npʼxš[tw] δ(r)ym
- /Main text 1/ yny ʼy tɲkry-δʼ xwtpwl-mys ʼl-p pyl-kʼ βɣy ʼwyɣwr xʼɣ-ʼn ɣwβty-ʼkh ptsʼk npʼx(š)[tw δʼrym] ... (ny-)ʼk(w ʼ)[l-(4)]p(yɲncw) p(y)[ʼtrxʼn ...](••) mwnkw ms βɣ(pwrʼk) np(ʼ)[ykʼ?
- /2/ (ny)ʼk ɣrβʼkw ʼxšʼwndʼr MN βɣyšty prnβyrtY RBkw twrkcʼny ʼβcʼnpδykw ʼxšy-wny ʼy tɲkryδʼ xwtpwl-mys [ʼlp pyl-kʼ xʼɣʼn? ...](•wy-ɣ)w(r) tykyn ʼwkʼ [pr ɣr](ʼ)ɲy ZY m[rtʼnyh](•••••)[](••) npʼxštw δʼrym mʼxw sɣ[tmʼn]
- /3/ ɣwʼδwk ʼwywz ʼyl ʼwkʼsy ʼl-pʼynʼncw pɣʼtrxʼn BLANK ɣyl-ʼxr ʼwkʼ ʼwtyr pɣʼtrxʼn BLANK ɣyl-ʼxr ʼwkʼ xwtl-wɣ (p)[ɣʼtrxʼn?](••)r ʼwkʼ BLANK [(••••••••••)δ(•δ)s (•••••)[] ʼwkʼ BLANK [
- /4/ z-ɣtw δʼrʼnt pr prn ZY prnxwntkyh z-ʼwr z-ɣtw δʼrʼnt ZY kδʼm ʼxšʼwndʼr wmʼ(t)ʼy ZY ɣrβʼkw yʼxy ZY ɣ(nk)yn w(mʼt)[ʼn(t) rt[y sɣtmʼn ʼxšʼwn[δʼr]t ʼwts(ʼ)[r](pɣy)sʼnt (prw) z-mnw (••)[](••)yk ywk [βsʼkʼ]
- /5/ ʼskwʼskwnw pr xypδ ɲy ZY mrtʼnyh ɣrβʼy ZY ʼpʼy z-ʼwr ɣrβʼsrd ʼxšʼwʼnh z-ɣtw δʼrt cʼnkw xwty tnpʼr pʼryc cywyδ ɣy(r)z-ʼt[ʼy kwl py]l-kʼ xʼɣ-ʼn [(3) nɣs(t)y (••mr ••)[](M)N ʼyδ(y)ɣ (y)x(w)st(ʼ)y (ɣnk)[yn?]
- /6/ p(r)ʼyw ZY ʼʼšnʼs knty twr(k) ʼxšʼwndʼr (ʼ)st(ʼ)nt xwty ʼxšʼwndʼrt ʼkrtʼnt kyZY i (srd) ʼxšʼwʼ(nh) z-ɣtw δʼrʼnt (y)w(ʼ)r βxtw(n)[y tw](ɣ?) wmʼt cywyδ ʼxšʼ[wndʼrty](ʼxšʼwn)h δ(β)tykw ʼy-tδ(ʼr)nt ZY []
- /7/ βʼtryncw ZY wyspw ʼxšʼwʼndʼr sʼt kw CWRH sʼr m(n)x(yr)š ʼxšʼwnh *š(yr) ptyty ʼrpstʼkw ʼkrty ɣrβʼsrdy ʼxšʼwʼnh z-ɣtw δʼrt cʼ(n)[kw kw]l pyl-kʼ xʼɣ-ʼn tnpʼr p(ʼ)[ryc tn]kryδʼ pwl-mys ʼyl ʼytmys (ʼ)[wl-wy pyl-kʼ xʼɣʼn nysty]
- /8/ xʼɣ-ʼn (ny)sty cʼnkw (š)xy wyδʼsywny ʼn(y)z-ʼnkw wmʼt pr sʼt β(r)ɲh ZY cʼnkw ʼxšʼwndʼry wʼdy (ny)sty ZY ctβʼr kyrʼn wy(zp) ZY pckwyr (w)[y(2)δ](βʼ)xs pr prn ZY prnxwntk(yh) p[r py](rʼy) ZY ɣrβʼkyh pr ɲy ZY [mrtʼnyh]
- /9/ ZY ptškwʼnh ʼyt wʼnkw ZY cymyδ t(r)ɣtyʼkh β(r)ʼyδt ZY ZKn z-ʼwr δβrdʼ ZY cʼnkw βɣy ʼxšywny ʼy(n)y ptškwʼ(n)h ptyɣwš (x)wt(y)ʼM ʼrps[tʼ]kw ʼspʼdy p(r)ʼyw kw βɣp(wr)st(n)w sʼr x[rʼ(4)](m)tdʼrt xyd ʼspʼ(δy)[ʼn]
- /10/ (δβ)tyk(w) ʼnxw(n)cw ʼkrtw δʼrʼnt sʼt dɣnykt *ʼz-y<r>ʼnt ZKw βɣy mʼrmʼny dɣnh (wʼβr) cʼnkw ʼɲny (nʼp)t ʼβškrty wβʼ βɣy ʼxš(ʼ)y-wny ʼM ʼr(p)[s]tʼkw ʼs(p)ʼdy prʼyw mδy (ʼw)ytwkʼn z-ʼy(h)[s](ʼr ʼʼy)z-ʼnt ʼ(ɣ)t [kw sʼtʼɣ•t (rt)[y](n) ctβʼr ptšm(rʼ••••δ••••)[]
- /11/ [•](p)ʼyšy-m(s)k(w)n ZY ptkwnw pδkh δʼrymskwnw ZKn dywty ʼspyšymskwnw kδry βɣy ʼxšy-wny rky βynt ʼɲny δsty ʼkrty p(ʼkrʼy)t sʼt [] ʼtry swc(ʼy) dɣ(n)h βɣy mʼrmʼny dɣnh ptcxš(ʼ)[](y) ptsʼr βɣy ʼxšy-wny [ʼ]šmʼxw Lʼ ptcɣt kwndʼ (p)[ʼr]ZY [](••)t [
- /12/ (wy)δp(ʼ)t (β)ɣy ʼxšy-wny pty-s(y)nt prmʼnh pr mʼy wʼnkw ZY ptcxšδ cywyδ pyδʼr dɣw(t)y ʼspʼs (z-w)šy ZY nmʼcw (ʼ)ɣtdʼrym xy-(δ) δsty ʼkrt(y)[] ptkryt ZKwy ɣrʼ(m)kw (nʼ)m (z-ʼ)yh sʼt ʼtry (s)[fw](c)ym ZY (ɣr)ʼn βɣy ʼx(š)y-[wny ZY](wyspδ)[ryt](••••••• βɣy mʼrmʼny [dɣnh (ʼsky?) ZY cʼδr cʼnkw βɣy (mry)nyw(rw)ʼn m(w)z-ʼk(ʼ)[](p)wrstʼy mrtʼsʼr [rty ZKwyʼxšʼ]wʼnty
- /13/ [w](yδβx)s pw z-rʼyš wβʼ cʼnkw pwkw xʼɣ-ʼn tnpʼr prʼɣtδʼrt wʼnkw ʼl-pw xwtl-wɣ pyl-kʼ xʼɣ-ʼn nysty xwty šyr ɣrβʼkw ZY (ɣ)[n](k)ɣnw wmʼt (ZY) ʼ(sky cʼδ)r ɣrβʼ ʼxšʼwncykw ʼrkh (ʼ)[-](k)rtw δʼrt ZY ʼx(šʼw)[ʼnh cʼnkw t]npʼr pʼrycw tɲkryδʼ pwl-mys kwl-wk pyl-kʼ x(ʼɣ)[-ʼn nysty ZY mɣ-wnw z-ɣtw δʼrt [cʼn]kw
- /14/ xwtl-wɣ pyl-kʼ xʼɣ-ʼn ʼβcʼnpδy xrʼmtdʼrt ptsʼr tɲkryδʼ ʼwl-wk pwl-mys ʼl-pw xwtl-wɣ ʼwl-wɣ pyl-kʼ xʼɣ-ʼn [nys]ty pr RBkw p(yrʼy) ZY ɣrβʼkyh ɲy ZY mrtʼny-ʼkh prnxwntkyh (ZY) prnpδ[ʼkyʼkh]šyr xwppw ZY ptsʼɣty z-ɣtw δʼrt ZY wyδpʼ(t)[] kw prnxwntk(?) ʼxšy-wnʼkw sʼr mʼδ ptyškwʼyʼ(n)[t?]#
- /15/ (•••••)[](šm)ʼxprn ʼxšʼwʼndʼry wʼdy n(y)sty ʼskwδʼskwn ZY ʼxšʼwʼncykw ʼrkh šyr ɣrʼn ZY k(w)z-py xcy kδʼm ʼyδʼk pr ɣ(n)[y Z](Y) mrtʼnyh *sʼ(r) Lʼ p(••)nty ZY pr dɣnh ɣrβʼkyh [z-ʼ]wr ʼxšʼwʼn(δʼr•••••••••) Lʼ ••••••••• wyspδ(ryt)[pr ɲny] (Z)Y mrtʼnyh MN sʼt ʼz-ʼtyty ɣx(wst)[ʼy ZY ʼnyʼz-ʼnkw?] (h) ʼnβrz βrʼt δ[ʼr]t [](•)x(y)
- /16/ [cʼ](n)kw mwnʼkw *ptškwʼnh pty-(sy)nt ZY pr sʼt pw(yrw)xy xwy-štr ʼyl ʼwkʼsy ʼl-pw xwtl-wɣ t(yk)ʼyn nʼm δʼβr ZY xwt(y)[M](N) ʼz-y mrtʼsʼr MN sʼt ʼyδʼty ɣxwstʼy ZY ʼnyʼz-ʼnk[]wmʼt ZY ʼ(β)c[ʼn]pδ[yk](Lʼ) xypδ[](•) ZY cntr pr dɣnh cywyδ pʼt(•••••)[](y)w rtms (ʼw)[](k)[](ʼ)ʼn (ʼncm)nw cʼnkw

- /2/ (для?) нашего деда, мудрого правителя, который получил славу от богов, царя тюркских земель, Ай Тэнгридä Кут Булмыса (Алп Билге Кагана?), уйгурского князя, который öге (министр?) ... (его) мастерством и отвагой мы все написали (этот) памятник ...
- /3/ Огуз Ел Öгäси Алп Ынанчу Багатархан трона, Йаглакар Öгä Öтир Багатархан, Йаглакар Öгä Кутлуг Ба(гатархан) ... Öгä ... Öгä ...
- /4/ Они держали, держали территорию силой славы и благословения. Кто бы ни был правителем, он был мудрым, отважным, победоносным и все правители туда вовремя (?) пришли ... учение (и тренировка?) ...
- /5/ Он оставался ... и он держал царство много лет силой своего умения и отваги, мудрости и понимания. Когда он ушел из тела (= умер), после этого его сын (Кöл Бил)ге каган (вос)сел (на трон). (Он) выделялся среди других людей и был победо(носен ...)
- /6/ вместе с ... и они захватили правителя из тюркского клана Ашина и сами стали правителями, и когда они один год держали правление и был (скорый?) раздор и от этих правителей, они снова взяли царство.
- /7/ Он раздавил (врагов) и подчинил себе правителей, и царство стало хорошо сложенным и сильным. Много лет он держал царство, когда Алп Бильге Каган ушел из тела (= умер) и Тэнгридä Болмыс Ил Итмис Улуг Билгä Каган воссел (на трон)
- /8/ Каган воссел (на трон). Поскольку он был удивительным и особым по всем признакам, когда он воссел на место правления, ужас и страх распространились по четырем сторонам, и (силой) славы и благословения, веры и мудрости, умений и мужества ...
- /9/ И пришло послание, дескать «помоги в этой печали и дай силу». И когда божественный правитель это послание услышал, он сам с сильным войском направился в Китай (букв. «страну Богдыхана»). Эти солдаты ...
- /10/ Когда они совершили вторую битву, все еретики так сильно обидели религию божественного Мар Мани. Когда эти народы были наказаны, божественный правитель с сильным войском сюда на землю Öтүкен начали приводить ... и ... в числе четырех ...
- /11/ «Мы ... и мы держим искаженный закон и мы поклоняемся демонам». Тогда божественный правитель возложил на них работу эти рукотворные идола все сжечь в огне и веру божественного Мар Мани принять. Потом божественный правитель ... «Вы не можете принять (веру божественного Мар Мани), поскольку ...»
- /12/ В это время божественный правитель согласился и издал приказ что «Примите (веру Мани)! По причине (шаманизма?) мы приносили службу, жертвы и поклонение этим рукотворным демонам и мы сожжем эту землю, именуемую «Богатой» (Бай-балык?) и великий божественный прави(тель и принцы ... религию) божественного Мар Мани ... вверх и вниз (на восток и запад). Когда божественный учитель Мар Нев Руван ... вернулся туда и в государствах ...
- /13/ (И религия) распространилась и была без уменьшения. Когда Бöгү Каган оставил свое тело, то Алп Кутлуг Билгä каган воссел, и он был очень знающим и отважным. И делал много государственных дел вверху и внизу (на востоке и западе). (И держал) государство (в порядке ...) Когда покинул тело, воссел Тэнгридä Болмыс Күлүг Билгä Каган ... И он владел целиком (государством). Когда
- /14/ Кутлуг Билгä Каган ушел из мира, тогда воссел Тэнгридä Ылүг Булмыс Алп Кутлуг Улуг Билгä Каган. Он правил с великой верой и мудростью, умением и мужеством, благословением и благородством, очень хорошо и в порядке держал (государство) и в это время ... сказали так правителю (?)
- /15/ «Ваше величество восседаете на месте правителя, и дела государства очень хороши и энергичны. Какой человек сравнится (? с правителем?) в умении и мужестве, в религии и мудрости. Сила правителя ... не ... принцы ... В умении и мужестве (каган?) выделяется из всех благородных. И он (каган?) посмотрел (посетил?) ...

/16/ Когда он (шестой каган) согласился с этим сообщением, он дал имя (титул) тегина (принца) Эл Өгәси Алп Кутлугу, старейшине министров, и сам с рождения и позднее выделялся от всех людей и был иным, и мирское ... не сам ... и внутри религии с того времени ... И также ... церковь / собрание ... когда ...

/17/ Во время правителя Бөгү был ахуаш (?), и когда он захотел снова сделать ахуаш (?) религиозного монумента, он сам был смелым правителем, который украшал свое тело по образу ангела Иакова. И с сокровищами и с богатством ... унес ... и он встал во время совета. И он не сел на место правителя.

/18/ Со знаком ангела Иакова он везде демонстрировал умение и мужество и разбросал 40-тысячного кыргызского кагана собственноручно добрыми стрелами. И он взял (его) государство, (сделал его) пустым и без ... , куда люди не ... И он подавил кагана Кимәков (?) ... и они дают дань и собрание (казны?).

/19/ И также много раз он разбивал большое тибетское войско от Кучи и в четырех Тугристанах и многих других местах он принял себе власть тамошних людей. И также три (племени) карлуков из-за дурного врага (?) тибетцев ... много раз умение и (мужество?) ... сделал и сделал великий мир для электов и аудиторов.

/20/ Покорившимся карлукам он посадил министра Алп Йынчу Билге Йабгу и дал ему имя и бунчук. И местному (?) тюркешскому правителю — кагану, который был правителем трех (племен) тюркешей из десяти стрел и ... (наш?) каган над ними поставил министра. И над всем тазикским (аббасидским)

/21/ государством были волнения и преследования. И благородный правитель, когда вниз (на запад) пришел к хорасанскому эмиру и ко многим другим поместным эмирам и правителям послал приказ, они ... аудиторы ... Мумин амир (повелитель правоверных) из-за уважения и боязни славного правителя

/22/ Много раз посылали могущественных аристократов и большие подношения. Когда благословенный правитель в нижних землях неисчислимые религиозные памятники ... Сделал и во всем государстве по божественной

/23/ вере Мар Мани, и были радость и удовольствие, поскольку в этом государстве, где бы ни был религиозный памятник (был ... седьмой каган еще) не ушел из мира, затем, когда божественный правитель (восьмой каган) ... он сделал ...

/24/ Нижние (западные?) четыре стороны ...

Фрагменты

/2/*33/ ... божественный и ...

/3/*34/ ... с ... великим ...

/4/*35/ ... он объяснил полностью ...

/5/*36/ ... сокровище и богатство, много тысяч ... благословение (?) ...

/6/*37/ ... так, с великой мудростью внутри, в отношении религии и ...

/7/*38/ ... Йабгу, и все государство тазиков ...

/8/*39/ ... (его) слава, которая распространилась на четыре стороны, так что ...

/9/*40/ ... и снова из государства в четыре стороны ...

/10/*41/ ... Алп Билгә Каган ...

/11/*42/ ... которые находятся тут ...

/12/*43/ ... которые находятся тут ...

Fragment 8 (расположение неясно)

/2/ ... когда] божественный и религия[... /3/] ... многочисленная группа спасителей(?) [... /4/ ...] там было большое счастье От всего этого [? ... /5/ ...] Он поднял ... по направлению ... и в епископии [... [/6/ ... страшное несчастье ... /7/]•••••••••• [/8/](•••••)[

Translation

/Headline/ We wrote this *monument for glorifying Ay Tängriḡä Qutbulmis (sic) Alp Bilgä godlike Uighur Qaghan

/1/ We wrote this *monument for glorifying Ay Tängriḡä Qutbulmis (sic) Alp Bilgä godlike Uighur Qaghan. (Our) grandfather Alp Inanchu Baghatarkhan [...] (5) also [produced] this in Chinese scri[pture? ...]

/2/ [For the sake of(?) our] grandfather, the wise ruler, who has obtained majesty from the gods, king of the Turkish land, Ay Tängriḡä Qutbulmis[Alp Bilgä Qaghan(?)] Uyghur prince (who is) an ögä (= minister) [...] by (his) skill and v[alour] [...] (5) we all wrote [this] monument [...]

/3/ Oghuz Il Ögäsi Alp Inanchu Bayatarkhan of the throne, Yaghlaqar Ögä Ötir Baghatarkhan, Yaghlaqar Ögä Qutluy Ba[ghatarkhan](.)I Ögä, [...] Ögä [...]

/4/ They held [territory] and they held (it) by means (i.e. power) of majesty (= charisma) and blessedness. Whoever was a ruler, they were wise, brave, victorious, and [all the] rul[ers] thence arrived on time? [...] (5) teaching [and training? ...]

/5/ He remained [...] (and) he held the realm for many years by means (i.e. power) of (his) skill and valour, understanding and perception. When he left his body (= died), after that, his son [Köl Bi]lgä Qaghan [moun]ted [the throne ... He was] distinguished from (other) people (and was) victor[ious? ...]

/6/ [...] together with [...] they arrested the Tujue ruler of the Ashinas clan (and) they themselves became rulers who held this realm for one year. However, there was [quickly] a rupture and from those rulers they took the realm again [...]

/7/ He oppressed [the enemy] and he drew all the rulers entirely to himself. The realm became very well organized (and) powerful. He held the realm for many years. When Kül Bilgä Qaghan left his body, Tängriḡä Bolmīs Il Itmis [Ulugh(?) Bilgä Qaghan mounted the throne ...]

/8/ the qaghan got seated (on the throne). Since he was extremely wonderful and distinguished in every manner, when he mounted the seat of the ruler, terror and fear [spre]ad in the four directions. By (the force of) majesty and gloriousness, by [the religious belief] and understanding, and by skill and [valour ...]

/9/ and an entreaty came (saying that): «Help (us/him) from this oppression and give an assistance to him.» When the godlike king heard this entreaty, he deigned to proceed to China (= land of the Chinese emperor) with the powerful army. Those sold[iers ...]

/10/ [When] they made the second battle, all the heretics distressed the religion of godlike Mar Mani so much. When these people were persecuted, the godlike king together with the powerful army began to bring (them) here to the land of Ötükän [...] (6) four in number [...]

/11/ We are ... ing [...] and we are holding the perverted law. We are serving demons. Now the godlike king entrusted(?) (them with) burning the hand-made images all (2) in the fire, (and entrusted with) adopting the lord Mar Mani's religion (as their) religion. (4) Then, the godlike king [...] (6) «[...] You are/were not able to accept [the religion of godlike Mar Mani] be[cause ...]»

/12/ At that time the godlike king consented (and) issued an order (saying) thus: «(You Pl) adopt (the Manichaeian religion)! For that (i.e. shamanism?) reason we have offered service, offering and homage to demons. Let us burn those idols made by (human) hands in the land named «wealth» all in fire. (4) And the great godlike ki[ng and princes] ... the godlike Mar Mani's [religion ...] upwards and downwards (= eastward and westward). When godlike Mar Nēw-Ruwān Možak [...] he returned hither. [And in the rea]lms

/13/ And in the realms (the religion) prevailed and (the prevalence of the religion) became without hindrance. When Bögü Qaghan left his body, thus Alp Qutluy Bilgä Qaghan got seated (on the throne). He himself was very wise and brave. East and west he accomplished many works of the realm. And [he held] the realm [well organized ... When he] left the body, Tängriḡä Bolmīs Külüg Bilgä Qaghan got seated (on the throne) [...] he held [the realm? ...] and entirely. When

/14/ (When) Qutluy Bilgä Qaghan proceeded (from) the world, then Tängriḡä Ülüg Bulmīs Alp Qutluy Uluy Bilgä Qaghan [mounted] (the throne). He [ruled(?)] with great devotion and wisdom, skill and

valour, gloriousness and majesty [...] he held [the realm] very good and well organized. And at that time [...] They addressed to [the fortunate em]peror thus [...]

/15/ Your Majesty is sitting on the seat of the ruler and (your) work for the realm is very great and energetic. Whoever would not be able to surpass (him = the eighth qaghan?) by manly skill and valour (i.e. Nobody would surpass (him = the eighth qaghan?) by manly skill and valour). In terms of the power of religious wisdom (any) ruler would not [...] princes [... In terms of skill] and valour [he (= the eighth qaghan?) is] distinguished and [is different] from all the noble men. [...] he (= the seventh qaghan?) looked after/visited [...]

/16/ [...] since he (= the 6th qaghan) consented to this entreaty, he gave Il Ögäsi (prime minister named) Alp Qutluγ who is a chief of all the ministers the name (= title) of tegin (or prince). He himself was distinguished and different from all the people since his birth onward. And [...] of the world [...] inside concerning the religion from that time [...] And also [...] church/assembly [...] when/as

/17/ (As/Since/When) in the time of King Bögü there was a 'xw's (?), at that time he desired again to 'xw's (?) the religious monument. He himself was a brave king, who has adorned his own body (or himself) with the mark of angel Jacob (= in the manner of angel Jacob). With treasure and wealth [...] came [...] he stood as a counselor by [...]. Time(?) [...] he had not seated on the seat of [the ruler]. With

/18/ With the mark of angel Jacob (= In the manner of angel Jacob) he displayed great skill and valour everywhere. He threw the qaghan of 400 thousand-strong Khirghiz (tribe) by his own hand and with a good (i.e. skilled) arrow. He took his realm, (making it) empty and without [...](?), where [men ... not ...] he subdued the [Kimäk(?)] qaghan [...] they are (still) giving [payment (of recompense)?] and accumulation(?) (of treasure). And also many

/19/ And also many times, he smote the great Tibetan army out of Kucha, and took to himself the rule/realm belonging to those people of the four Tughri lands and many taken (i.e. besieged) countries. And also the Qarluqs of three (tribes) [...] because of the evil [enemy] Tibetans [...] many times skill [and valour ...] he ... ed [...] He made great peace for electi and auditors.

/20/ For those Qarluqs who have submitted themselves, he appointed the minister (named) Alp Inču Bilgä as yabghu and gave (him) the royal emblem and the title (= name). And this original Turgish lord, qaghan, who was a ruler of the three (tribes of) Turgish (originating from) the ten arrows and [...] from [...] our(?) Qaghan [...] He appointed (him) as a minister over them. Also, in the entire Tajik (= Islam/Abbasid)

/21/ realm, there was strikings(?) and persecution. And the fortunate king, when he proceeded downward, he sent an order to the amir of Khorasan, and to [many other] local amirs and rulers. They [...] auditors [...] up to Mumin Amir (= the Abbasid Caliph), because of the [respect] and fear of the fortunate emperor

/22/ so many times they sent mighty nobles(?) (and) very great offerings. When the fortunate emperor [...] immeasurable great religious [monument] in the low countries [...] He [...]ed. And in the entire realm in/by the godlike

/23/ [Mar Mani's religion] there was joy and happiness, because in this realm whatever religious monument [there was ... The qaghan = the 7th qaghan] had not proceeded (from) the [wor]ld. Then, when the godlike king (= the 8th qaghan) [...] he [...]ed [...]

/24/ [...] downward/westward four directions [...]

Fragments

/2/*33/ ... god and ...

/3/*34/ ... with ... great ...

/4/*35/ ... he explains/explained completely ...

/5/*36/ ... treasure and wealth, many thousands ... blessing(?) ...

/6/*37/ ... thus with great wisdom inside, in respect of religion and ...

/7/*38/ ... Yabghu, the entire realm of Islam ...

/8/*39/ ... (his) fame which spread in the four directions so that ...
 /9/*40/ ... and again from the realms in the four directions ...
 /10/*41/ ... Alp Bilgä Qaghan ...
 /11/*42/ ... who are staying here ...
 /12/*43/ ... who are staying here ...

Fragment 8 (unplaceable)

/2/ ... when] the god and the religion [... /3/] ... group of many redeemers(?) [... /4/ ...] there was great happiness. From that a[11? ... /5/ ...] He raised ... towards ... and in the bishopric [... /6/ ... terrible misfortune ... /7/]••••••••••[/8/](••••)[

6 Примечания

Карабалгасунская надпись является едва ли не единственным письменным источником изнутри уйгурского каганата. Сопоставление китайской, согдийской и в меньшей степени рунической версий памятника (первые две довольно далеки друг от друга) позволяет понять череду правления каганов уйгуров, их борьбу за власть со вторым Каганатом, помощь уйгуров китайскому императору, непростой процесс принятия манихейства слабо готовым к этому кочевническим обществом, битвы с тибетцами, господство (включая методы контроля) над карлуками, кыргызами, тюркешами и даже, вероятно, кимаками, взаимоотношения с Аббасидским халифатом, даже систему ценностей каганов.

Остается открытым вопрос о дате памятника, имеются мнения о составлении его при седьмом кагане (795–808) или восьмом (808–821). Надпись составлена еще вполне живым, не застывшим согдийским языком, хотя в ней присутствуют тюркские кальки, многочисленные титулы, топонимы и имена собственные.

Notes

The Karabalgasun inscription is perhaps the only written source from within the Uighur Khaganate. Comparison of the Chinese, Sogdian and, to a lesser extent, runic versions of the monument (the first two are quite far from each other) allows us to understand the succession of the rule of the Uyghur kagans, their struggle for power with the second Khaganate, the help of the Uyghurs to the Chinese emperor, the difficult process of accepting Manichaeism by a poorly prepared nomadic society, battles with the Tibetans, domination (including methods of control) over the Kurluks, Kyrgyz, Türgesh and even, probably, Kimaks, relations with the Abbasid Caliphate, even the value system of the Khagans.

The question of the date of the monument remains open, there are opinions about its compilation under the seventh kagan (795–808) or the eighth (808–821). The inscription was written in a still quite lively, not ossified Sogdian language, although it contains Turkic calques, numerous titles, toponyms and proper names.

7 Литература Bibliography

Hansen O. Zur soghdischen Inschrift auf dem dreisprachigen Denkmal von Karabalgasun // *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, XLIV, 3. Helsinki, 1930. P. 3–39.

Radloff W. W. Das uigurische Denkmal von Kara-Balgassun // *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, 3. Lieferung. St. Petersburg: Académie Imperiale, 1895. S. 283–298.

Yoshida Yutaka. Studies of the Karabalgasun Inscription: Edition of the Sogdian Version // *Modern Asian Studies Review*. Vol. 11(2020): 1–139, available at https://toyo-bunko.repo.nii.ac.jp/index.php?action=pages_view_main&active_action=repository_action_common_download&item_id=7313&item_no=1&attribute_id=22&file_no=1&page_id=25&block_id=47 (accessed 04.04.2022).

8 Изображения Images



А
Фрагменты надписи in situ. Фото Н. Базылхана, 2005 г.
???



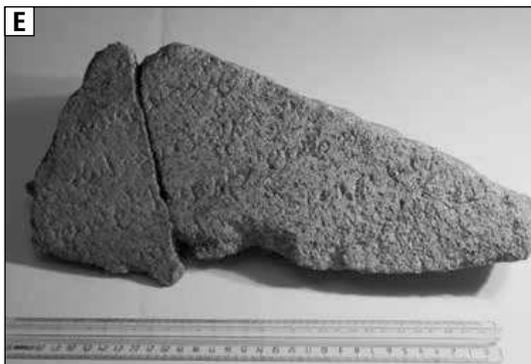
В
Фрагменты надписи in situ. Фото Н. Базылхана, 2005 г.
???



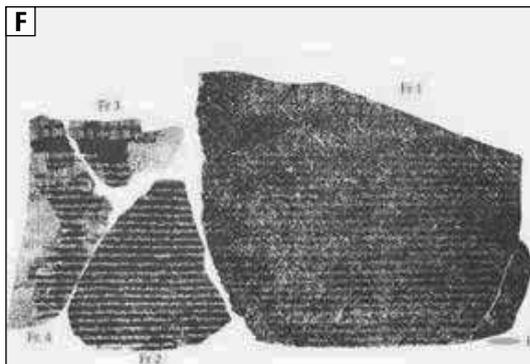
С
Фрагменты надписи in situ. Фото Н. Базылхана, 2005 г.
???



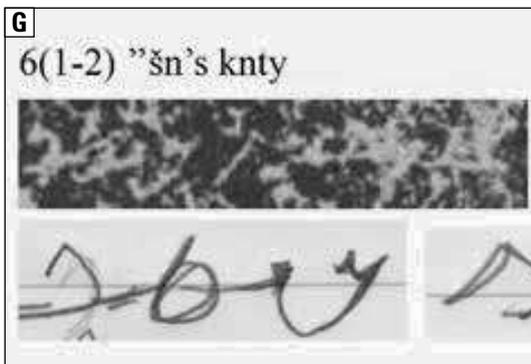
Д
Прорисовки согдийской версии В.В. Радловым.
???



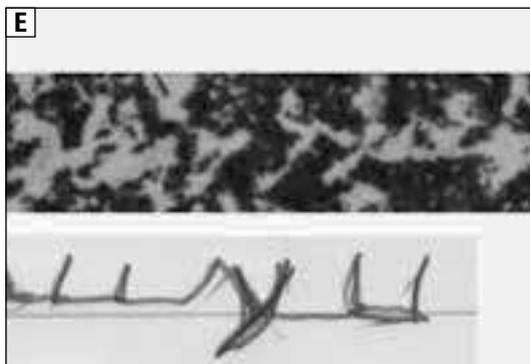
Фрагменты МР-2898 и МР-2646а в Государственном Эрмитаже. Фото П.Б. Лурье
???



Расположение фрагментов. Монтаж П.Б. Лурье.
???



Чтение «род Ашинас» в строке 6. По: Yoshida 2020: 121
???



1 Место находки

Монголия, Южная Гоби, Севре́йский сомон 43°34'09"N / 102°15'06"E.

Location of the find

Mongolia, South Gobi, Somon Sevrey 43°34'09"N / 102°15'06"E

2 Современное расположение

Расположен *in situ*. По другим сообщениям, в Отделе археологии Института истории АН МНР.

Present location

Located *in situ*. According to other reports, in the Department of Archeology of the Institute of History of the Academy of Sciences of the MPR

3 Физическое описание памятника

Сохранившаяся часть представляет собой прямоугольный камень (крупнозернистый трещиноватый мрамор) 80×52×69 см. На передней стороне имеются фрагменты согдийской и древнетюркской рунической вертикальных надписей. Согдийская надпись очень сильно потерта, от рунической осталось мало знаков.

Надпись была открыта геологом И. А. Ефремовым в 1948 г. и первоначально состояла из двух фрагментов, один из которых к 1969 г. был утрачен. Тогда памятник исследовал С. Г. Кляшторный, который в 1971 г. издал ее совместно с В. А. Лившицем. В 1997 году ее исследовал Ёсида Ю., который издал свое чтение в 1999 и, с комментарием, в 2017 году. Чтения Лившица–Кляшторного и Ёсиды очень сильно отличаются друг от друга, считаем возможным привести обе версии чтения фрагмента.

Physical description of the monument

The surviving part is a rectangular stone (coarse-grained cracked marble) 80×52×69 cm. On the front side there are fragments of Sogdian and ancient Turkic runic vertical inscriptions. The Sogdian inscription is very badly worn, few signs remain from the runic one.

The inscription was discovered by the geologist I. A. Efremov in 1948 and originally consisted of two fragments, one of which was lost by 1969. The monument was then studied by S. G. Klyashtorny, who in 1971 published it together with V. A. Livshits. In 1997, it was studied by Yoshida, who published his reading in 1999 and, with a commentary, in 2017. The readings of Livshits-Klyashtorny and Yoshida are very different from each other. We consider it possible to give both versions of the reading of the fragment.

4 Транслитерация**Transliteration**

Livshits-Klyashtorny:

/1/ ... s(r)δ (nwkr) [β?γγ] ... ('wy)γ(wr) γ'[γ'n]

/2/ (rty pyštr 'kw? 'y)[n']δ (t)[r](γ'n s'r) ...

/3/ (p'r) s'r 'kw 'w(y)[γwr γ'γ]n ('YK)

/4/ (pyš)trw ... wδ(γ) ...

/5/ ... (γ'γ'n s'r) w'nkw ptyš[kwy]

/6/ ... t δ'r(nt) [r](tyy)[štr?] ...

/7/ ... pc ...

Yoshida:

/1/ J(m) BLANK yγ(l)['x[r?] J++++++BLANK (rt)[y?

/2/ J++s(m)wtr z-npw ZY 'w□ rw[J(t)r'y ZY βt□l'+(pr) '(wtcw''n)++(c)t□'rt (ZY) γ+[

/3/ Jp'rγrn'kw 'w(t)[Jy [J+t 'p (βr□)'rt ZY m'y nwc++++[

/4/ p](r)št[']t (□)['r- J+++++++[

/5/](y) L(') [] t s' r (w) nkw pty++r+++nt[
 /6/]++ [] s(') t δ'r(y) m (rt) y δ+++t
 /7/]+++++[

5 Перевод

Лившиц–Кляшторный

/1/ ... год. Тогда господин уйгурский каган (?) ...
 /2/ и затем к (?) Иналь-тархану ...
 /3/ и затем [он обратился] к уйгурскому кагану — де, мол ...
 /4/ Потом ... там ...
 /5/ ... к кагану он так обратился ...
 /6/ ... они ... И затем (9) ...
 Ёсида
 /1/ ... [Мы написали эту надпись?] Йаглакар ... Затем ...
 /2/ ... Берег океана и там (сделали) Ру-? И Ватдал и ...
 /3/ ... [неясно] он принес воду, и мы ... новое ...
 /4/ ... подготовили ...
 /5/ ... Не ... к ... этому ...
 /6/ Мы ... Затем ...

Translation

Livshits–Klyashtorny

/1/ Year. Now the lord Uighur Kaghan
 /2/ And later to (?) Inal Tarkhan ...
 /3/ Again (he addressed) to Uighur Kaghan saying ...
 /4/ Later ... there ...
 /5/ (He) addressed to Kaghan this way ...
 /6/ They have done ... and later ...

Yoshida

/1/ ... [We wrote this inscription?]| Yaghlaqar ... Then ...
 /2/ ... the coast of the ocean and there Ru*** and Vatdhal *** **ed and ...
 /3/ ... *** *** ... he brought water and we ... new ...
 /4/ ... prepared ...
 /5/ ... not ... to ... thus
 /6/ ... we **ed. Then ...

6 Примечания

Как можно увидеть, чтение надписи едва ли установлено, и потому определять ее Sitz in Leben приходится в основном экстралингвистическими сведениями. Надпись относится ко времени уйгурского каганата. В чтении Лившица–Кляшторного появляется каган уйгуров, у Ёсиды — йаглакары — правящий клан государства (он же отмечен и на рунической части памятника). Размеры его, в первую очередь ширина, расположение частей говорят о сходстве с другим эпиграфическим памятником уйгуров — Карабалгасунской надписью, хотя тут, вероятно, китайская версия была на несохранившейся передней части. Ёсида Ю. приводит сообщение из Синь Таншу (142а), что уйгурский каган воздвиг стелу по пути китайского посланника (до 787 г.), и предполагает, что Севре́йский камень она и есть.

Notes

As it can be seen, the reading of the inscription is hardly established, and therefore to determine its Sitz in Leben accounts mainly for extralinguistic information. The inscription dates back to the time

of the Uighur Khaganate. In their reading, Livshits-Klyashtorny mention the Khagan of the Uyghurs; for Yoshida, the Yaglakars are the ruling clan of the state (it is also noted on the runic part of the monument). Its dimensions, first of all, the width, the location of the parts, indicate similarities with another epigraphic monument of the Uyghurs — the Karabalgasun inscription. However, it is probable that the Chinese version was on the front part that has not survived. Yoshida cites a message from Xin Tangshu (142a) that the Uighur Khagan erected a stele along the path of the Chinese envoy (before 787) and suggests that it is the Sevrey stone.

7 Литература Bibliography

Кляшторный С.Г., Лившиц В.А. Согдийская надпись из Бугута // Страны и народы Востока. Т. 10. М., 1971. С. 121–146.

Kljaštornyj S. G., Livšic V. A. Une inscription inédite turque et sogdienne: la stèle de Sevrey (Gobi Meridional) // Journal Asiatique. Т. 259. 1972. P. 11–20.

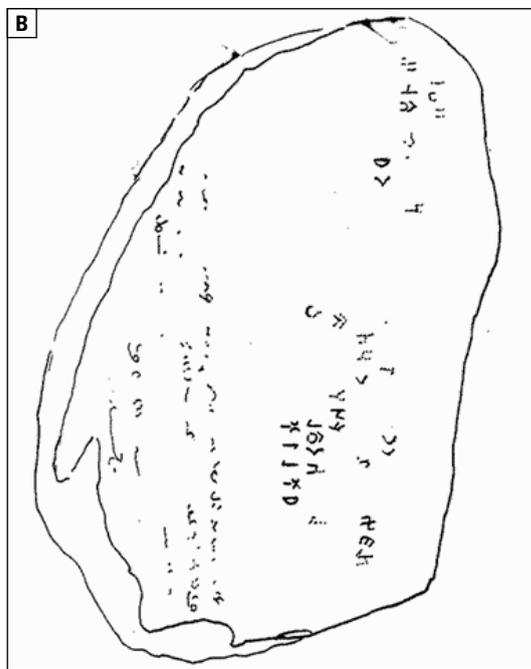
Yoshida Y. Bugut Inscription // Moriyasu Takao and Ochir Ayudai, Provisional Report of Researches on Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998, Tokyo (in Japanese, モンゴル国現存遺蹟—碑文調査研究報告、責任編集森安孝夫オチル Mongorukuni genzon iseki-hibun chōsa kenkyū hōkoku, sekinin henshū Moriyasu Takao, Achuru). 1999. P. 225–227.

Yoshida Yutaka. Historical Background of the Sevrey Inscription in Mongolia // Great Journeys across the Pamirs Mountains. A Festschrift in Honor of Zhang Guangda on his Eighty-Fifth Birthday. Ed. H. Chen and X. Rong. Leiden– Boston: Brill, 2017. P. 140–145.

8 Изображения Images



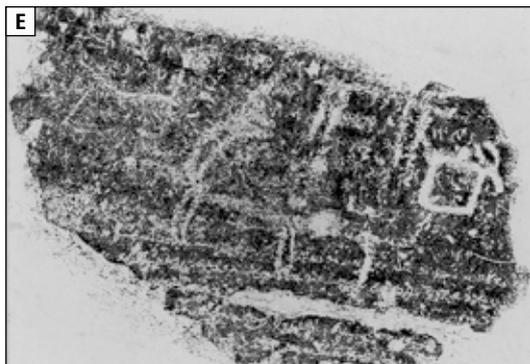
Севрейский камень *in situ*.
Sevrey stone *in situ*.



Прорисовка Кляшторного и Лившица
Drawing by Klyashtorny and Livshits



Фотография С. Кляшторного.
Photo by S. Klyashtorny.



Протирка Ю. Ёсиды.
Stone rubbing by Yoshida.

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, Уратюбинский район, замок Чильхуджра («Сорок келий»). Таджикская археологическая экспедиция, Северо-Таджикистанский отряд, 1962–1966. Документ был найден в 1963 г. в коридоре 2 этажа, примыкающего к пандусу, под слоем навоза.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Uratyubinsky district, Chilhujra castle («Forty cells»). Tajik archaeological expedition, North Tajik detachment, 1962–1966. The document was found in 1963 in the 2nd floor corridor adjoining the ramp, under a layer of manure.

2 Современное расположение

Национальный музей древностей Таджикистана, Душанбе.

Present location

National museum of antiquities, Dushanbe, Tajikistan

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на палке, начертанный чернилами курсивным письмом на оструганной арчовой дощечке, заостренной на обоих концах. Длина дощечки 21,5 см, ширина 3 см, толщина 0,6–0,7 см. Полностью сохранился документ № 1, содержащий три строки на одной стороне дощечки (Recto) и две на другой (Verso).

Physical description of the monument

A Sogdian document on a stick, inscribed in cursive ink on a planed juniper board, sharpened at both ends. The length of the board is 21.5 cm, the width is 3 cm, the thickness is 0.6–0.7 cm. Document No. 1 has been completely preserved, containing three lines on one side of the board (Recto) and two on the other (Verso).

**4 Транслитерация
Translation**

R. /1/ *xwβw swyws 20+10 srđy mxy ʔpnc wʔ rwc* /2/ *βyrt prnʔrch MN ʔtrʔspnz-mk βyk* /3/ *xrβʔʔy ʔz-mw MN ʔnsptʔy ʔz-mw ZY. V.* /1/ *npyk ɣwšnsp-yc pr prnʔrch* /2/ *prm'nh* (далее — знак окончания текста; followed by an end-mark)

5 Перевод

R. /1/ «Государя Чавйуса 30(-й) год. Месяц āpānч, день wāt-rōч. /2/ Получил Фарнарч из (селения) Ātarspanzamak (?) /3/ харвар дров из хороших (? , букв. «пригодных») дров. И **V.** /1–2/ пишущий — Гушнаспич по приказу Фарнарча».

Translation

R. /1/ 'The 30(th) year of the sovereign Chawyūs. The month Āpānch, the day Wāt-rōč. /2/ From (the settlement or) Ātarspanzamak (?) Farnarch received /3/ a *kharvar*, of firewood from good (?-literally 'useful') firewood, And **V.** /1/ the writer is Gushnaspich on Farnarch's /2/ order'

6 Примечания

Расписка Фарнарча о получение дров из (селения) Ātarspanzamak. Документ составлен в 30-м году правления уструшанского государя Чавйуса в месяц āpānч, день wāt-rōч. В.А. Лившиц полагал, что *swyws* — местная уструшанская форма имени Кавуса, известного из текста истории ат-Табари как правителя Уструшаны, против которого был совершен поход в 822 г. Впрочем, сейчас известно и ожидаемое согдийское написание имени царя из иранского эпоса — *k'ws*. Похожий знак окончания документа известен из находок с горы Муг, Хисорака и в берлинской

турфанской коллекции. М.М. Исаков полагает, что топоним *'trspnz-mk* может значить «земля, полная руты» (узбекское, северо-таджикское *адраспан*).

Notes

Farnarch 's receipt for receiving firewood from (village) *Ātarspanzamak*. The document was compiled in the 30th year of the reign of the Ustrushan ruler Chavyus in the month of *āpanch*, the day of *vāt-rōch*. V.A. Livshits believed that *счуws* — the local Ustrushan form of the name Kavus, known from the text of the history of at-Tabari as the ruler of Ustrushana, against whom a campaign was made in 822. However, now the expected Sogdian spelling of the king's name from the Iranian epic is also known — *k 'ws*. A similar sign for the end of a document is known from finds from Mount Mug, Hisorak, and in the Turfan collection in Berlin. М.М. Iskhakov believes that the toponym *'trspnz — mk* can mean «land full of rue» (Uzbek, northern Tajik *адраспан*).

7 Литература Bibliography

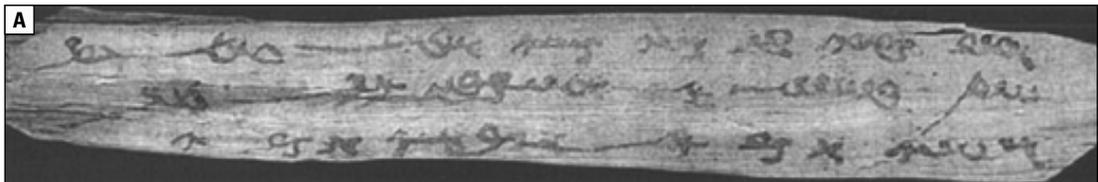
Лившиц В.А. Согдийские документы из замка Чильхужра // *Scripta Gregoriana*. Сборник в честь семидесятилетия академика Г.М. Бонграда-Левина. Москва, 2003. С. 77–89.

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 283–397

Пулатов У.П. Чильхужра / Материальная культура Уструшаны. Вып. 3. // Отв. ред. Н. Негматов. Душанбе: Дониш, 1975. С. 81–86.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (*Corpus inscriptionum iranicae*. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 217–227.

8 Изображения Images



Лившиц В.А., 2015

Livshits V.A., 2015

1 Место находки

Таджикистан, Сугдский область, Уратюбинский район, замок Чильхужра («Сорок келий»). Таджикская археологическая экспедиция, Северо-Таджикистанский отряд, 1962–1966 гг. Документ был найден под верхним полом «Большого зала» (пом. 16) второго этажа, у прохода.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Uratubinsky district, Chilhujra castle («Forty cells»). Tajik archaeological expedition, North Tajik detachment, 1962–1966. The document was found under the upper floor of the «Great Hall» (room 16) of the second floor, near the aisle.

2 Современное расположение

Институт истории, археологии и этнографии имени Ахмада Дониша АН Таджикистана, Душанбе

Present location

Institute of History, Archeology and Ethnography named after Ahmad Donish of the Academy of Sciences of Tajikistan, Dushanbe

3 Физическое описание памятника

Фрагмент согдийского документа на палке, пострадавший в пожаре. Сохранились части двух строк

Physical description of the monument

Fragment of a Sogdian document on a stick, damaged in a fire. Parts of two lines preserved

4 Транслитерация**Transliteration**

/1/ msβwγyc [m'xy ...]rwc (βyrt?) [] M(N) []y /2/ mδw β(y?)[rt?] (слабые следы 10 или 12 знаков, faint traces of 10–12 letters)

5 Перевод

/1/ «[Месяц] масвōгич, день [...]. Получил [] от [... мер] /2/ вина. Получил ... ».

Translation

/1/ [The month] Masvōghich, the day []. Received [] from [... measures] /2/ of wine. Received ... »

6 Примечания

Фрагмент расписки. Она содержала дату и факт получения некоего количества вина. Сходна с расписками с горы Муг, из Хисорака.

Notes

Fragment of the receipt. It contained the date and fact of receiving a certain amount of wine. Similar to receipts from Mount Mug, from Hisorak.

7 Литература**Bibliography**

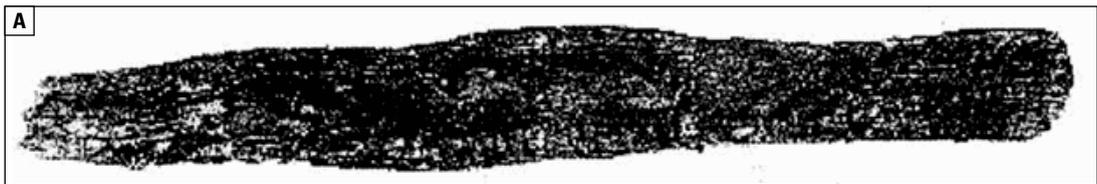
Лившиц В. А. Согдийские документы из замка Чильхужра // *Scripta Gregoriana*. Сборник в честь семидесятилетия академика Г. М. Бонграда-Левина. Москва, 2003. С. 77–89.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 283–397.

Пулатов У.П. Чильхуджра / Материальная культура Уструшаны. Вып. 3 // Отв. ред. Н. Негматов. Душанбе: Дониш, 1975. С. 81–86, 162.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 217–227.

8 Изображения Images



Лившиц В. А., 2003
Livshits V.A., 2003



Пулатов У.П., 1975
Pulatov U.P., 1975

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, Горно-Матчинский район, (Калаи) Хисорак, 39.44316977591761, 69.68533021855829. Цитадель II, коридор 1, припольный слой. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 2011 г. (П.Б. Лурье), оп. 2011–21.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Gorno-matchinsky district, (Kalai) Khisorak, 39.44316977591761, 69.68533021855829, Citadel II, Corridor 1, floor layer. Excavations of the Panjakent Archaeological Expedition in 2011 (P.B. Lurje), op. 2011–21

2 Современное расположение

Музей истории и культуры Древнего Пенджикента, на экспозиции

Present location

Museum of History and Culture of Ancient Penjikent, on display

3 Физическое описание памятника

Половина рассеченной вдоль ивовой палки, 245×12×20 мм. Надпись тушью из 5 строк, первые четыре — на округлой стороне полки, последняя — на срезе

Physical description of the monument

Half cut along a willow stick, 245×12×20 mm. Ink inscription of 5 lines, the first four — on the rounded side of the shelf, the last — on the cut

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ ZKn (x)wβw z-'k'nγwn(y) 20+10 srδy xwβw '(z) /2/ m'xy 'p-'nc mnspt rwc βyrt pr(yr) /3/ nny-t't cnn w'ty(β)c ryp-w'n 10+3+3 tsw /4/ nm'δkyh pr cyδk-yk /5/ t(sw) rty npxš-ty nny-t'(t) o

5 Перевод

/1/ Когда правитель Закангун 30 лет был правителем /2/ в месяц Апанч в день Манспанд получил — унес /3/ Нанедад от Репуана из Вадифа 16 тасуджей /4/ соли в чилекских (?) /5/ тасуджах. И написал Нанедад (конечный знак)

Translation

/1/ It was 30th ruler year of the ruler Zakanghun /2/, the eighth month, the 29th day. /3/ Nanedad received and brought from Repwan of Wadif 16 measures /4/ of salt in Chilek (?) /5/ measures. And it was written by Nanedad (end-mark)

6 Примечания

Одна из двух расписок Нанедада (ср. Taj-Hisorak-02), датированная 30 годом местного правителя Закангуна. Предмет расписки — получение 16 тасуджей (мера объема) соли от некого Репуана из Вадифа (современный кишлак в 40 км к западу от Хисорака). Соль являлась основным предметом импорта в горном Таджикистане вплоть до недавнего времени. Меры в Согде, как и в позднейшие эпохи в Средней Азии, давались по местностям, в данном случае это предположительно Челек к северу от Самарканда. Знак в конце текста, напоминающий басовый ключ, часто встречается в согдийских документах и означает конец записи транзакции. По палеографическим и грамматическим признакам, персидско-согдийскому имени Нанедад, эта расписка, как и другие документы, найденные на Хисораке, составлены позднее, чем документы с горы Муг.

Notes

One of the two receipts of Nanedad (cf. Taj-Hisorak-02), dated 30 years of the local ruler Zakangun. The subject of the receipt is the receipt of 16 tasuj (a measure of volume) of salt from a certain Repuan from Vadif (a village 40 km west of Khisorak). Salt was the main import in mountainous Tajikistan until recently. Measures in Sogd, as in later epochs in Central Asia, were given according to localities, in this case, presumably, Chilek north of Samarkand. The sign at the end of the text, resembling a bass clef, is often found in Sogdian documents and means the end of the transaction record. According to paleographic and grammatical features, the Persian-Sogdian name Nanedad, this receipt, like other documents found at Khisorak, was compiled later than the documents from Mount Mug.

7 Литература Bibliography

Лурье П. Б. Раскопки на Цитадели II городища Хисорак в 2011 г. // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XIV. Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж, 2012. С. 54–56 (контекст находки).

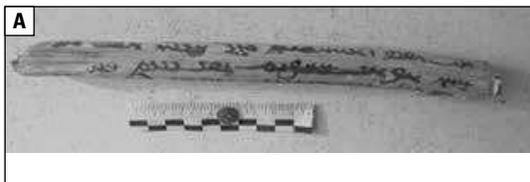
Лурье П. Б. Согдийские документы, открытые в Хисораке и Пенджикенте в 2011 г. Предварительное сообщение // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XIV. Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж, 2012. С. 71–75, ил. 155 (комментированное издание).

Лурье П. Б. Согдийские документы из раскопок раннесредневекового Мартшката // Индоевропейское языкознание и классическая филология. Вып. XVI. 2012. С. 433–460 (комментированное издание).

Grenet F. Le contrat de mariage sogdien du Mont Mugh (Mugh Nov. 3–4): quelques Nouvelles hypotheses // S. Badalkhan, G.-P. Basello, M. De Chiara (ed.) Iranian Studies in Honour of Adriano V. Rossi. Napoli: Unior Press, 2019. P. 405 (об имени Закангун).

Novák L. Problem of Archaism and Innovation in the Eastern Iranian Languages / Disertační práce. Prague: Univerzita Karlova, 2013. P. 15, 29 (особенности диалекта).

8 Изображения Images



Строки 1–2
Lines 1–2



Строки 2–3
Lines 1–2



Строки 3–4
Lines 3–4



Строка 5 на срезе
Line 5 on the slice



Документ в слое
Document in layer

Все фотографии П. Б. Лурье, 2011 г.
All photos by P. B. Lurie, 2011

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, Горно-Матчинский район, (Калаи) Хисорак, 39.44316977591761, 69.68533021855829. Цитадель II, сводчатое помещение 2, припольный слой. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 2011 г. (П.Б. Лурье), оп. 2011–23.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Gorno-Matchinsky district, (Kalai) Khisorak , 39.44316977591761, 69.68533021855829, Citadel II , vaulted room 2, floor layer. Excavations of the Panjakent Archaeological Expedition in 2011 (P.B. Lurje), op. 2011–23

2 Современное расположение

Музей истории и культуры Древнего Пенджикента, на экспозиции

Present location

Museum of History and Culture of Ancient Penjikent, on display

3 Физическое описание памятника

Половина рассеченного надвое деревянного колышка, 145×12×25 мм, восемь строк, первые пять на полукруглой поверхности, последние три на резе.

Physical description of the monument

Half of a wooden peg cut in two, 145×12×25 mm, eight lines, the first five on a semicircular surface, the last three on a cut.

4 Транслитерация**Transliteration**

/1/ 't βγw x(w)βw βγw <β{r}'t> xypδ'(w')n(t) /2/ βry-'kk r'γyk x(w)š(t) /3/ (M-N) xypδ βntk /4/ knδy prδypr'n ptškwnh /5/ (rtβγ) 'zw tw' prn xw(ty) /6/ pt'y(š)kwy rty βγ mn(') x'š(y) kβš /7/ γwtškwn rtβγ tγw w'β krcnwxt 8. pr(m)-'y pr'γšt kys x'(š)y (kβš)

5 Перевод

/1/ Господину правителю, господину <брату?> властителю /2/ Фрияку Рагскому старейшине /3/ От его собственного раба /4/ Охранника построек города, донесение. /5/ И, господин, я твоему величеству лично /6/ докладывал. И, господин, мне одежды-обуви /7/ недостает. И, господин, ты скажи Карчнухту /8/ прикажи прислать одежду-обувь.

Translation

/1/ To the lord, ruler, lord, <brother?> master /2/ Frīyak, the elder of Rāgh /3/ from his own slave /4/ the guardian of buildings of the town, a report /5–6/ and, lord, I reported to your excellency in person /6–7/ and, lord, I am in need of cloth and shoes, and, lord, tell to Karchnukht /8/ order to send cloth and shoes.

6 Примечания

Письмо на дереве с характерным формуляром адресования от младшего к старшему. «Охранник построек» города (Мартшката–Хисорака?) обращается к старейшине селения Раг с просьбой прислать одежду-обувь. Раг (букв., «Склон») расположен в 40 км к востоку от Хисорака на том же левом берегу реки Матчи, там была разведана небольшая крепость Бодравак, где имеется керамика, аналогичная хисоракской. Письмо туда, видимо, не дошло

Notes

A letter on a tree with a characteristic form of addressing from the youngest to the oldest. The «guard of buildings» of the city (Martshkata — Hisoraka ?) appeals to the elder of the village of Rag with a request to send clothes — shoes. Rag (lit., «Slope») is located 40 km east of Khisorak on the same left bank of the river Matcha, a small fortress Bodravak was explored there , where there is ceramics similar to Khisorak. Apparently the letter didn't get there.

**7 Литература
Bibliography**

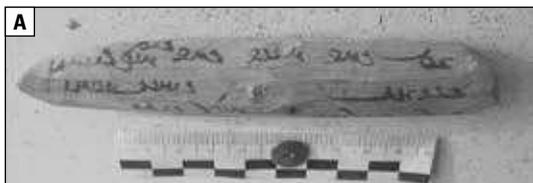
Лурье П.Б. Раскопки на Цитадели II городища Хисорак в 2011 г. // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XIV. Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж, 2012. С. 57–58 (контекст находки).

Лурье П.Б. Согдийские документы из раскопок раннесредневекового Мартшката // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XVI. 2012. С. 433–460 (комментированное издание).

Лурье П.Б. Согдийские документы, открытые в Хисораке и Пенджикенте в 2011 г. Предварительное сообщение // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XIV. Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж, 2012. С. 68–71, ил. 154 (комментированное издание).

Лурье П.Б. Разведки, исследование эпиграфики // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XV. Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж, 2013. С. 57–58 (разведка в Раге).

Novák L. Problem of Archaism and Innovation in the Eastern Iranian Languages / Disertační práce. Prague: Univerzita Karlova, 2013. P. 15, 29 (особенности диалекта).

**8 Изображения
Images**

Строки 1–2
Lines 1–2



Строки 3–5
Lines 3–5



Строки 6–8
Lines 6–8

Все фотографии П.Б. Лурье, 2011 г.
All photos by P.B. Lurje, 2011

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найденный пастухом Джур-Али Махмад-Али весной 1932 г.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found by the shepherd Jur-Ali Mahmud-Ali in the spring of 1932.

2 Современное расположение

Оригинал документа 1.1 утерян. Фотография документа хранится в Центральном государственном архиве Таджикистана.

Present location

The original document 1.1 is lost. The photograph of the document is stored in the Central State Archive of Tajikistan.

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на тонкой бумаге светло-серого цвета. Написано тушью. Рукопись хорошей сохранности. Размер 28,9×28,2 см. К сохранившемуся листку рукописи внизу был приклеен другой, который не сохранился, оторван. Отчетливо заметны остатки клея, которым оба листка были склеены. Слева в верхней части рукописи оторван угол листка. Справа на 7 см разрыв листа бумаги, второй разрыв на 17-м см длиной в 1,5 см характера износа бумаги. Документ был сложен в 4 раза, быть может, для упаковки в конверт или ладанку. Сохранились посылы, изгибы — следы сложения. Расстояния между строчками около 1 см. Число строчек — 24.

Physical description of the monument

Sogdian document on light gray thin paper. Written in ink. Well preserved manuscript. The size is 28.9×28.2 cm. To the surviving sheet of the manuscript at the bottom was glued another, which has not been preserved, torn off. The remains of the glue with which both sheets were glued together are clearly visible. A corner of the sheet is torn off at the top left of the manuscript. On the right, at 7 cm, there is a tear in a sheet of paper, the second tear is on the 17th cm, 1.5 cm long, the nature of the wear of the paper. The document was folded 4 times, perhaps for packing in an envelope or palm. Stripes, bends — traces of addition have been preserved. The distance between the lines is about 1 cm. The number of lines is 24.

**4 Транслитерация
Translation**

/1/ prn'm βγy δ'mδn'k /2/ MN xmyr 'βtrxwm'n pwn swpx 't sywδy-k MLK' sm'rknδc MR'Y /3/ δy-w'styc 'sp's ZKn βγy rty nwkr py-'n'kh ZK ny-z-tk 'ys ZY ZK /4/ kwrcy βγnptw rty MN xmyr w'n'kw pwstkw 'β'rnt pr <xmyr> (mnt-xws'nty-'kh /5/ c'β'k rty c'nkw kw t'β'k s'r pwstkw 'krtw δ'rt rtm kw t'm'k s'r pry-wyδ /6/ 'δ'kw m'yδ pwstkw(w) 'krtw δ'rt rtkδ pts'r kw t'β'k s'r m'yδ pwstkw L' /7/ βr'y-št'y-w c'nkw ZY kw t'm'k s'r βr'y-št'w δ'rty rty 'zw m'yδ pwstkw kw t'β'k /8/ s'r βr'y-šw k'm rty py-št'ym kw t'β'k s'r wyδ pwstkw βr'y-š'm k'm /9/ ZY šw xwty wy-ny ZY ptγwšy rty nwkr 'zw kδ'c L' wytw δ'rm cywyδ n'm'k /10/ L' prtr L' γy-rtr L' 'st'rtryw rtkδ tγw xwty pr xy-pδw δstw kw xmyr /11/ s'r w'nkw pwstkw kwn'wt'y kw t'm'k s'r <ZY> pr'ymyδ βr'γh pwstkw kwn' /12/ rtšw tγw kδ'c w'xwpt L' βr'y-št'w kwn'wt'y L' 'nβx-tw kwn' /13/ rtm MN pwstkw ky kwny tym pr ny-z-ytkw δstw ZY pr kwrcy βγnptw δstw /14/ ptγ'm βr'y-št'w δ'rt ZY pr pwstkw L' np'xštw δ'rty rty pts'r tγw xwty /15/ w'nkw βrtδ 'y-š ZY wβy-w ZNH ny-z-tk ZY ZNH kwrcy βγnptw tw' 'zγ'm šyrxwz-'kt /16/ 'nt rtp(rw) tw' prtry-'kh šy-rw 'nt'xws'kt ZY ZKw tw' prtry-'kh /17/ k'm'nt wβy-w ZKn xmyr sytt 'z-γ'm xwrnt ZY prm'nt rty w'nkw kwn' /18/ ZY ZKw xmyr pwstkw ZNH δsty ptcxš rty 'cw ZK nyztk ZY ZK

kwrcy β̄ynptw /19/ MN хмыр p̄ty'm 'β̄r'nt rtšw ny-xw (ny)wš rty 'y-w m̄ywnw prywyδ r'δh /20/ šw' w'nkw ZY cn'γty 'yw knpy L' kwn' rty 'yw 'z-mnw L' β̄rkyn L' /21/ nwr kw wt's'k s'r 'p̄stnh kwn' rty 'cw s'e't 'krty rty nwr kwn' /22/ p'rwy kδ t̄yw ZKw хмыр prm'nh ywnyδ šw'm'ntk L' kwn' rty pts'r y-wnyδ /23/ MN хмыр 'nyh 'nyh prm'nh 'y-stk'm rty ZKh хмыр ZY wz-y-z γrβ /24/]. y [

5 Перевод

/1/ Во имя бога, средоточия творения! /2/ От (имени) эмира (пишет) 'Абд ар-Рахмāн бэн Субх согдийскому царю, самаркандскому государю /3/ Дēвāштīч. Хвала богу! И вот вчера (жрец) Нїжитак /4/ и жрец Кūrчї и принесли (мне) от эмира такое письмо с (выражением) недовольствия /5/ тобою: «Когда он (= Дēвāштīч) составил письмо тебе (= 'Абд ар-Рахмāну), то также и мне (= эмиру) таким же /6/ образом он составил такое (же) письмо. И если затем он (= Дēвāштīч) это письмо тебе /7/ не послал, тогда как он мне его послал, то я это письмо тебе /8/ пришлю, (чтобы ты убедился). И я еще впоследствии пришлю тебе письмо, /9/ чтобы ты сам его увидел и выслушал (его содержание). Но вот я никогда (ничего) из того (твоего) письма не видел — /10/ ни раньше, ни позднее, ни еще позже. И если ты сам, по собственной инициативе (?), эмиру (когда-либо еще) /11/ таким же образом письмо составишь, (то) и мне аналогичное (?) письмо составь, /12/ и (если) ты его (= письмо) достаточно надежным образом не сможешь (мне) переслать, то не скрывай (это от эмира). /13/ И также на письмо, которое ты составил, (эмир) через (жреца) Нїжитака и жреца Кūrчї /14/ прислал устный ответ, но он не написал (этот ответ) в письме. Но ты ведь сам /15/ знаешь, что (жрец) Нїжитака и жрец Кūrчї являются твоими самыми лучшими друзьями, /16/ (они) очень заботятся о твоём благополучии и благополучия тебе /17/ желают, и в то же время очень переживают и думают о волнениях эмира. И ты так сделай: /18/ письмо эмира у них получи. А то, что (жрец) Нїжитака и жрец Кūrчї /19/ принесли от эмира (в качестве) устного ответа, ты (это) внимательно выслушай и всегда по этому пути /20/ следуй, так, чтобы ни в коем случае не поступать иначе. И ни малейшего времени не теряй, /21/ ни сегодня, ни завтра не задерживайся, и то, что нужно сделать, сделай немедленно. /22/ А если ты приказ эмира тотчас не выполнишь, то тогда в скором времени /23/ от эмира придут многие другие приказы, и эмир, и wzyz (?) много /24/] ... [

Translation

/1/ In the name of God, the centre of creation! /2–3/ On behalf of the *amīr*, 'Abd al-Rahmān b. Subh is writing to Dhēwāštīch, the king of Sogd and sovereign of Samarkand. Praise be to God! It was yesterday that (the priest) Nizhitak /4/ and the priest Kūrchi arrived, bringing (me) the following letter of dissatisfaction with you from the *amīr*: /5/ «When he (= Dhēwāštīch) composed the letter to you (= 'Abd al-Rahmān), he also composed a letter to me (= the *amīr*) in the /6–7–8–9/ same terms. If he (= Dhēwāštīch) then did not send this letter to you, but did to me, then I shall send it to you (to convince you). And afterwards I shall send this one as well, so that you yourself can see and hear (its contents). Now, I have never seen anything of that letter of yours — /10/ neither sooner nor later, nor even later. And if sometime you, on your own initiative (?), compose a letter to the *amīr* /11/ in the same terms, compose one in the same way (?) to me, /12/ and (if) you cannot send it (= the letter) (to me) in an adequately safe way, do not conceal (it from the *amīr*). /13/ And also (the *amīr*) has sent a verbal reply via (the priest) Nizhitak and the priest Kūrchi /14/ to the letter you composed, but has not written (this reply) in a letter. But after all you /15/ do know that (the priest) Nizhitak and the priest Kūrchi are your best friends, /16–17/ (they) are very worried about your wellbeing and wish you well, yet are very upset thinking about the *amīr*'s troubles. Here is what you should do: /18/ get the *amīr*'s letter from them. And to what (the priest) Nizhitak and the priest Kūrchi /19/ have brought from the *amīr* (as) a verbal reply listen carefully and /20–21/ always follow the route of not acting otherwise. And do not waste a moment, do not delay either today or tomorrow, and do what you have to without delay. /22–23/ And if you do not carry out the *amīr*'s order straightaway, many more will soon come, and the *amīr*, and many wzyz (?) /24/ ...

6 Примечания

Содержание документа — письма, адресованное «согдийскому царю самаркандскому господину Деваштичу» арабским эмиром Абд ар-Рахманом б. Субхом. Переводил с арабского на согдийский и писал документ, конечно, согдиец, писец-профессионал, — об этом свидетельствует и превосходный курсивный почерк, и, особенно, стиль письма и разнообразие грамматических форм, засвидетельствованных в док. 1.1. Документ 1.1 отличается по ряду признаков от других писем Деваштичу. Обращает на себя внимание, прежде всего, конструкция MN ... 't (имя отправителя предшествует имени адресата), характерная для писем от высшего к низшему и не представленная в других письмах Деваштича. Стиль документа показывает, что лицо, от имени которого он составлен, занимало более высокое положение, чем «согдийский царь, самаркандский государь» Деваштич. В формуле адресования это лицо именуется «эмиром». Сам автор письма, пишущий от имени «эмира», Абд ар-Рахман б. Субх известен из источников, он принимал участие в походе 720–721 гг. под командованием Саида б. Абдулазиза. Тогда письмо 1.1 должно быть датировано 720–721 гг. Абд-ур-Рахман б. Субх, автор письма, упрекает Деваштича за то, что тот не прислал ему копию донесения, отправленного хорасанскому эмиру, и сопровождает свой упрек цитатой из письма от эмира. Автор письма угрожает, что, если Деваштич не послушается полученных приказов, то от эмира вскоре придет совершенно другое письмо. Эта угроза приобретает больший смысл, если предположить, что первое письмо было благожелательным. Нижитак и жрец Курчи характеризуются в документе 1.1, как друзья Деваштича. Этому описанию легче поверить, если исходить из допущения, что они везли от эмира письмо, о том, что тот доволен Деваштичем. По крайней мере, Абдуррахман б. Субх мог бы и не афишировать того факта, что друзья Деваштича оказывают ему услугу, особенно если он надеялся, что они встретятся с Деваштичем и побудят его к совершенно определенным действиям. Деваштич был очень важным для арабов и потому они пытались использовать его дипломатически в своих целях. Некоторые места в тексте, особенно неясно написанное (*mnt*) *xws'nty'kh* позволяют интерпретировать письмо в ином свете, как знак поддержки, а не упрека Деваштичу (так его понимают М.Н. Боголюбов, О.И. Смирнова, И.С. Якубович). Мы следуем чтению В.А. Лившица

Notes

The content of the document is a letter addressed to the «Sogdian king of Samarkand Lord Devashtich» by the Arab emir Abd ar-Rahman b. Subhom. Translated from Arabic into Sogdian and wrote the document, of course, a Sogdian, a professional scribe — this is evidenced by the excellent italic handwriting, and, especially, the style of writing and the variety of grammatical forms attested to in the document. 1.1. Document 1.1 differs in a number of ways from other letters to Devashtich. First of all, attention is drawn to the construction MN ... 't (the name of the sender precedes the name of the addressee), which is typical for letters from the highest to the lowest and is not presented in other letters of Devashtich. The style of the document shows that the person on whose behalf it was drawn up occupied a higher position than the «Sogdian king, Samarkand sovereign» Devashtich. In the addressing formula, this person is called «emir». The author of the letter himself, writing on behalf of the «Emir», Abd ar-Rahman b. Subkh is known from sources, he took part in the campaign of 720–721. under the command of Said b. Abdulaziz. Then the letter 1.1 should be dated 720–721. Abd-ur-Rahman b. Subh, the author of the letter, reproaches Devashtich for that he did not send him a copy of the report sent to the Khorasan emir, and accompanies his reproach with a quote from a letter from the Emir. The author of the letter threatens that if Devashtich does not obey received orders, a completely different letter will soon come from the emir. This threat makes more sense if we assume that the first letter was benevolent. Nijitak and the priest Kurchi are characterized in document 1.1 as friends Devashtich. This description is easier to believe on the assumption that they were carrying a letter from the emir, stating that he was pleased with Devashtich. At least measure, Abdurrahman b. Subh could not advertise the fact that friends Devashtich do him a favor, especially if he hoped that they will meet with Devashtich and induce him to commit certain actions. Devashtich was very important to the Ar-

abs and therefore they tried to use him diplomatically for their own purposes. Some passages in the text, especially the vaguely written (*mnt*) *xws* 'nty' *kh* allow interpreting the letter in a different light, as a sign of support, and not a reproach to Devashtich (this is how M.N. Bogolyubov, O.I. Smirnova, I.S. Yakubovich understand it). We follow the reading of V.A. Livshits.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы 1.I и 36. А 14 мугской коллекции // Вестник Ленинградского Университета. № 20. Серия истории, языка и литературы. Вып. 4. Ленинград, 1963. С. 113–124.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 108–114.

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 117–126.

Смирнова О.И. Очерки из истории Согда. М.: Наука, 1970. С. 222–227.

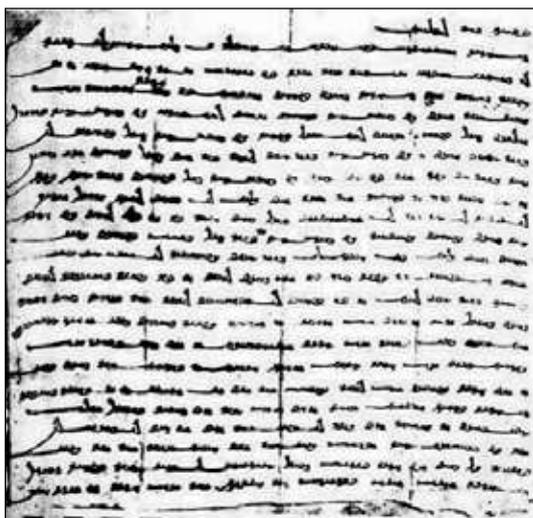
Фрейман А.А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 33–34.

Якубович И.С. Проблемы согдийской этимологии: диссертация на соис. ученой степени кандидата филологических наук. Москва, 2009. С. 121–144.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'ye / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 88–94.

Yakubovich I. Mugh I. 1. revisited // *Studia Iranica*, T. 21. 2002. Fasc. 2. P. 231–253.

8 Изображения Images



Лившиц В. А., 1962 г.

Livshits V.A., 1962

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Республика Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences

3 Физическое описание памятника

Пергамент (11×12–13 см) адресованный фрамандару Оту. Отправителем письма является Апанак, который также засвидетельствован в документах А-5 и Nov. 1. Пятнадцать строк на лицевой стороне хорошо сохранились, тогда как двенадцать строк на оборотной стороне едва различимы.

Physical description of the monument

Parchment (11×12–13 cm) containing a letter addressed to *framāndār Ot*. The sender of the letter is *Āpānak* who is also attested in the documents A-5 and Nov.1. Fifteen lines on the recto are well preserved, whereas twelve lines on the verso are barely recognizable.

**4 Транслитерация
Transliteration**

Recto: /1/ 't βγw xwβw prm'nδ'r /2/ 'wtw (space) MN ху-рδ βntk /3/ ''p'nk ptškw'n'h ZY γrβ nm'cyw /4/ rty pr'šyw cytcyt δsty /5/ cw 'pšm'kntyh 'βšwβnkh cw /6/ 'wz-kwk 'βš'wβnkh 18 /7/ ZY 'y-wh 'skwrnkh tβtch ZY /8/ ZY 'δwy δkknh ZY 'δw 'xšpcyk /9/ ZY 'y-wh rm'nykh ptsyty-kh ZY /10/ 'y-wh 'sprγwmych ptsytykh /11/ ZY 'y-w tβt'k 'pšwn хурδ /12/ spt'k ZY 'ywh βycxšnh ZY /13/ 'y-w twn хурδ spt'kw ZY 'δry /14/ 't βγw xwβw prm'nδ'r /15/ 'wtt (space) MN βntk ''p'nk

5 Перевод

Recto: /1–3/ Господу государю фрамандару Оту от [твоего] собственного слуги Апанака, [смиренное] послание и много приветствий /4–6/ я отправил через (букв. «руками») Читчита и шерстяные *βšwβnkh* и *'wzkwk βš'wβnkh*, по 18 [шт. каждого] /7–9/ и один запечатанный *'skwrnkh* и два кисейных (головных убора) и два (определенного рода) сукна и один шерстяной (или войлочный) *ptsytykh* и /10–12/ один цветочный *ptsytykh* и одну запечатанную парчу, собственность Афшуна и один *βycxšnh* и /13–15/ одну парчу, собственность Тона и три.

Verso: /14–15/ Господу государю фрамандару Оту, (пробел) от [собственного] слуги Апанака.

Translation

Recto: /1–3/ To the lord sovereign *framāndār Ot* from [your] own servant *Āpānak*, [humble] message and many greetings /4–6/ I sent in the hands of *Čitčit* both wool-stuffed *βšwβnkh* and *'wzkwk βš'wβnkh* 18 [pieces] each /7–9/ and one sealed *'skwrnkh* and two muslin (headdresses) and two (certain kind of) cloths and one woolen (or felt) *ptsytykh* and /10–12/ one flowery *ptsytykh* and one sealed brocade of *Afšun*'s own and one *βycxšnh* and /13–15/ one brocade of *Ton*'s own and three.

Verso: /14–15/ To the lord sovereign *framāndār Ot*, (space) from [your] servant *Āpānak*

6 Примечания

В предыдущих изданиях документов горы Муг названия товаров в документе А-1 интерпретировались как драгоценные камни (Лившиц, 1962, 2008; Боголюбов, Смирнова, 1963; Боголю-

бов, 1981). Однако, сравнив слова, встречающиеся в этой рукописи, со словами, относящимися к текстилю, в различных других языках, в основном из Центральной Евразии, Бегматов (2019) пришел к новой интерпретации, согласно которой содержание относится к текстилю или кожаным изделиям, а не к драгоценным камням. Из-за плохой сохранности оборотной стороны дать интерпретацию не представляется возможным.

Notes

Previous editions of the Mt. Mugh documents interpreted the names of commodities in the document A-1 as precious stones (Livshits 1962, 2008; Bogolyubov & Smirnova 1963; Bogolyubov 1981). However, by comparing the words appearing in this manuscript with words related to textiles in various other languages mainly those of Central Eurasia, Begmatov (2019) reached a novel interpretation that the content relates to textile or leather products rather than precious stones. Due to the poor preservation of the verso, it is not possible to offer an interpretation.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М. Согдийские этимологии // Труды по иранскому языкознанию: избранное / Под ред. Чунакова О. Москва, 2012. С. 110–123.

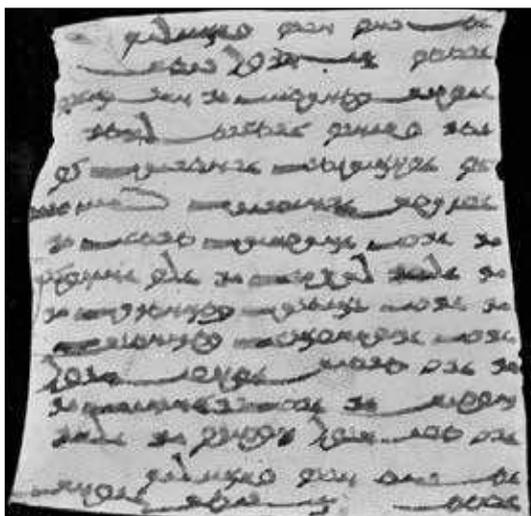
Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962.

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008.

Begmatov A. Commodity Terms in the Languages of Central Eurasia: New Interpretations from Mugh Document A-1. *Studia Iranica*, 48. P. 7–27.

8 Изображения Images



Бегматов, 2019, с. 12, илл. 1

Begmatov 2019, p. 12, Fig. 1

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Финансовый отчет, написанный на пергаменте размером 37 см в длину и 19~14 см в ширину.

Physical description of the monument

A financial account written on parchment measuring 37 cm in length and 19~14 in width.

4 Транслитерация**Translation**

1. rty δ'βr cy-my-δ δrxm βs-r ZKn (')[r?][ty-k [p]r 's[p](w)?
2. 'δwy 100 ZY ZKn k'z-mn'k 10 ZY Z(K)[n] (m)γ(w-)[ptw?]
3. 12 ZY ZKn β'n pr ''p'ncy-'kh wxw(šw) [Z]Y ZKn
4. pwx'r pnc ZY ZKn kwš ny-k(') 10 ZY ZKn
5. prw'nk' kr'k 'št ZY ZKn p'txw'nk (p)nc
6. ZY ZKn wy-šy-(n) pr 'δwy δrxm kβšth ZY [sr'kh?]
7. ZY ZKn xwβw (pr) 'δwy δrxm sr'kh ZY ZK[n ...]
8. pr 'y-w δrxm kβšth ZY ZKn pwx'r (ZY) ZK(n) [...]
9. ZY ZKn δrk'n(k) pr 'δry δrxm kβšth ZY ZKn
10. βwtc'k ZY x(wn) ZY [pw]x'r? ZY δrk'nk pr 12 δrxm
11. wšwy-'nk (wβ)y-w (kw)rδ(')[k ...]y-k ZY ZKn δryw'k 'y-w δ(r)xm
12. pr kβšt' ZY pr 'št δrxm cw k'γδy-'kh cw cγny-h
13. cw ZKwy wrδ'kky rwγn ZY ZKwy prnmy-δncy 'y-ncy-(h) [p](r)
14. 15 δrxm x'st rtms xwβw ZKn 'y-w t'zy-k(') (p)r'm'(y)
15. 10 pwx'r δβrt rty c'nkxw xwβw kw mryw s'r wy-(t)[r]
16. rty ''p'nk prm'nh ''βr rty δ'βrw ZKn xwn [... ZY ZKn?]
17. βwtc'k 'δry ZY ZKn pwx'r (')δry rty δ(βwrt)w ZKn
18. mγwptw 50 δrxm ZY ZKn βy-n'key-k xwβw 10 ZY ZKn
19. βwr-kwt'k pnc ZY ZKn δryw'k pnc ZKn
20. my-tty ctβ'r ZY ZKn cytcyty ctβ'r ZY ZKn xwmδ't
21. ctβ'r ZY ZKn prk'βt'k ctβ'r ZY ZKn • βrp'st'k
22. ctβ'r ZY ZKn šwpt 50 ZY ZKn 'βtm'xc prδy-zp'(k)
23. 10 ZY ZKn zwtpt 15 ZY ryw'xšy-'n 50 ZY
24. mkδ's 30 rty pr 11 δrxm γ'wh xr'y-nw kw ZY 'wn'kw
25. kw 'ps'y-δh xwr' pr 12 δrxm 4 k'twry-k

(Inverse)

1. rty δ'βrw rywc pr ptš'knp 100 δrxm
2. ZY δrwtp 15 δrxm

5 Перевод

- 1–2: Из этой драхмы *basr* дал (*Ar?*)*tik* за (лошадь?) 200 и *Kāzmanāk* 10,
 2–3: и священнику (?) 12 и *Vān* за ''*p'ncy-'kh* шесть,
 3–5: и бухарцу пять, и кушану 10, и составителю документа восемь,
 5–6: а палачу пять, и *Wēšyān* обувь и [кожаную шкуру?] за две драхмы,
 7–8: а государю за две драхмы шкуру и [...] за одну драхму обувь,
 8–9: и бухарцу (и) [...] и *Darkānak* за три драхмы обувь,
 9–10: а *Vōtčak* и *Xūn* и бухарцу? и *Darkānak* за 12 драхм
 11–12: хлопка вместе с рубашкой (...), и *Žaγuwāk* одну драхму на обувь,
 12–13: и за восемь драхм бумагу, шелк и масло жителям *Wardākkat*,
 13–14: а женщине из *Farnmēθan* — одежду за восемь драхм.
 14–15: А также () государь приказал бухарцу дать 10 (драхм) одному арабу (*Tāzīk*).
 15–16: Когда () государь ушел на луг, *Āpānak* принес приказ.
 16–17: (Согласно этому) я дал *Xūn* [? и] *Vōtčak* три и бухарцу три.
 17–18: А я дал? жрецу 50 драхм и государю *βyn'k* 10, и
 19–20: *βwr-kwi'k* пять, и *Žaγuwāk* пять, и *Mitti* четыре, и *Čītčūt* четыре,
 20–22: и *Xōmdāt* четыре, и *Frakāvdak* четыре, и к *Frapāštak* четыре,
 22–23: и *šwpt* 50, и садовнику *Aftmāxič* 10, и плотнику 15, и к *Rēwāxšyān* 50, и
 24–25: *Makdāš* 30. За 11 драхм я купил корову, чтобы можно было есть в случае нехватки (еды),
 (и) за 12 драхм 4 мула/жеребенка

1–2 (инв.): а *Rēwač* я дал за (возведение?) крыши 100 драхм и плотнику 15 драхм.

Translation

- 1–2: From this drachma *basr* gave (*Ar?*)*tik* for a (horse?) 200 and to *Kāzmanāk* 10,
 2–3: and to the priest(?) 12 and to *Vān* for ''*p'ncy-'kh* six,
 3–5: and to the Bukharan five and to the Kushanian 10, and to the document-maker eight,
 5–6: and to the executioner five and to *Wēšyān* shoes and [leather hide?] for two drachmas,
 7–8: and to the sovereign for two drachmas leather hide and to [...] for one drachma shoes,
 8–9: and to the Bukharan (and) to the [...] and to *Darkānak* for three drachmas shoes,
 9–10: and to *Vōtčak* and *Xūn* and the Bukharan? and *Darkānak* for 12 drachmas
 11–12: cotton together with shirt (...), and to *Žaγuwāk* one drachma for shoes,
 12–13: and for eight drachmas paper and silk and oil to the inhabitants of *Wardākkat*,
 13–14: and to the lady of *Farnmēθan* clothing for eight drachmas.
 14–15: And also (the) sovereign ordered the Bukharan to give 10 (drachmas) to an Arab (*Tāzīk*).
 15–16: When (the) sovereign departed for the meadow, *Āpānak* brought an order.
 16–17: (According to this) I gave *Xūn* [? and] *Vōtčak* three and to the Bukharan three.
 17–18: And I gave? the priest 50 drachmas and to the sovereign of *βyn'k* 10, and to
 19–20: *βwr-kwi'k* five, and to *Žaγuwāk* five, and to *Mitti* four, and to *Čītčūt* four,
 20–22: and to *Xōmdāt* four, and to *Frakāvdak* four, and to *Frapāštak* four,
 22–23: and to the *šwpt* 50, and to the orchard-keeper *Aftmāxič* 10, and (to) carpenter 15, and to *Rēwāx-*
šyān 50, and (to)
 24–25: *Makdāš* 30. For 11 drachmas I bought (a) cow, so one may eat in (case of food) shortage, (and)
 for 12 drachmas 4 mule/foals

1–2 (Inv.): and I gave *Rēwač* for a roof (rising)? 100 drachmas and (to the) carpenter 15 drachmas.

6 Примечания

Предыдущие редакции надписи содержатся в SDGM II, стр. 181–185; SDGM III, стр. 51–54; SĒSAS, стр. 213–220 и Begmatov 2020. Данная редакция от *Бегматов*, 2020 г.

Notes

It has been edited in SDGM II, pp.181–185; SDGM III, pp.51–54; SÉSAS, pp.213–220 and Begmatov 2020. This edition is from Begmatov 2020.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. (SDGM III).

Фотоальбом: Документы с горы Муг. Москва, 1963.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM II).

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Doctoral Thesis, Kyoto University. 2020. (Unpublished manuscript).

8 Изображения Images

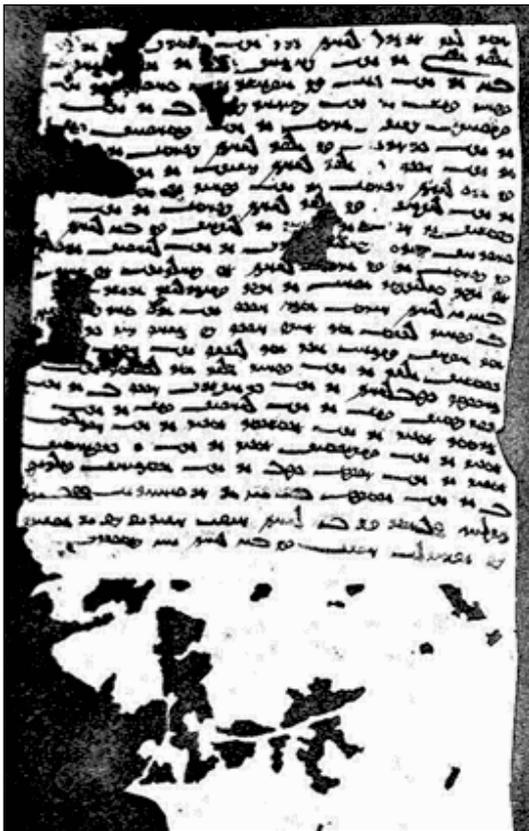


Photo album: XVIII

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикистанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И. Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже, написано тушью, хорошей сохранности. 11×10,5 см. В документе три лакуны, из которых первая нарушает в тексте третьей строчки 1–3 букв, остальные лакуны — не в тексте. Вторая лакуна под девятой строчкой, третья — внизу документа после последнего слова последней строчки, где текст оканчивается в середине строки, а четвертая в 5-й строчке на расстоянии 1 см слева — уничтожила одну или две буквы. Кроме того, еще две небольших дыры под 4-й и 5-й строчками не нарушают текст. Число строчек — 12. Текст занимает девять строчек+одно слова в 10-й строчке. 11-я и 12-я строчки представляет собой обычное в стиле писем повторение адресата и автора письма.

Physical description of the monument

Sogdian document on leather, written in ink, well preserved. 11×10.5 cm. There are three gaps in the document, of which the first one violates 1–3 letters in the text of the third line, the rest of the gaps are not in the text. The second gap under the ninth line, the third — at the bottom of the document after the last word of the last line, where the text ends in the middle of the line, and the fourth in the 5th line at a distance of 1 cm from the left — destroyed one or two letters. In addition, two more small holes under the 4th and 5th lines do not break the text. The number of lines is 12. The text occupies nine lines+one word in the 10th line. The 11th and 12th lines represent the usual repetition of the addressee and the author of the letter in the style of letters.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ ʔ βγw xwβw prmʹndʹr ʹwt /2/ MN xγρδ βntk xmyr ptškwʹnh /3/ ZY ZKn (p)[r](n) γrβ nmʹcyw /4/ rtβγ ZKwh mrtx(m)kt trtsʹr /5/ wʹc rtβy xwβ rwtcʹk(w) prʹmʹy /6/ δβwrty rtβγ wʹnk w ptškwy-ʹm /7/ ZY ZKwh mrtxmkt wʹnk /8/ prmʹy ʹnz-ʹnʹt cʹnk ZY ʹzw /9/ twʹ ʹy-z-n ʹym ZY ʹnwth /10/ βrʹm /11/ ʔ βγw xwβw prmʹndʹr ʹwt /12/ MN βntk xmyr

5 Перевод

/1/ Господину, государю, фрамандāру Авату /2/ от его раба Хамйра (?) — обращение /3/ и (тебе), славному, много почтения. /4/ И, господин, людей к тебе /5/ (государь Дёвāштйч) послал. И, господин, государь приказал продукты /6/ (им) выдать. И, господин, я обращаюсь со следующим: /7/ этих людей так /8/ вели известить, что я /9–10/ являюсь твоим уполномоченным и пользу-

юсь (твоим) покровительством. /11/ Господину, государю, фрамандāру Авату /12/ от его раба Хамйра.

Translation

/1/ To the lord and sovereign, *framāndār* Awat, /2/ from his slave Khamīr (?), an address /3/ and much respect (to you), glorious one. /4–5/ And, sir, (the Sovereign Dhēwāshtīch) has sent people to see you. And, sir, the sovereign has ordered food to be sent /6/ (to them), And, sir, I address the following to you: /7/ Order these people /8/ to be informed that I am /9/ your representative and /10/ enjoy (your) patronage. /11/ To the lord and sovereign, *framāndār* Awat, /12/ from (his) slave Khamīr

6 Примечания

Письмо — Хамира фрамандару Авату, помощнику государя Деваштича. Хамир, как и все подчиненные, отчитывался перед фрамандаром Аватом, отправив ему письмо. Подчиненные фрамандару лица обращаются к нему также, как вассалы, послы, правители отдельных селений к Деваштичу: «господину, государю, фрамандару Авату». Имя Ават можно читать и как Утт, последнее можно понимать как тюркское, а имя отправителя письма явно связано с заимствованным из арабского согдийским *xmyr* «эмир». Документ показывает наличие различных этнических элементов в окружении Деваштича.

Notes

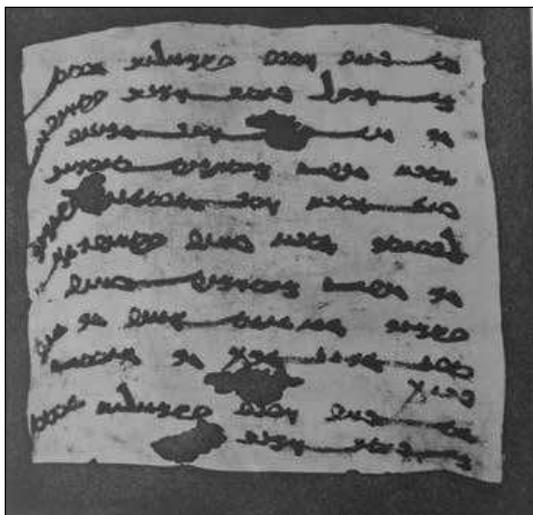
Letter from Hamira to Framandar Avat, assistant to the sovereign Devashtich. Hamir, like all subordinates, reported to Framandar Avat by sending him a letter. Persons subordinate to the framandar address him in the same way as vassals, ambassadors, rulers of individual villages address Devashtich: «lord, sovereign, framandar Avat.» The name Avat can also be read as Utt, the latter can be understood as Turkic, and the name of the sender of the letter is clearly related to the Sogdian *xmyr* borrowed from Arabic «emir». The document shows the presence of various ethnic elements in Devashtich's environment.

7 Литература

Bibliography

- Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 74–75.
- Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 141–142.
- Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 159–161.
- Фрейман А. А. Описание рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 42.
- Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 167–169.
- Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 118–119.

8 Изображения Images



М.Н. Боголюбов, В.А. Лившиц, О.И. Смирнова, 1963
M.N. Bogolyubov, V.A. Livshits, O.I. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикостанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И. Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский надпись тушью на коже, 13,5×6 см. Покоробившийся обрывок. Сохранилось 5 строчек и фрагменты двух. Читаемость сохранившейся части хорошая. Два слова в строке 6 и несколько букв строке 7. Кроме того, стерты две-три буквы 1,5 см от правого края.

Physical description of the monument

Sogdian inscription in ink on leather, 13.5×6 cm. A warped fragment. 5 lines and fragments of two have been preserved. The legibility of the surviving part is good. Two words in line 6 and several letters in line 7. In addition, two or three letters 1.5 cm from the right edge are erased.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ MN (δ)ρ'γ kw 'nwtc m'βyr /2/ rty βyrw ZY ''stw 'zw c'β'k /3/ 'xwšw(w) pwst cnn mrtš't /4/ pwstt(y) rty tγw tyδ n'm'kw c'm'k /5/ (s')r ptsxw δ'ry 'YKZ(Y) ZKn /6/ γwβ dyw'sty(c) [... ŠNT ''z m'xy] /7/ ('x?) [šwmy] (cy?) [myδ ...]

5 Перевод

/1/ От *δρ'γ-а* Анутчу. Было доставлено /2/ и я получил от тебя /3–4/ шесть кож из кож хорошей сохранности. И ты эту расписку от меня /5/ храни (в качестве) оправдательного документа /6/ [Правления] государя Деваштича [... был ... год, месяц] /7/ Эх[шүмй]ч (?), [... день]

Translation

/1/ From *δρ'γ* to Anutch. Delivered /2/ and received from you /3–4/ six skins in good condition. And you are to keep this receipt /5/ from me (as) a voucher. /6/ Of (the rule of) the sovereign Dewashtich [it was ... year, month] /7/ Эkh[shami]ch (?), [day ...].

6 Примечания

Изделия из кожи занимают значительное место в быту согдийцев. В мугских документах называется селение, где выделывались кожи. В селах существовали специальные бассейны для вымачивания кож. Кожа высоко оценивался в Согде. В расписке упомянуто об получение 6 кож из числа кож хорошей сохранности (или кож из Мартшака — городище Хисорак напротив современного Мадрушката в Матче). Расписка датирована временем, когда Деваштич был правителем Панча (Пенджикента) и еще не претендовал на самаркандский трон (708–719?). Судя по заключительной формуле датировке и структуре можно предполагать, что документ состав-

лен в канцелярии дворца Деваштича. Это дают возможность судить, что контроль над хозяйством осуществлялся со стороны самого правителя. Форма расписки, представленной в документе А-7, указывает что она составлялась от первого лица в одном экземпляре. А. Бегматов остроумно предложил читать *x'βyr* вместо графически маловероятного *m'βyr* и сравнивать с персидским *xabīra* «полное количество».

Notes

Leather products occupy a significant place in the life of the Sogdians. The Mug documents name the village where the skins were tanned. In the villages there were special pools for soaking the skins. Leather was highly valued in Sogd. The receipt mentions the receipt of 6 skins from among the skins of good preservation (or skins from Martshak — the ancient settlement of Khisorak opposite the modern Madrushkat in Match). The receipt is dated to the time when Devashtich was the ruler of Panch (Penjikent) and did not yet claim the Samarkand throne (708–719?). Judging by the final dating formula and structure, it can be assumed that the document was compiled in the office of the Devashtich Palace. This makes it possible to judge that control over the economy was carried out by the ruler himself. The form of the receipt presented in document A-7 indicates that it was drawn up in the first person in one copy. A. Begmatov wittily suggested reading *x'βyr* instead of the graphically unlikely *m'βyr* and compare with Persian *xabīra* «total amount».

7 Литература Bibliography

Боголюбов М., Смирнова О. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 64

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 74.

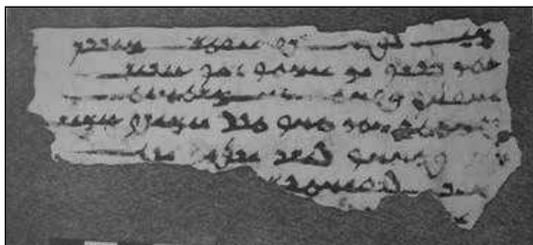
Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 82–84.

Фрейман А.А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 43.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 187–188.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum Iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 261–264.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикостанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И. Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже, написан тушью, хорошей сохранности, немного сморщен, написан на обеих сторонах. 19,5×11 см. На лицевой стороне текст написан в ширину документа, буквы видны отчетливо. На оборотной стороне текст написан в длину документа, трудно читается. На лицевой стороне 15 строк, на оборотной стороне 26 строк, причем последние две строки идут в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении. Как представляется, весь текст док. А-9, recto и verso, написан одной рукой — в этом убеждают как особенности начертания ряда знаков (*p-*; *-k-*; *-y-*), характерные для почерка этого документа и не встречающиеся в других текстах мугского собрания, так и манера написания целых слов, повторяющихся на обеих сторонах документа (*w'n'kw*, глагольные формы с *k'm* и др.). Исключение составляют лишь последние две строки verso (стр. 25–26), идущие в обратном, по отношению к остальному тексту. Заключительная формула типа «написал NN по приказу NN» встречается и в других документах мугского собрания (например, В-4, А-16), однако в таких случаях весь текст документа написан одной и той же рукой. Между тем в документе А-9 почерк последних двух строк verso резко отличается от остального текста. Можно полагать, что эти две строки представляют остаток прежнего, смытого текста, занимавшего, по-видимому, всю лицевую сторону док. А-9 и переходившего своей заключительной частью на оборотную сторону.

Physical description of the monument

Sogdian document on leather, written in ink, well preserved, slightly wrinkled, written on both sides. 19.5×11 cm. On the front side, the text is written in the width of the document, the letters are clearly visible. On the reverse side, the text is written in the length of the document, it is difficult to read. There are 15 lines on the front side, 26 lines on the back, and the last two lines go in the opposite direction with respect to the rest of the text. It appears that the entire text of the doc. А-9, recto and verso, written in one hand — this is convincing as the features of the outline of the row characters (*p-*; *-k-*; *-y-*) characteristic of the handwriting of this document and not found in other texts of the Mug collection, as well as the manner of writing whole words repeated on both sides of the document (*w'n'kw*, verb forms with *k'm*, etc.). The only exceptions are the last two lines of verso (sc. 25–26), going in reverse with respect to the rest of the text. A final formula like «wrote NN on NN's orders» occurs and in other documents of the Moog collection (for example, В-4, А-16), but in such cases the entire text of the document is written by the same hand. Meanwhile, in document А-9, the handwriting of the last two lines of verso differs sharply from the rest of the text. It can be assumed that these two lines represent the remnant of the former, washed away text, which apparently occupied the entire front side of the dock. А-9 and passing its final part to the back side.

4 Транслитерация Translation

R. /1/ rty 'sty ZK z-'w ZK kwc'nth ZY 'ym rty ZK mγwn n'βw pr /2/ pr xm'yr pyr nyz-'nt rty cw 'z-tk'r ZY cw xw'kry ZY cw /3/ k'ryk'r rty RYPWw+4 I-LPw p'xšny rty 'z-ynt wγtδ'r /4/ 'ym rty pyšt w'n'kw pt'y-γwš'ym 'kw xwttwr-stn zy-wrt'y /5/ rty 'xšwry rwc ZK š'ykn pr š'wkth mnc'y rty <cw> z-nkp-δ'y 't /6/ rtšy cnn pytm'n p'r w'cw rty cw ZKwy prγr-h msy-'ttr z'y /7/ th 's-kw't rtšy L' pr'yc p'rZY ywn'kw š'ykn pr'β'k /8/ n' 'y-stk'm rty MR'Y w'n'kw prm'nh β' cnn dγšt'c /9/ pr'yw 'P-ZY β'r-h 'γ'z rty šy-rw n'βw mwrt't rwc 'kw /10/ r'm'nh 'ystk-'m rty 'ycw xwn'k (z)'w nyst rty c'n'kw /11/ β'r'z byr-'y rty n' tγw ršth byr 'YK n' ZY-ms ZK n'βw /12/ rty tym 'yw 'z-ynt w'cw rty cw nw'y z-'w β't rty nšty'm k'm /13/ rtyms 'z-γnt yz-c't w'c'mk'm rty ZK 'strwšnk n'βw /14/ kβn'kk 'ystk-'m rty 'ycw 'ntwxch L' 'ys p'rZY MN /15/ L' xwr

V. /1/ (rt)βγ 'zw w'n'kw n' γrβ'w /2/ ZY δβ'nh 'PZY 'skwy p'rZY /3/ (c'rs?)'r (p)tγwšy rty βγ šyrw /4/ m(rt)k n'y [...]sty 's rty βγ /5/ (š?) [...]š[.jk 'sk(w)'t š'sy rt(βγ) /6/ cw (ky?) t(β'k) s'r [w'c](m)k'(m) /7/ rtšy p'r pt(β) [...] Z(Y?) x(r-?)š(.) /8/ (β)'t 'P(ZY) [..](t' p)[...]m](k)'m /9/ rt(βγ) c' [..]y (s)'t(h?) mrts'r /10/ twγ prm'y wγ(t)γ rtβγ 'z-w /11/ xwty 'ys'mk'm rtmγ pr /12/ (x)γδ ptškw'nh β't rtβ(γ) /13/ xwty ptš(k)wyc'mk'm rtβγ /14/ pr'yš w'n'kw ptβyc' /15/ kwn'mk'm kw xypδ pr(.) [..] /16/ 'PZY š(w)'m(k'm p') [...](y) /17/ 'zw pr' (š?) (m)[k'm] w'n'[kw] /18/ 's(kw't) [...] 'zw [...] /19/ w'c'mk'm rt(k)δ mn' /20/ pcy-γ'z-k'm (rt)βγ 'yw /21/ 'z-γnt šyγ twγ prm'y /22/ wγty rtβγ (cw?) nw'y z'(w) /23/ c's' wntβw't rty 'ntwx /24/ n' xwr' (В обратном направлении, другой почерк / In the opposite direction, by another hand): /1/ rty npxšt ZKn 'sp'nk /2/ дуwγwn pr (rs)p(n)h prm'nh

5 Перевод

R. /1/ И есть известие: (события в) Худжанде закончились, и весь народ в /2/ веру (или «под опеку») эмера перешел — и знать, и купцы, и /3/ работники, (всего) 14000, (они) отступили(?). И мы отправили гонца, /4/ но затем мы так услышали, что он вернулся в Хуттал. /5/ А (в день) Ахшевар-рōч военачальник остановился в Шāвкате. Пеших воинов(?), что было, /6/ я отправил к нему через Буттамāн. А земли, которые в Паргаре самыми обширными /7/ будут, ты (их) ему не оставляй, (так как) этот военачальник до тебя /8/ не дойдет. И, государь, был такой приказ: «Вместе с Диштāчем /9/ начинай (грузить?) коней! (В день) Муртāt-рōч надежные люди /10/ придут в Рāман» — но известий об этом (у меня еще) нет. Если /11/ ты заключишь перемирие, (то) ни ты не обретешь справедливого (мира?), ни (твой) народ. /12/ И я послал еще одного гонца, а какие новые вести будут, я (тебе) сообщу /13/ И я также пошлю надежного (?) гонца. А уструшанские люди, /14–15/ немногие, (тоже) придут. И никакой тревоги не появилось, поэтому не печалься!

V. /1/ И, господин, я не знал, /2/ что ты подозреваешь, ведь /3/ ... ты слышишь. И, господин, хорошего /4/ человека, смотри (?), ... возьми. И, господин, /5/ ... пусть пребывает ... И, господин, /6/ того, которого я к тебе пошлю, /7/ ему ... /8/ да будет, чтобы я (?) ... /9/ И, господин, ... мне сюда всё /10/ быстро прикажи послать. И, господин, я /11/ сам хочу прибыть (к тебе). И мне об /12/ этом пусть будет сообщено. И господин, /13/ я сам (также) отвечу. И господин /14–15/ пришли, я буду так благодарен, (и) к твоему ... /16/ отправлюсь ... /17/ я пошлю (?), так /18/ будет ... , я ... /19/ отправлю. И если меня /20/ ты согласишься принять, то, господин, /21/ поскорее соизволь гонца /22/ послать. И, господин, новые вести (?) /23–24/ ... , и не тревожься. (В обратном направлении). /1/ И написал Аспānē /2/ Дēвгōн по приказу арспана

Translation

R. /1/ There is some news: (the events in) Khujand have finished, and all the people /2/ have gone over to the *amīr*'s faith (or 'under the protection of the *amīr*') — nobility, /3/ merchants and workmen, (all told) 14,000, they have renounced (?). And we despatched a courier, /4/ but then heard that he had returned to Khuttal. /5/ And (on the day) Akhshevar-rōch the commander stopped in Shāwkat. I sent all the foot-soldiers (?) to him /6/ via Buttamān. And do not leave him the very extensive lands in Parghar, /7/ (since) this commander will not get /8/ to you. And, Sovereign, there has been an order, 'You and

Dhishtāch, /9/ start saddling up (load?) the horses! (On the day) Murtāt-rōch reliable people /10/ will be coming to Rāman' — but there is (= I have) no news about this. If /11/ you conclude an amlistice, neither you nor your people will have a just (peace?). /12/ I have sent another courier, and will inform (you) of anything new. /13/ I will also send a reliable (?) courier. As for the people of Ustrūshana, /14/ a few will come. /15/ And there is nothing alarming, so do not worry!

V. /1/ And, sir, I did not know /2/ that you suspected, after all /3/ ... you hear. And, sir, /4/ look (?), ... take a good man. And, sir, /5/ ... let him be ... And, sir, /6/ the one I shall send you, him /7/ ... may /8/ it be that I (?) ... /9/ And, sir, /10/ have everything sent here quickly. And, sir, I /11/ myself want to come (to you). And let me /12/ be informed of it. And, sir, /13/ I myself will (also) reply. And, sir, /14–15/ send, I shall be very grateful, (and) I shall set off to you ... /16/ I shall /17/ send (?), so it /18/ will be ..., I ... /19/ shall send off. And if /20/ you agree to receive me, sir, /21/ pray do send a courier as soon as /22/ possible. And, sir, a new piece of news (?) /23–24/ ... , and do not worry. (In the opposite direction): /1–2/ And Aspānē Dhēwghōn wrote this by order of the *arspan*.

6 Примечания

По содержанию документ А-9 — письмо, однако в нем нет обычных для мугских писем формул обращения, так что имена адресата и отправителя в тексте отсутствуют. Несмотря на эти особенности и кажущуюся самостоятельность текстов на R и V, вряд ли есть основания сомневаться в том, что обе стороны документа составляют единый текст, написанный одним и те же лицом. Дошедший до нас текст составляет лишь половину письма, написанного на двух кусках кожи сравнительно небольших размеров. Документ А-9 является лишь, черновиком, заготовкой письма. Имена адресата и отправителя в письме опущены намеренно — время было тревожное, путь опасен, гонец часто шел один. В письме говорится не только о землях в Паргаре (пограничный с Согдом рустак на юго-западе Уструшаны), принадлежащих адресату, но и сообщается о таких событиях, связанные с арабскими завоеваниями. Из всех этих сообщений можно сделать вывод, что адресатом документа А-9 скорее всего сам Деваштич (708–722), власть которого распространялась и на территорию ряда районов Уструшаны: как показывает хозяйственные документы мугского собрания, юго-западная часть Уструшаны в первой четверт VIII века входила в состав Панчского владения. Отправитель письма — доверенное лица Деваштича или кого-либо из его вассалов — в период, когда письмо составлялось, находился, по-видимому, в Уструшане. Он надеялся, что его письмо будет доставлено адресату довольно быстро, по крайней мере до конца текущего месяца, — на это указывает употребление в тексте названий дней без обозначения месяца. Начало письма является очевидно кратким пересказом победы арабов над беглыми согдийцами в Худжанде в июле 722 г, события, подробно описанного в истории ат-Табари.

Notes

In terms of content, document A-9 is a letter, but it does not contain the usual formulas of address for Mug letters, so the names of the addressee and sender are absent in the text. Despite these features and the apparent independence of the R and V texts, there is hardly any reason to doubt that both sides of the document form a single text written by the same person. The text that has come down to us is only half of the letter written on two pieces of leather of relatively small size. Document A-9 is only a draft, a draft letter. The names of the addressee and sender were deliberately omitted in the letter — the time was troubled, the path was dangerous, the messenger often walked alone. The letter speaks not only of the lands in Pargar (a rustak on the border with Sogd in the southwest of Ustrushana) belonging to the addressee, but also reports on such events related to the Arab conquests. From all these messages, we can conclude that the addressee of document A-9 is most likely Devashtich himself (708–722), whose power extended to the territory of a number of districts of Ustrushana: as the economic documents of the Mug collection show, the southwestern part of Ustrushana in the first quarter of VIII century was part of the Panch possession. The sender of the letter — a confidant of Devashtich or one of his vassals — at the time when the letter was written, was apparently in Ustrushana. He hoped that

his letter would be delivered to the addressee fairly quickly, at least before the end of the current month — this is indicated by the use of day names in the text without indicating the month.

The beginning of the letter is apparently a brief retelling of the Arab victory over the fugitive Sogdians in Khujand in July 722, an event detailed in the history of al-Tabari.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н. Согдийский документ А9R мугской коллекции // Востокведение. Вып. 12. Филологические исследования. 1986. С. 13–20.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 91–104.

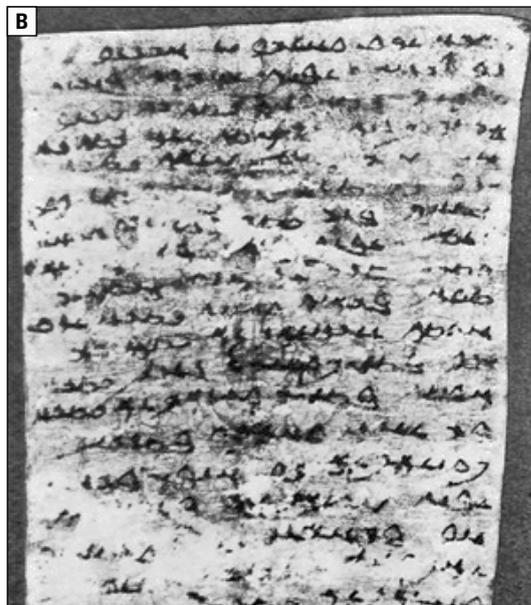
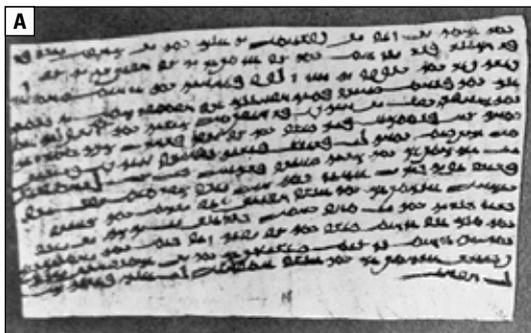
Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 97–109.

Фрейман А.А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 43.

Grenet F., De la Vaissière É. The last days of Panjikent // Silk Road Art and Archaeology. Vol. 8. 2020. P. 171–179.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum Iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 74–82.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикостанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И.Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже хорошей сохранности. Написано тушью. Размер 8,5–10×12–14. Число строчек 10+одно слово в 11-й строчке. Между 9-й и 10-й строчками дыра овальной формы на расстоянии 1 см с правого края. Длина дыры 1,5 см, ширина 1 см. Судя по тому, что расстояние между 9-й и 10-й строчками больше других, и составляет 1,5–2 см против обычного здесь 1 см и что дыра целиком проходится между строчками и не затрагивает текста, следует заключить, что упоминаемый изъян был в документе в момент, когда на нем писали.

Physical description of the monument

Well-preserved Sogdian document on leather. Written in ink. Size 8.5–10×12–14. The number of lines is 10+one word in the 11th line. Between the 9th and 10th lines there is an oval-shaped hole at a distance of 1 cm from the right edge. The length of the hole is 1.5 cm, the width is 1 cm. Judging by the fact that the distance between the 9th and 10th lines is greater than the others, and is 1.5–2 cm against the usual 1 cm here and that the hole is entirely passed between the lines and does not affect the text, it must be concluded that the flaw in question was in the document at the time it was written.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ rty βyrw 'zw ZNH wxšmryk /2/ MN k'c'ky 10 'βz-y-nch ZY /3/ pne γ'w crm cw ry-nc'kkw /4/ cw RBkw ZY 'y-w xr' crm /5/ rty ZNH n'm'kt 'δw mywnt /6/ rty MN 'y-w wxšmryk /7/ δ'rt ZY 'y-w k'c'k /8/ ZKn xwβw δy-w'sty-c /9/ 10+1 srδ 'z m'xy βγk'ny-c /10/ rty 'yδ 'wz-n'k 'wtt /11/ xypδ

5 Перевод

/1/ Получил я, Эхушмарйк /2/ от Кāчака 10 козьих и /3/ пять бычьих шкур, как малых, /4/ так и больших, и одну ослиную шкуру. /5/ И этих расписок — две одинаковые, /6/ и из них одну Эхушмарйк /7/ хранит, а другую — Кāчак /8/ [Правления] государя Дēвāштйча /9/ был 11-й год, месяц Вагакāнйч /10–11/ А этот равнозначный документ принадлежит (фрамāндāру) Авату

Translation

/1/ I, Əkhushmarīk, have received /2/ from Kāchak 10 goat and /3/ five ox hides, both small /4/ and large, and one ass hide. /5/ And there are two identical receipts, /6/ and Əkhushmarīk will keep one,

/7/ and Kāchak the other. /8–9/ It was the 11th year of (the rule of) the sovereign Dhēwāštīch, the month Waghakhānīch, /10–11/ And this equivalent document belongs to (*framāndār*) Awat.

6 Примечания

Расписка в получении невыделанных кож. В мугском собрании имеется 10 документов, в которых обозначены годы правления Деваштича (708–722). Один из них документ А-10, который написан в 11-й год (717–718) государя Деваштича. Из изучения документа можно сделать вывод, что функция чиновника по имени *Әхушмарӣк* ограничивались сбор шкур, кож и кожаных изделий из населения, сдачей их в казну и хранением. Позднее он получил титул 'w'zypt «начальник бассейна» (для дубления шкур?). Его имя более характерно для бактрийской, чем для согдийской ономастики, и он был как-то связан с Мартшкатом (Хисораком в Горной Матче). *Әхушмарӣк* отчитывался перед фрамандаром Аватом, помощником государя по хозяйственным делам. Имя собственное *wxšmryk* можно истолковать как «мыслящий о добре, добромысль»

Notes

Receipt for undressed leather. The Mug collection contains 10 documents, which indicate the years of Devashtich's reign (708–722). One of them is document A-10, which was written in the 11th year (717–718) of the sovereign Devashtich. From the study of the document, we can conclude that the function of an official named *Ә hushmar ū k* was limited to collecting skins, skins and leather products from the population, handing them over to the treasury and storing them. He was later given the title ' w'zypt ' « head of the pool» (for tanning hides?). His name is more characteristic of Bactrian than Sogdian onomastics, and he was somehow connected with Martshkat (Hisorak in the Mountain Match). *Ә hushmar* ² *k* reported to the framandar Avat, the sovereign's assistant for economic affairs. The proper name *wx š mryk* can be interpreted as «thinking about good, good thinking».

7 Литература Bibliography

Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 57–58.

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 73–74.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 80–82.

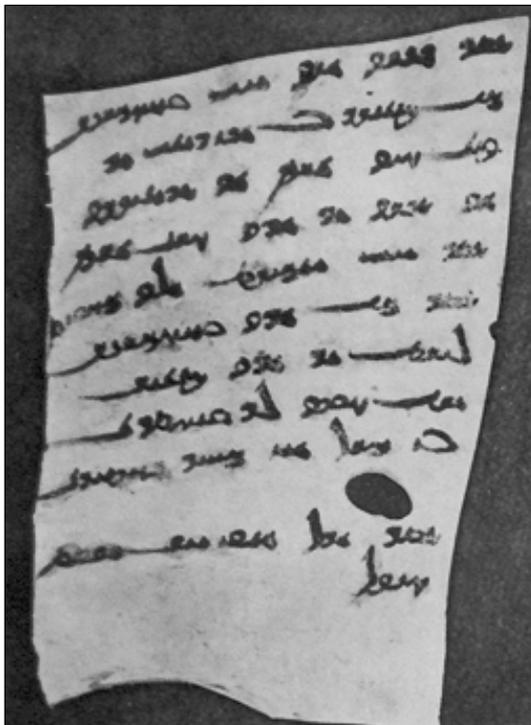
Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 43–44.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 131–132.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 60–62.

Lurje P. Personal names in Sogdian texts / Iranisches Personennamenbuch II/8. Vienna: Verlag der ÖAW, 2010. P. 418–419.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикистанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И. Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийская надпись тушью на коже, 8×11 см. Обрывок. На расстоянии 1 см сверху продета веревка, на которой, по-видимому, висела печать. Две лакуны — на расстоянии 3 см и 4 см сверху. Буквы выцвели. 8 строчек трудночитаемого текста. Текст сохранился очень плохо.

Physical description of the monument

Sogdian inscription in ink on leather, 8×11 cm. Fragment. At a distance of 1 cm, a rope was threaded from above, on which, apparently, a seal hung. Two gaps — at a distance of 3 cm and 4 cm from above. The letters faded. 8 lines of hard-to-read text. The text is very poorly preserved.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ (rty δ'βr m?)'kṭk 10+3 /2/ (δrḫmy) pr 'δw γ'w ZY /3/ (...)c 'βt' ZY p'sš /4/ (ctβ)'r ZY xz-'nc /5/ ('βt)' ZY βγтpуδ'г /6/ 10 δ[r]xmyh ZY ZKñ /7/ pr(t?)'k pnc ZY /8/ rwxš '[β]t'

5 Перевод

/1/ И выдал Мāктāk (?) 13 /2/ драхм за две коровы и /3/ []ч — семь, и Пāш — /4/ четыре, и Хазāнч /5/ семь, и Вагдпидār /6/ 10 драхм и /7/ Фратāку (?) пять и /8/ Рōхшу семь

Translation

/1/ And Māktak (?) paid 13 /2/ drachmas for two cows and /3/ []ch (paid) seven, and Pāsh /4/ four, and Khazānch /5/ seven, and Vaghdpidhār (paid) /6/ 10 drachmas and five to Fratāk (?) and /8/ seven to Rōkhsh,

6 Примечания

Данный согдийский документ является записью о денежных расходах. Всего в документе зафиксировано 6 имен, не встречающихся в других текстах мугского собрания. В документе упоминается, что Мактак (варианты чтения *mytkk*, *šyr'k*) купил две коровы за 13 драхм и выдал деньги людям, указанным в документе, на покупку других вещей. Важным выводом из изучения данного документа является то, в раннесредневековом Согде можно наблюдать, что денежное обращение имело большое значение в торговле, корова стоила 6–7 драхм.

Notes

This Sogdian document is a record of cash expenditures. In total, the document recorded 6 names that are not found in other texts of the Mug collection. The document mentions that Maktak (readings *myk-*

tk, s ŷyr 'k) bought two cows for 13 drachmas and gave the money to the people named in the documents to buy other things. An important conclusion from the study of this document is that in early medieval Sogd it can be observed that money circulation was of great importance in trade, a cow cost 6–7 drachmas.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 54–55.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 185.

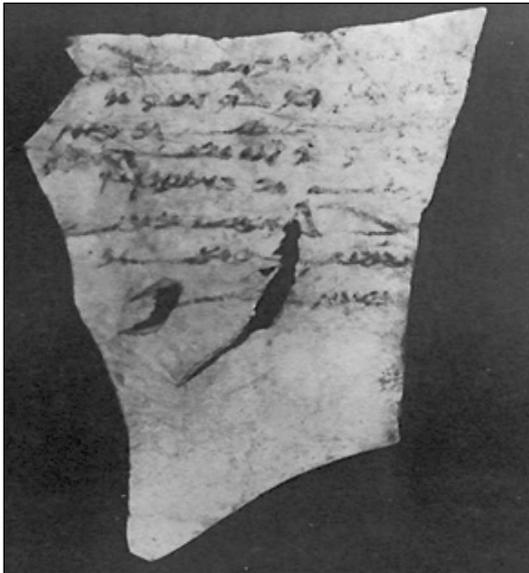
Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 220–222.

Фрейман А.А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 44.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 209–210.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 166–168.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find
Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН

Present location
Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Пергамент в виде рукава (4,5~8,5×30~31,5 см), возможно, оторванный от куска детской одежды, который был обнаружен сшитым в виде мешочка (7×15 см) с текстами внутри (рис. А-12 Р, В). Первоначальная функция сумки не ясна.

Physical description of the monument
A sleeve-shaped parchment (4.5~8.5×30~31.5 cm), possibly torn off from a piece of child's clothing, which was discovered sewn in the shape of a bag (7×15 cm) with texts inside (Fig. A-12 R, V). The original purpose of the bag is not clear.

4 Транслитерация — Перевод

Transliteration — Translation

<i>1 столбец</i> <i>1 column</i>	Список дней List of days	Названия дней в Авесте Names of days in Avesta
0. (r)[wc] [n']m[k] [rwc]?		
1. ('xwr)mzt rwc	название 1-го дня name of the 1 st day	Daθušō Ahurahe Mazdā
2. ('xw)m'n	название 2-го дня name of the 2 nd day	Vaṇhōuš Manaṇhō
3. (')rt[x]wšt rwc	название 3-го дня name of the 3 rd day	Ašahe Vahištahe
4. ('x)š[y]wrwc	название 4-го дня name of the 4 th day	Xšaθrahe Vairyehe
5. ('s)p'ntrmt rwc	название 5-го дня name of the 5 th day	Srəntayā Armatoiš
6. ('rt')t rwc	название 6-го дня name of the 6 th day	Haurvatātō
7. (mr)t rwc	название 7-го дня name of the 7 th day	Amərətātō
8. δtš [rwc]	название 8-го дня name of the 8 th day	Daθušō Ahurahe Mazdā
9. ''šrwc	название 9-го дня name of the 9 th day	Āθrō
10. (')pwxn) rwc	название 10-го дня name of the 10 th day	Araṃ
11. [xwr rwc]	название 11-го дня name of the 11 th day	Xvarəxšaētahe

12. m'xy rwc	название 12-го дня name of the 12 th day	Māḡhahe
13. [ty](š)y rwc	название 13-го дня name of the 13 th day	Tištryeche
14. γwš (rwc)	название 14-го дня name of the 14 th day	Gəuš
15. δtš r(w)c	название 15-го дня name of the 15 th day	Daθušō Ahurahe Mazdā
<i>2 столбец</i> <i>2 column</i>		
1. βyу rwc	название 16-го дня name of the 16 th day	Miθrahe
2. sr'wš rwc	название 17-го дня name of the 17 th day	Sraošahe
3. (ršn)w rwc	название 18-го дня name of the 18 th day	Rašnaoš
4. [p]rwrtn rwc	название 19-го дня name of the 19 th day	Frauuašinqam
5. šy'n rwc	название 20-го дня name of the 20 th day	Vəgəθraynahe
6. r'mn rwc	название 21-го дня name of the 21 th day	Rāmano
7. [w](')t rwc	название 22-го дня name of the 22 th day	Vātahe
7–8. δtš rwc	название 23-го дня name of the 23 th day	Daθušō Ahurahe Mazdā
8–9. δyn'k rwc	название 24-го дня name of the 24 th day	Daēnayā
9–10. 'rtwx rwc	название 25-го дня name of the 25 th day	Ašoiš
10–11. [']št't rwc	название 26-го дня name of the 26 th day	Arštāto
11–12. sm'n [r]wc	название 27-го дня name of the 27 th day	Asmo
<i>3 столбец</i> <i>3 column</i>		
1. zm'wxt'x rwc	название 28-го дня name of the 28 th day	Zəmo hudāḡho
2. mspnt rwc	название 29-го дня name of the 29 th day	Maθrahe spəntahe
2–3. 'ny[r']n rwc	название 30-го дня name of the 30 th day	Anayranam
3–4. 'xwrmzt rwc	название 1-го дня name of the 1 st day	Daθušō Ahurahe Mazdā
<i>3 столбец (под строкой)</i> <i>3 column (below the line)</i>		
5–6. (n)xrn'm'k (')nxt	Список лунных особняков List of the lunar mansions	
6. prwy 'nxt	Первый особняк The first mansion	

7–8. pꝛꝛw'k 'nꝛ	Второй особняк The second mansion
8. ɣβδ 'nꝛ	Третий особняк The third mansion
9–10. strβz'k 'nꝛ	Четвертый особняк The fourth mansion
10–11. ɣwδβ ('nꝛ)	Пятый особняк The fifth mansion
11. tyɣy 'nꝛ	Шестой особняк The sixth mansion
12 (vert.). ɣmsɣyš 'nꝛ(r)	Седьмой особняк The seventh mansion
4 столбец 4 column	
1 wyt(yr)'nꝛ	Восьмой особняк The eighth mansion
2 mꝛ' 'nꝛ	Девятый особняк The ninth mansion
3 wꝛδ'k 'nꝛ	Десятый особняк The tenth mansion
4 'βs'st 'nꝛ	Одиннадцатый особняк The eleventh mansion
5 wxšꝛn 'nꝛ	Двенадцатый особняк The twelfth mansion
6 'strwšk 'nꝛ	Тринадцатый особняк The thirteenth mansion
7 srw(y) 'nꝛ	Четырнадцатый особняк The fourteenth mansion
8 ɣꝛwnt 'nꝛ	Шестнадцатый особняк (15 особняк отсутствует) The sixteenth mansion (15 th mansion is omitted)
9 δɣ('nt) 'nꝛ	Семнадцатый особняк The seventeenth mansion
10 srδ(yw) 'nꝛ	Восемнадцатый особняк The eighteenth mansion
5 столбец 5 column	
1 mꝛxšyꝛk 'nꝛ	Девятнадцатый особняк The nineteenth mansion
2 xtsmꝛy 'nꝛ	Двадцатый особняк The twentieth mansion
3 y-wꝛ 'nꝛ	Двадцать первый особняк The twenty-first mansion
4 stꝛyꝛ 'nꝛ	Двадцать второй особняк The twenty-second mansion
5 mštwnt 'nꝛ	Двадцать третий особняк The twenty-third mansion
6 βrwxšt 'nꝛ	Двадцать четвертый особняк The twenty-fourth mansion
7 ꝛwβrwxšt 'nꝛ	Двадцать пятый особняк The twenty-fifth mansion

8 wsmwn 'nxr	Двадцать шестой особняк The twenty-sixth mansion
9 r(yw'n)t ('nxr)	Двадцать седьмой особняк The twenty-seventh mansion
10 p(r)w(n)rn 'nxr	Двадцать восьмой особняк The twenty-eighth mansion
6 столбец 6th column	Дни недели Days of the week
1 my(rzmnh ...)	Воскресенье Sunday
2 m'(x) zmnh	Понедельник Monday
3 w(n)x('n zm)nh	Вторник Tuesday
4 tyr (zmn)h	Среда Wednesday
5 wrm'zt zmnh	Четверг Thursday
6 n'xyδ zm(nh)	Пятница Friday
7 (kyw)['n] (zmnh)	Суббота Saturday

6 Примечания

Этот документ необычен для собрания с горы Муг (как по форме, так и по содержанию) и был одним из первых, опубликованных Фрейманом (1938), всего через несколько лет после его открытия. Чтение документа было улучшено Симс-Вильямсом, Йошидой и Боголюбовым. Данная редакция от *Бегматов*, 2020.

Notes

This document is unusual for the Mount Mugh collection (both in its shape and content) and was among the first to be published by Freyman (1938), only a few years after its discovery. The readings of this have been improved by Sims-Williams, Yoshida and Bogolyubov. This edition is from Begmatov 2020.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М. Древнеперсидский и согдийский календари в сопоставлении с древнеиранским сезонным календарем // Труды по иранскому языкознанию: избранное / Под ред. Чунакова О. Москва, 2012. С. 386–390.

Фотоальбом: Документы с горы Муг. Москва, 1963.

Фрейман А. А. Согдийский рукописный документ астрологического содержания (календарь) (рукопись 34 А 12 собрания согдийских рукописных документов с горы Муг в Таджикистане), Вестник древней истории 2 (3), С. 34–4.

Фрейман А. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. I / Описание, публикации и исследование документов с горы Муг/ Чтение. Перевод. комментарий А. А. Фреймана. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM I). С. 46–60.

Begmatov, A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh, Doctoral Thesis, Kyoto University, 2020 (Unpublished manuscript). P. 229–234.

Sims-Williams, Nicholas, <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/iran/miran/sogd/sogdswc/sogdn.htm>
Yoshida, Yutaka. Shin Nihongo no Bunpo — New Sogdian Grammar, unpublished. P. 274–276.

8 Изображения Images

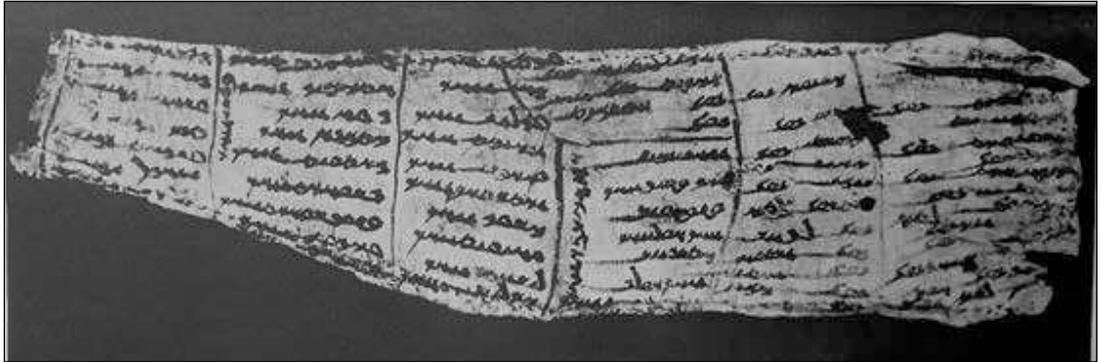


Photo album: XXII

1 Место находки
Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find
Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение
Институт восточных рукописей РАН

Present location
Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника
Заказ и квитанция, написанные на листе пергамента (10×11~12 см). Он был сшит в виде кармана. Швы вдоль рамки пергамента, даже будучи распущенными, хорошо сохранились. Примерно в центре первой строки есть отверстие, которое, предположительно, было пробито для герметизации.

Physical description of the monument

An order and voucher, written on a piece of parchment (10×11~12 cm). It was sewn in the shape of a pocket. The stitches along the frame of the parchment, after even being dissolved, have been well preserved. There is a hole in about center of the first line which has presumably been punched for sealing.

4 Транслитерация
Translation

1. MN pncy-knδc β' nkr' m ZY
2. MN n'β kw trx'n ZY βγγ-
3. prnw rty c'nkw 'M ptz'nkh
4. pcwzδ rty δβry-δ MN 'βtmy
5. šm'rky ZKn cnkw <prnsrδyk> yttkwy
6. 150 δrxmy rty tyδ
7. ptz'nkh ptsxw δ'ryδ ZKn
8. pncy MR'Y δyw'styc 14
9. srδ 'z m'xy xwryz-nych rty
10. (t)βt 'M n'βcy myδr rty

5 Перевод

- 1–4: От советника и общины к *Tarxān* и *Vayīfarn*. Когда ты обнаружишь уведомление, 4–7: выдай *cnkw Edgū* из *Farnsarδ?* 150 драхм, считая с первого (месяца *Xūrēzanīč?*), и сохрани это извещение как квитанцию.
8–10: Это был 14-й год правителя *Panj*, *Δēwāštīč*, месяц *Xūrēzanīč* (=2-й), и скреплен печатью общины, и

Translation

- 1–4: From the councilor and commune to *Tarxān* and *Vayīfarn*. When you come across with the notification,
4–7: give *cnkw Edgū* of *Farnsarδ?* 150 drachmas, considering from the first (of the month *Xūrēzanīč?*), and keep that notification as a receipt.
8–10: It was the 14th year of the sovereign of *Panj*, *Δēwāštīč*, the month *Xūrēzanīč* (=2nd), and it is sealed with a seal of the commune , and

6 Примечания

Это было включено во все издания мугских документов: SDGM I, стр. 38; SDGM II, стр. 69–70; SDGM III, стр. 71–72; SÉSAS, стр. 74–75 (английская версия: стр. 55–56); включая Grenet & de la Vaissière 2002, стр. 187; и Бегматов 2020. Данная редакция от *Бегматов*, 2020 г.

Notes

This has been included in all editions of Mugh documents: SDGM I, p.38; SDGM II, pp.69–70; SDGM III, pp.71–72; SÉSAS, pp.74–75 (its English version: pp.55–56); including Grenet & de la Vaissière 2002, p.187; and Begmatov 2020. This edition is from Begmatov 2020.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. (SDGM III).

Фрейман А.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. I / Описание, публикации и исследование документов с горы Муг/ Чтение. Перевод. комментарий А.А. Фреймана. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM I).

Фотоальбом: Документы с горы Муг, Москва 1963.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM II).

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Doctoral Thesis, Kyoto University, 2020. (Unpublished manuscript).

Grenet, <NBP>F. and E. de la Vaissière. The Last Days of Panjikent, Silk Road Art and Archaeology 8, Kamakura, 2002, P. 155–96.

8 Изображения Images



Photo album: XXIII

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикостанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И. Васильева. Документ найден в замке в корзине над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на китайской светло-серой бумаге, написано тушью. Бумага смята. Почерк небрежный. Размер бумаге 19–24×28 см. Бумага плохо сохранилась. Несколько пострадала левая сторона в верхней половине, пожелтела и в лакунах. Число строчек 33 и одно слова на 34-й.

Physical description of the monument

Sogdian document on Chinese light gray paper, written in ink. The paper is wrinkled. The handwriting is sloppy. Paper size 19–24×28 cm. The paper is poorly preserved. The left side was slightly damaged in the upper half, turned yellow in the gaps. The number of lines is 33 and one word per 34th

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ 't βγw xwβw RBch 'nwth sγwδy-'nk MLK-' smr-knδc MRY-' /2/ δyw'sty-cw MN xypδ 100 RYPW my-k /3/ βntk βtwp-rn p-tšk-w'nh /4/ βγγ xwβ ZKn RBk-' prn γrβ nm'cyw p-tšk-wy-'m /5/ rty-βγ 'zw mδy 'kw c'cy-nk xwβ 'ysw rty βγ /6/ wβyw pwsty-t p-twy-δw wβyw 'cw pr 'zβ'k' p-tšk-w'n /7/ h m't rty 'sp-tkw 'pw p-r'y-kw p-ty-škwy-w wβyw /8/ 'kw tδwn s'r wβyw 'kw ''z-tyryw s'r rty βγ (Z)Kw' /9/ x'γ'n pwsrk ZY ZKn βrγ'nk MLK-' p(w)stk /10/ ZKn βrγ'nk twttk'y δsty-' 'kw (β)rγ'nk /11/ MLK-' s'r p-r'syw rty-βγ 'zw cywy-δ p-yδ'r '(s)k-y /12/ s'r L' xrtw β'm p'r-ZY βγ ZK x'γ'n w'x(r)š ''δc /13/ wy-n'n-cy-k L' 'sty rty βγ MN tδ'wn (Z)[Y] MN /14/ ''z-tyr'yw p-wstk ZY p-'teyny-' βy(r)[w] (r)ty βγ /15/ c'n'kw 'kw 'pp-'rtk-'n ''y-sw rty βγ ZKw c'δr-cyk /16/ z'w ''δc xwpw L' p-tywš'm ZY ms ZK 'stw-ršny-k /17/ 'wt'k s'tw 'p-x'n-štk rty-βγ 'zw xw(ty) xwδk-'r /18/ 'pw ''wr'δk rty βγ L' rxn'm xrt rty βγ cywy-δ /19/ δβty-kw 'kw c'cw s'r zyw'rtw rty βγ prywy-δ MN xwβ /20/ šyrw βzy-kw p-ckwyr'k 'skw'm rty-βγ ZK tδwn 'M /21/ t'zy-kyt pr'yw pr βr'z p-x'n-štk rty-βγ pr βr'z ZK /22/ z'mrβ'z ZY ZK p-rsy-k cp-'yš c'δrs'r xrt'nt w'n'kw /23/ w'xrš k-t wβyw ZKw twγ p-cy'zy-'nt wβyw MN t'zy-kyt-' /24/ z'wr sy-ny-'nty rty βγ ZK xwn'nk w'xrš cp-δ' 'pw wyn /25/ 'ncy-k xcy w'n'kw ZY c'n'kw 'sk-ys'r xrt'nt rty /26/ ty-m prn ''δk L' ''yt my-βγ tδwn 'M t'rβnt pr'yw /27/ βr'štw δ'rt rty-βγ z'y-th s'tw βγ-'rtw δ'rt rty βγ /28/ pr c'δrcy-k βr'z w'xrš ZK ''z-tyryw šyrw 'ntwxcn'k /29/ 'sty wβyw ZY ms pr trts'r L' 'wx'nz 'zγw p-ckwy-rtsk'n /30/ MN xwβ rty-βγ py-št MN xwβ w'xrš L' nzt'βwt /31/ rty βγ ny-š ZKwh n'my-th ZKn mrw'n δsty 'kw knδy s'r pr'syw /32/ 't βγw xwβw RBch 'nwth sγwδy-'nk MLK-' smrknδc MRY-' /33/ δyw'sty-c MN (x)ypδ 100 RYPW <my-k> βntk βtwprn /34/ ptšk-w'nh

5 Перевод

/1/ Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю /2/ Девāштичу от его ничтожнейшего /3/ раба Фатуфарна — донесение. /4/ Господин, государь,

(тебе), великославному, много почтения я адресую. /5/ И, господин, я прибыл сюда к чачскому государю. И, господин, /6/ я и письма вручил, и то, что следовало устно передать, /7/ я полностью ничего не опуская, изложил — и /8/ тудуну, и Азатгриву. И, господин, /9/ письмо кагану и письмо ферганскому царю /10/ я через ферганского тутука ферганскому /11/ царю переслал. И, господин, я потому дальше /12/ не могу пойти, ибо, господин, кагана, по слухам, совсем /13/ нельзя увидеть. И, господин, от тудуна и от /14/ Азатгрива я получил письма и ответы. И, господин, /15/ когда я подошел к Аппартакану, то, господин, о Нижней (стране?) /16/ сколько-нибудь утешительных известий я не слышу, а Уструшанская /17/ область вся сдана (?). И, господин, я один-одинешенек, /18/ без спутников, и господин, не осмеливаюсь я идти. И, господин, потому /19/ я вернулся снова в Чач. И, господин, из-за этого (чачского?) государя /20/ я страшно боюсь. И, господин, тудун /21/ в соответствии с перемирием с арабами отступил. И, господин, /22/ Жамраваз и перс-полководец пошли вниз — /23–24/ по слухам (для того), чтобы получить выкуп, и чтобы отвести войско от арабов. И, господин, слухи относительно тюрок (таковы): (они) внезапно исчез- /25/ ли — потому что ушли он(и) наверх и /26/ до сих пор никто не вернулся. И, господин, тудун (ранее) с Тарбандом /27/ заключил соглашение и, господин, все земли он (там) получил. И, господин, /28/ по слухам, Азатгрив очень опечален последним перемирием /29–30/ и также он боится государя из-за того, что он не прибыл к тебе. И, государь, затем о тебе (?) известий не может поступить. /31/ И, господин, вот эти письма я послал через Марвана в Канд. /32/ Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю, /33/ Деваштичу от его ничтожнейшего раба Фатуфарна. /34/ донесение.

Translation

/1/ A report to the lord and sovereign, the great support, the king of Sogd and sovereign of Samarkand, /2/ Dhewāshṭīch, from his utterly /3/ insignificant slave, Fatufarn. /4/ Lord, sovereign, I accord much respect (to you), the glorious one. /5/ And, sir, I came here to see the sovereign of Chāch. And I /6/ also delivered the letters, and what I /8/ was to say I expounded in full, omitting nothing, both to the *tudun* and to Āzatghrīw. And, sir, /9/ I forwarded the letters to the *qaghan* and king of Farghāna /10–11/ through the *tutuq* of Farghāna. And, sir, I therefore could go no further, for, sir, according to rumours, /12–13/ the *qaghan* cannot be seen at all. And, sir, I received letters and answers from the *tudun* and /14/ Āzatghrīw. And, sir, when I approached /15/ Appartakān, then, sir, I heard no reassuring news about the Lower (country?), /16/ and all the region of Ustrūshana /17/ has been surrendered (?). And, sir, all on my own, /18/ without companions. I did not dare, sir, to go. And so, sir, I went back /19/ again to Chāch. And, sir, because of this sovereign (of Chāch?) /20–21/ I am terribly afraid. And, sir, in accordance with the truce with the Arabs, the *tudun* has retreated. And, sir, in accordance with the truce, /22/ Zhāmrvāvāz and the Persian commander have gone down, /23–24/ according to rumours, to get a ransom and get troops back from the Arabs. And, sir, these are the rumours about the Turks: (they) have suddenly /25/ disappeared, because they have gone up and /26/ not yet returned. And, sir, the *tudun* and Tārband /27/ have come to an agreement and, sir, he has got all the lands (there). And, sir, /28/ according to rumours, Āzatghrīw is greatly aggrieved by the latest truce /29–30/ and he, too, is afraid of the sovereign, because he has not been to see you. And then, sovereign, no news of you (?) can get through. /31/ And, sir, I have sent all these letters through Marwān to Kand. /32/ A report to the lord and sovereign, the great support, the king of Sogd and sovereign of Samarkand, /33–34/ Dhewāshṭīch, from his insignificant slave, Fatufarn.

6 Примечания

Письмо Деваштичу от Фатуфарна. Автор письма, Фатуфарн был послан Деваштичем в Чач (Ташкент) и в соседние районы со специальной миссией — вручить в Чаче письма тудуну и Азатгриву, а затем встретиться или установить связь с ферганским царем и каганом и доставить им послания Деваштича. Фатуфарн, прибыв к чачскому государю, передал письма ту-

дуну (Багадур-тудун, по китайским хроникам Мохэду Тутун) и Азатгриву и получил от них ответные послания. Письма ферганскому царю и кагану Фатуфарн вручил для передачи адресатам ферганскому тутуку, находившемуся в это время в Чаче. На встречу с каганом Фатуфарн рассчитывать не мог, а потом он решил возвращаться в Согд. Обратный путь Фатуфарна должен был проходить через территорию Уструшаны, однако Уструшана оказалась к этому времени захваченной врагом (арабами), так что Фатуфарну пришлось вернуться в Чач. Свое донесение Деваштичу и ответные письма тудуна и Азатгрива Фатуфарн переслал в Согд кружным путем, отправив их в Канд (совр. Канибадам, Таджикистан) через некоего Марвана, судя по имени, араба. Документ А-14, как и другие письма мугского собрания, не имеет даты. Есть основания полагать, что в док. А-14 излагаются события, которые могли иметь место в период с 720 по первую половину 722 года, вероятно вторая половина июля 722 года. Это последние месяцы правления Деваштича, который претендовал на самаркандскую трону и тщетно пытался выстроить военную коалицию с помощью каганата, правителей Согда, Чача и Ферганы.

Notes

Letter to Devashtich from Fatufarn. The author of the letter, Fatufarn, was sent by Devashtich to Chach (Tashkent) and neighboring regions with a special mission — to deliver letters to Tudun and Azatgriv in Chach, and then to meet or establish contact with the Fergana king and kagan and deliver Devashtich's messages to them. Fatufarn, having arrived at the Chach sovereign, handed over letters to Tudun (Bagadur-Tudun, according to the Chinese chronicles to Mokhed Tutun) and Azatgriv and received messages from them in return. Fatufarn handed over the letters to the Fergana king and kagan for transmission to the addressees of the Fergana tutuk, who was at that time in Chach. Fatufarn could not count on a meeting with the kagan, and then he decided to return to Sogd. The way back of Fatufarn was supposed to pass through the territory of Ustrushana, but by this time Ustrushana had been captured by the enemy (Arabs), so Fatufarn had to return to Chach. Fatufarn forwarded his report to Devashtich and the response letters of Tudun and Azatgriv to Sogd by a roundabout way, sending them to Kand (modern Kanibadam, Tajikistan) through a certain Marvan, judging by his name, an Arab. Document A-14, like other letters from the Mug collection, is undated. There is reason to believe that the doc. A-14 describes events that may have taken place between 720 and the first half of 722, probably the second half of July 722. These are the last months of the reign of Devashtich, who claimed the throne of Samarkand and tried in vain to build a military coalition with the help of the kaganate, the rulers of Sogd, Chach and Fergana.

7 Литература Bibliography

- Лившиц В. А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 77–91.
- Лившиц В. А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 84–97.
- Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 44.
- Смирнова О. И.* Очерки из истории Согда. М: Наука, 1970. С. 228–239.
- Grenet F., De la Vaissière È.* The last days of Panjikent. // Silk Road Art and Archaeology, 8, 2020. P. 167–171.
- Livshits V. A.* Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 65–74.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикостанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И. Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на светло-серой китайской бумаге плохой сохранности, бумага более твердая, чем в других документах. Написано тушью. Размер 7–8,5×17 см. Пострадал правая край. Как можно судить по 1-й и 14-й строкам, в оборванной части письма содержалось 6–9, максимум 10–12 знаков в строке. Число строчек — 14.

Physical description of the monument

Sogdian document on light gray Chinese paper of poor preservation, the paper is harder than in other documents. Written in ink. Size 7–8.5×17 cm. The right edge suffered. As can be judged from the 1st and 14th lines, the torn part of the letter contained 6–9, maximum 10–12 characters per line. The number of lines is 14.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ [ʔ βγw x]wβw ʔz-tyryw ptšk-wʹnh /2/ [ZY γrβy nm](ʔ)cw rtkδ xw βγw prprn /3/ [ʔskwy s]k-n ʔdkrw pr ʔspʹs /4/ [...] knp-yʹkh wʹnk wʹsty /5/ [... pt](š)k-wʹnh prʹyšʹm rtβγ /6/ [...]ty rtβγ kδ 20+20 I-L.Pw /7/ [δrxmy prʹyšʹ (?)ʹ]m kʹm pyšt tym /8/ [...]sʹr pw γwʹnyckh /9/ [...](mʔ)δy-cyk wʹxrš wβʹ /10/ [...] (m)kʹ-m rtβγ wʹp-rm ZKw /11/ [... ʹzʹ]wntk ʹsk-wyʹ /12/ [...](ʔ)m xwʹty prʹyw /13/ [...] /14/ [ʔ βγwʹ] xwβw ʔz-tyrʹyw

5 Перевод

/1/ [Гос]ударю Āzatgrīw — обращение /2/ [и много поч]тения. И если господин со славой /3/ [пребы]ваешь, (то) всегда с уважением /4/ [] нужда такова. /5/ [... до]несение я посылаю. И, господин, /6/ []. И, господин, если 40 тысяч /7/ [драхм я пош]лю, (то) затем также /8/ [] (здесь?) без необходимого /9/ [] поступившее отсюда известие (таким) было /10/ [... я при]шлю (?). И, господин, пока /11/ [... ты жи]вым будешь, /12/ [] вместе с тобой (?). /13/ [] /14/ Государю Āzatgrīw

Translation

/1/ [To the lord and] sovereign Āzatgrīw, /2–3/ an address [and much] respect. And if the lord [abides] with glory, (then) always with respect /4/ [] is such a need. /5/ [] I am sending a dispatch. And, sir, /6/ []. And, sir, if I [send] 40 thousand [drachmas], /7/ then also /8/ [] (hither?) sufficient /9/ [] the news coming from here was (thus) /10/ [] I shall [send] (?). And, sir, while /11/ [] you are [a]live, /12/ [] together with you (?). /13/ [To] /14/ the sovereign Āzatgrīw.

6 Примечания

Фрагмент письма «Государю Āzatgrīvu» (менее вероятно чтение *n'ztryw* «заместитель»; можно также считать его получателем данного письма, если вместо *'tβyw* восстанавливать *MN* в строках 1 и 14). В отличие от других мугских писем, вводная формула содержит только обращение к адресату — имя отправителя не указано. То же имя или титул упомянуто в политическом письме A-14 как некто, действовавший в Чаче наравне с Тудуном. Если в письме действительно упомянуто 40 000 драхм (слово «драхма» утрачено), то этот субъект распорядился весьма значительными денежными суммами.

Notes

Fragment of the letter «To Sovereign Āzatgrīv » (less likely reading *n'ztryw* «deputy»; you can also consider him the recipient of this letter, if instead of *'tβyw* restore *MN* in lines 1 and 14). Unlike other Moog letters, the introductory formula contains only an appeal to the addressee — the name of the sender is not indicated. The same name or title is mentioned in the political letter A-14 as someone who acted in Chach along with Tudun. If 40,000 drachmas are indeed mentioned in the letter (the word «drachma» is lost), then this subject disposed of very significant sums of money.

7 Литература

Bibliography

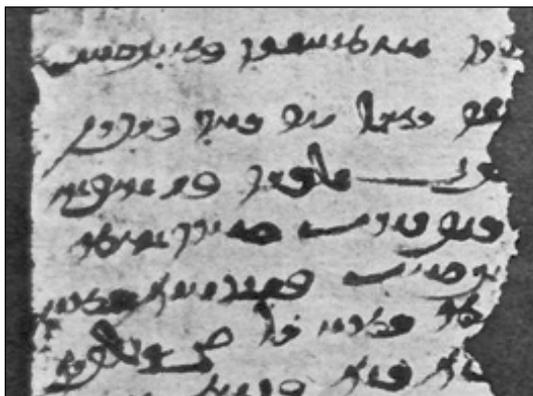
Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 163–165.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 191–194.

Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 45.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 143–145.

8 Изображения



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикостанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А.И. Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A.I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на бумаге, написано тушью. В противоположность другим документам на бумаге, этот представляет собой сравнительно узкую длинную полосу 12–12,5×17 см. Бумага тонкая, хорошей сохранности. Документ написан жирным почерком, буквы расплылись. Расстояние между строчками обычное — 1 см. Текст начинается на расстоянии 4 см сверху и оканчивается на расстоянии 3 см снизу. В первой строчке разрез на расстоянии 4 см справа, текст не пострадал. Число строчек 16.

Physical description of the monument

Sogdian document on paper, written in ink. Unlike other documents on paper, this one is a relatively narrow long strip 12–12.5×17 cm. The paper is thin, well preserved. The document is written in bold handwriting, the letters are blurry. The distance between the lines is usually 1 cm. The text starts at a distance of 4 cm from the top and ends at a distance of 3 cm from the bottom. In the first line there is a cut at a distance of 4 cm on the right, the text is not damaged. Number of lines 16.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ MN sγ-wδyk MLK' sm'rknδc /2/ MR'Y δyw'styc 't prm'nd'r /3/ 'wtt δrwth γrβ nm'cy-w /4/ rty nwkr 'YK 'M mn' n'mk /5/ pcwzy rty ZKn γy-sw ry-ttpr /6/ 'yw βwδxwrt'kw mδw δβry' /7/ w'nkW ZY ZK-h knC'kt xwr'nt /8/ rty 'pstnh L' kwny-' rtcnn /9/ ZKw pr'y-kw t'py rtšw m'y-δ /10/ xnsW δ'ry-' rty 'myδ n'mkw /11/ ptsxw δ'ry-' 'YKZY ZKn MLK' /12/ δy-w'sty-c 'δw srδ 'z m'xy /13/ xwry-zny-cy my-δ nyr'n rwc /14/ rty tβty ZNH n'mk ZKn /15/ MLK' δy-w'sty-c ZY np'xšty /16/ py-šn'my-k pr MLK' prgm'nh

5 Перевод

/1/ От согдийского царя, самаркандского /2/ государя Деваштича фрамандару /3/ Авату — здравие, много почтения. /4/ И вот, когда мое письмо /5/ получишь, эльтебиру Кису (?) /6/ следует выдать немного благовонного вина, /7/ чтобы юноши пили /8/ и промедления не делать. А его /9/ остаток следует опечатать и его так /10/ следует тебе хранить. А это письмо /11/ ты должен хранить (в качестве) оправдательного документа. [Правления] царя /12/ Деваштича было два года, месяц /13/ Хурежанйч, день Нигран-роч /14/ И запечатано это письмо /15/ царем Деваштичем, и написана /16/ копия по приказу царя.

Translation

/1–2/ From Dhēwāshṭīch, king of Sogd and sovereign of Samarkand, to *framāndār* /3/ Awat, good health /4/ and much respect. Now when you get my letter, /5/ you are to send a little fragrant wine to *eltābār* Qis, /6/ so the youngsters would drink. /7/ And no delays! And you are /8/ to seal it up and /9/ keep it like that. And you must keep this letter /10–11/ (as) a voucher. It was the second year of (the reign) of King /12/ Dhēwāshṭīch, the month /13/ Khurēzhanīch, the day Naghrān-rōch. /14/ This letter was sealed by /15–16/ King Dhēwāshṭīch and a copy made by order of the king.

6 Примечания

Письмо от Деваштича фрамандару Авату. Документ является копией приказа государя Деваштича фрамандару Авату о выдаче ароматного вина эльтеберу Кысу, видимо тюрку, быть может — представителю клана Сису Туцное (奚素突厥), жившему в первой половине VII в. Хуттале. Как указано в тексте, это копия была написано по распоряжению самого Деваштича и должна была, видимо, служить оправдательным документом для фрамандара. Оригинал (первый экземпляр) приказа, как следует из текста, был скреплен печатью. Как показывает документ А-16, письменные распоряжения Деваштича фрамандару служили в то же время для него оправдательным документом: — «и это письмо тебе следует иметь в качестве оправдательного документа («ответа»)). Документ составлен в 13 день второго месяца во второй год правления Деваштича как «царя Согда», т. е. 28 июля 722 г. Вслед за Ёсидой, мы понимаем *knc'kt* как «юноши», а не как «служанки».

Notes

Letter from Devashtich to Framandar Avat. The document is a copy of the order of Sovereign Devashtich to Framandar Avat on issuing fragrant wine to Elteber Kysu, apparently a Turk, perhaps a representative of the Sisu Tutsue (奚素突厥) clan, who lived in the first half of the 7th century BC. Khuttale. As indicated in the text, this copy was written by order of Devashtich himself and was apparently supposed to serve as a justifying document for the framandar. The original (first copy) of the order, as follows from the text, was sealed. As document A-16 shows, Devashtich's written instructions to the framandar served at the same time as an acquittal document for him: — «and you should have this letter as an acquittal document («answer»)).» The document was drawn up on the 13th day of the second month in the second year of the reign of Devashtich as «King of Sogd», i.e. July 28, 722. Following Yoshida, we understand *knc'kt* as «youths» and not as «servants».

**7 Литература
Bibliography**

Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 70–71.

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 139–140.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 155–159.

Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 45.

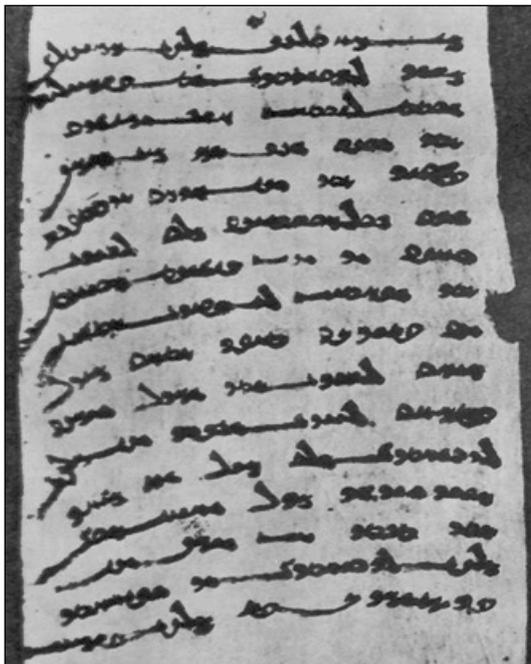
Фрейман А. А. Три согдийских документа с горы Муг // Проблемы востоковедения. 1959. №1. С. 126–127.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 187–188.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 115–118.

Yoshida Y. 「貨幣の銘文に反映されたチュルク族によるソグド支配貨幣の銘文に 反映されたチュルク族によるソグド支配 (Turkic rule of Sogd reflected in coinage and inscriptions)」、京都大學文學部研究紀要 (Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto University) 57. 2018. P. 173–174.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Раскопки экспедиции Таджикистанской Академии Наук СССР, 1933 г. под руководством А. И. Васильева. Документ найден в замке в корзине в над кирпичами упавшего второго этажа.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Excavations of the expedition of the Tajikistan Academy of Sciences of the USSR, 1933 under the leadership of A. I. Vasiliev. The document was found in the castle in a basket above the bricks of the fallen second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на китайской светло-серой бумаге, хорошей сохранности. Написано тушью. 18×18,5 см. 10 строк на лицевой стороне и 2 строки на оборотной. Бумага очень тонкая, так что на verso проступает весь текст лицевой стороны. Почерк документа тот же, что и в документе А-16. Перед последней строчкой в середине дыра, от которой идет разрез влево до края. Очевидно, в этом месте была прикреплена печать, которая не сохранилась. Документ был запечатан, на это указывает след прикрепления печати: разрез перед последней строчкой текста recto, идущий от середины листа влево до края.

Physical description of the monument

Sogdian document on Chinese light gray paper, well preserved. Written in ink. 18×18.5 cm. 10 lines on the front side and 2 lines on the back. The paper is very thin, so all the text on the front side shows through on the verso. The handwriting of the document is the same as in document A-16. There is a hole in the middle before the last line, from which there is a cut to the left to the edge. Obviously, a seal was attached in this place, which has not been preserved. The document was sealed, as indicated by the seal's attachment mark: a slash before the last line of text recto, running from the middle of the sheet to the left to the edge.

**4 Транслитерация
Transliteration**

R. /1/ MN sγwδy-k MLK' δy-w'sty-c 't pr'm'nd'r /2/ 'wtw δrwth rty ky-' w'nkw nšty-'w 'δβ'nkW /3/ ZY δβr' rty L' δβry rty pts'r ky-' L' s'cy /4/ rty δβry-' rty pry-(m?)yδ w'xrš šyrg mnt' 'y-w'k /5/ 'skwy rty w'nkw n'm'kw pr'syw 'th z-r'w'pct /6/ ZY tkwšy rty-šn 'δβ'nkW δβry-' ZY MN δβz-' /7/ 'βz-'xwkt L' βnt rty kδry 'y-s'nt rty w'nkw /8/ w'β-'nt ''δy-cw ZY L' βyrym rty c'nkW kδry 'M /9/ n'mk pcwz-y rtšn 'δwy 100 kpcy 'δβ'nkW δβry-' /10/ MN sγwδy-k MLK' δy-w'sty-c 't pr'm'nd'r 'wtw

V. /1/ rtšw xwty sγtm'nw pr 'γry-wh 'nβxšnt k'm rty /2/ 'psth L' kwny-'

5 Перевод

R. /1/ От согдийского царя Дёвāштйча фрамāндāру /2/ Авагу — здравие. Тем (людям), относительно которых я тебе так приказываю: «Зерно (им) /3/ выдай!» — ты не выдаешь. Тогда тем, которым тебе не следует (выдавать), /4/ ты выдаешь? И, по слухам, ты очень уж бестолков. /5/ Ведь я тебе послал такое письмо: «О зрāvāпцах /6/ позаботься, ты им должен выдать зерно, чтобы от голода /7/ они не бедствовали». А сейчас они пришли и так /8/ говорят: «Ничего мы не

получили». И когда вот /9/ (это) письмо получишь, выдай (им) 200 кафчей зерна /10/ От согдийского царя Деваштича фрамандару Авату

V. /1/ А зерно они все сами раделят между собой, и /2/ промедления не делай

Translation

R. /1/ From Dhēwāshtīch, king of Sogd to *framāndār* /2/ Awat, good health. On the matter of those to whom you are ordered to issue grain, you are not doing so, /3–4/ whereas you are issuing it unauthorised to others. And, according to rumours, you are being very unintelligent. /5/ Did I not send you this letter: ‘Look after the people of Zrāwāp, /6–7/ you must issue them grain so that they do not starve’? And now they have arrived, /8/ saying: ‘We have received nothing’. And when you /9/ get this letter, issue them 200 *kafch* of grain. /10/ From Dhēwāshtīch, king of Sogd to *framāndār* Awat.

V. /1/ And they will divide the grain among themselves, /2/ and no delays!

6 Примечания

Распоряжение Деваштича фрамандару об выдаче зерна жителям селения Зравап. Текст на verso — приписка, сделанная после написания заключительной формулы (R, стк. 10) той же рукой, что и весь текст письма, и содержащая добавление к распоряжению, изложенному в письме. Это добавление было, по-видимому, сделано после того, как писец прочел письмо Деваштичу. Последний счел необходимым внести уточнение в распоряжение, отданное фрамандару, а также прибавить обычное для хозяйственных писем «и промедления не делай». На основе сходства надписи данного документа с А-16, можно предположить, что этот документ был написан летом 722 года. Мы следуем за Ю. Ёсидой (по Begmatov) в истолковании *mnt* ’уwk «глупый, бестолковый».

Notes

Devashtich’s order to the framandar to distribute grain to the residents of the village of Zravap. The text on verso is a postscript made after writing the final formula (R, stk. 10) in the same hand as the entire text of the letter, and containing an addition to the order set out in the letter. This addition was apparently made after the scribe read the letter to Devashtich. The latter considered it necessary to clarify the order given to the framandar, as well as to add the usual for business letters «and do not delay.» Based on the similarity of the inscription of this document with A-16, it can be assumed that this document was written in the summer of 722. We follow Yu Yoshida (by Begmatov) in the interpretation of *mnt* ’уwk «stupid, stupid».

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 69–70.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 132–136.

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 146–151.

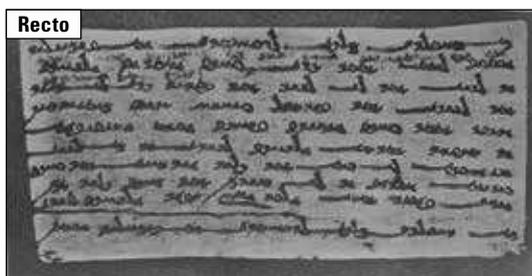
Фрейман А.А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 46.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 164–166.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech’e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum

iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 109–112.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Прислан А.Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Sent by A.Puloti to Leningrad in 1934.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже, написано тушью. Размер 18,5×13 см. В оборонной стороне, в стк. 1–3 приписка, сделанная после написания заключительной формулы письма. Документ был развернут и сложен вчетверо — на коже имеются явные следы сгибов. Документ в хорошей сохранности. На лицевой стороне — 17 строк и два слова между строками, на обороте — 4 строки и одно слово между строками.

Physical description of the monument

Sogdian document on leather, written in ink. Size 18.5×13 cm. In the defensive side, in the stack. 1–3 postscript, made after writing the final formula of the letter. The document has been unrolled and folded in four, the leather showing obvious fold marks. The document is in good condition. On the front side — 17 lines and two words between the lines, on the back — 4 lines and one word between the lines.

4 Транслитерация**Transliteration**

R. /1/ 't βγw xwβw RBch 'nwth sywδy-k' /2/ MLK' sm'rknδc MR'Y dy-w'styc /3/ MN xypδ βntk p'rtnc xwβw /4/ ry-w'xš-y-'n p(t)škw'nh rtβn βγγ /5/ ZKn RBprn γrβy nm'cyw rtkδ tγw 'LH βγγ /6/ pr prn šyr'kw <'skwy> rtβγ 'zw wγš'm rtβγ cw /7/ ptškw'nh m't rtβγ cy-myδ py-rnmstr /8/ 'z-'kk δsty ptškw'nh <pwstk> pr'y-št'w δ'rm rtβγ /9/ 'kδry cw mrts'r z'w ZY w'xrš 'skw''z rtšw /10/ βγ ZK 'rspn ZKwy xypδ pwstk ny-py-s ZY-βγ /11/ ptškw'nh pr'šy rtβγ c'nkW ZK xwβw trts'r /12/ xrt rtβγ 'zw mδyδ kw n'wz'nty-k 'skw'm /13/ rtβγ pr βγγ z'wr 'z-γ'm xnsW ZY-βγ (')z-(c)y-'tt /14/ 'skwy-m rtβγ c'nkW ZK xwβw pr prnw (')[s](k)w'(t) /15/ 't βγw xwβw RBch 'nwth sywδy-k MLK(' s)m'(r)kn[δc] /16/ MR'Y dyw'š(t) y-c MN xypδ βntk p'rtnc /17/ xwβw ry-w'xšy-'n

V. /1/ cw ZKn βγγ (x)wβw w'γ-wnch prm'nh /2/ 'skw't ky-ZY βγ mn' ZKn βntk mrty /3/ s'c't ptγwšty rtβγ prm'y nšt't /4/ ZY-βγ ZKwh βγγ <pmn'nh> prw srw pcyrβ'n

5 Перевод

R. /1/ Господину, государю, великому оплоту, согдийскому /2/ царю, самаркандскому государю Дēвāшtйчу /3/ от его раба, пāртанского государя /4/ Рēвахшйāна послание. И вам, господину /5/ великославному, много почтения. И если ты, (мой) господин /6/ со славой благоденствуешь, то господин, я радуюсь. И, господин, /7/ (на) то послание, которое было, я, господин, уже /8/ переслал ответное письмо через Азака. И, господин, /9/ теперь вот те слухи и известия, которые здесь были, о них, /10/ господин, написал в своем письме арспан, чтобы, господин, /11/ ты прислал ответ. И, господин, (с тех пор) как ты к себе /12/ ушел, то, господин, я пребываю здесь, в Нōзандйке. /13/ И, господин, благодаря твоей силе мы совершенно крепки и, господин, благо-

получными /14/ пребуваем. И, господин, пусть ты пребуваешь со славою /15/ Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому /16/ государю Дѣвѣштѣчу от его раба, партанского /17/ государя Рѣвахшѣана.

V. /1/ Любуой приказ господина, государя, /2/ которуый будет и, господин, которуый мне, холопу, /3/ подобает выслушать, (ты), господин, соизволь сообщить, /4/ и, господин, я твуй приказ не-ременно исполню.

Translation

R. /1–2/ To the lord Dhēwāshtīch, the sovereign, great support, king of Sogd and sovereign of Samarkand, /3–4/ an address from his slave Rēwākhsyān, the sovereign of Pārtan. And much respect to you, /5/ glorious lord. And if you, (my) lord, /6/ are flourishing gloriously, then I, sir, rejoice. And, sir, /7–8/ as for that message, I, sir, have already sent a reply via Āzak. And, sir, /9/ as for the rumours and news around here, /10/ the *arspan*, sir, has asked you to send a reply. And, sir, since /11–12/ you went back home. I have been here, sir, in Nōzandīk. /13–14/ And, sir, thanks to your strength we are very strong and remain well. And may you remain glorious. /15–16–17/ To the lord Dhēwāshtīch, the sovereign, great support, king of Sogd and sovereign of Samarkand, from his slave Rēwākhsyān, the sovereign of Pārtan.

V. /1/ And any order the lord might have, /2–3/ which it befits your humble servant to hear, deign, sir, to inform me, /4/ and I, sir, shall carry out your — order without delay.

6 Примечания

Письмо к согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу от партанского государя Ревашшяна. То, что все владение Панча направляли то или иное послание правителю Деваштичу и давали отчеты, зафиксировано в согдийских документах с горы Муг. И «Партанский государь» Ревашшян тоже отправил своего письмо из Нозандика (местности к юго-востоку от Самарканда). В письме упоминается, что благодаря власти Деваштича в стране были обеспечены мир спокойствие. В отличие от других документов, в которых упоминается Ревашшян, в данном случае он фигурирует как «слуга/раб» не только Деваштича, но и какого-то другого, видимо, более мелкого владетеля. Анализ документа и форма обращение Деваштичу — «согдийский царь, самаркандский государь» указывает, что документ был написан между 720–722 годами, то есть в период, когда Деваштич претендовал на престол Самарканда.

Notes

Letter to the Sogdian king, Samarkand sovereign Devashtich from the Partan sovereign Revakhshyan. The fact that the entire Panch domain sent this or that message to the ruler Devashtich and gave reports is recorded in Sogdian documents from Mount Mug. And the «Partan sovereign» Revakhshyan also sent his letter from Nozandik (area southeast of Samarkand). The letter mentions that thanks to the power of Devashtich, peace and tranquility were ensured in the country. Unlike other documents in which Revakhshyan is mentioned, in this case he appears as a «servant / slave» not only of Devashtich, but also of some other, apparently, smaller ruler. An analysis of the document and the form of address to Devashtich — «Sogdian king, Samarkand sovereign» indicates that the document was written between 720–722 years, that is, during the period when Devashtich claimed the throne of Samarkand.

7 Литература Bibliography

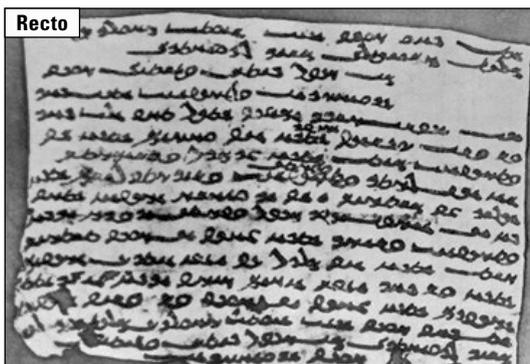
Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 104–106.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 109–113.

Grenet F., *De la Vaissière È.* The last days of Panjikent. // *Silk Road Art and Archaeology*, 8, 2020. P. 163–167.

Livshits V.A. *Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e* / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (*Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian*). P. 82–85.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Прислан А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Sent by A. Puloty to Leningrad in 1934.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location**3 Физическое описание памятника**

Брачный контракт — Nov. 3. Согдийский документ на кожа трапециевидной формы, написано тушью. Размер 13,3–15,5×21 см. При документе была глиняная печать — сохранилась полоска кожи, служившая для прикрепления печати. Документы Nov. 3 и Nov. 4 написаны одним и тем же лицом (Рамтиш сын Вгашфарна) в один и тот же день и составляют две части брачного контракта — собственно брачный договор (док. Nov. 3) и приложение к нему — обязательство жениха по отношению к опекуну невесты (док. Nov. 4). Сохранность хорошая. Документ написан каллиграфическим почерком. Почерк ровный и очень красивый. На лицевой стороне 26 строк текста, на оборотной 21+3 строки приписки (обозначение документа).

Physical description of the monument

Marriage contract — Nov. 3. Sogdian document on trapezoidal leather, written in ink. Size 13.3–15.5×21 cm. The document had a clay seal — a strip of leather was preserved, used to attach a seal. Nov docs. 3 and Nov. 4 were written by the same person (Ramtish son of Vgashfarn) in the same day and make up two parts of the marriage contract — the actual marriage contract (doc. Nov. 3) and the appendix to it — the groom's obligation to the bride's guardian (doc. Nov. 4). The safety is good. The document is written in calligraphic handwriting. The handwriting is even and very beautiful. On the front side 26 lines of text, on the back 21+3 lines of annotation (document designation).

**4 Транслитерация
Translation**

R. /1/ trxwn MLK' 10 srδ 'z m'xy msβwγycy myδ 'sm'n /2/ rwc KZNH pr'yp' ZNH xypδ 'γrywyh wδwh /3/ 'wttkyn ky ZY ZK pyšn'm'k nyδ'nh MN nwyktc /4/ xwβw cyr MN wnx'n'kk BRY 'ywh zy- nβr'nch yncH /5/ wδwh ky ZY KZNH n'mt δγwtγwnch ky ZY šy ZK /6/ py-šn'm'k ctth ZKwh wy'ws δγwth rtšw pty /7/ βxš' ZNH cyr 'mh zynβr'nch xwty pr swzwn /8/ pδkh ZY pr KZNH y-w'r ZY δ'r't 'wttkyn 'mh /9/ ctth wδwh pryh 'pryh 'M xwrt 'M nywδn' /10/ 'M zywr 'M ptβy' 'M pryt'tyh ZNH xypδ x'n'kh /11/ p'txš'wnh wδwh 'nywncyδ 'YKZY ZK 'z-t'k mrty /12/ ZKwh 'ztch y-nch wδwh δ'rt rtnms δ'r't ZNH /13/ ctth 'mw 'wttkyn wy-rw pryw 'pryw rtšn šyr /14/ 'styh ptsynty γw't ZKwh prm'nh pr wδyh pδkh /15/ ptywš't 'nywncy-δw 'Y-KZY ZKH 'ztch yncH ZKw /16/ 'zt'kw mrtyw wy- rw δ'rt rtnpy-štkδ 'wttkyn pr /17/ ctth L' wγty 'ny wδwh kwn'ty ZY 'sp'sy-kh ZY /18/ w'γwnch y-nch kw 'γrywyh δ'r'ty ky ZY ZNH cttyh /19/ xwty L' ry-z't rty ZK wy-r' 'wttkyn ZNH wδyh /20/ cttyh xwty 20+10 δrxmyh δy-n'rk'h šyrh kr'nh /21/ 'pšw 'prtk β'ty ZY twy-z'ty rty tyδ wyδ y-nch L' /22/ wδwh L' 'sp'sy-kh δ'r'ty p'r ZY šn w'c'ty rtnpy /23/ štkδ 'wttkyn w'n'kw m'n β'ty ZY 'mh ctth wδwh /24/ L' δ'r'tk'm p'r ZY šn w'c'tk'm rtšn 'M xwrt'k 'M /25/ 'ytk 'M βyrtych βrmh pw 'nsp'nh γwy-ckh w'c' /26/ 't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtk L' β'ty L' twy-z'ty

V. /1/ rty cywyδ pyštrw w'n'kh y-nch wδwh kwn'ty ZY /2/ šy xwty ry-z'ty 'krty rtnms kδ ZNH cttyh ZNH /3/ m'ny w'n'kw β'ty ZY 'M 'wttkyn pr'yw wδwh /4/ L' my-n'tk'm p'rZYšc xy-'tk'm rtšn pr'y-c

/5/ 't ZKw L' βš'y-ntw nywδnw ZY ZKw zywr wyδ 'δcw /6/ 'cw ZY šy MN 'wttkyn βyrt'kw y-'t rty ZKw xypδ /7/ 'stw 'M z'mn'k 's't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtch /8/ L' β'ty L' twy-'z'ty rty cy-wyδ py-štrw 'wn'kw /9/ mrty wy-rw kwn'ty ky ZY šy xwty ry-z'ty rtkδ 'wt /10/ kyn γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw xwty βr'ty <ZY> twy /11/ 'z'ty rtnkδ 'δ'k βntk ZY np'k ZY wn''k' ZY xypδ /12/ n'y'ty rty ZNH ctth 'M 'krctyh ''z-wny pw 'nsp'nh /13/ xwy-ckh β'ty rtnkδ ZNH γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw /14/ xwty βr'ty ZY twy-'z'ty rtkδ 'δ'k δ'yh ZY np'kh /15/ ZY wn''kh ZY xypδh n'y'ty rty 'wttkyn 'M 'krcty /16/ ''z-wny pw 'nsp'nh xwy-ck' β'ty KZNH ZY ZK 'ny MN 'ny' /17/ γw'nyh L' βr'ty L' twy-'z'ty rty 'krty ZNH wδkrn'k /18/ βwnty-n'k 'st'ny pt'yc ZKn xwy-št wxwšwk'n /19/ ZKn βrxm'n BRY rty 'wδ m't sk'tc ZK šyšc BRY /20/ ZY cxr'yn ZK r'mc BRY ZY š'w ZK m'x'kk BRY rty /21/ np'xšty r'mtyš ZKn 'xwšprn BRY (Приписано ниже, тем же почерком в обратном направлении / Postscript in the same hand in the opposite direction) /1/ 'wttkyn /2/ ctyh /3/ wδ(k)rn'k

5 Перевод

R. /1/ [Правления] царя Тархӯна было 10 лет. Месяц Масвõгйч, день Асмån- /2/ рõч. Взял себе в жены /3/ От-тегин, прозвище которого Нидан, от /4/ навекатского государя Чёра, сына Ванхånåка, находящуюся под опекой /5/ женщину, которая зовется Дугдгбнча и у которой /6/ провище Чата, доч Вйӯса. И от- /7/ дал эту находящуюся под опекой сам Чёр по традиционному (?) /8/ закону и на таком условии: пусть имеет От-тегин эту /9/ Чату женой любимой, почитаемой, давая ей пропитание, одежду, /10/ украшения, с почетом, с любовью, в своем доме /11/ (в качестве) полноправной жены — так, как благородный мужчина /12/ благородную женщину женой имеет. И также пусть имеет /13/ Чата этого От-тегина мужем любимым, почитаемым, и о его благо- /14/ получии она должна заботиться, его приказ жене законом /15/ пусть она считает — так, как благородная женщина /16/ благородного мужчину мужем имеет. И в дальнейшем, если От-тегин, /17/ не отослав Чату, возьмет другую жену или наложницу /18/ или (иную) такого рода женщину будет держать при себе, которая самой Чате /19/ будет не угодна, то муж От-тегин жене /20/ Чате, ей самой, (в качестве штрафа) 30 драхм динарских, хорошей (сохранности), без примеси /21/ будет должен и выплатит. И (после этого) такую женщину ни /22/ женой, ни наложницей да не имеет, пусть отошлет ее прочь. И в даль- /23/ нейшем, если От-тегин так решит, что эту Чату женой /24/ он более иметь не будет, то пусть он ее отошлет с унаследованным (?) и приобретенным /25/ (во время брака имуществом), с полученной (ею) платой, без другого возмещения пусть освобо- /26/ дит. И не будет он (ей) должен другого возмещения, и не выплачивает.

V. /1/ И после этого он может жениться на той женщине, /2/ которая ему самому понравится. Но также если Чаты /3/ такой помысел будет, что От-тегину она женой /4/ более не останется и она захочет отделиться от него, то пусть она ему оста- /5/ вит неповрежденную одежду, украшения, те вещи /6/ которые она получит от От-тегина. А ее собственное /7/ имущество вместе с заработанным (?) пусть она возьмет. И она не будет должна (ему) другого возмещения /8/ и не должна будет выплачивать. И после этого такого /9/ мужчину она может взять в мужа, которого она сама пожелает. И если От- /10/ тегин совершит преступление, то он за него пусть сам отвечает, сам вы- /11/ плачивает. И если он (в качестве) раба какого-либо лица, или долгового раба, или пленного (?), или (в качестве иного) зависимого /12/ будет уведен, то Чата вместе с произведенным (ею) потомством без (уплаты) какого-либо возмещения /13/ должна быть освобождена. И если она совершит преступление, то за него /14/ пусть сама отвечает, сама выплачивает. И если она (в качестве) рабыни какого-либо лица, или долговой рабыни, /15/ или пленной (?), или (в качестве) зависимой будет уведена, то От-тегин вместе с произведенным (от него) /16/ потомством, без (уплаты) какого-либо возмещения должен быть освобожден. И, таким образом, один за /17/ преступление другого не отвечает, не выплачивает. И совершен этот брачный договор /18/ в «Месте Основ» перед главой (жрецом?) Вахушукånом /19/ сыном Вархумåна. И здесь («там») присутствовали: Скåtч, сын Шйшча; /20/ Чахрён, сын Рåмча; Шåв, сын Мåхака. И /21/ написал Рåмтиш, сын Ахушфарна. *Приписка определение документа:* /1/ От-тегина (и) /2/ Чаты /3/ брачный договор

Translation

R. /1/ It was the tenth year of (the reign of) King Tarkhūn. The month Masvōghīch, the day Asmān- /2–3/ rōch. Ot-Tegin, whose nickname is Nidhan, took, /4/ from Chēr, the King of Nawēkat, son of Wankhānak, as his wife the woman under protection /5–6/ called Dhughdghōnch, whose nickname is Chata, daughter of Wyūs. And /7/ Chēr himself gave her, his ward, up, according to traditional (?) /8/ law and on this condition: let Ot-Tegin keep this /9/ Chata in his home as his beloved and respected wife, a wife with full rights, giving her food, clothing, /10–11–12/ adornments, respect, and love, just as a nobleman has a noblewoman as his wife. And let /13–14/ Chata also have this Ot-Tegin as her beloved and respected husband, and she must care for his welfare, and let her consider his command to his wife as law, /15–16/ just as a noblewoman has a nobleman as a husband. And, in future, if Ot-Tegin, /17/ without sending Chata away, takes another wife or concubine, /18/ or keeps some (other) kind of woman with him, who is displeasing to Chata herself, /19/ then the husband, Ot-Tegin, must pay his wife /20–21/ Chata, in good condition and not debased, 30 dinar-drachmas (as a fine). And (afterwards) he shall not have such a woman /22/ either as a wife or a concubine. Let him send her away. And, in future, /23–24/ if Ot-Tegin decides that he will no longer have this Chata as a wife, let him send her away with her inheritance (?) and /25/ acquisitions (during the marriage), with payment received, and let him release (her) without any other compensation. /26/ And there will be no further compensation due to her, and he does not pay it.

V. /1/ And afterwards he can marry the woman he likes. /2–3/ But if Chata wishes no longer to remain Ot-Tegin's wife /4/ and wants to separate from him, let her leave with him /5–6/ the undamaged clothing, adornments, and things she receives from Ot-Tegin, but let her take her own property, /7/ along with her earnings (?). And there will be no further compensation due to him, /8/ and she will not have to pay it. And afterwards /9/ she can marry any man she likes. And, if On-Tegin /10/ commits a crime, let him answer and /11/ pay for it. And if he is taken as anybody's slave, or debtor-slave, or captive (?) or dependent, /12–13/ Chata and her progeny must be freed without damages. And, if she commits a crime, let her /14/ answer and pay for it. And, if she is taken as anybody's slave, or debtor-slave, /15–16/ or captive (?) or dependent, Ot-Tegin and his progeny must be freed without damages. And so one does not /17/ answer or pay for the other's crime. And this marriage agreement was made in /18/ the 'Place of Foundations' in the presence of its chief (priest?) Wakhushukān, /19/ son of Varkhumān. And present here ('there') were Skāch, son of Shīshch, /20/ Chakhrēn, son of Rāmch, and Shāw, son of Mākhak. And /21/ it was written by Rāmtish, son of Akhushfam. *Defining postscript:* /1/ Ot-Tegin's and /2/ Chata's /3/ marriage agreement.

6 Примечания

Брачный контракт фиксирует брак знатного тюрка От-тегина с согдиянкой Дугдгōнчей, находящейся под опекой Чёра — правителя Навеката, согдийского города в Семиречье. По предположению согдолога В. А. Лившица, в храме — «Дом законов» близ Самарканда был составлен брачный контракт Уттегина и Дугдугунчы. С точки зрения контракта (Nov. 3) можно делить на следующие разделы: 1. Дата, вводная формула и обозначения сторон; 2. Условия совместного проживания: обязанности мужа; 3. Условия совместного проживания: обязанности жены; 4. Ответственность мужа перед женой за нарушение условий совместного проживания; 5. Расторжение брака по инициативе мужа, имущественное обеспечение жены в этом случае и право мужа на вступление в новый брак; 6. Расторжение брака по инициативе жены, имущественное обеспечение жены в этом случае и ее право на вступление в новый брак; 7. После прекращения брака жена и ее дети свободны от ответственности за преступление, совершенное мужем, и за обращение его в рабство или другое зависимое состояние; 8. После прекращения брака муж и его дети свободны от ответственности за преступление, совершенное женой, и за обращение ее в рабство или другое зависимое состояние; 9. После прекращения брака одна сторона свободна от ответственности за судьбу другой; 10. Место заключения договора, должностное лицо (или жрец?), присутствующее при его заключении,

имена свидетелей и писца. Можно полагать, что формуляр мугского контракта и изложенные в нем права и обязанности сторон были типичными для согдийских брачных договоров не только начала VIII в., но и предшествующих столетий. Брачный контракт — единственный в мугском собрании текст, датированный временем правления царя Тархуна (700–710/711): Тархуна царя 10 лет есть, месяц масвогич, день асман-рѳч. Начало правления Тархуна относится, по всей вероятности, к 700 г. н.э. Приняв эту дату, можно определить день, месяц и год составления документов Nov. 3 и Nov. 4 — вторник, 27 апрель 711 года (начало согдийского года 709–711 приходилось на 5 июня).

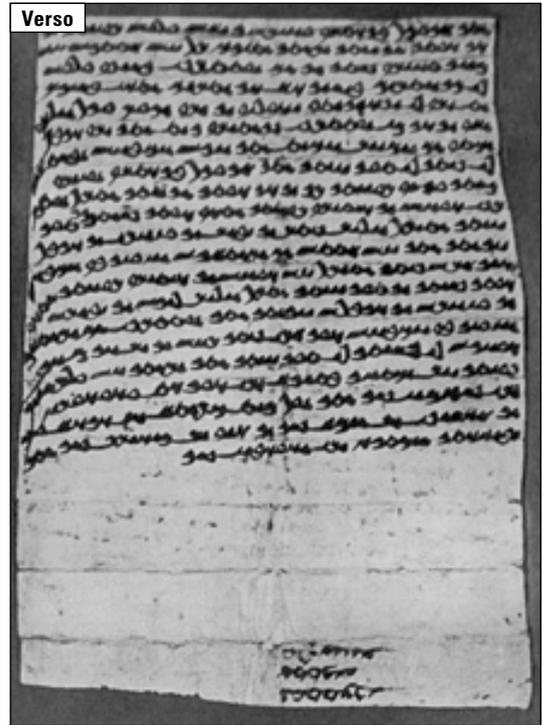
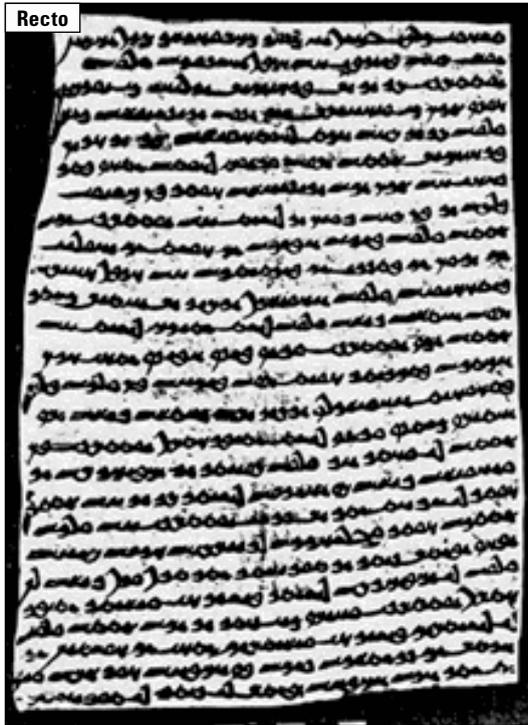
Notes

The marriage contract fixes the marriage of the noble Turk Ot-tegin with the Sogdian Dugdōncha, who is under the tutelage of Chēra, the ruler of Navekat, a Sogdian city in Semirechye. According to the Sogdologist V. A. Livshits, the marriage contract between Uttegin and Dugdugunchy was drawn up in the temple «House of Laws» near Samarkand. From the point of view of the contract (Nov. 3) can be divided into the following sections: 1. Date, introductory formula and designations of the parties; 2. Conditions of cohabitation: duties of the husband; 3. Conditions of cohabitation: duties of a wife; 4. Responsibility of the husband to his wife for violation of the conditions of cohabitation; 5. Dissolution of marriage at the initiative of the husband, property security of the wife in this case and the right of the husband to enter into a new marriage; 6. Dissolution of marriage at the initiative of the wife, property security of the wife in this case and her right to enter into a new marriage; 7. After the termination of marriage, the wife and her children are free from liability for the crime committed by the husband and for turning him into slavery or other dependent state; 8. After the termination of the marriage, the husband and his children are free from liability for the crime committed by the wife, and for turning her into slavery or other dependent state; 9. After the termination of marriage, one party is free from responsibility for the fate of the other; 10. Place of conclusion of the contract, official (or priest?) present at its conclusion, names of witnesses and scribe. It can be assumed that the form of the Mug contract and the rights and obligations of the parties set forth in it were typical of Sogdian marriage contracts not only of the beginning of the 8th century, but also of the previous centuries. The marriage contract is the only text in the Mug collection, dated during the reign of king Tarhun (700–710 / 711) : The king has Tarkhun for 10 years, the month of masvogich, the day of asman-rōch. The beginning of the reign of Tarhun refers, in all likelihood, to 700 BC. n. e. By accepting this date, one can determine the day, month, and year of Nov. 3 and Nov. 4 — Tuesday, April 27, 711 (the beginning of the Sogdian year 709–711 fell on June 5).

7 Литература Bibliography

- Лившиц В.А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 17–45.
- Лившиц В.А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 18–48.
- Смирнова О.И.* Очерки из истории Согда. Москва: Наука, 1970. С. 74–80.
- Якубович И.С.* Проблемы согдийской этимологии: диссертация на соис. ученой степени кандидата филологических наук. Москва, 2009. С.144–163.
- Livshits V.A.* Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 17–37.
- Yakubovich I.* Marriage Sogdian Style // H. Eichner et al. (ed) Iranistik in Europa: Gestern, Heute, Morgen. Wien: Verlag der ÖAW, 2006. P. 307–344.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Прислан А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Sent by A. Puloty to Leningrad in 1934.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Обязательство жениха по отношению к опекуну невесты — док. Nov. 4. Согдийский документ на куске коже трапециевидной формы, написан тушью. Размер 11,5–13,5×15,5 см. При документе была глиняная печать — сохранилась полоска кожи, служившая для прикрепления печати. Документ написан одним и тем же лицом (Рамтиш сын Вгашфарна) в один и тот же день с документом Nov. 3 и составляют две части брачного контракта — собственно брачный договор, (док. Nov. 3) и приложение к нему — обязательство жениха по отношению к опекуну невесты (док. Nov. 4). Сохранность хорошая. Документ написан каллиграфическим почерком. Почерк ровный и очень красивый. На лицевой стороне 22 строк, на оборотной 16+2 строки приписки.

Physical description of the monument

About the obligation of the groom in relation to the guardian of the bride — doc. Nov. 4. Sogdian document on a piece of trapezoidal leather, written in ink. Size 11.5–13.5×15.5 cm. The document had a clay seal — a strip of leather was preserved, used to attach a seal. The document was written by the same person (Ramtish son of Vgashfarn) in the same day with document Nov. 3 and constitute two parts of the marriage contract — the actual marriage contract, (doc. Nov. 3) and the appendix to it — the groom's obligation to the bride's guardian (doc. Nov. 4). The safety is good. The document is written in calligraphic handwriting. The handwriting is even and very beautiful. There are 22 lines on the front side, 16+2 lines of annotation on the back.

**4 Транслитерация
Translation**

R. /1/ trxwn MLK' 10 srδ 'z m'xy msβwγyc /2/ myδ 'sm'n rwc MN 'wttkyn ky ZY ZK /3/ pyšn'm'k ny-δnh MN γyšyγ BRY kw /4/ nwyktcw xwβw cyr kw wnx'n'kk BRY ZY /5/ šy kw BRYw ZY kw pδw s'r rtβy 'zw c'β'k /6/ δywtγwnch ky ZY ZK pyšn'm'k ctth ZKwh /7/ wy-'ws δywth wδwh pr'y-pw rty pts'r /8/ tw' cyr w'n'kw mnz'nw ZY pcy-γ'zw 'PZY MN nwr /9/ myδ 'wts'r kw 'y-kwnw prm kw prm ZNH ctth /10/ δ'm'k pr'yw wδwh myn'tk'm rtβy ZK n βyγ /11/ ZY ZK n myδr' nβ'nty L' pr'yδ'nk'm L' np'kh /12/ L' wn'kh L' 'pty kwn'mk'm rtšw ms ky /13/ c'm'k ZY MN s'n'n kyr'n s'r 's't ZY pex- /14/ wny't rtšw 'zw y-wn pw γyδrph ZY pw ry-βyh /15/ xwy-ckh w'c'nk'm rtms 'cw 'm'y cttyh δ'm /16/ 'k (pr'yw) L' nm't m't kt'r ZY šw 'zw w'c'nk'm /17/ (rtš)w kw (t)β'k cyr ZY kw BRYw ZY kw pδw s'r y't /18/ ZY pw γyδrph ZY pw ryph ptwyδ'nk'm ZY δβr'mk' /19/ m rtšw kδ L' δβr'n L' y-'t ptwyδ'n rttty /20/ 100 δrxmyh δyn'rk'h n'krtync(h) (n)'krtync /21/ (p)tsynch šyrh kr'nh 'prtk β'mk'm ZY δβr'm /22/ k'm ZY twy-'z'm k'm rtšw kw prm L' twy-'z'n rtšw

V. /1/ 10+10 2 sw pr wrtw δ'r'm k'm rty w's /2/ ty 'wttkyn 'M BRY 'M pδ ZK n cyr /3/ xwty ZY šy ZK n BRY ZY ZK n pδy pr' /4/ ymyδ yw'r ZY pr'ymyδ 100 δrxmy /5/ 'prtk zyp'k ky ZY ZK

pyšn'm'k /6/ nβwδ'k ZKw βwrz BRY rty cyr 'M pδ /7/ k'm'k β'ty ckn'c ZY 'myδ ynch pw /8/ rypn
 rty 'myδ dpxmh 'M wrt xwy-'z /9/ 'tk'm rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm /10/ 'n ZY šw'm'k rty
 'krty ZNH βwnty-n'k /11/ 'st'ny pt'y-c ZKn xwyšt wxwšwk'n ZKn /12/ βrxm'n BRY rty 'wδ m't
 sk'tc ZK šy-šc /13/ BRY ZY ck'wš'k ZK n'nc BRY ZY cxr'yn /14/ ZK r'mc BRY rty np'xšty r'mtyš
 ZKn /15/ 'xwšprn BRY pr 'wttkyn prm'nh ZY p(r)uywyδ /16/ ZK ''p'rs (Приписано ниже, тем же
 почерком в обратном направлении / (Postscript in the same hand in the opposite direction) /1/
 ctyh /2/ pwstk

5 Перевод

R. /1/ [Правления] царя Тархуна было 10 лет. Месяц Масвѳгйч, /2/ день Асмѳн-рѳч. «От-теги-
 на, /3/ прозвище которого Нидан, сына Кишика, /4/ навекатскому государю Чѳру, сыну Ван-
 хѳнѳка, и его (= Чѳра) /5/ сыновьям, и роду. И, господин, я у тебя /6/ Дугдгѳнчу, прозвище ко-
 торой Чата, /7/ дочь Вйѳса, взял в жены. И затем /8/ тебе, Чѳр, я так заявил и обещал: с
 сегодняшнего /9/ дня и впредь навечно Чата /10/ останется мне женой. И, господин, в присут-
 ствии /11/ бога Митры (я обязуюсь): я (ее) не продам, ни долговой рабыней, /12/ ни пленной
 (?), ни отданной под покровительство (какого-либо) лица не сделаю. Но также если ее /13/ от
 меня или со стороны (моих?) врагов (кто-либо) возьмет и над- /14/ ругается (над ней), то я ее
 тотчас, без ущерба, невреждимой /15/ отошлю. А также если Чата со мной /16/ не согласится
 оставаться или же если я ее сам отошлю, /17/ то я ее тебе, Чѳр, (твоим) сыновьям и роду здо-
 ровой, /18/ без ущерба, невреждимой передам и вру- /19/ чу. И если я ее не вручу, если я ее не-
 вреждимой не передам, то тебе /20/ 100 драхм динарских, серебряных, /21/ имеющих хожде-
 ние, хорошей (сохранности), без примеси, я буду должен и от- /22/ дам, и выплачу. И пока я
 их не выплачу, то

V. /1/ буду я их держать (как долг) с пеней — по 2 (драхмы) с (каждых) 10 (драхм). И /2/ назна-
 чил От-тегин, с сыновьями и родом, /3/ самому Чѳру, его сыновьям и роду, в отношении /4/ это-
 го условия и этих 100 драхм /5/ обязанным Зипѳака, прозвище которого /6/ Нивѳдок, сына Вур-
 за. И Чѳр с родом /7/ от кого он (= Чѳр) захочет (= от От-тегина или от Зипѳака) эту женщину
 не- /8/ вредимой или эти деньги с пеней пусть за- /9/ требует». И это письмо (является) действу-
 ющим и /10/ распорядительным для всего народа. И совершено в «Месте Ос- /11/ нов» перед
 главой (жрецом?) Вахушукѳном, /12/ сыном Вархумѳна. И здесь («там») присутствовали: Скѳтч,
 сын Шйшча; /13/ Чакушак, сын Нанча; Чахрѳн, /14/ сын Рѳмча. И написал Рѳмтиш, /15/ сын
 Ахушфарна, по приказу От-тегина. И на этом — /16/ всё. *Приписка (определение документа):*
 /1–2/ Экземпляр Чаты.

Translation

R. /1/ It was the tenth year of (the reign of) King Tarkhūn. The month Masvōghīch, /2/ the day Asmān-
 rōch. 'From Ot-Tegin, /3/ whose nickname is Nidhan, son of Qishiq, /4/ to Chēr, the king of Nawēkat
 and son of Wanrkhānak, and /5/ his (i.e. Chēr's) sons, and kin. And, my Lord, I have taken from you
 /6/ as my wife, Dhughdghōnch, whose nickname is Chata, /7/ daughter of Wyūs. And to you, /8/
 Chēr, I have declared and promised: from tomorrow /9/ and forever henceforth Chata /10/ shall re-
 main my wife. And, sir, in the presence of the /11/ god Mithra (I promise): I shall not sell (her), nor
 make her a debtor-slave /12/ or captive (?), or give her into (someone's) protection. But if one of /13–
 14/ (my?) enemies takes her from me and does violence (to her), then I shall /15–16/ send her away
 immediately, unharmed and without injury. And also, if Chata does not agree to stay with me, or if
 I myself send her away, then I shall hand her over, healthy, without injury and unharmed, and deliv-
 er /17–18–19/ her to you, Chēr, (your) sons and kin. And if I do not deliver and hand her over un-
 harmed, then /20–21–22/ I must give and pay you, in good (condition) and not debased, 100 current
 silver dinar-drachmas.

V. /1/ And until I do so, they will accrue a fine of 2 (drachmas) for (every) 10 (drachmas). And, /2–
 3–4/ regarding this condition and the 100 drachmas, Ot-Tegin declares himself, his sons and kin, /5/

bound to Zipāk, whose nickname is /6/ Nivōdhak, son of Vurz. And Chēr and his kin /7/ want this woman unharmed, /8–9/ or will demand this money and fine.’ And this letter (is) in force /10/ and applies to all. And it was completed in the ‘Place of Foundations’ /11/ in the presence of its chief (priest?), Wakhushukān, /12/ son of Varkhumān. And present here (‘there’) were Skāčh, son of Shīshch, /13/ Chakushak, son of Nānch, Chakhrēn, /14/ son of Rāmch. And it was written by Rām-tish, /15/ son of Akhushfarn, at the command of Ot-Tegin. And that is /16/ all. *Defining postscript: /1–2/ Chata’s copy.*

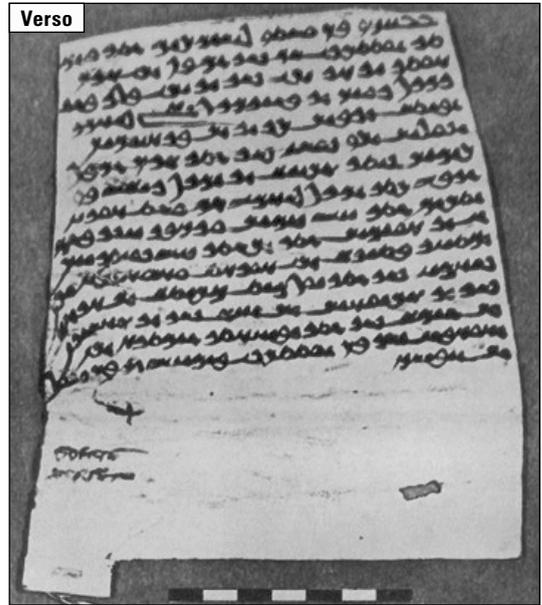
6 Примечания Notes

Документ Nov. 4. является обязательством жениха по отношению к опекуну невесты. Контракт был написан по меньшей мере в двух экземплярах — в Nov. 4 имеется приписка, показывающая, что данный экземпляр должен был храниться у жены: *cttyh pwtk* «экземпляр Чаты». В обязательство жениха по отношению к опекуну невесты указаны следующие моменты: 1. Дата, обозначение сторон; 2. Формальное обязательство мужа; 3. Вводная формула обязательств мужа; 4. Обязательства мужа: (а) не продавать жену в рабство или иным способом лишать ее свободного состояния, (б) возратить жену опекуну в случае нанесения ей оскорбления, (в) возратить жену опекуну в случае прекращения брака по инициативе мужа или жены; 5. Ответственность мужа перед опекуном за нарушение пункта «в» конкретных обязательств; 6. Подтверждение факта ответственности мужа перед опекуном; 7. Права опекуна взыскать с мужа или с поручителя определенную сумму и проценты с нее в соответствии со статьями 5 и 6; 8. Обязанность всего населения следить за исполнением обязательств мужа по отношению к опекуну; 9. Место заключения обязательств, должностное лицо (или жрец?), присутствующее при его заключении, имена свидетелей, писца, указание о составлении обязательства по приказу мужа; 10. Заключительная формула. В этом гарантийном письме, жених — От-тегин принимает обязательство защищать свободу своей жены и немедленно вернуть ее предыдущему опекуну в вышеупомянутых случаях. В дополнение к этому он соглашается с размером пени за невыполнение этого обязательства и назначает дополнительного гаранта условий сделки. Можно предполагать, что здесь упомянуты разные формы брачных отношений доисламской Центральной Азии. Брачный контракт (Nov. 3, Nov 4), насчитывающий 90 строк, — наибольший по объему текст мугского собрания. Он является важнейшим в настоящее время источником для изучения брака и семьи у согдийцев в доисламский период. Контракт содержит данные, имеющие первостепенное значение и для характеристики социально-экономической отношений в Согде в это время.

7 Литература Bibliography

- Лившиц В.А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 17–45.
- Лившиц В.А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 18–48.
- Смирнова О.И.* Очерки из истории Согда. Москва: Наука, 1970. С. 74–80.
- Якубович И.С.* Проблемы согдийской этимологии: диссертация на соис. ученой степени кандидата филологических наук. Москва, 2009. С.144–163.
- Livshits V.A.* Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech’e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 17–37.
- Yakubovich I.* Marriage Sogdian Style // H. Eichner et al. (ed) Iranistik in Europa: Gestern, Heute, Morgen. Wien: Verlag der ÖAW, 2006. P. 307–344.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Прислан А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Sent by A. Puloty to Leningrad in 1934.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже, написан тушью, 12–10×18 см. Документ Nov. 6 писался в два приема: строки 1–11, где сведены воедино записи о поступлениях, датированных 10-м и 12-м годами правления Деваштича, были написаны сразу; последние же шесть строк (стк. 12–17), фиксирующие поступления, относящиеся к 13-му году, написаны позднее. Расстояния между строками в этой части документа меньше, чем в стк. 1–11.

Physical description of the monument

Sogdian document on leather, written in ink, 12–10×18 cm. Document Nov. 6 was written in two stages: lines 1–11, where records of receipts dated to the 10th and 12th years of Devashtich's reign were brought together, were written immediately; the last six lines (vv. 12–17), fixing the receipts relating to the 13th year, were written later. The distances between lines in this part of the document are smaller than in the lines 1–11.

4 Транслитерация**Transliteration**

/1/ ZKn dyw-štyc xwt'w 10 /2/ srđ 'z m'xy ny-sn'nc my-đ γwš /3/ rwc rtmy βy-rtw MN šy-r''ys /4/ MN k'wy-prnc γntm s'k pnc /5/ đrxmy-h m'xy βwγy-c my-đ 'rtxw /6/ rwc rtmy βy-rtw MN twp'γ-c /7/ ctβ'r đrxmy-h xwt'w dyw-štyc /8/ 10+2 srđ 'z m'xy xwryznc /9/ rtmy βy-rtw MN pr-'wt 'št' /10/ đrxmy-h rty MN ''pškr'k /11/ 'xw-šy're 'št' đrxmyh /12/ ZKn xwt'w dyw-štyc 10+3 /13/ srđ 'z xwryznc my-đ r'm /14/ rwc rty pr'ykk pr-'w 'skw-'z /15/ rtmy βy-rtw 'št' đrx-my-h /16/ rtmy βy-rtw MN wy-đpt /17/ 'xwšty're 'št' đrxmyh

5 Перевод

/1/ [Правления] государя Деваштича 10 /2/ лет было, месяц Нисананч, день гōш- /3/ рōч. И я получил от Ширайса (и) /4/ от Кавифарнча вместо пшеницы пять /5/ драхм. Месяц Вōгйч, день артух- /6/ рōч. И я получил от Тōпйча /7/ четыре драхмы. [Правления] государя Деваштича /8/ 12 лет было. Месяц Хурѣжанйч. /9/ И я получил от Фравата восемь /10/ драхм и от поливальщика /11/ Ахушйарча восемь драхм. /12/ [Правления] государя Деваштича 13 /13/ лет было. Месяц Хурѣжанич, день рām- /14/ рōч И оставшаяся сумма тогда имелась в наличии, /15/ и я (еще) получил восемь драхм. /16/ И я получил от ведающего оросительным каналом /17/ Ахушйарча восемь драхм.

Translation

/1–2/ It was the 10th year (of the rule) of the sovereign Dhēwāshtīch, the month Nīsanānch, the day Ghōsh- /3/ rōch. And I received from Shirāys (and) /4/ from Kāwifamch, instead of wheat, five /5/

drachmas. The month Vōghīch, the day Artukh- /6/ rōch. And I received from Tōpīch /7–8/ four drachmas. It was the 12th year (of the rule) of the sovereign Dhēwāshtīch. The month Khurēzhanīch. /9/ And I received from Frawat eight /10–11/ drachmas and from Əkhushyārch, the waterer, eight. /12–13/ It was the 13th year (of the rule) of the sovereign Dhēwāshtīch. The month Khurēzhanīch, the day Rām- /14/ rōch. And the then remaining sum was available, /15/ and I received (another) eight drachmas. /16–17/ And I received from Əkhushtyārch, the manager of the irrigation canal, eight drachmas.

6 Примечания

Документ является сводной памятной записью денежных поступлений, производившихся на протяжении трех лет — 10-й (718 г.), 12-й (719 г.) и 13-й (720 г.) годы правления Пенджикентского государя Деваштича. Всего в документе зафиксировано 6 поступлений, общая сумма — 41 драхма, размер отдельных поступлений колеблется в пределах 4–8 драхм. Лица, от которых получены деньги, названы либо только по имени, либо с указанием должностей: «поливальщик», «начальник арыка». При фиксации первого поступления, стк. 3–5, указано, что деньги полечены вместо пшеницы, — речь идет, о замене натуральной подати. Во всех других случаях характер поступлений не оговорен. Имя автора записи и его должность не указаны.

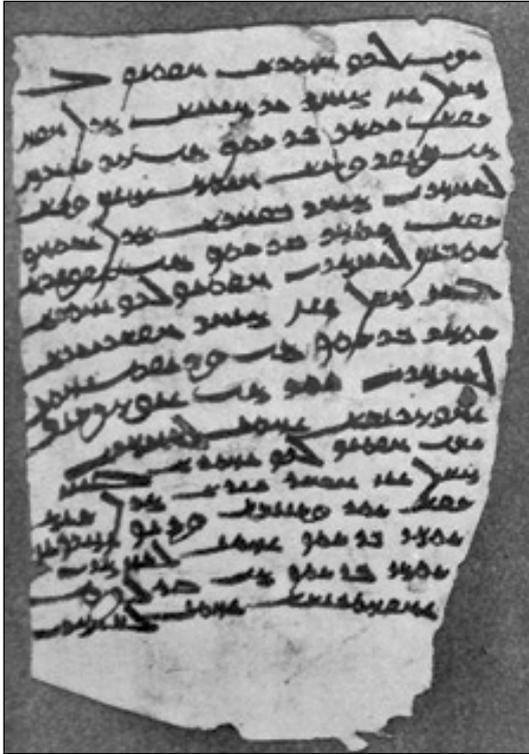
Notes

The document is a summary commemorative record of cash receipts made over three years — the 10th (718), 12th (719) and 13th (720) years of the reign of the Penjikent sovereign Devashtich. In total, 6 receipts are recorded in the document, the total amount is 41 drachmas, the amount of individual receipts varies between 4–8 drachmas. The persons from whom the money was received are named either only by name or with indication of their positions: «irrigator», «ditch head». When fixing the first receipt, stk. 3–5, it is indicated that the money was treated instead of wheat — we are talking about replacing the tax in kind. In all other cases, the nature of the proceeds is not specified. The name of the author of the entry and his position are not specified.

7 Литература Bibliography

- Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 49–51.
- Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 185–188.
- Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 222–225.
- Фрейман А. А. Согдийский документ на коже Nov. 6 / Проблемы востоковедения. 1960, № 2. С. 154–155.
- Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 211–214.
- Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 167–171.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки
Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find
Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение
Институт восточных рукописей РАН

Present location
Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences

3 Физическое описание памятника
Счет домашнего хозяйства, написанный на пергаменте; размеры: 28 см в длину и 11 см в ширину.

Physical description of the monument
A household account written on parchment, measuring 28 cm in length and 11 cm in width.

4 Транслитерация
Translation

Recto:

1. ZKn δyw-šty-c xwβ 'βt' srδ
2. 'z m'xy ny-sn'nc r(ty ky-r' ZKn
3. xwβ 50 šn'kk' w'ry-'k w'rpn-
4. 'k rty cy-wδ γr'k rty ky-r' 'βt
5. w'ry-'k 'yw z-y-nγwδ m'xy 'šn'kx'-
6. nty-c rty ky-r' ty-m ZKn xwt'w□
7. 'yw w'rpn'k 35 w'ry-'k rty
8. ky-r' ZKn xwβ 'yw zy-nγwδ 12
9. w'ry-'k m[xy] βwγγ-c rty ky-r'
10. ZKn xwβ 30 w'ry-'k w'rpn'k
11. ZY pnc γr'k rty ky-r' ZKn
12. xwβ 'yw zy-nγwδ šy-rw šn'kk w'ry'kh
13. βwr pršwt'k 15 w'ry-'k rty
14. ky-r' ZKn xwβ pwsty-c w'rpn'k
15. pnc w'ry-'k γr'k rty ZKn 'yw
16. pwsty-c w'rpn'k wxwšw w'ry'k
17. γr'k rty ty-m ZKn 'yw pwstyc
18. w'rpn'k wxw-šw w'ry-'k γr'k rty
19. ky-r' 'wt 30 w'ry-'k w'rpn'k
20. rty δ'βrw ZKn srw-cy-k xwβ 'δry
21. w'ry-'k ZY ZKn MLK' txw-'r'k
22. ctβ'r w'ry-'k ZY ZKn snkδyw 'δry
23. w'ry-'k ZY ZKn 'kwš'ny-k 'δwy
24. w'r-y-'k ZY ZKn xm'y-r 'δry w'ry-'k
25. rty δ'βrw ZKn 'wt ZKn pwsty-c
26. w'rpn'k pnc w'ry-'k ZY ZKn twp'(yc)
27. pwsty-c w'rpn'k pnc w'ry-'k ZY
28. pwx'r 'yw w'ry-'kh ZKn pδ'y-γ
29. 'δwy w'ry-'k ZY twp'yc ZKn

30. w'ry-c w'rp'n'k wxw-šw w'ry-'k
 31. rtšw ZK nx'y-c 'st ZY ZKn
 32. trδ'wx 10 w'ry'k ZY 'δw pwst
 33. ZY 'δw w'ry-'k γr'k rty δ'βrw
 34. ty(m) ZKn srw-cy-k xwβ 'δry
 35. w'ry-'k

5 Перевод

Перевод recto

1–2: Это был седьмой год государя Δēwāštīč, месяц ny-sn'nc (=3-й).

2–5: Для государя было сделано (в / для) военной одежды 50 маленьких w'ry'k. И из этого (=w'ry'k) (в/для) γr'k. Семь w'ry'k были сделаны (в / для) одного седла.

5–7: Месяц 'šn'kx'nty-c (=5-й). Кроме того, для правителя (в / для) одного военного платья было сделано 35 w'ry'k.

8–9: Для государя, (в / для) одного седла, было сделано 12 w'ry'k.

9–11: Месяц βwγy-c (=9-й). Для государя было сделано (в/для) военного платья 30 рюк и пять γr'k.

11–13: Для государя (в / для) одного седельного чехла были сделаны очень маленькие врыки и (в / для) коричневого вооружения 15 врыков (было сделано).

14–17: Для государя было сделано (а) кожаное военное платье (и в/для а) γr'k пять w'ry'k. И для него было сделано одно кожаное военное платье (и) шесть w'ry'k (в/для) γr'k.

17–19: Кроме того, для него было сделано одно кожаное военное платье (и) шесть w'ry'k (в/для) γr'k. И (для) Ота было сделано 30 w'ry'k (в/для) военной одежды.

20–25: Я дал государю srw(c) три w'ry'k, и королю Tuxwara четыре w'ry'k, и Sangdēw три w'ry'k, и Экуšānik два w'ry'k, и эмиру три w'ry'k.

25–31: Я дал Оту военную одежду из шкуры (и) пять w'ry'k, и Түрēč военную одежду из кожи и пять w'ry'k, и (к) бухарцу один w'ry'k, и Радēγ два w'ry'k, и Түрēč военная одежда из w'ry'k и пять w'ry'k, и Naxēč взял их.

31–35: И (я дал?) Тардельксу 10 w'ry'k и две шкуры, и два в'рык (и/для) γr'k.

Более того, я дал государю srw(c) три w'ry'k.

Translation

Translation of recto:

1–2: It was the seventh year of the sovereign Δēwāštīč, the month ny-sn'nc (=3rd).

2–5: For the sovereign 50 small w'ry'k were made (into/for) military dress. And from that (=w'ry'k) (into/for) γr'k. Seven w'ry'k were made (into/for) one saddlecover.

5–7: The month 'šn'kx'nty-c (=5th). Moreover, for the ruler, (into/for) one military dress, 35 w'ry'k were made.

8–9: For the sovereign, (into/for) one saddlecover, 12 w'ry'k were made.

9–11: The month βwγy-c (=9th). For the sovereign 30 w'ry'k were made (into/for) military dress and five γr'k.

11–13: For the sovereign, (into/for) one saddle cover, very small w'ry'k were made, and (into/for) brown armament, 15 w'ry'k (were made).

14–17: For the sovereign, (a) leather military dress (and into/for a) γr'k five w'ry'k were made. And for him, one leather military dress (and) six w'ry'k (into/for a) γr'k were made.

17–19: Moreover, for him, one leather military dress (and) six w'ry'k (into/for a) γr'k were made.

And (for) Ot, 30 w'ry'k (into/for) military dress were made.

20–25: I gave to the sovereign of srw(c) three w'ry'k, and to the king of Tuxwāra four w'ry'k, and to Sangdēw three w'ry'k, and to Экуšānik two w'ry'k, and to the emir three w'ry'k.

25–31: I gave to Ot a military dress of hide (and) five w'ry'k, and to Түрēč a hide military dress and five w'ry'k, and (to the) Bukharan one w'ry'k, and to Радēγ two w'ry'k, and to Түрēč a military dress of w'ry'k and five w'ry'k and Naxēč took them.

31–35: And (I gave?) to *Tarδōx* 10 *w'ry'k* and two hides, and two *w'ry'k* (and/for) *γr'k*.
Moreover, I gave to the sovereign of *srw(c)* three *w'ry'k*.

6 Примечания

Этот документ был отредактирован в SDGM I, стр. 84–90 (только лицевая сторона) и SDGM III, стр. 37–41, которые включали два разных варианта перевода. Несколько товаров, зарегистрированных в этом документе и строках документа, были упомянуты в SDGM II, стр. 134 (строки R19, R25–26) и у Смирновой (1970, стр. 120–121). Данная редакция от Бегматова, 2020 г.

Notes

This document has been edited in SDGM I, pp.84–90 (only Recto), and SDGM III, pp.37–41 which included two different variants of the translation. A few commodities recorded in this document and lines of the document have been referred to in SDGM II, p.134 (lines R19, R25–26) and in Smirnova (1970, pp.120–121). This edition is from Begmatov 2020.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 37–41.

Фрейман А.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. I / Описание, публикации и исследование документов с горы Муг/ Чтение. Перевод. комментарий А.А. Фреймана. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM I). С. 84–90.

Фотоальбом: Документы с горы Муг. Москва, 1963.

Смирнова О.И. Очерки из истории Согда, Москва 1970. С. 120–121.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020.

8 Изображения Images

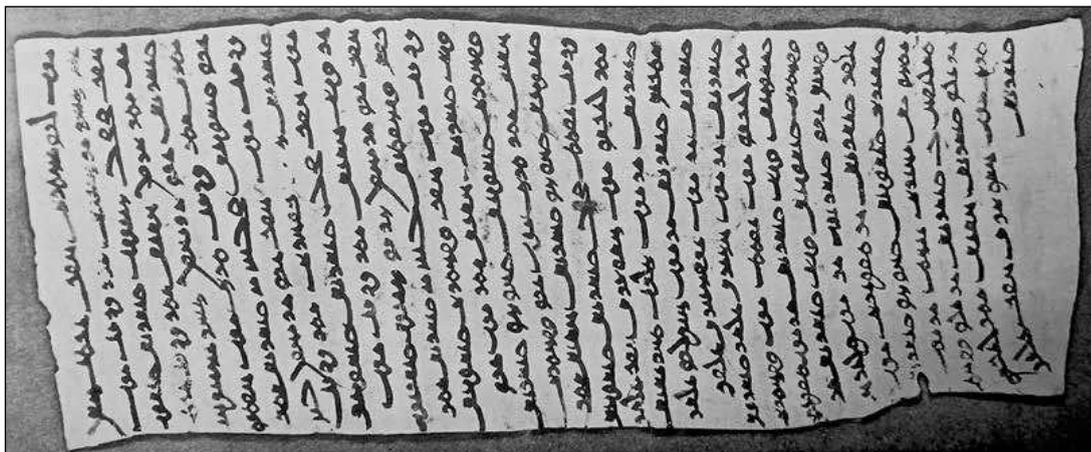


Photo album: LII

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Soghd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Пергамент 13 см в длину и 13~14,5 см в ширину, содержащий хозяйственный счет.

Physical description of the monument

Parchment 13 cm in length and 13~14.5 cm in width, containing a household account.

4 Транслитерация**Translation**

Recto:

1 ZKn pncy MRY-' δy-w'sty-c 'x(w)šw

2 srδ 'z m'xy MN w(p)'nc'k ('r(tx)wšt

3 rwc rty βy-r ZK 'xwšmry-k (M)N

4 MN wp'nc'k 'rtxwšt kw n'(w)srδy-c

5 (m)z-y-x δtšrwc prm 20 (c)w pws(t)

6 cw w'ry-'kh βy-r ZK 'xšwmryk

7 δ'βr ZK 'kwz-y-r ZKn 'xwš(m)ryk pnc

8 pwst δ'(βr) ZKn 'sp'nt'rmt rwc

9 ctβ'r p(w)st rty βyr 'xšwmryk

10 c(n)n kwzy-[r] 31 pws-t my-δ [m]nspnt

11 rwc rty δ'βr kwz-yr ZKn 'xšw(m)ry-k

12 13 pwst ZY 'yw γ'w crm ZKwy ny-sn'nc

13 m'xy rty δ'βr 'kwzyr ZKn 'xwšmryk

14 'δry pwst ZY 'yw γ'w crm

Verso:

1 rty δ'rt '(xw)šmryk (112) pwst

2 ZKw (p?).k'(rc?) ... 'xwšw(mryk?) ... pcywš??. (...srt?)

5 Перевод

1–3: Это был шестой год правителя Пянджа, Деваштича, месяц *Upānčāk* (= 13-й), день *Ārtxūšt* (= 5-й)

3–6: 'xwšmryk получил от *Upānčāk* (месяц) *Ārtxūšt* (= 5-й день) к *Nāwsardīč* (= 1-й месяц) *Mazēx datš* (= 20-й) день, 20 и кожа, и w'ry'kh (разновидность кожи) 'xšwmryk получил

7–9: 'kwzyr передал 'xwš(m)ryk пять шкур, а тот дал ему в день *Āspāntārmāt* (=5-й) четыре шкуры. 'xwš(m)ryk получил

10–13: от kwzy-[r] 31 шкуру в день *Manspant* (=29-й). kwz-yr дал 'xšw(m)ry-k 13 шкур и одну коровью шкуру в месяц *Nīsnānč* (=3-й)

13–14: 'kwzyr дал 'xwšmryk три шкуры и одну коровью шкуру

Перевод verso:

1–2: '(xw)šmryk держит 112 шкур ...

Translation

1–3: It was the sixth year of the sovereign of *Panj*, *Δēwāšīč* the month *Upānčāk* (=13th), the day *Ārtxūšt* (=5th)

3–6: *ʼxwšmryk* received from the *Upānčāk* (month) *Ārtxūšt* (= 5th day) to the *Nāwsardīč* (=1st month) *Mazēx datš* (=20th) day, 20 skin and *wʼryʼkh* (a kind of skin) *ʼxšwmryk* received

7–9: *ʼkwzyr* gave to *ʼxwš(m)ryk* five skins and he gave him on the day *Āspāntārmāt* (=5th) four skins. *ʼxwš(m)ryk* received

10–13: from *kwzy-[r]* 31 skins on the day *Manspant* (=29th). *kwz-yr* gave to *ʼxšw(m)ry-k* 13 skins and one cow skin in the month *Nīsnānč* (=3rd)

13–14: *ʼkwzyr* gave to *ʼxwšmryk* three skins and one cow skin

Translation of Verso:

1–2: *ʼ(xw)šmryk* holds 112 skins ...

6 Примечания

Это было отредактировано в SDGM I, стр. 36–37; SDGM III, стр. 60–61. Данная редакция от Бегматов, 2020.

Notes

This has been edited in SDGM I, pp.36–37; SDGM III, pp.60–61. This edition is from Begmatov 2020.

**7 Литература
Bibliography**

Боголюбов М., Смирнова О. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Боголюбова и О. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 60–61.

Фрейман А.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. I / Описание, публикации и исследование документов с горы Муг/ Чтение. Перевод. комментарий А.А. Фреймана. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM I). С. 36–37.

Фотоальбом: Документы с горы Муг, Москва 1963.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020.

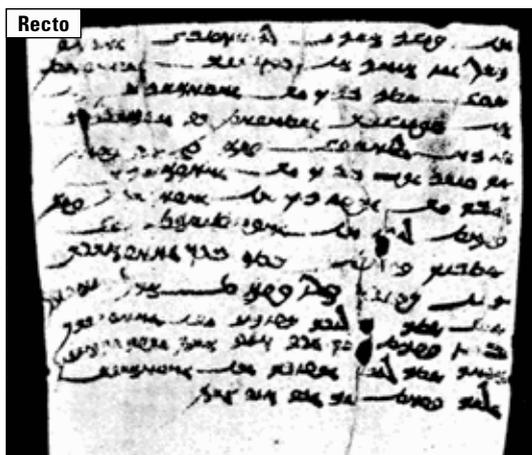
**8 Изображения
Images**

Photo album: XVII

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Республика Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences

3 Физическое описание памятника

Документ Б-1 представляет собой самую крупную деревянную палку с самым длинным содержанием в коллекции с горы Муг, ее длина составляет 132 см, а диаметр — 6 см. Палочка содержит счета домохозяйства с указанием ряда товаров, которые неоднократно записывались в двух отдельных столбцах. Левая сторона относительно хорошо сохранилась и содержит большую часть текста, который разделен на четыре раздела, каждый из которых содержит один или два различных товара, а также многочисленные титулы, профессии, личные и географические названия. Правая колонка плохо сохранилась, но можно узнать ряд товаров и несколько имен собственников (Бегматов, 2020).

Physical description of the monument

Document B-1 is the largest wooden stick with the longest content in the Mount Mugh collection, measuring 132 cm in length and 6 cm in diameter. This stick bears a household account featuring a number of commodities, which have repeatedly been recorded in two separate columns. The left side is relatively well preserved and bears the majority of the text, which is divided into four sections, each containing one or two different commodities along with numerous titles, professions, personal and place names. The right column is poorly preserved, but a number of commodities and a few personal names can be recognized (Begmatov 2020).

**4 Транслитерация
Transliteration**

Left side:

/1/ (Sect. 1) [ZKn] x[wβw] δyw'štyc [?? srδ] 'z m'xy nysn'nc(h?) myδ r'm rwc rty δβrt ZKn
'ywšyšt'k srwy'n 'ywh 'z-yh [ZY] ZKn ... 'ywh ['zyh/ 'yz-h ZY] (ZKn) [']wttky-n 'ywh
'(yz)h ZY δ'knyš 'ywh 'y-z-h ZY δwercs 'ywh 'y-z-h ZY 'xšwc'k 'y-wh 'yz-h ZY c'rpc'[ywh]h 'yz-h
'/2/ ZY ZK 'sk'[tr]yk xwyštr ('st) kw xwβw s'r 'δwy 'yz-[h] rty ''st ZK 'δmδwkc xwβw
mr'z kw (xwβw) s'r pnc 'zy-h rty ''st [ZK ...]tδwn 'δw[y 'zy-h] [rty] ''st ZK 'rs(p)n
'ywh 'z-y-h rty ''st ZK 'spnc'rspn z-'tk (')δwy 'z-yh [...] rty ''stewk[...]?
'/3/ 'ywh 'zyh rty ['st] ZK (kn)δ'k kty-'βšyws 'ywh 'zy-h rty ''st trwkkm'n 'ywh ['zyh]
[rty] ''st ZK [...] 'ywh 'zyh rty ''st 'pšwxc 'ywh 'z-y-h rty ''st ZK srβyk
xwyšt'k kw šδw s'r 'ywh ['z-y-h rty] ''st (xrwkkws'k?)
'/4/ 'ywh 'z-y-h ZY twrk ''st [ywh]h 'z[-y-]h ZY 'ywh 'z-yh pty'z ''st ZY 'ywh 'z-y-h ZK
k'š'k mr'z rty ms ''st tym [ZK] 'sk'tryk [xwyštr? 'ywh 'z-y-h ...] rty ''st šyr'kk 'ywh
'z-yh rty ''st ZK 'sk'tryk [xwyštr? kw] xwβw? s'r 'δwy 'z-yh ZY ['st] spr(m)ywc
'/5/ [..](β)r 'ywh 'z-yh ZY mškw'n ['ywh 'z-yh] rty ''st (trδwš) 'yw 'yz-h ZY ''st ... 'ywh
'z-yh rty ''st βγw'rz k[w xwβw? s']r 'δwy 'yz-h ZY [š.r ... ?? 'ywh] 'yz-h ZY ''st (t)wn
'yw 'yz-h ZY ''st (ZK) pyw kw (pr)m(n)δ'r s'r 'yw 'yz-h ZY c'r'p[c 'yw 'yz-h] ZY kn[...]
'/6/ myrsrk? 'yw ZY ZK s[...] 'yw 'yz-h ZY ''st k'šk [mr'z? 'ywh? 'yz-h] ZY (kwš'nk?)

'[ywh] 'yz-h rty δβr ZK prm'nd'r ZKn šyrs'r 'δwy 'z-[y]h [rty] ''st ZK xwβw mr'z 'δw
 'zyh ZY ZK prm'nd'r (M)N 'xsynth) ['y]zth) ('y)wh ZKwy (xypδ)h z-wnyh w'sty rten
 tym 'yw[h 'zyh]
 /7/ c'(r)s'r kw (prm)'nd'r s'r ['st ZY 'ywh?'z-yh ... ?] rtms ''st MN 'xsynth ['z-lyt(h?)
 šyr'kk 'yw rtms ''st ZK pδywtk mr'z ['ywh?'z-yh] rtms ''st ZK [...] xwβw 'ywh 'xsyn
 'z-yh rtms ''st tym βγw'rz kw xw[βw] s'r ywh 'z-yh ZY ms ''st wtcz-nyk? xwβw 'yw'xs[yn 'z-yh]
 /8/ (.. cy?wz) ''st 'yw [xsyn] 'zyh ZY (')šp[δ]k ('ywh)h 'z-yh rty ''st (δy)wsr 'ywh 'z-yh
 ZY xwnyz'tk? ''st 'δwy 'xsyn 'z-[y]h ZY prkβtk ''(st) kw prm'nd'r s'r 'yw 'z-yh rty ''st
 βwrs(r)'k ['yw?] 'xsyn 'z-yh kw xwβw s'r rty ''st ZK ty-mšy-r z'tk 'δwy 'xsy-n 'zy-h kw
 [prm'nd'r? s'r rty
 /9/ 's](t) zwkpy-r kw pr(m'nd'r) [c]tβ'r 'z-y-h rty ''st βγ(w)'rz 'yw 'xsy-nh 'z-y-h kw
 xwβw s'r rty ''st sy-wnc 'δwy 'z-y-h 'yw 'xsy-nh ZY 'yw ('z-yh?)
 /10/ (Sect. 2) rty ''st ZK (z-nt'r'c) (β)[yn]pt z-'tk nym'k γ'wcrn kw py-δmz s'r rty ''st sywnc
 kw x(w)β(w) s'r 'yw γ'wcrn rty 'yw (c)r[m] ZK(n) c'pwkt [δβrt?] ZY
 'yw [...] snk(r)yt rty ''st ZK z..k ... 'ywh y-wxt'kh '[p]sp'nth rty ''stγwnc'kk 'ywh
 /11/ y-wxt'kh 'psp['nth]

5 Перевод

/1/ Это был ... год государя Деваштича, месяц Нисананч (третий месяц), день Рам (21-й день).
srwu'n из Еушишта была дана одна тетива и ... одна тетива, и Оттегину одна тетива, и *δ'knyš*
 одна тетива, и *δwcrs* одна тетива, и *xšwc'k* одна тетива, и *c'rpc* одна тетива.
 /2/ И старейшина Эскатара взял к государю две тетивы. Наемник государя *δmδwk* взял государю
 пять тетив ... *rtδwn* взял две тетивы. Приказчик (постоялого двора) взял одну тетиву. Сын
 приказчика (постоялого двора) взял две тетивы ... *cwk* ... взял
 /3/ одну тетиву. Домохозяин взял одну тетиву. И переводчик взял одну тетиву ... одну тетиву.
pšwxrc взял одну тетиву. Хозяин *srβy* взял *šδw* одну тетиву. И *xrwkkws'k* ? взял
 /4/ одну тетиву, и *twrk* взял одну тетиву, и одну тетиву взял *pty'z*, и одну тетиву наемник Каш.
 Более того, (старейшина?) Эскатара взял одну? тетиву ... А Ширак взял одну? тетиву. Старей-
 шина Эскатара взял государю две тетивы и *'jsprmywc*
 /5/... (β)r взял одну тетиву, а *mškw'n* взял одну? тетиву. И *trδwš* взял одну тетиву и [...] взял (от-
 нял) одну тетиву. *β γw'rz* взял (государю?) две тетивы и [... одну?] тетиву, а *twn* взял одну тети-
 ву, а *puw* взял фрамандару одну тетиву и *cr'p/c* одну тетиву и *kn* [...]
 /6/ *myrsrk?* одну (тетиву) и *sl* ...] одну тетиву и (наемник?) Каш (взял одну тетиву?) и (жи-
 тель *kwš'n?*) одну? тетиву. Фрамандар дал *šyrs'r* две тетивы. Наемник государя взял две те-
 тивы, а Фрамандар надел одну на свой (собственный) лук из синих тетив. Тем более, что
 одну тетиву
 /7/ *c'rs'r* [взял] Фрамандару [И одну тетиву ... ?] Также [...] *kt šyr'kk* взял одну из синих те-
 тив. Наемник *pδywt* тоже взял [одну? тетиву], государь [г ...] взял (отнял) одну синюю те-
 тиву. Более того, *βγw'rz* взял к государю одну тетиву, а также государь *wtcz-n?* (взял) одну
 синюю тетиву.
 /8/ [и] (.. cy?wz) взял одну синюю тетиву и *'šp[δ]k* одну тетиву. (δy)wsr взял одну тетиву, *xwnyz'tk*
 взял две синие тетивы, а *prk βtk* взял одну тетиву для Фрамандара. *β wrsr'k* взял одну? синюю
 тетиву государю. Сын *tymšyr* взял два синих тетивы к Фрамандару?
 /9/ *zwkpyr* взял Фрамандару четыре тетивы. *βγ(w)'rz* взял государю одну синюю тетиву. *sy-wnc*
 взял две тетивы — одну синюю и одну ('z-yh).
 /10/ (Отд. строка). Сын (z- ntr'c) (β)[yn] pt отнес половинку коровьей шкуры *py-δmz*. *sy-wnc* взял
 государю одну коровью шкуру. Одну шкуру (отдали?) *c'pwkt* и одну ... *snkryt*. з..к ... ? взял одну
 пару наручей/поножей. *ywnc'kk* взял один
 /11 / пара наручей / поножи.

Translation

/1/ It was the ... year of the sovereign *Δēwāšītīč*, the month *nysn'nc(h?)* (=3rd), the day *Rām* (=21th). To *srwy'n* of *Ēwšīšt* one bowstring was given and to ... one bowstring and to *Ottegin* one bowstring and to *δ'knyš* one bowstring and to *δwcrs* one bowstring and to *'xšwc'k* one bowstring and to *c'rpc* one bowstring.

/2/ And the elder of *Ěskātar* took to the sovereign two bowstrings. The hireling of the sovereign of *δmδwk* took to the sovereign five bowstrings ... *rtδwn* took two bowstrings. The steward took one bowstring. The son of the steward (of an inn) took two bowstrings ... *cwk* ... took

/3/ one bowstring. The housemaster took one bowstring. And (the) interpreter took one bowstring. The ... one bowstring. *'pšwxrc* took one bowstring. The master of *srβγ* took to *šδw* one bowstring. And *xr-wkkws'k?* took

/4/ one bowstring, and *twrk* took one bowstring and one bowstring *pty'z* took, and one bowstring the hireling of *Kāš*. Moreover, the (elder?) of *Ěskātar* took one? bowstring ... And *šyr'kk* took one? bowstring. The elder of *Ěskātar* took to the sovereign two bowstrings and <ITL>]sprmywc

</ITL>/5/..(β)r took one bowstring and *mškw'n* took one? bowstring. And *trδwš* took one bowstring and [...] took (away) one bowstring. *βγw'rz* took to the (sovereign?) two bowstrings and [... one?] bowstring and *twn* took one bowstring and *pyw* took to *framāndār* one bowstring and *cr'p/c* one bowstring and <ITL>kn[...]

</ITL>/6/ *myrsrk?* one (bowstring) and the *sf* [...] one bowstring and (the hireling? of) *Kāš* (took one bowstring?) and (an inhabitant of *kwš'n?*) one? bowstring. The *framāndār* gave *šyrs'r* two bowstrings. The hireling of the sovereign took two bowstrings and the *framāndār* put one on his (own) bow from the blue bowstrings. Moreover, one bowstring

/7/ *c'rs'r* [took] to the *framāndār* [And one bowstring ... ?] Also [...] *kt šyr'kk* took one from the blue bowstrings. The hireling of *pδywt* also took [one? bowstring], the sovereign [of ...] took (away) one blue bowstring. Moreover, *βγw'rz* took to the sovereign one bowstring and also the sovereign of *wicz-n?* (took) one blue bowstring.

/8/ [and] ('. *cy?wz*) took one blue bowstring and *'šp[δ]k* one bowstring. *(δy)wsr* took one bowstring and *xwnyz'tk* took two blue bowstring and *prkβtk* took to the *framāndār* one bowstring. *βwrsr'k* took one? blue bowstring to the sovereign. The son of *tymšyr* took two blue bowstrings to the *framāndār?*

/9/ *zwpkyr* took to the *framāndār* four bowstrings. *βγ(w)'rz* took one blue bowstring to the sovereign. *sy-wnc* took two bowstrings — one blue and one ('z-yh).

/10/ (Sep. line). The son of (*z-ntr'c*) (*β*)*[γn]pt* took half a cow skin to *py-δmz*. *sy-wnc* took to the sovereign one cow skin. One skin (was given?) to *c'pwkt* and one ... *snkryt*. *z..k ... ?* took one pair of vambraces/greaves. *γwnc'kk* took one

/11/ pair of vambraces/greaves.

6 Примечания

Здесь транслитерация и перевод первого и второго разделов левой стороны. См. Бегматов, 2020 для более подробной транслитерации/перевода и филологического комментария.

Notes

Here transliteration and translation of the first and second sections of the left side. See Begmatov 2020 for more detailed transliteration/translation and philological comment.

**7 Литература
Bibliography**

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 43–47.

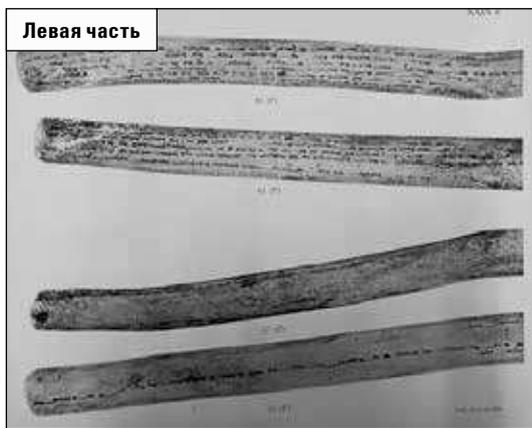
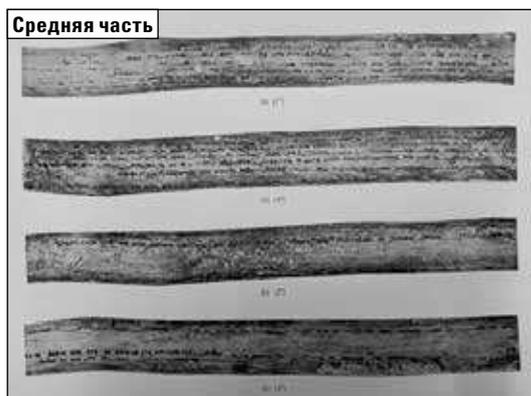
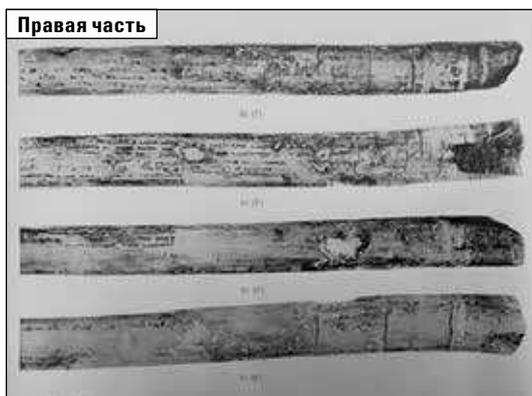
Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 219–220

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 34

Фотоальбом: Документы с горы Муг, Москва 1963.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 55–82.

8 Изображения Images



Фотоальбом: Таблица XXIX
Photo album: Table XXIX

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

Present location

Институт восточных рукописей РАН

3 Физическое описание памятника

A household account written on a wooden stick 87 cm in length and 3.5 cm in diameter. It contains records of five lines on the round side and one line on the cut side on consuming wine and wheat.

Physical description of the monument

Хозяйственный документ. Написан на деревянной палочке длиной 87 см и диаметром 3,5 см. Он содержит записи из пяти строк на круглой стороне и одной строки на обрезанной стороне об употреблении вина и пшеницы.

**4 Транслитерация
Translation**

1. m[xy] xw[ryzn]y-cy my-δ 'z-mwxtx rwc rty 'βy-r MN 'xsy-kndh ctβ'r ny-mkw pδny-h H'MRH o
rty pts'r xwrtw cy-my-δ H'MRyh ny-my-δ myδ kw 'xš'mh 3 kpc'kk H'MRH my-δ mrspt rwc rty
xwrtw pnc kpc'kk

2. H'MRH myδ nyrn' rwc rty xwrtw 3 kpc'kk H'MRH m'xy ny-sny-c myδ 'xwrmz-trwc rty xwrtw 3
kpc'kk H'MRH my-δ 'xwm'n rwc rty xwrtw 'δw kpc'kk H'MRH myδ 'rtxwšt rwc rty xwrtw 'δw
kpc'kk H'MRH

3. m'xy ny-sny-c my-δ 'xšy-wr rwc rty ZK ry-tpy-r mδy-δ xwr' rty ZKw γntm MN s'rβwγ w'xy-zw
rty xwrtw 'δw kpc ZY 'y-w kpc'kk γntm ZY 'δw kpc ZY 'δry kpc'kk H'MRH my-δ 'sp'ntmrtrwc rty
xwrtw 'y-w kpc H'MRH myδ 'rt't rwc rty xwβ

4. mδy-δ xwr' rty xwrtw 'δw kpc'kk γntm ZY 'yw kpc ZY 'δw kpc'kk H'MRH my-δ mrt't rwc
rty xwβ kw ny-my-δh mδy-δ xwr' rty xwrtw 'yw kpc'kk [γntm] ZY 'yw kpc ZY 'δw kpc'kk
H'MRH

5. rty βy-rw MN 'cp'δ'k 19 kpc'kk L' 'rtw γntm

6. m'xy nys[n]ycy rty xwyr' MN 'rtt rwc kw γwš rwc prm ctβ'r kpc γntm nw' kpc H'MRyh ZY 'δry
kp-c'kk

5 Перевод

1: В *xw[ryzn]y-cy* (=2-й) месяц, день *'z-mwxtx* (=28-й), из *Æxsikand* принесли четыре с половиной *paθn* вина. Затем из этого вина вечером этого дня было выпито 3 капчака.

В (день) *mrspt* (= 29-й) было выпито пять *kapəčak* вина.

2: В день *nyrn'* (= 30-й) было выпито 3 Капчак вина. В месяц *nysnyc* (= 3-й), день *'xwrmz-t* (=1-й) было выпито 3 *kapəčak* вина. В день *'xwm'n* (=2-й) день было выпито два капчака вина. В *'rtxwšt* (= 3-й день) было выпито два *kapəčak* вина.

3: В месяц *nysnyc* (= 3-й), в день *'xšy-wr* (= 4-й день), *eltābār* пил (или ел?) здесь. Я спустил пшеницу с башни. Были употреблены две *kapəč* и одна *kapəčak* пшеницы и две *kapəč* и три

karāčak вина. В день *sp`ntrmt* (= 5-й день) было выпито одно *karāč* вина. В день *rt`t* (= 6-й день) (тот) государь

4: ел здесь. (Таким образом) было употреблено два *karāčak* пшеницы, один *karāč* и два *karāčak* вина. В день *mrt`t* (= 7-й день) государь ел здесь в полдень. (Таким образом) был употреблен один *karāčak* пшеницы, один *karāč* и два *karāčak* вина.

5: Я получил от *Ačpāθak* 19 *karāčak* немучной пшеницы.

6: В месяц *nys[n]ycy* (= 3-й месяц) со дня *rtt* (= 6-й день) по *γwš* (= 14-й день) четыре *karāč* пшеницы, девять *karāč* и три *karāčak* вина.

Translation

1: The *xw[ryzn]y-cy* (=2nd) month, *'z-mwxtx* (=28th) day, from *Āxsikand* four and a half *padn* of wine was brought. Then from this wine in the evening of this day 3 *karāčak* was consumed.

The *mrspt* (=29th) day five *karāčak* of wine was consumed.

2: The *nyrn'* (=30th) day 3 *karāčak* of wine were consumed. The *nysnyc* (=3rd) month, *'xwrmz-t* (=1st) day 3 *karāčak* of wine was consumed. The *'xwm'n* (=2nd) day two *karāčak* of wine was consumed.

The *'rtxwšt* (=3rd) day two *karāčak* of wine were consumed.

3: The *nysnyc* (=3rd) month, *'xšy-wr* (=4th) day the *eltābār* drank (or ate?) here. I brought down the wheat from (the) tower. Two *karāč* and one *karāčak* of wheat, and two *karāč* and three *karāčak* of wine were consumed. The *sp`ntrmt* (=5th) day one *karāč* wine was consumed. The *rt`t* (=6th) day (the) sovereign

4: ate here. (Thus) two *karāčak* of wheat, and one *karāč* and two *karāčak* wine were consumed. The *mrt`t* (=7th) day sovereign ate here at noon. (Thus) one *karāčak* of wheat, and one *karāč* and two *karāčak* of wine were consumed.

5: I received from *Ačpāθak* 19 *karāčak* of non-flour wheat

6: The *nys[n]ycy* (=3rd) month from *rtt* (=6th) day to *γwš* (=14th) day four *karāč* of wheat, and nine *karāč* and three *karāčak* of wine.

6 Примечания

Этот документ впервые был опубликован Фрейманом (1959, стр. 120–134, СДГМ I, стр. 76–77), а затем Боголюбовым и Смирновой (СДГМ III, стр. 29). Данная редакция от Бегматова, 2020.

Notes

This document has first been published by Freiman (1959, pp. 120–134, SDGM I, pp. 76–77), and later, Bogolyubov & Smirnova (SDGM III, p.29). This edition is from Begmatov 2020.

7 Литература Bibliography

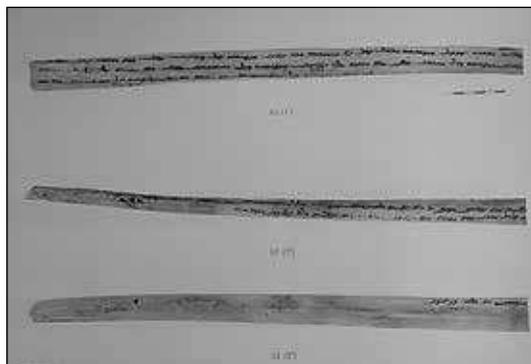
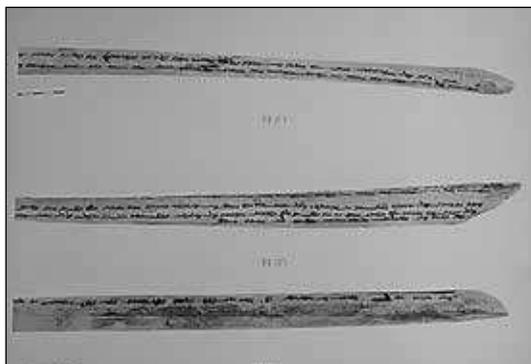
Боголюбов М., Смирнова О. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 29

Фрейман А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. I / Описание, публикации и исследование документов с горы Муг/ Чтение. Перевод. комментарий А. Фреймана. Москва: ИВЛ, 1962. С. 76–77.

Фотоальбом: Документы с горы Муг, Москва 1963.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020.

8 Изображения Images



Фотоальбом: XXX a, b.
Photo album: XXX a, b.

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Республика Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences

3 Физическое описание памятника

Документ Б-4 представляет собой половину рассеченной в длину деревянной палочки 29 см длиной и 2,5 см в диаметре. Четыре строки на внешней стороне и краткая строка на срезе.

Physical description of the monument

Document B-4 is half of a wooden stick cut in length measuring 29 cm in length and 2.5 cm in diameter. Four lines are on the outer side and one short line on the cut.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ m'xy RBkxnty-c my-δ r'm rwc rty by-rw 'zw 'cp'δ'k MN prm'nd'r 'wt
/2/ kw 'ywšy-šth 'δry wšwy-n'k ZY 4 sr'kyh (r)tpts'(r) 'yw sr'kh tw n δ'βr
/3/ ZY 'yw 'xšy-wnc ZY 'yw sr'kh prm'nd'r cp'δth kyr' ZY 'yw wšwy-n'kw y-δkw
/4/ kwδ'k kwn' 'yw wšwy-n'k (m'x)y'kc δ'βr 'yw wšwy-n'k
/5/ ZKh nwch δ'βr

5 Перевод

/1–2/ Месяц *Мазеххандич* (шестой месяц), день *Ram* (21-й день), я, *Аџрѧѧак*, получил три хлопчатобумажных ткани и 4 шкуры от Фрамандара Ота в поселении *Ēwšišť*. И тогда Тун дал одну шкуру. /3–4/ И *Ēxšēwanj* дал одну (шкуру), и из одной шкуры была сделана *cp'δth* (для) *Фрамандара*. И *Эдгю* сделал из одной хлопчатобумажной ткани рубашку, *Мѧхуѧкѧ* отдал одну хлопчатобумажную ткань, *Ноч* отдал одну хлопчатобумажную ткань.

Translation

/1–2/ The *Mazēxxandič* (=6th) month, the *Ram* (=21st) day, I, *Ačpāθak*, received three cotton cloths and 4 leather hides from *framānδār Ott* in the settlement of *Ēwšišť*. And then *Tun* gave one leather hide. /3–4/ And *Ēxšēwanj* gave one (leather hide), and one leather hide was made (into) *cp'δth* (for) *framānδār*. And *Edgū* made one cotton cloth a shirt, *Māxuākč* gave one cotton cloth, *Nōč* gave one cotton cloth.

6 Примечания

Ранее его редактировали Лившиц (SDGM II, стр. 183; SÉSAS, стр. 218) и Боголюбов и Смирнова (SDGM III, стр. 65). Все авторы пояснили, что рассматриваемые в этом документе товары представляют собой военное снаряжение, такое как доспехи и шлем. Однако предметы, о которых идет речь в этом документе, по всей вероятности, связаны с текстилем или кожей (Бегматов 2020. Р. 85–86).

Notes

This has previously been edited by Livshits (SDGM II, p.183; SÉSAS, p.218) and Bogolyubov & Smirnova (SDGM III, p.65). All the authors have explained that the commodities observed in this document

are military equipment, such as an item of armor and a helmet. However, the objects referred to in this document are in all probability related to textile or leather. (Begmatov 2020. P. 85–86).

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 65.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 183

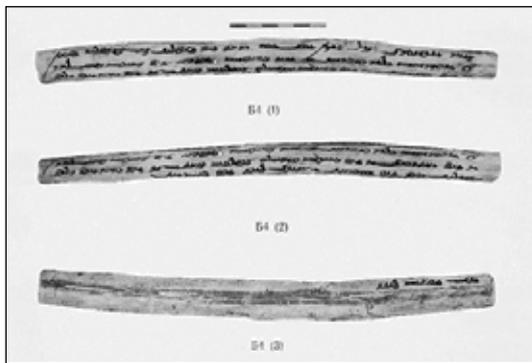
Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 218

Фрейман А. Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане (предварительное сообщение) // Согдийский сборник. Ленинград, 1934. С. 18–32. Фотоальбом: Документы с горы Муг, Москва 1963.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 165.

8 Изображения Images



Фотоальбом: Таблица XXXI
Photo album: Table XXXI

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Деревянная палка длиной 49 см и диаметром 2 см. Первые две строчки неразборчивы.

Physical description of the monument

A wooden stick 49 cm in length and 2 cm in diameter. The first two lines are not legible.

4 Транслитерация**Translation**

/3/ MN *δρυ''wtk n'β ZK 'nc'nt'k xwn ZY xrt'k ZY MN 'βtm'wt'k 'nwtc ZY pryxwz'k*

/4/ ZY MN *p'xwt'k n'β p'rs krz-βy-'rt*

/5/ ZY MN *βrz-'nk n'β wz-xwβy-'n ZY w'δy/β'n*

5 Перевод

3–5: От общины *δρυ''wt: 'nc'nt'k* (сын?) *xwn* и *xrt'k*, и от (общины) *'βtm'wt: 'nwtc* и *pryxwz'k*, и от общины *p'xwt: p'rs* (и?) *krz-βy-'rt*, и от общины *βrz-'n: wz-xwβy-'n* и *w'δy'n*

Translation

3–5: From the commune of *δρυ''wt: 'nc'nt'k* (the son of?) *xwn* and *xrt'k*, and from (the commune of) *'βtm'wt: 'nwtc* and *pryxwz'k*, and from the commune of *p'xwt: p'rs* (and?) *krz-βy-'rt*, and from the commune of *βrz-'n: wz-xwβy-'n* and *w'δy'n*

6 Примечания

Предыдущие редакции включают SDGM III, стр. 83–84; SDGM II, стр. 149 (в абзаце комментариев В-11); Смирнова 1970: 95 (сноска); SÉSAS, стр. 172 (в комментарии пункт В-11) и Begmatov 2020. Данная редакция от Begmatov, 2020.

Notes

This has been edited in SDGM III, pp.83–84; SDGM II, p.149 (in the commentary paragraph of В-11); Smirnova 1970, p.95 (footnote); SÉSAS, p.172 (in the commentary paragraph В-11) and Begmatov 2020. This edition is from Begmatov 2020.

7 Литература**Bibliography**

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. (=SDGM III).

Фотоальбом: Документы с горы Муг, Москва 1963.

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM II).

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Doctoral Thesis, Kyoto University. 2020. (Unpublished manuscript).

8 Изображения Images

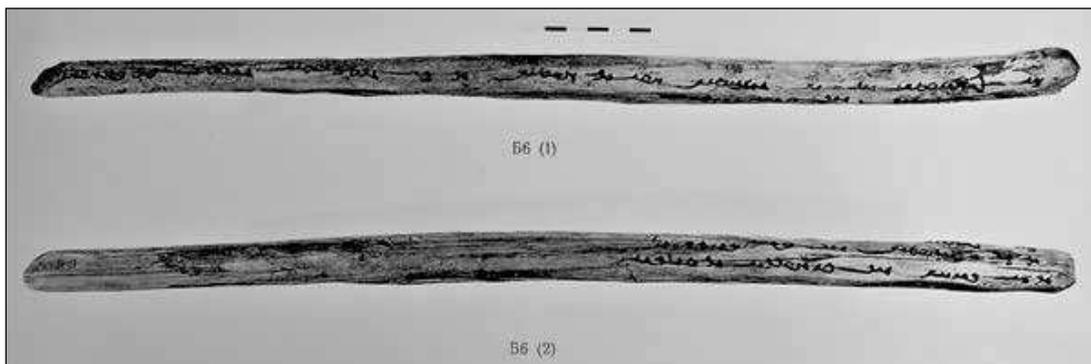


Photo album: XXXII

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Документ найден в северной части комнаты IV. Экспедиция Таджикостанской базы Академии Наук СССР, ноябрь 1933 г. Начальник экспедиции А. А. Фрейман.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. The document was found in the northern part of room IV. Expedition of the Tajik base of the Academy of Sciences of the USSR, November 1933. Head of the expedition A. A. Freiman.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на дереве прекрасной сохранности. Рассеченная по диаметру пополам ивовая палка. Длина — 32 см, диаметр — 2 см. Число строчек на кривой поверхности — 4 и на плоскости сечения — 3. Длина строчек: 1-й — 30,5 см, 2-й — 31 см, 3-й — 31 см, 4-й — 31 см, 5-й — 31 см, 6-й — 30,5 см, 7-й (заключительной) 18,5 см. Первая половина 6-й строчки несколько попорчена.

Physical description of the monument

Sogdian document on wood in excellent condition. A willow stick cut in half in diameter. Length — 32 cm, diameter — 2 cm. The number of lines on the curved surface — 4 and on the sectional plane — 3. Line length: 1st — 30.5 cm, 2nd — 31 cm, 3rd — 31 cm, 4th — 31 cm, 5th — 31 cm, 6th — 30.5 cm, 7th (final) 18.5 cm. The first half of the 6th line is somewhat damaged.

4 Транслитерация**Transliteration**

/1/ 't βγw xwβw kwštwtkw xwβw wy-št'm MN βntk mrtšktc xwβw ptškw'n'h /2/ ZY γrβ nm'cyw rtβy ZNH prγrcty ZNH ptwr'k w'xrš 'sty rtβy mrd 'wxšt'nt /3/ rtβy 'xšph my-δ MN 'rkh ZY MN prm'n'h L' 'nc'y-'nt rten γrβ pršt /4/ 'nt rtβy w'nkw ptškwy-'m ZY xwn'k n'β ky prštkt xrt'nt rtšn /5/ w'nkw prm'y pexwty ZY wβyw c'βk pckwy-r'nt wβyw ZY βy ZKwh xwβw prm'n'h /6/ ptγwš'nt p'rZY (βγ) cy-m'nt s'tw w'nkw pršt'nt ZY-βγ mrd 'sk'tr nyst /7/ yw'r ZY 3+4 mrt'y ZY MN pršt'z γrβ nm'cyw

5 Перевод

/1/ Господину, государю, кштутскому государю Виштāму от (его) раба мартушкатского государя — обращение /2/ и много почтения. И, господин, (у меня) с паргарцами (заслуживающая) наказания распря. И, господин, они сюда прибыли, /3/ и господин, ни днем, ни ночью не прекращали работу и (исполнение) приказа. Но (затем) многие из них убе- /4/ жали. И, господин, я обращаюсь (к тебе со следующим): те люди, которые убежали, ты их /5/ так прикажи задержать чтобы они и тебя боялись, и чтобы, господин, приказа государя /6/ слушались. Ибо, господин, из них (почти) все убежали, и, господин, здесь (сейчас) нет более /7/ чем 7 человек. А от Параштāза (?) много почтения.

Translation

/1/ To the lord and sovereign Wishtān, sovereign of Kshut, from (his) slave, the sovereign of Martushkat, an address /2/ and much respect, And, sir, (I am having) a quarrel (worthy of) punishment with

the people from Parghar. And, sir, they came here, /3/ and, sir, they kept working night and day, following orders. But (then) many of them /4/ ran away. And, sir, I appeal (to you as follows): Those people who have run away — /5/ order them to be detained, so they may fear you too, and, sir, obey the sovereign's /6/ command. For, sir, (almost) all of them ran away, and, sir, there are (now) no more /7/ than 7 men, And from Pareshtāz (?) much respect.

6 Примечания

Письмо — Кштутскому государю Виштāму от его «раба мартушкатского государя» с жалобой на паргарцев. Кштут (бассейн южного притока Зеравшана Киштуда), Паргар (нынешний Айнинский район) и Мартшкат (совр. Мадрушкат напротив городища Хисорак в горной Матче) — селения и область в высокогорье Верхнего Зарафшанского оазиса и считались подчиненными Панчу, все эти топонимы сохранились. Кштутский правитель, как следует из документа, был более сильным, чем мартушкатский. Правитель Мартушката называл себя его верным слугом и призывал к дисциплине паргарцев. Анализ письма показывает, что паргарцы сбежали от работ, которые организовывал правитель Мартшката, вероятно речь идет о строительстве фортификационных сооружений на Хисораке — Мартшкате. Имя Параштāз в других документах не упоминается. Анализ письма и письменных источников свидетельствует о том, что письмо было написано до осени 722 года.

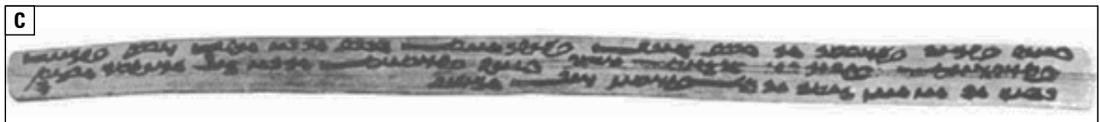
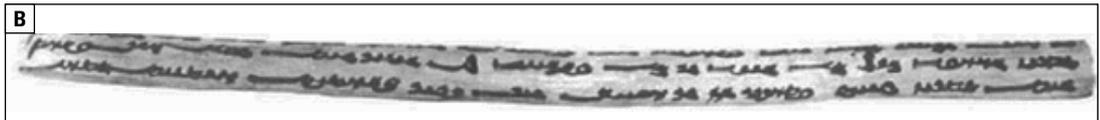
Notes

A letter to the Kshtut sovereign Visht āmu from his «servant of the Martushkat sovereign» with a complaint against the Pargarians. Kshtut (the basin of the southern tributary of the Zerafshan Kishtud), Pargar (the current Aini region) and Martshkat (modern Madrushkat opposite the ancient city of Khisorak in the mountain Matcha) are villages and a region in the highlands of the Upper Zarafshan oasis and were considered subordinate to Panch, all these toponyms have been preserved. The Kshtu ruler, as follows from the document, was stronger than the Martushkat. The ruler of Martushkat called himself his faithful servant and called the Pargarians to discipline. An analysis of the letter shows that the Pargarians fled from the work organized by the ruler of Martshkat, probably it is about the construction of fortifications on Hisorak — Martshkat. The name Parasht ā z is not mentioned in other documents. An analysis of the letter and written sources indicates that the letter was written before the autumn of 722.

7 Литература Bibliography

- Боголюбов М. Н., Смирнова О. И.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 84–85.
- Лившиц В. А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 172–173.
- Лившиц В. А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 206–207.
- Лурье П. Б.* Мартшкат в согдийских документах с горы Муг // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XIII. СПб: Государственный Эрмитаж, 2011. С. 45–47.
- Фрейман А. А.* Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикской Академией наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 48–49.
- Begmatov A.* Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 189–191.
- Livshits V. A.* Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 156–157.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская области, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей, РАН

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Слегка изогнутая деревянная палочка длиной 42 см и диаметром 2,5 см, на которой указан счет вина, возможно, двух разных видов.

Physical description of the monument

A slightly curved wooden stick, measuring 42 cm in length, 2.5 cm in diameter, which contains an account of wine, possibly of two different kinds

4 Транслитерация**Transliteration**

1. rty ''st 'kw prm'nd'r s'r zwc pnc kpc H'MRH ZY tymšyr 'δry kpc H'MRH ZY βnt(k)šy-r
2. pnc kpc H'MRH ZY xwn ''st pnc kpc'pxtw ZY 'pstn[']w'k pnc kpc 'pxtw ZY βγy-šty-'n
3. pnc kpc H'MRH ZY pyw pnc kpc H'MRH ZY xwt'y-nβntk pnc kpc H'MRH ZY βygrpn pnc kpc H'MRH ZY
4. ty-nt pnc kpc 'pxtw ZY 'nprm ctβ'r kpc 'pxtw
5. rty ''βr ZK βxy-m'n ctβ'r kpc 'pxtw ZY xwn pnc kpc 'pxtw ZY ty-nt pnc kpc 'pxtw ZY 'pstn'w'k pnc kpc
6. 'pxtw
7. rtms ''βr βγ'y-šty'n pnc kpc H'MRH ZY xwt'y(-)nβntk pnc kpc H'MRH βy-rprn pnc kpc H'MRH ZY zwc pnc kpc
8. H'MRH prnwnc? pnc kpc H'MRH (pyw) pnc kpc H'MRH ty-mš(y)r ('δry) kpc H'MRH

5 Перевод

- 1–2: *Žuč* взял пять *karəč* вина, *Tīmšir* — три *karəč* вина, а *Vandēšir* — пять *karəč* вина фрамандару.
- 2–3: И *Xun* взял пять *karəč* (вареного) вина и *Əpstnawē* — пять *karəč* (вареного) вина и *Vaγištyān* — пять *karəč* вина
- 3–4: и *Pū* — пять *karəč* вина и *Xwatēnβande* — пять *karəč* вина и *Vyarfarn* пять *karəč* вина, и *Tint* — пять *karəč* (вареного) и *Anfarm* — четыре *karəč* вина
- 5–6: *Vaxtimān* принес четыре *karəč* (вареного) вина, а *Xun* — пять *karəč* (вареного) вина и *Tint* — пять *karəč* (вареного) вина и *Əpstnawē* — пять *karəč* (вареного) вина.
- 7–8: Кроме того, *Vaγištyān* принес пять *karəč* вина, а *Xwatēnβande* — пять *karəč* вина и *Vyarfarn* — пять *karəč* вина и *Žuč* — пять *karəč* вина и *Farnwanj* — пять *karəč* вина и *Pū* пять *karəč* вина и *Tīmšir* три *karəč* вина

Translation

- 1–2: *Žuč* took five *karəč* wine and *Tīmšir* three *karəč* wine and *Vandēšir* five *karəč* wine to the *framāndār*.
- 2–3: And *Xun* took five *karəč* (boiled) wine and *Əpstnawē* five *karəč* (boiled) wine and *Vaγištyān* five *karəč* wine

3–4: and *Ptū* five *kapəč* wine and *Xwatēnβande* five *kapəč* wine and *Vyarfarn* five *kapəč* wine and *Tint* five *kapəč* (boiled) wine and *Anfarm* four *kapəč* wine

5–6: *Vaxtimān* brought four *kapəč* (boiled) wine and *Xun* five *kapəč* (boiled) wine and *Tint* five *kapəč* (boiled) wine and *Əpstnawē* five *kapəč* (boiled) wine.

7–8: Moreover, *Vayištyān* brought five *kapəč* wine and *Xwatēnβande* five *kapəč* wine and *Vyarfarn* five *kapəč* wine and *Žuč* five *kapəč* wine and *Farnwanj* five *kapəč* wine and *Ptū* five *kapəč* wine and *Tīmšir* three *kapəč* of wine

6 Примечания

Надпись была отредактирована в SDGM III, С. 32–34 и *Begmatov* 2020. Это издание от *Begmatov* 2020.

Notes

This has been edited in SDGM III, pp. 32–34 and *Begmatov* 2020. This edition is from *Begmatov* 2020.

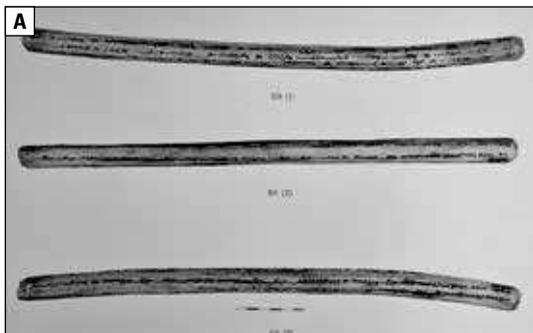
7 Литература Bibliography

Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. (=SDGM III).

Фотоальбом: Документы с горы Муг. Москва, 1963.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Doctoral Thesis, Kyoto University, 2020. (Unpublished manuscript).

8 Изображения Images



Фотоальбом: XXXV

Photo album: XXXV

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Бытовой счет написан на круглой стороне деревянной палочки, разрезанной пополам по диаметру, длиной 42 см и диаметром 1,5 см. Оба конца палки заточены.

Physical description of the monument

Household account written on the round side of a wooden stick cut in half along its diameter, 42 cm in length and 1.5 cm in diameter. Both ends of the stick have been sharpened.

4 Транслитерация**Transliteration**

1. rty p'gy-c kn'r 10 pðnyh yw' rty MN xsy-kndh 27 pðny-h w'xy-z rtcnn ßtmy-ßh 10 pðny-h
2. γntm ZY 'ðw kpc w'xy-z rty pyrnmstr MN 'ßtmy-ßh 10 pðny-h γntm w'xy-z [rty] MN
3. xsy-kndh γyrt r w'xy-z pnc pðny-h ZY 'ðw kpc 'kk y-w'

5 Перевод

1–2: *Kanār* оставил 10 *paθn* ячменя. И он принес 27 *paθn* из *Æxsikand* (Ахсикента). И из *Æftmev* принес 10 *paθn* и две *kapəç* пшеницы.

2–3: До этого он принес 10 *paθn* пшеницы из *Æftmev*. А позже он принес пять *paθn* и два *kapəçak* ячменя из *Æxsikand*.

Translation

1–2: *Kanār* left 10 *paθn* of barley. And he brought down 27 *paθn* from *Æxsikand*. And from *Æftmev* he brought down 10 *paθn* and two *kapəç* of wheat.

2–3: Prior to this, he brought down 10 *paθn* of wheat from *Æftmev*. And later he brought down five *paθn* and two *kapəçak* of barley from *Æxsikand*.

6 Примечания

Надпись была отредактирована в SDGM III, p. 34 и *Бегматов 2020*. Это издание от *Бегматов 2020*.

Notes

This has been edited in SDGM III, p. 34 and *Begmatov 2020*. This edition is from *Begmatov 2020*.

7 Литература**Bibliography**

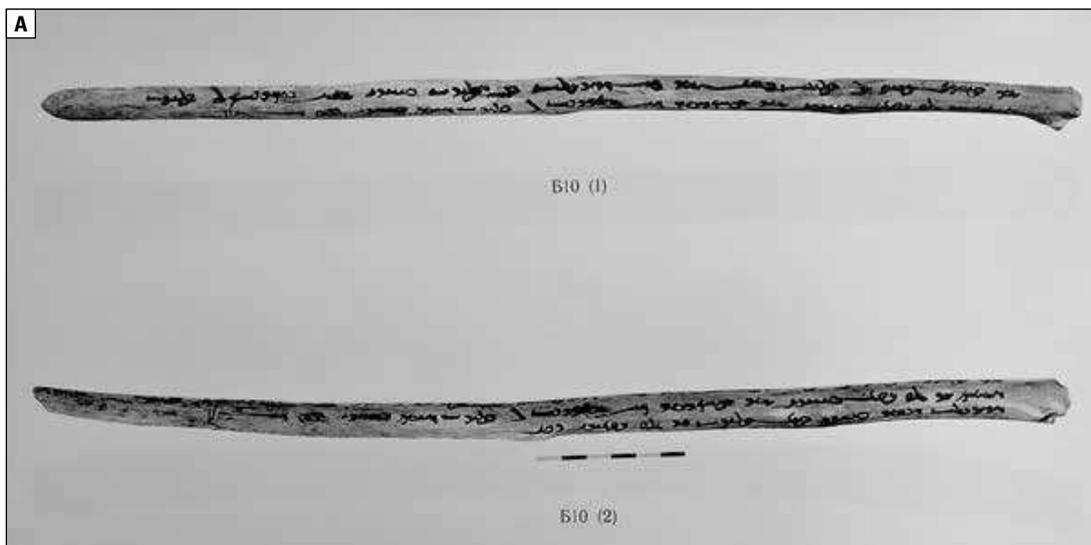
Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. (=SDGM III).

Фотоальбом: Документы с горы Муг, Москва 1963.

Смирнова О.И. Очерки из истории Согда. М.: Наука, 1970. С. 96.

Бегматов А. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Doctoral Thesis, Kyoto University, 2020. (Unpublished manuscript).

8 Изображения Images



Фотоальбом: XXXVI
Photo album: XXXVI

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Разрезанная пополам деревянная палка длиной 56 см и диаметром 2,5 см.

Physical description of the monument

A wooden stick cut in half, 56 cm in length and 2.5 cm in diameter.

**4 Транслитерация
Transliteration**

1. t βyw xwβw RBch 'nwth prm'nδ'r 'wtt MN [xypδ] βntk ('š)pδ'(k)k (ptškw)'nh ZY γrβ nm'cyw rtβy tr(δ) cw MN 'zr'w-δkh

2. ZY cw MN 'sk'tr(y)h ZY cw MN 'zsnkh δβ'nk ''γ(t)[](n)t rt(š)n s'tw np'y'sy rtšw mr(ts)'r pryšy rtβy '(m)w n(')β tδyδ ''ycw

3. wyn'w L' prm'y 'krty p'r-ZY mrδ šw'ntskwn (rt)cn n'(β) [kyZ](Y) (t)rts'r δβ'nk ''st rtšn s'tw ZKwh

4. n'mt nupy'symw rtšn tyw ''ms'k kwny-' rtšn m(s) n'mt prm'y s'tw np'xš(t)y rtšw mrts'r prm'y pr(')yšt(h)

5. p'rZY ZNH xwβw nyx ''ms'k prm'y-tskwn ('k)rt'y rtβ(γ) tymw prw 'stwryh prw (m)[]'yš](h) ''ms'k kwny-' (s')[tw] npy's

6. rtšw (mrt)s'r pryšy rty c(w) L' δr'βt β't rtšw tymw xw[y]-'z-ym? rty MN 'z-r'wδ-kh trt(s'r) 63 'stwr pr'šyw 'št'tc

7. δstyh rty cw trδ ''βy-rnt rtšwpr (nyx)w ''ms'k kwny' rty trδ mn' xyp(δ) pwstk rtšw mrts'r pryšy crδw Z(K)n wš'nk-stn'k

8. ZY β(w'y) rty cw pwstth 'skw'nt rtšn nym'k kwn' r(t)šn mrts'r pryšy rty pr n(γ)np'k 'z-γ'nt ''y-s rty mnt ZK xwβ

9. trts'r L' wy-tr't rty ZNH n'np'k trts'r L' xrtw βwtk'm rten krzprn trts'r wytr rty 'yw β'r 'rtk (pr)'šyw rty tym

10. cw γw't rty nšty

5 Перевод

1–2: Государю, великая надежда, фрамандару Оту, от [твоего] слуги *Ašpāθak*, (смирненное) послание и много приветствий. Господин, туда привезли зерно из *ʿZrāwadhk*, а также *ʿIskātar* и *ʿzsnkh(?)*.

2–3: Вы должны записать их все и отправить сюда. И господин, (пожалуйста) не прикажи общине останавливаться там, потому что они направляется сюда,

3–4: мы записали все имена (членов) общины, которые свозили туда зерно. Вам следует обратиться на них внимание.

4–5: А также, пожалуйста, запишите все имена и пришлите сюда, потому что государь приказывает обратить внимание.

5–6: И господин, кроме того, вы должны обратить внимание на овец и овцу (?), и записать все это, и вы должны отправить это сюда.

6–7: Все, что не удалось получить, мы дополнительно запрашиваем. Я послал туда 63 овцы из *ʒrāwāḍk* в руки *Aštātč*. Что бы там ни было доставлено, вы должны обратить внимание.
 7–8: Теперь есть (есть) мое собственное письмо, вы должны отправить его (через) *crδw* (сына) *wš'nk-stn'k* и *β(w'y)*. И там у вас тоже есть шкуры. Поделите их пополам и пришлите сюда.
 8–9: И пришел сюда гонец по поводу пекаря. Пока государь не отправится (навстречу) туда, пекаря туда нельзя.
 9–10: И из (отсюда?) *Karzfarn* отправился в путь. И я послал (через него) один *βār* муки. И ты должен сообщить (мне) обо всем, что еще необходимо

Translation

1–2: To the lord sovereign, great hope, *framāndār Ot*, from [your own] servant *Ašpāθak*, (humble) address and many greetings. Lord, grain was brought there from *ʒrāwāḍk* and also *ʒskātar* and also from *'zsnkh(?)*.
 2–3: You should write them all down and send it here. And lord, (please) do not order the commune to make any stop there, because they are heading here,
 3–4: we wrote down all the names of the commune who took grain there. You should pay attention to them.
 4–5: And also, please, write down all the names, and please send it here, because the sovereign is ordering to pay attention.
 5–6: And lord, moreover you should pay attention to the sheep and *ewe(?)*, and write it all down, and you should send it here.
 6–7: Whatever could not be obtained, we further request them. I sent 63 there sheep from *ʒrāwāḍk* in the hands of *Aštātč*. Whatever there may be delivered, you should pay attention.
 7–8: Now there (is) my own letter, you should send it (through) *crδw* (the son of) *wš'nk — stn'k* and *β(w'y)*. And there you also have hides. Make them half and send them here.
 8–9: And a courier came here regarding the baker. While the sovereign does not set off (towards) there, the baker cannot go there.
 9–10: And from (here?) *Karzfarn* set off. And I sent (through him) one *βār* flour. And you should inform (me) whatever further is necessary

6 Примечания

Этот документ был отредактирован в SDGM II, стр. 147–150; SDGM III, стр. 81–82; SÉSAS, стр. 169–173 (английская версия, стр. 126–129). Данная редакция от *Бегматов*, 2020.

Notes

This document has been edited in SDGM II, pp.147–150; SDGM III, pp.81–82; SÉSAS pp.169–173 (English version pp.126–129). This edition is from *Begmatov* 2020.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. (=SDGM III).

Фотоальбом: Документы с горы Муг. Москва, 1963.

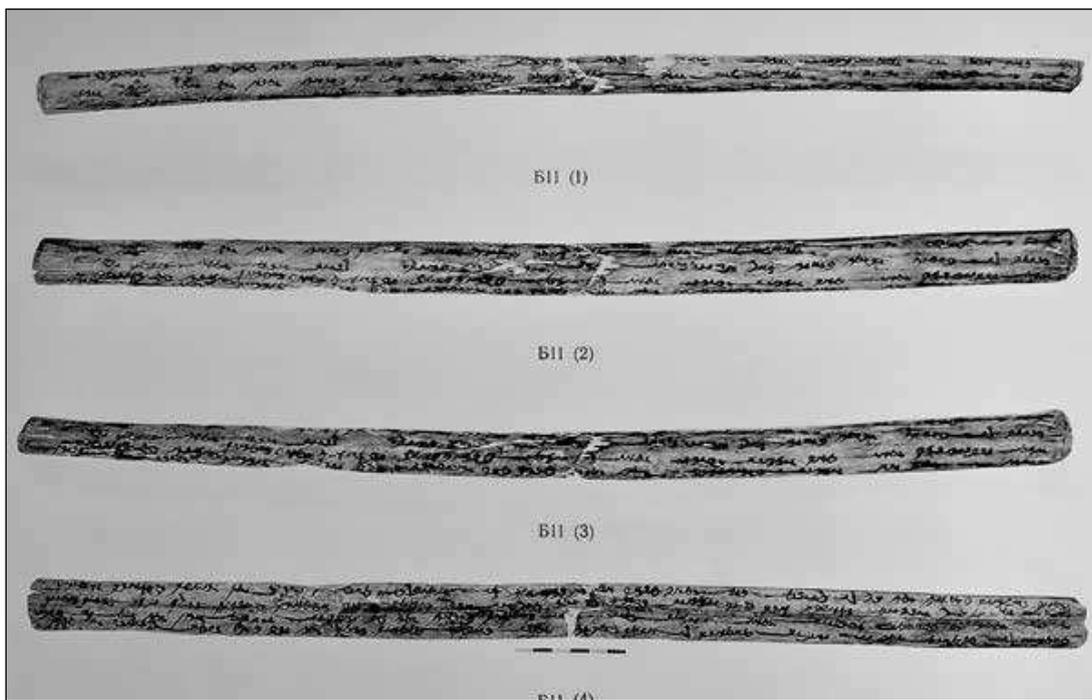
Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM II).

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Doctoral Thesis, Kyoto University, 2020. (Unpublished manuscript).

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian).

8 Изображения Images



Фотоальбом: XXXVII
Photo album: XXXVII

1 Место находки
Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find
Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение
Институт восточных рукописей РАН

Present location
Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника
Разрезанная пополам деревянная палка длиной 34,5 см и диаметром 3 см. Текст состоит из семи строк, разделенных на три абзаца. Первый абзац написан на плоской поверхности, а два следующих — на изогнутой. Абзац на плоской поверхности и абзац на изогнутой поверхности, возможно, написаны разными писцами.

Physical description of the monument
A wooden stick cut in half, which measures 34.5 cm in length and 3 cm in diameter. There are seven lines of text divided into three paragraphs. The first paragraph is written on the flat surface and two following paragraphs written on the curved surface. The paragraph on the flat surface and the paragraphs on the curved surface are perhaps written by different scribes.

4 Транслитерация • Transliteration

1. m'xu xwry-zny-cy my-δ prwrtn rwc rty ''st ZK 'wxcy-'n kw z-r'wδkh s'r
2. MN (s)rδwm pne 'spγwδ pts'δ ZY 21 py-δmz wy-t'k rzyy-n'kt ZY 'δwy 150 p'δδ
3. ptštyt'k ZY 150 swx'n

Manuscript: B-12-II

4. rty ''yt cy-myδ wyt'kt ky-ZY MN mδmy-h ''βy-r'nt 15 wy-t'k kw kwmyh
5. s'r pr ('rs)pn prm'n h r(γz)y-zn'kt

Manuscript: B-12-III

6. r(ty) δ(β')rtw ZKn 'cp'δ'k 9 pwst my-δ 'z-mwxtx rwc rty δβ'rtw ZKn
7. 'cp'δ'k 'nyw 'βt pwst

5 Перевод
B-12, I, 1–3: В месяц *xwry-zny-cy* (=2-й), день *prwrtn* (=19-й). *'wxcy-'n* взял в *Əzrāwadh* от *(s)rδwm* пять конских доспехов (и) щитов и 21 веревку *py-δmz* (и) шерстяную (веревку/ткань) и 300 составных стрел и 150 *swx'n*
B-12, II, 4–5: а из веревки, которые были принесены от *Madm* 15, были взяты по распоряжению приказчика (и) шерстяные (веревки/ткань)
B-12, III, 6–7: и 9 шкур было дано *Əṣrāṭhak*. В день *'z-mwxtx* (= 28-й) остальные семь кож были отданы *Əṣrāṭhak*.

Translation
B-12, I, 1–3: The month *xwry-zny-cy* (=2nd), the day *prwrtn* (=19th). *'wxcy-'n* took to *Əzrāwadh* from *(s)rδwm* five horse armors (and) shields and 21 *py-δmz* ropes (and) woolen (ropes/cloth) and 300 composite arrows and 150 *swx'n*
B-12, II, 4–5: and from the ropes which were brought from *Madm* 15 were taken on the order of the steward (and) woolen (ropes/cloth)

B-12, III, 6–7: And 9 leather hides were given to *Асрāθak*. The day *ʿz-mwxtx* (=28th), other seven leathers were given to *Асрāθak*.

6 Примечания

Настоящий документ редактировали Лившиц (СДГМ II, стр. 155, SÉSAS, стр. 182) и Боголюбов и Смирнова (СДГМ III, стр. 48). Эта редакция от Бегматова, 2020 г.

Notes

Current document was edited by Livshits (SDGM II, p.155, SÉSAS, p.182) and Bogolyubov & Smirnova (SDGM III, p.48). This edition is from Begmatov 2020.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 48.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 155

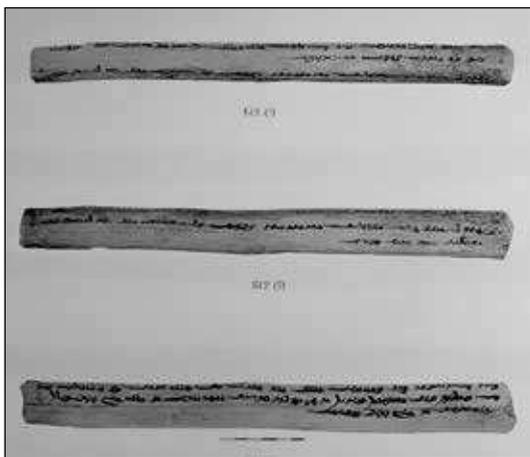
Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 218

Фрейман А. Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане (предварительное сообщение) // Согдийский сборник. Ленинград, 1934. С. 182. Фотоальбом: Документы с горы Муг. Москва, 1963.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian).

8 Изображения Images



Фотоальбом: XXXVIII
Photo album: XXXVIII

1 Место находки

Гора Муг, Согдийская область, Таджикистан

Location of the find

Mount Mugh, Sughd region, Tajikistan

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН

Present location

Institute of Oriental Manuscripts, RAN

3 Физическое описание памятника

Разрезанная по диаметру деревянная палка (36,5×2 см) с письмом управляющего Эхуфарна на имя фрамандара Ота. Правый конец палки сломан и отсутствует.

Physical description of the monument

A wooden stick (36.5×2 cm) cut along its diameter, which bears a letter addressed to *framāndār Ot* from steward *Āxufarn*. Right end of the stick is broken and missing.

**4 Транслитерация
Transliteration**

1. 't βγw xwβw RBch 'nwth prm'nd'r 'wtt MN xypδ β(ntk) 'z-r'wδkc 'rspn 'xwprn (p)[tškw'nh rtβn]
2. βγy ZKñ RBprn nm'cyw rtβγ ZNH xwβw w'nk w pr'm'y ZKñ prm'nd'r ZY prm'y'mk'm (')s(p)['y?]
(... pw)[
3. 'δw pyδmz kwntk'm rty wβyw pyδmz k'cnt pry-šy'mk'm wβyw 'nk w(š)tt wβyw wyth wβyw pnc
'(w)[... pryšy]-
4. 'mk'm wβyw ZK prm'nd'r kwδ'rtcynw w'ctk'm rty δβ'nk βyrδk'm rty wβyw pts'δt pryšy'mk[m ...]
5. (pym)uδ prm'ny-h 'ycw L' 'krtw βwt rty nyš cytyδ pyδ'r t'β'k s'r ptškw'nh pr'šyw rty [...]
- 6 ... 'tn ''βyr rty (')ycw z'-wt-cyk L' β'y

5 Перевод

1–2: Государю, великая надежда, фрамандару Оту от [вашего] собственного слуги управляющего Эхуфарна из *Āzrāwādḱ*, (смирненное) послание и приветствие вашей великой славе.

2–3: И господин, государь приказал так: я (=государь) прикажу фрамандару инструктировать(?), что он сделает [...] два *pyδmz*. И я пошлю *pyδmz* и *k'cnt*, и *'nk w(š)tt*, и *wyth* пять ...

3–4: Я пошлю. И фрамандар пошлет *kwδ'rtcynw*. И вы (все) возьмете зерно. А также я пришлю щиты ...

5–6: Ничего из этого приказа сделать не удалось. И теперь в связи с этим я отправил вам (скромное) сообщение. А также ... был принесен. И пусть не будет угнетения.

Translation

1–2: To the lord sovereign, great hope, *framāndār Ot* from [your] own servant steward *Āxufarn* of *Āzrāwādḱ*, (humble) address and greetings to your great glory.

2–3: And lord, the sovereign ordered thus: I (=sovereign) shall order the *framāndār* to instruct(?) that he will make [...] two *pyδmz*. And I shall send *pyδmz* and *k'cnt*, and *'nk w(š)tt*, and *wyth* five ...

3–4: I shall send. And the *framāndār* will send *kwδ'rtcynw*. And you (all) will take grain. And I shall send shields ...

5–6: Anything in this order could not be done. And now on account of this, I sent you a (humble) message. And ... was brought. And may there be no oppression.

6 Примечания

Предыдущие редакции включают SDGM II, стр. 153–156; SDGM III, стр. 76–77; SÉSAS, стр. 179–182 (в английской версии стр. 133–136) и *Begmatov* 2020. Данная редакция от *Begmatov* 2020.

Notes

It has been edited in SDGM II, pp.153–156; SDGM III, pp.76–77; SÉSAS pp.179–182 (English version, pp.133–136) and *Begmatov* 2020. This edition is from *Begmatov* 2020.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. (=SDGM III).

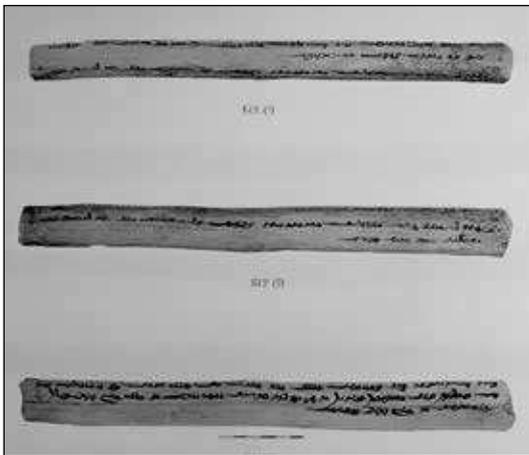
Фотоальбом: Документы с горы Муг. Москва, 1963.

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. (SDGM II).

Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Doctoral Thesis, Kyoto University, 2020. (Unpublished manuscript).

8 Изображения Images



Фотоальбом: XVIV
Photo album: XVIV

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найден А. Пулоти (май 1933 г). Документ найдено в замке в корзине в обломках второго этаже.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found by A. Puloty (May 1933). The document was found in the castle in a basket in the wreckage of the second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже, написан тушью, 9×16,5 см. Сохранность плохая. Кожа покоребилась. 15 строк текста; в строке 8 и 9 левая часть (конец строк) изъедена червями. Кроме того, небольшие изъяны в верхней части с левого края на расстоянии 1,5 см сверху и с правого края на расстоянии 3 см сверху. В первой строчке в середине небольшое отверстие. Между 14-й и 16-й строчкой перелом. Нижняя часть документа не заполнена текстом. Тушь в нескольких местах сильно стерлась.

Physical description of the monument

Sogdian document on leather, written in ink, 9×16.5 cm. Poorly preserved. Leather warped. 15 lines text; in line 8 and 9 left part (end lines) damaged by worms. In addition, small flaws in the upper part from the left edge at a distance of 1.5 cm from above and from the right edge at a distance of 3 cm from above. There is a small hole in the middle of the first line. Between the 14th and 16th line fracture. The bottom of the document is empty of text. The ink has worn off in several places.

4 Транслитерация**Transliteration**

/1/ ZKn pncy (M)R`Y (δy-w`š)ty-c /2/ 10+I ŠNT `z m`[xy] /3/ RBkxnty-c myδ (xw)r [w]c /4/ MN prm`nδ`r `wtt kw /5/ [m](rt)šk w `w`zy-(p)tw wxšmry /6/ kw rty βyrw ZY (`)stw /7/ `zw c`β`k wxšmry-k` /8/ ZKw mrtšk w `(w)`[z]y-(p)ttw ... /9/ pwst cw w`ry-h (r)[ty]? ... /10/ `šm`r ZY ctβ`r nxš(y)-r`kw /11/ (c)ymyδ ZKh `yw rnkcrm /12/ ZY ZKh `δry prwr-t`k /13/ crm ZY 10+3 rwpsy-`kh /14/ r`x(?) ZY ms ctβ`r (rwpsy) /15/ (`kh) ...

5 Перевод

/1/ [Правления] государя Панча Дев̄в̄аштича /2/ 11-й год был. Месяц /3/ Мазех̄хандич, день Хварр̄бч. /4/ От фрамандара Авата /5/ мартшскому (?) начальнику водоема Эхушмари- /6/ ку. И получил /7/ я от тебя, Эхушмарик, /8/ мартшского (?) начальника водоема, [] /9/ отборных кож и (?) [] /10/ ... и четыре (кожи) горного козла, /11/ из них одна крашенная кожа /12/ и три невыделанных /13/ шкуры, и 13 лисьих /14/ ... , и еще четыре лись- /15/ их ...

Translation

/1–2/ It was the 11th year (of the rule) of the sovereign of Panch, Dhēwāshṭīch. /3/ The month Mazēkhkhandīch, the day Khwar-rōch. /4/ From the *framāndār* Awat to /5/ the head of the Martsh (?) reservoir, Əkhushmar- /6/ īk. And I received from /7/ you, Əkhushmarīk, head of /8/ the Martsh (?) reservoir, [] /9/ selected hides and (?) [] ... /10/ four mountain goat (hides), /11/ of which one is dyed /12/ and three skins not /13/ dressed, and 13 fox /14–15/ ... and another 4 fox ...

6 Примечания

Содержание — расписка фрамандара в получении кож. В мугском собрании имеется 5 расписок. Все они фиксируют получение кож, выделанных или необработанных. С точки зрения структуры, мугские расписки делятся на две группы: с формулой адресата и без формулы адресата. Среди них документ В-3 содержит формулу адресата. Из документа мы встречаем, что фрамандар Ават получил от чиновника по имени Эхушмарик крашенные и невыделанные кожи. Как указывает в комментариях В. А. Лившиц, под «водоемом» в мугских документах в данном случае следует понимать бассейн для вымачивания кож. Такое толкование объясняет постоянное упоминание имя Эхушмарика в связи с выдачами кож. В данном случае это Мартшский (видимо, городище Хисорак) чиновник, занимающийся сбором с населения шкур и кож и выдачей кож и кожаных изделий. Он возглавлял процесс переработка продукции животноводства, конкретнее, шкур. В отличие от других расписок, в документе В-3 нет указания на то, что документ был составлен в двух экземплярах. Документ составлен в 719–720 гг.

Notes

Contains Framandar's receipt for leather. There are 5 receipts in the Mug collection. All of them record the receipt of leather, dressed or raw. From the point of view of structure, Mug receipts are divided into two groups: with the formula of the addressee and without the formula of the addressee. Among them, document B-3 contains the formula of the addressee. From the document we find that the framandar Avat received dyed and raw leather from an official named Эhushmarik. As V. A. Livshits points out in the comments, the «reservoir» in the Mug documents in this case should be understood as a pool for soaking the skins. This interpretation explains the constant mention of the name Эhushmarik in connection with the issuance of skins. In this case, this is the Martshsky (apparently, the ancient settlement of Khisorak) official who collects hides and skins from the population and issues leather and leather products. He led the process of processing livestock products, more specifically, skins. Unlike other receipts, document B-3 does not indicate that the document was made in two copies. The document was compiled in 719–720.

7 Литература Bibliography

Боголюбов М. Н., Смирнова О. И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 62–63.

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 71–73.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 76–79.

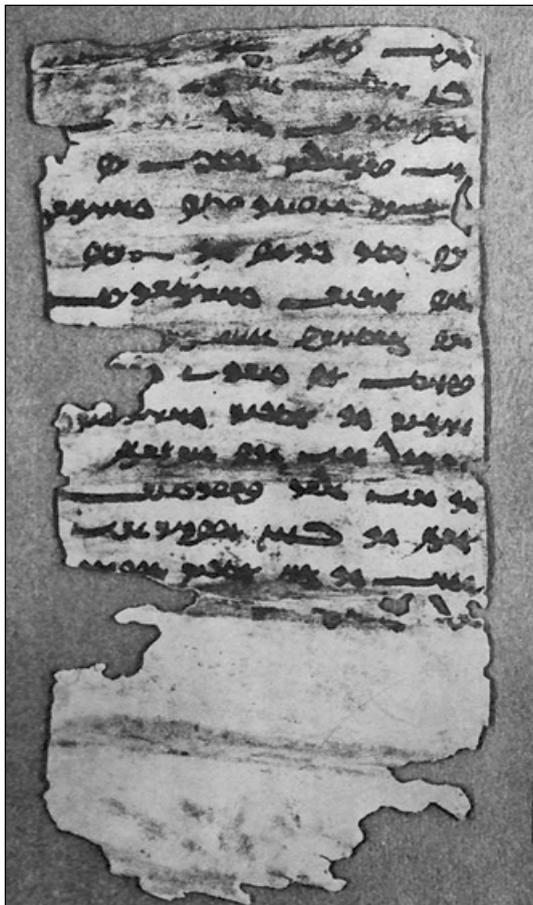
Лурье П. Б. Мартшкат в согдийских документах с горы Муг // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. XIII. СПб: Государственный Эрмитаж, 2011. С. 45–47.

Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикостанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 34.

Begmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 120–122.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 56–58.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найден А. Пулоти (май 1933 г). Документ найдено в замке в корзине в обломках второго этаже.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found by A. Puloty (May 1933). The document was found in the castle in a basket in the wreckage of the second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже трапециевидной формы, написан тушью. Размер 12,5–11,5×22 см. Сверху над первой строчкой подвешена на кожаном ремешке печать овальной формы (23×17 мм) из белой массы с изображением головы в профиль. На печати с правой стороны, против лица, отчетливо видны 5 или 6 букв. Верхняя часть документа из-за печати несколько покоробилась, тушь поблекла, стерлась. Документ вскоре после написания, когда тушь еще не просохла, был свернут в трубку, так что на лицевой стороне между строчками имеются многочисленные отпечатки знаков. Позднее документ был развернут и сложен вчетверо — на коже имеются явные следы сгибов. Документ — полный, хорошей, в общем, сохранности. На лицевой стороне 23 строчки и на обороте 9.

Physical description of the monument

Sogdian document on leather a prominent trapezium, written in ink. Size 12.5–11.5×22 cm. Above the first line, an oval-shaped seal (23×17 mm) of white mass with a head in profile is suspended on a leather strap. On the seal on the right side, against the face, 5 or 6 letters are clearly visible. The upper part of the document was somewhat warped due to printing, the ink faded and worn off. The document, shortly after writing, when the ink was not yet dry, was rolled up into a tube, so that on the front side between the lines there are numerous imprints of characters. Later, the document was unfolded and folded in four — there are obvious traces of folds on the skin. Document — complete, good, in general, safety. There are 23 stitches on the front and 9 on the back.

4 Транслитерация**Transliteration**

R. /1/ 'LKŠNT 'Y-(K)ZY ZKn sy-wδy-k MLK' /2/ (s)m'rknδc MR'Y δy-w'šty-c 'yw ŠNT /3/ (')z (m)'xy zy-mty-cy (m)yδ ''pwx /4/ KZNH ZY pcy-γ'z m'xy-'n ZK /5/ δ'p'tšyr z'tk MN MLK' δy-w'štyc /6/ MN y-wδ'xšy-tk BRY kw twty-skt /7/ pr wy-spw z-npw 3 xwt'rnk /8/ p'δy 'rδ pr w'n'kw yw'r ZYtn /9/ δ'r't m'xy-'n 'm'yδ xwt'rnkt /10/ 'yw srδ'y 'nywty pr 'sk'rtw /11/ rty δβr't pr 'yw srδ m'xy-'n /12/ ZKn MLK' δy-w'štyc cy-myδ /13/ 3 xwt'rnk s'r ZKw 'sk(')rtw pr /14/ 'yw srδ 4×100+20+20+20 kpc 'rt'kw /15/ pr mrtš'kw kpcw rtšw wyspy /16/ m'x ny-'wδ pr prβy-rw δβr't /17/ rtkδ m'xy-'n pry-my-δ yw'r /18/ ršth L' kwn't L' 'm'yδ /19/ 'rtkw 'spwrnw δβr't rty ZKh /20/ 'δ(rx) mh ZKh 'pδ'ty MN m'xy-'n /21/ s'r 'krth β't wβyw ZY ms /22/ cw ZK MLK' δyw'št(y)-c ZKn /23/ xwβ 'wrnyk'm δ'ty δstβ'r kwn't

V. /1/ 'PZY šn 'm'y-δ 'rtkw 'spwrnw prwyδ't /2/ rtšw wy-spw m'xy-'n 'M BRY 'M /3/ pδ βr't ZY twy-'z't rty 'wδ wm't /4/ ''pwx-'n ZK 'rwtprnc BRY ZY /5/ 'y-kkδ'k ZK n'ny-c BRY ZY y-rk'y /6/ ZK xwt'y-nc BRY rty tβty ZNH /7/ pwstk 'M 'wrn'zn'k γ'r'y my-δry /8/ rty np'xšt sy-'m (?)yc ZKn /9/ ty-šyc BRY pr m'xy-'n prm'nh

5 Перевод

R. /1/ Этот год, когда согдийского царя, /2/ самаркандского государя Дёвāштїча первый год /3/ был. Месяц Жїмтїч, день Āпвах. /4/ И вот: получил Māхїāн /5/ сын Дапатшїра, от царя Дёвāштїча, /6/ сына Йōдхшēтака, в (местности) Тутискат (?) /7/ 3 мельницы на всем берегу (канала?), /8/ строения (и) жернова, на таком условии: пусть /9/ имеет Māхїāн эти мельницы /10/ (в течение) одного года в аренде, /11/ и пусть Māхїāн отдаст (в течение) одного года /12/ царю Дёвāштїчу с этих /13/ трех мельниц в (качестве) арендной (платы) за /14/ один год 460 кафчей муки /15/ выверенными (?) кафчами. И ее (= муку) каждый /16/ месяц, согласно договоренности, пусть он отдает. /17/ И если Māхїāн это условие /18/ не соблюдет, эту /19/ муку полностью не отдаст, то /20–21/ несоблюдение и нарушение закона да будут на Māхїāне. И также /22/ если царь Дёвāштїч /23/ поручит чиновнику государя, в соответствии с законом,

V. /1/ чтобы он для царя эту муку полностью взыскал, /2/ то тогда за всю (муку) Māхїāн с сыновьями и с /3/ родом пусть будет в ответе и выплатит. И там были: /4/ Āпвахїāн, сын Арōтфарнча; /5/ Еклак (?), сын Нанича; Иркай, /6/ сын Хутēнча. Запечатан /7/ документ подлинной глиняной печатью. /8/ И написал Сїамїч (?), /9/ сын Тишїча, по приказу Māхїāна.

Translation

R. /1–2–3/ This year, when it was the first year of the reign of Dhēwāshṭīch, the sovereign of Samarkand and king of Sogd. The month Zhīmtīch, the day Āpwakh. /4/ And so: from King Dhēwāshṭīch, son of Yōdhkhshētak, Mākhyān, /5–6–7–8/ son of Dhapatshīr, received 3 mills, buildings (and) millstones on the whole bank (of a canal?) in Tutiskat (?), on this condition: /9/ Mākhyān is to rent these mills /10/11/ for a year and to give /12/ King Dhēwāshṭīch (in the course of) a year as rent /13–14/ for these mills 460 *kafch* of flour /15/ according to the standard(?) *kafch*. And he is to /16/ deliver it every month, according to the agreement. /17–18–19/ And if Mākhyān does not observe this condition, does not give this flour in full, then /20–21/ non-observance and breaking the law shall be upon Mākhyān. And also, /22–23/ if King Dhēwāshṭīch, in accordance with the law, instructs an official

V. /1–2–3/ to recover this flour in full for the king, then Mākhyān, his sons and kin shall be answerable and pay for all of it. And present were: /4/ Āpwakhīyān, son of Arōtḥarnch; /5/ Eklak (?), son of Nānich; Irkay, /6–7/ son of Khutēnch. The document has been sealed with a genuine clay seal. /8–9/ And Syāmīch (?), son of Tishīch, wrote it, as instructed by Mākhyān.

6 Примечания

Согдийский документ — договор об аренде мельниц. Этот документ, составленный в день Āпвах, месяц Жїмтїч в первого года царя Согда, правителя Самарканда Дёвāштїча. Изображение на печати документа В-4 свидетельствует о том, что гемма принадлежала весьма знатному лицу — на это указывает венеч в виде полумесяца с шаром, обычный для сасанидских монет и гемм. Как указано в документе, договор написан по приказу Māхїāна. Лица, заключающие договор, поименованы в документе: сам царь Дёвāштїч сын Йōдахшēтака (арендодатель) и Māхїāн сын Дапатшира (арендатор). Если считать кафч равным 8 кг, за аренду трех мельниц в течение одного года Māхїāн должен был отдать Дёвāштїчу свыше 3,5 т. муки (460×8 = 3680). В договоре об аренде мельниц речь идет об определенной местности, так называемой Тутискат (?). Также в договоре указано, что Māхїāн обязан перед законом отвечать, если он не поставит Дёвāштїчу указанное в договоре количество муки в течение одного года. Оформлена сделка при свидетелях. Документ составлен, видимо, 4 апреля 722 г. Этот документ показывает, что в Согде имелась развитая традиция составления арендных сделок, что царь Деваштич являлся собственником недвижимости.

Notes

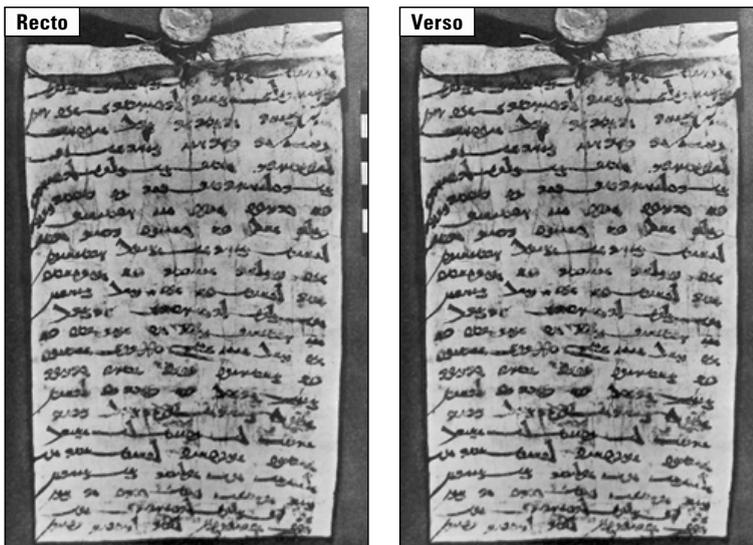
The Sogdian document is an agreement on the lease of mills. This document, compiled on the day of Āpwakh, the month of Zhimitch in the first year of the king of Sogd, the ruler of Samarkand Dhēwāshṭīch. The image on the seal of document B-4 indicates that the gem belonged to a very noble person —

this is indicated by a crown in the form of a crescent with a ball, common for Sasanian coins and gems. As stated in the document, the treaty was written at the order of the Māhyān. The persons concluding the contract are named in the document: the king himself Dēvāshtich son of Yōdakhshētak (landlord) and Māhyān son of Dapatchir (tenant). If we consider kafch equal to 8 kg, for the rent of three mills within one year, Māhyān had to give Dēvāshtich more than 3.5 tons of flour ($460 \times 8 = 3680$). The contract for the lease of mills refers to a certain area, the so-called Tutiskat (?). The contract also states that Māhyān is obliged to answer before the law if he does not deliver the amount of flour specified in the contract to Dēvāshtich within one year. A deal was made in front of witnesses. The document was apparently drawn up on April 4, 722. This document shows that in Sogd there was a developed tradition of drawing up lease transactions, that King Devastich was the owner of real estate.

7 Литература Bibliography

- Лившиц В.А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 53–63.
- Смирнова О.И.* Очерки из истории Согда. М: Наука, 1970. С. 112–117.
- Лившиц В.А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 58–70.
- Фрейман А.А.* Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 34–35.
- Livshits V.A.* Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum Iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 44–52.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найден А. Пулоти (май 1933 г). Документ найдено в замке в корзине в обломках второго этаже.

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found by A. Puloty (May 1933). The document was found in the castle in a basket in the wreckage of the second floor.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на тонкой коже, написан тушью, 13–20 см. Кожа покоробилась. Следы складок. Две больших лакуны и несколько малых. Лакуной уничтожены части 12-й, 13-й и 14-й строчки. Документ изъеден червями, особенно сильно пострадали строки 2, 3, 11, 12, 13 recto и 3, 12, 13 verso Тушь в нескольких местах стерлась. В следах складок стертые места. Почерк крупный. Других документов, написанных тем же почерком, в мугском собрании нет. 21 строка на лицевой стороне, 14 на оборотной.

Physical description of the monument

A Sogdian document on thin leather, written in ink, 13–20 cm. The skin was warped. Crease traces. Two large gaps and several small ones. The lacuna destroyed parts of the 12th, 13th, and 14th lines. The document has been eaten away by worms, lines 2, 3, 11, 12, 13 recto and 3, 12, 13 verso have been particularly badly damaged. The ink has been erased in several places. In traces of folds there are worn places. The handwriting is large. There are no other documents written in the same handwriting in the Mug collection. 21 lines on the front side, 14 on the back.

**4 Транслитерация
Transliteration**

R. /1/ MN 'sp-t'kk 'tw RBc-h ('nwt)[h] /2/ γrβy nm'cyw rty t'.[...].γ(w) [...] /3/ šy-r'kk L' [...] (ZY?) 'tw s't /4/ βzy' kt k(w) s'tw 'škwrd(y-)' /5/ tγw wyn rty cntn prγn' /6/ kt cntn rytry- /7/ mn' ZK m'nβ(r?) t /8/ rty tw' 'ntwxch 'δc /9/ krph L' 'sty rty šy-rw /10/ mrtxmk kwn' /11/ kwn' kt kw ty(m?w ...) [...] /12/ šy-rw 'z-z'n (kw '?)βtr'z [s'r?] /13/ pwstk pr''[šyš ...] /14/ šwy-(š) rty kw p.[...]β(.,) /15/ rty cw kwn'tk rty tγw δy-мyδ /16/ 'z-γ'nt mrt's'r p'tcγny /17/ pry-šy-š rty kw xypδ txmy'n /18/ šwy-š rty z-'wr xwz-y-š rty /19/ w'nkw prδry kt 'δβz-' /20/ L' my-r'δ rty w'nkw krph /21/ ny-st kt 'δc [...]'y
V. /1/ (y?)-tty-n (?)h /2/ [MN] 's(p-t)'kk γrβy nm'cw /3/ r(ty w'nkw) [ZY] (p)rδry-δ kt /4/ 'yw δβy w'nkw z-'wr δβry-δ /5/ kt 'z-(w)nt β'δ rty tδy kw /6/ xwt'(w)y šwy-δ ZY z-'wr /7/ xwz-y-δ rty MN 'βtc' /8/ rty trxwn w'nkw tγw ZY /9/ mn' ctβ'r δrxmy δ'r /10/ ZY 'yw ny-my δrxmy ZKn /11/ sr'mn prtry m'ty-š /12/ [...]. (y) [...] γrywh t(rts'r?) /13/ [] δrxmy ZKwh /14/ r'z-h (δ)βry-š

5 Перевод

R. /1/ От Асптāка великому оплоту /2/ много почтения. И ты (?) ... /3/ хорошо. Не ... относительно всех /4/ мучений, что (?) все трудности /5/ ты видел. И такая примета, /6/ что такое несчастье (случилось?) — /7/ ко мне этот ... пришел. /8/ Но тебе печалиться вовсе /9/ не предписано, и хорошо /10/ человека выбери, /11/ чтобы у ... , /12/ хорошенько разужнай у Авдрāза /13/ (и) письмо при[шлешь ...], /14/ пойдешь, и к ... , /15/ и что он намерен сделать. И ты с этим /16/ гонцом ответ мне /17/ пришлешь, а (сам) к своим сородичам /18/ пойдешь и попросишь помо-

щи. И /19/ так старайся, чтобы от голода /20/ вы не умерли. И такого предписания /21/ нет, чтобы что-либо [...].

V. /1/ ... /2/ [От] Асптāка много почтения. /3/ И так старайтесь, чтобы /4/ друг другу так помогать, /5/ чтобы вы выжили. И там у себя /6/ к государю пойдите и помощи /7/ попросите. А от Āvdicha /8/ и Тархūна ты таким образом /9/ хранил мои четыре драхмы, /10/ так полторы драхмы /11/ ты пожертвовал (?) буддийскому монаху. /12/ [...] сам к тебе /13/ [...] драхм /14/ ты дашь Рāзу (?).

Translation

R. /1/ From Asptāk to the great support, /2/ much respect. And you (?) ... /3/ well. Not ... concerning all the /4/ torments, that (?) all the difficulties /5/ you have seen. And such a /6–7/ sign that such misfortune (has happened?) — this ... came to me. /8–9/ It is not at all prescribed that you should be sad, and /10–11–12/ do choose a good man so that at ... really find out from Avdrāz /13/ (and) you (will) send a letter, /14/ come, and to ... , /15/ and what he intends to do. And you send me /16–17–18–19/ an answer with this courier, and (yourself) go to your kin and ask for help. And do try /20–21/ not to starve to death. And there is no injunction that anything [...].

V. /1/ ... /2/ [From] Asptāk, much respect. /3–4/ And do try to help each other /5/ to survive. And go to your /6/ local sovereign and ask /7–8–9/ for help. And just as you have kept my four drachmas from Āvdich and Tarkhūn, /10–11/ so you have sacrificed (?) one and a half on a Buddhist monk. /12/ [...] yourself to you /13–14/ [...] you will give [...] drachmas to Rāz (?).

6 Примечания

Письмо от некоего Аспатāка. Собственно текст письма заканчивается, по видимому, во 2-й строке verso, где содержится заключительная формула — имя отправителя и приветствие, имени адресата нет: [MN] 's(p-t)'kk yrβy nm'cw. Дальнейший текст является припиской, сделанной той же рукой и содержащей дополнительные распоряжения адресату. «Великому оплоту» — такого рода обращение засвидетельствовано в мугском собрании в письмах Дёвāштйча, фрамāндāру, а также в письмах правителям отдельных селений. Однако во всех таких случаях обозначены титул и имя (или только титул) адресата. Таким образом, уже по формуле адресования документ В-7 занимает особое место среди мугских писем. Имена, упоминаемые в письме, — согдийские. Тархун, как ясно из контекста, не может быть отождествлен с согдийским царем Тархуном (700–710). В тексте встречаются буддийские термины: *krph* «кальпа», *sr'mn* «буддийский монах». По мугским документам можно судить, что на территории Самаркандского Согда в начале VIII века буддизм сколько-нибудь заметной роли не играл. Анализ документа указывает на то, что господствующей религией был зороастризм. В то же время в соседних с Согдом областях (например, в ряде районов Семиречья) буддизм в начале VIII века продолжал сохранять свое значение. Таким образом, есть основания предполагать, что документ В-7 был адресован лицу, находящемуся за пределами Самаркандского Согда, возможно, в одном из согдийских селений Семиречья. В целом, это, пожалуй, самый непонятный документ с горы Муг.

Notes

A letter from a certain Aspatāk. The actual text of the letter ends, apparently, in the 2nd line of verso, which contains the final formula — the sender's name and greeting, there is no addressee's name: [MN] 's (p — t) 'kk yrβy nm 'cw. The following text is a postscript made by the same hand and containing additional instructions to the addressee. « To the great stronghold » — this kind of appeal is evidenced in the Mug collection in letters to Dēvāshticha, framāndār, and also in letters to the rulers of individual villages. However, in all such cases, the title and name (or only the title) of the addressee are indicated. Thus, according to the addressing formula, document B-7 occupies a special place among the Moog letters. The names mentioned in the letter are Sogdian. Tarkhun, as is clear from the context, cannot be identified with the Sogdian king Tarkhun (700–710). There are Buddhist terms in the text: *krph* « kalpa », *sr'mn* — «Buddhist Monk» According to the Mug documents, it can be judged that Buddhism did not play any

significant role on the territory of Samarkand Sogd at the beginning of the 8th century. Analysis of the document indicates that the dominant religion was Zoroastrianism. At the same time, in the regions adjacent to Sogd (for example, in a number of regions of Semirechye), Buddhism continued to retain its significance at the beginning of the 8th century. Thus, there is reason to believe that the B-7 document was addressed to a person outside Samarkand Sogd, possibly in one of the Sogdian villages of Semirechye. Overall, this is perhaps the most misunderstood document from Mount Mug.

7 Литература Bibliography

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 165–168.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 194–199.

Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикостанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 35.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 145–150.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найден А. Пулоти найдено в замке в корзине среди обломков второго этажа (май 1933 г).

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found A. Puloti found in the castle in a basket among the debris of the second floor (May 1933).

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже бледно-серого света, трапециевидной формы, 9,5×13×18,8 см. Написано тушью. Следов прикрепления печати не видно. Низ документа в нескольких местах изъеден червями. В документе 8 лакуны. Сильно пострадали 20-я и 21-я строчки. Кроме лакун, других дефектов не имеется. Почерк ровный, старательный. По почерку документ заметно отличается от всех других документов. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 4.

Physical description of the monument

Sogdian document on skin of pale gray light, trapezoidal shape, 9.5×13×18.8 cm. Written in ink. There are no visible signs of the seal being attached. The bottom of the document is worm-eaten in several places. There are 8 gaps in the document. The 20th and 21st lines suffered greatly. Apart from lacunae, there are no other defects. The handwriting is even and diligent. The handwriting of the document is markedly different from all other documents. 23 lines on front, 4 on back.

4 Транслитерация**Transliteration**

R. /1/ 'LKŠNT 'YKZY ZKñ βytyk /2/ MLK' pncy MR'Y ck'yn cwr /3/ βyðk'' ZKñ pycw-tt BRY /4/ 10+3+2 ŠNT ''z m'xy zymtcy-h /5/ myð 'sp'ntr-mt rwc KZNH ZY /6/ xr'yn m'xc ZY 'xšwmβntk /7/ ZNH 'sm'nc BRYN MN šyr /8/ βyc ZY 'st'psr'k cnn prnxw /9/ nt BRYN ZKw pyšxwðy-h ZK /10/ wy-h çyz r'yy-h nym'kw 'sks' /11/ kw 'M r'ðw 'M prywr pr 20+3+2 ðrxm /12/ ðyn'rk'y-h ptw-y'nc 'sks'k /13/ pr KZNH yw'r ZYn nwkr m'xc ZY /14/ 'xšwmβntk ðnn pð' myð nym'kw /15/ 'sk'k mwr-t'kw 'wsty-nt 'xšy /16/ wn kwn'nt (r)tn ('k)y nwkr m'xc /17/ ZY 'xšwmβntk ZYšn ZKw pðw pr(y)[m] /18/ 'yð nym'kw 'sks'k 'nxwn't /19/ kt'r yxs't y'r ZY (p)cxwkh (kw)n(')t /20/ rtšn šyr-βyc Z[Y 's](t')psr'[k] (ðnn) /21/ pð' 'pw[...]'t' [4–5 букв; 4–5 letter] (x?)wyck' kw[n'n] /22/ t cn(n p)[twy]'n(c) 'pw γ(y)ðpy /23/ rty 'wð wm't wrk'n ZK βytwrz

V. /1/ BRY ZY nny-prn ZK βywr'rz /2/ BRY ZY š'(w)c ZK prny-'n /3/ BRY ZY tws'γ ZK zym BRY /4/ rty npxšt wn'y-n'k

5 Перевод

R. /1/ Этот год, когда Вагдского /2/ царя, государя Панча Чегин чур /3/ Бильгä, сына Бичута, /4/ 15-й год был. Месяц Жймтйч, /5/ день Аспандармат-рðч. И вот: /6/ купил(и) Mäxч и Хшумвандак, /7/ сыновья Асмäнча, у Шир- /8/ вагча и Асатафсарака, сыновей Фарнху- /9/ нда, в (местности) Пешхвад (?), /10/ у болота, половину дах- /11/ мы, с дорогой, с оградой — за 25 драхм /12/ динарских (проданную согласно данному) договору дахму /13/ на таком условии: пусть Mäxч и /14/ Хшумвандак и их потомки на этой половине /15/ дахмы установят труп (и) оплаки- /16/ вание устроят. И если кто-либо Mäxча /17/ и Хшумвандака и их потомков на эт- /18/ ой половине дахмы потревожит /19/ или поведется (?) устраивать распри и скандалы, /20/ то их (= покупателей)

Ширвагч и Асатафсарак и их /21/ потомки без ... пусть освободят /22/ от обязательства (данного контракта?), без ущерба (для покупателей). /23/ И там были: Виркән, сын Вагдварза;
 V. /1/ Нанайфарн, сын Вагварза; /2/ Шāвч, сын Фарнйāна; /3/ Тōсах, сын Жйма. /4/ И написал Ванēнак

Translation

R. /1–2–3–4/ This is the 15th year of the reign of the king of Vaghd and sovereign of Panch, Chegin chūr Bilgā, son of Bichut. The month Zhīmīch, /5/ the day Aspandarmat-rōch. And so, /6/ Mākhch and Khshumvandak, /7/ the sons of Asmānch, have bought, from Shir- /8/ vaghch and Asatafsarak, the sons of Farnkhu- /9/ nd, in Peshkhwad (?), /10/ by the marsh, half a *dakh-* /11/ *ma* with a road and fence, for 25 dinar /12/ drachmas, the *dakhma* (sold according to this) /13/ agreement on condition that: Mākhch, /14/ Khshumvandak and their descendants are to /15–16/ lay a corpse and arrange mourning on this half of the *dakhma*. And if anyone disturbs Mākhch, /17–18–19/ Khshumvandak or any of their descendants and starts up (?) quarrels and scandals, then Shirvaghch and Asatafsarak and /21–22/ their descendants /20/ are to release them (= the buyers) from their obligations (to this contract?) without ... , /23/ and prejudice (to the buyers). Present were Wirkān, son of Vaghdwarz;

V. /1/ Nanaifarn, son of /2/ Vaghwarz; Shāwech, son of Farnyān; /3/ Tōsagh, son of Zhīm. /4/ And Wanēnak wrote it.

6 Примечания

Договор о продаже половины кладбищенского сооружения. Возможно, правильное термин *'sks'k* переводить как «наус» — на пенджикентском некрополе задокументирован двухэтажный наус, половина (один этаж) которого вполне могла быть продана отдельно, имеется дворик, где можно проводить оплакивание. Документ B-8 — единственный в собрании текст, датированный временем правления в Пенджикенте Чагин чūr Билге (который лил широко распространенную в Пенджикенте монету «панчского правителя Бильге», устаревшее чтение — Бидьян), судя по имени — тюрка, предшественника Дēвāштйча, и следовательно, составлен ранее 708 г. — предполагаемой даты начала правления Дēвāштйча. Документ датирован 15-м годом правления Чегина чūra Билгā, днем Спандармат-рōч месяца Жймтйч. Особый интерес представляет в документе обязательств, которые берут на себя продающие половину дахмы. Последние строки текста на лицевой стороне документа, где говорится об обязанностях продавцов, сильно пострадали, так что из сохранившейся части текста не ясно, идет ли речь о возможности расторжения договора или о какой-то другой мере ответственности в случае нарушения условий пользования купленной половиной дахмы. В документе упомянуто, что объект продан при свидетелях. Это единственный документ мугского собрания, где контрагентами выступают не отдельные лица, а братья. Такого рода сделки весьма характерны для Бактрии.

Notes

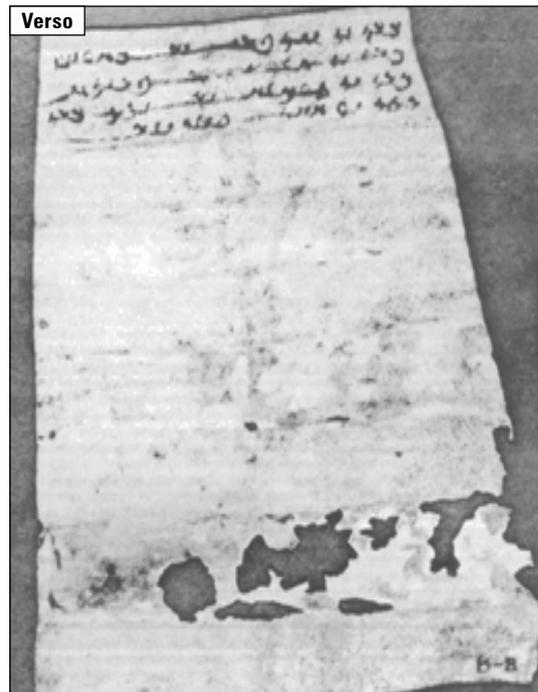
Agreement for the sale of half of the cemetery structure. Perhaps it would be more correct to translate the term *'sks'k* as *'naus'* — in the Penjikent necropolis, a two-story naus is documented, half (one floor) of which could well be sold separately, there is a courtyard where mourning can be carried out. Document B-8 is the only text in the collection dated to the time of the reign in Penjikent of Chagin chūr Bilge (who cast the coin of the «Panch ruler Bilge», which is widespread in Penjikent, the obsolete reading is Bidyān), judging by the name, a Turk, the predecessor of Dēvāshṭīcha, and therefore, was compiled earlier than 708 — the estimated date of the beginning of the reign of Dēvāshṭīcha. The document is dated to the 15th year of Chegin's reign h yra Bilgā, on the day of Spandarmat-rōh of the month Zhīmīch. Of particular interest in the document are the obligations that those who sell half of the *dakhma* take upon themselves. The last lines of the text on the front side of the document, which refers to the obligations of sellers, have been badly damaged, so it is not clear from the surviving part of the text whether it is about the possibility of terminating the contract or some other measure of responsibility in case of vi-

olation of the conditions for using the purchased half of the dakhma. The document mentions that the object was sold in front of witnesses. This is the only document of the Mug meeting where counterparties are not individuals, but brothers. Such transactions are quite typical for Bactria.

7 Литература Bibliography

- Лившиц В.А.* Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 45–53.
- Лившиц В.А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 49–58.
- Маршак Б.И., Распопова В.И. и др.* Отчет о раскопках городища Древнего Пенджикента в 2001 г. СПб.: Государственный Эрмитаж, 2002. С. 68.
- Смирнова О.И.* Очерки из истории Согда. М: Наука, 1970. С. 108–112.
- Фрейман А.А.* Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикостанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 36.
- Gershevitch I.* Sogdians on a Frogplain // *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*. Louvan, Paris, 1975. P. 195–211.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найден А. Пулоти в замке в корзине среди обломков второго этажа (май 1933 г).

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found by A. Puloty in the castle in a basket among the debris of the second floor (May 1933).

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже белого света, с правого края несколько пожелтел. Написано тушью, размер 10,5–12×15 см. Обратная сторона документа — темнее. Сохранность хорошая, без дефектов. Над девятой строчкой на расстоянии 1,7 см небольшой отверстие. На расстоянии 1,2 см снизу на середине отверстие, по-видимому, сделанное для прикрепления в обычном месте печати. Печати нет. На лицевой стороне 15 строк, на оборотной 8 строк, не связанных по содержанию с текстом на recto.

Physical description of the monument

Sogdian document on skin of white light, somewhat yellowed on the right edge. Written in ink, size 10.5–12×15 cm. The reverse side of the document is darker. Good condition, no defects. Above the ninth line at a distance of 1.7 cm is a small hole. At a distance of 1.2 cm from the bottom in the middle there is a hole, apparently made for attaching in the usual place of printing. There is no print. There are 15 lines on the front side, 8 lines on the back, not related in content to the text on the recto.

**4 Транслитерация
Transliteration**

R. /1/ 't βγw xwβw pryw 'šyw z-k'tc' /2/ MN xypδ βntk rwstyk xwβ /3/ 'pš-wn ptškw'nht rt γrβy nm'cyw /4/ rtβy cw MN 'sky s'r w'xrš /5/ wm't rty 'pšt'tw δ'r m rty /6/ ny-š trts'r mrtxmkt w'cw ky-ZY /7/ šn ptz-'nt k'm r(t)y w'nkw /8/ 'ntwxs kwny-' ZY šn ywnyδ /9/ mrts'r prm'y pry-šty rtms prywyδ /10/ xrw ky-ZY L' βy-rt βwtkn rty /11/ šw pr šyr pδyβ'reyh βry' rty /12/ w'nkw kwny' ZY ZKw n'βt mrts'r twy /13/ 'βš'm ZY 'rkr'kt /14/ 't βγw xwβw pryw 'šyw z-k'tc MN /15/ βntk rwstyk xwβ 'pšwn

V. /1/nrty ''st 'y-wh y-γwth /2/ ptγwk'yk pγštyw /3/ kwrtšyš ZY 'y-wh ZK twrk /4/ ZY 'ywh ''xwy-rpt ZY 'yw /5/ 'βtrc ZY 'y-wh 'y-r'k <ZY> /6/ 'y-wh prtnc wysph 'y-wh /7/y-γwth pr 20+20+20+20 δrxmy /8/ βwt 4×100+20+20+20+20 δrxmy

5 Перевод

R. /1/ Господину, государю, любимому, воспоминаемому Закātчу /2/ от его раба рōстского государя /3/ Афшўна — обращение и много почтения. /4/ И, господин, известия, которые сверху /5/ поступили, я (их) сообщил, И /6/ вот к тебе я послал людей, /7/ пусть о них осведомятся. И так /8/ ты должен постараться — поскорее их /9/ прикажи отослать ко мне. И также относительно того /10/ осла, которого не удаётся доставить, то /11/ ты произведи (по этому поводу) тщательное расследование. И /12/ так сделай: тех людей быстро сюда /13/ пошли, а (также и) работников /14/ Господину, государю, любимому, воспоминаемому Закātчу от /15/ (его) раба рōстского государя Афшўна

V. /1/ И взял один яхонт, /2/ прокаленный в сере (?), готовый /3/ Кўртшйш, и один — Тўрак, /4/ и один — начальник конюшни, и один /5/ Эфтарч, и один — Ёррак, и /6/ один — Фратанч. Каждый /7/ яхонт за 80 драхм, /8/ всего будет 480 драхм.

Translation

R. /1/ To the lord and sovereign, Zakatch, beloved and oft remembered, /2–3–4/ from his slave, Afshun, sovereign of Rost, an address and much respect. And, sir, /5/ I have conveyed the news which came down to us. And /6–7/ now I have sent people to you: let them be informed of it. And so /8–9/ you must try — order it sent to me as soon as possible. And also, concerning that /10/ ass, which cannot be delivered, /11/ undertake a thorough investigation. And /12–13/ do this: send those people here quickly, and (also) labourers. /14/ To the lord and sovereign, Zakatch, beloved and oft remembered, from /15/ (his) slave, Afshun, sovereign of Rost.

V. /1–3/ And Kurtshish took one ruby, annealed in sulphur (?) and ready, /3/ and Turak (took) one, /4/ and the head of the stables (took) one, and /5/ Eftarch (took) one, Erak (took) one /6/ and Fratanch (took) one. Each /7/ ruby cost 80 drachmas, /8/ in all 480 drachmas.

6 Примечания

Письмо Закатчу от Афшўна. Письмо написано тщательно, красивым почерком. Это письмо от равного к равному — вместо *пруш 'жуш* правильное читать *пруш 'ХУш* «дорогому брату». В тексте говорится о присылке неких людей и нетранспортабельного осла. Текст на оборотной стороне выполнен несколько небрежно, другим почерком. Следует предположить, что этот текст был написан адресатом письма или кем-либо из близких к нему лиц, использовавшим для хозяйственной записи оборотной сторону полученного письма. Речь идет о дорогих предметах, 80 драхм каждый, вероятно, яхонтах (араб. *yāqūt*).

Notes

Letter to Zakatchu from Afshun. The letter is carefully written in beautiful handwriting. This letter is from equal to equal — instead of *пруш 'жуш* it is more correct to read *пруш 'ХУш* «dear brother». The text refers to the sending of some people and a non-transportable donkey. The text on the reverse side is made somewhat carelessly, in a different handwriting. It should be assumed that this text was written by the addressee of the letter or someone close to him who used the reverse side of the received letter for business records. We are talking about expensive items, 80 drachmas each, probably yachts (Arab. *yāqūt*).

7 Литература Bibliography

Боголюбов М.Н., Смирнова О.И. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III / Хозяйственные документы / Чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой. Москва: ИВЛ, 1963. С. 55 (verso).

Лившиц В.А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 157–162.

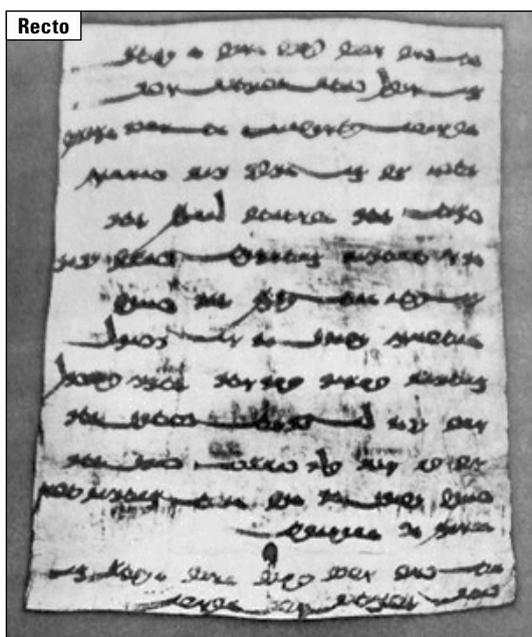
Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 183–186.

Фрейман А.А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 36.

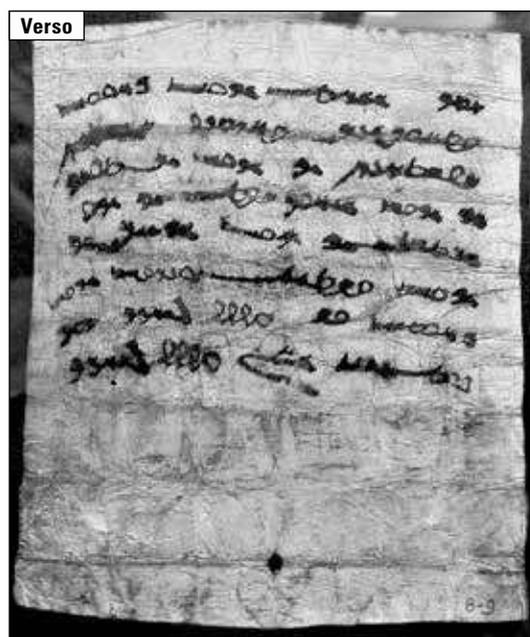
Vegmatov A. Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished dissertation. Kyoto, 2020. P. 221–227.

Livshits V.A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'ye / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 136–139.

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963



А. Бегматов, 2020
A. Begmatov, 2020

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найден А. Пулоти в замке в корзине среди обломков второго этажа (май 1933 г).

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found by A. Puloty in the castle in a basket among the wreckage of the second floor (May 1933).

2 Современное расположение**Present location**

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на коже светло-оранжевого цвета, написан тушью, 15×13,5 см. Кожа очень тонкая. Документ сильно изъеден червями. Особенно пострадала левая сторона. Кроме того, имеется одна большая лакуна в правой части документа, от которой пострадал текст в 4-х строках, и несколько других, поменьше, в различных местах. 16 строк на Recto и 5 строк (тем же почерком) на Verso. Имя отправителя не сохранилось, полностью уничтожена и последняя, 5-я строка приписки.

Physical description of the monument

Sogdian document on light orange skin, written in ink, 15×13.5 cm. The skin is very thin. The document is heavily worm-eaten. The left side was especially affected. In addition, there is one large gap on the right side of the document, which damaged the text in 4 lines, and several others, smaller ones, in various places. 16 lines on Recto and 5 lines (in the same handwriting) on Verso. The name of the sender was not preserved, and the last, 5th line of the postscript was completely destroyed.

4 Транслитерация**Transliteration**

R. /1/ ʔt βγw xwβw RBch ʔ(nwt)[h sγδwykw MLKʼ smʳknδc] /2/ MRʼY δy-wʼštyc [MN xypδ βntk ...] /3/ p[tškwʼnh] /4/ βγγ ZKn RBprn γrβ nmʼcy-(w p)[tškwʼm ...] /5/ pγwšt δʼrm ZK xwβ (Z)Y (pt) ym(t δ)[ʔrt] rtβγ /6/ (y-)[wny]δ ʼʼysw kʼm rtβγ [x]wty w(?) [...] /7/ w(β)[yw? ...] (m?)tr()wʼk xmy-r wmʼ(t) [...] /8/ wβyw [...] wʼnk(w) šʼmy(h s) [...] /9/ ʼʼyst km rt(β)n Lʼ ʼʼy-st [kʼm ...] /10/ ʼγ-rʼnwy-ʼky nʼy-ʼs rtβγ [...] /11/ nʼnkw ʼʼβ(y)-r ZK MLKʼ Z(Y) [...] /12/ (p)ry-š rtβγ y-wny-δ ʼzw pws(t) [k ...] /13/ rtβγ cw δrʼw ʼʼy-sʼt (ZY?) [...] /14/ ʔt βγw xwβw sγwδykw ML(K)[ʔ] (smʼr)[knδc MRʼY] /15/ δywʼšty-c (MN) [xyp]δ βnt[k ...] /16/ ptškwʼn(h) ZY [γrβ nmʼcyw]

V. /1/ [...] (...) ʼʼδcy-kk ʼʼy-s <prʼw> /2/ [...] ZY xwty twγ ʼʼy-st kʼm (r)tβγ /3/ [...] (Z)Kw(...) šwʼ(?) rtβγ xwty twγ ʼʼy-st kʼm (r)tβγ /4/ [...] ptškwʼnh ʼʼt rtβγ /5/ [...]

5 Перевод

R. /1/ Господину, государю, великому оплот[у, согдийскому царю, самаркандскому] /2/ государю Девāштйчу [от его раба ...] /3/ об[ращение]. /4/ Господин, (тебе), великославному, много почтения я адре[сую], /5/ я услышал, что ты завершал (?), [и], господин, [...] /6/ я бы тотчас пришел, и, господин, сам. [...] /7/ также ... эмиром был (?) [...] /8/ также [...], так ... [...], /9/ он прибудет, но к вам не придет [...] /10/ в труднодоступной (?) местности он захватил. И, господин, [...] /11/ письмо доставлено. Царь и [...] /12/ (ты?) пришли. И, господин, я тотчас письмо [...] /13/ И, господин, какая весть прибудет, и [я тотчас о ней сообщу (?)] /14/ Господину, государю, согдийскому царю, самарканд[скому государю] /15/ Девāштйчу от [ег]о раба, [...] /16/ обращение и [много почтения].

V. /1/ [...] посол (?) прибыл. И господин, вместе (?) /2/ [...] И он сам быстро прибудет. И господин, /3/ [...] (он?) ушел. И, господин, сам быстро /4/ [... если] донесение будет, то господин /5/ [я его тебе отправлю?]

Translation

R. /1/ To the lord Dhēwāštīch, the sovereign, great support, [king of Sogd and] sovereign [of Samarkand, /2/ an address from his slave ... /3–4/ I accord to you] much respect, glorious lord. /5/ I have heard that you have completed (?), [and], sir, /6/ [...], I would come immediately, and, sir, myself ... [...] /7/ was (?) also ... *amīr* [...] /8/ also [...], so ... [...] /9/ he will arrive, but not come to see you [...] /10/ he has seized ... in an inaccessible (?) place. And, sir, [...] /11/ the letter has been delivered. The king and [...] /12/ (you?) have arrived. And, sir, I [...] the letter immediately. /13/ And, sir, [shall inform you immediately] of any news that arrives. /14–15–16/ To the lord Dhēwāštīch, the sovereign, great support, king of Sogd and [sovereign of] Samarkand, a message and [much respect] from his slave [...]

V. /1/ [...] the ambassador (?) has arrived. And, sir, together (?) /2/ [...] And he will soon be there. And, sir, /3/ [...] (he?) has left. And, sir, he himself will quickly /4/ [... if] there is a dispatch, then, sir, /5/ [I shall send it to you?]

6 Примечания

Письмо Деваштичу. Имя отправителя не сохранилось. Можно сделать вывод, что письмо было отправлено в трудные дни (в период завоевание Арабского халифата) Согда, когда государь Деваштич претендовал на самаркандский трон. Форма обращения Деваштичу — «согдийскому царю, самаркандскому государю» и свидетельствует об этом. Анализ мугских документов и арабских источников показывает, что Деваштич претендовал на самаркандский трон в 721–722 годах, тогда же и был написан текст. Слово перед *xmyr* можно читать и как *xt(y)β'k* — амир Кутайба б. Муслим, покоритель Средней Азии!

Notes

Devashtich's letter. The sender's name was not saved. It can be concluded that the letter was sent in difficult days (during the conquest of the Arab Caliphate) of Sogd, when the sovereign Devashtich claimed the throne of Samarkand. The form of address to Devashtich — «to the Sogdian king, the Samarkand sovereign» testifies to this. An analysis of the Mug documents and Arabic sources shows that Devashtich claimed the throne of Samarkand in 721–722, at the same time the text was written. Word before *xmyr* can also be read as *xt(y)β'k* — Amir Kutayba b. Muslim, conqueror of Central Asia!

7 Литература Bibliography

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 106–108.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 113–117.

Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 37.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 85–88.

Lurje P. «*Khamir* and other Arabic Words in Sogdian Texts,» in E. de La Vaissière (ed.), *Islamisation de l'Asie centrale*. Paris: Association pour l'avancement des études iraniennes, 2008. P. 29–57 [Cahiers de Studia Iranica, 39].

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Захматабадский район, селения Хайрабад, (Калаи) Муг. Найден А. Пулоти в замке в корзине среди обломков второго этажа (май 1933 г).

Location of the find

Tajikistan, Zakhmatabad district, villages Khairabad, (Kalai) Mug. Found by A. Puloti in the castle in a basket among the debris of the second floor (May 1933).

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RAS)

3 Физическое описание памятника

Согдийский документ на тонкой бледно-серой бумаге хорошей сохранности, 27×18 см. Написано тушью. Бумага несколько смята. Число строчек — 20. Предпоследняя строчка, заканчивающая текст, не доходит до левого края на 7 см. Последняя строчка, как обычно, повторяет начало письма. Между 19-й и 20-й строчкой бумага разрезана от середины влево, не достигая края на 1 см. Разрез вызван, очевидно, печатью 1×1 см из красной глины (?) с изображением зебу (?). Через печать продета бумажная веревка, которою документ был перевязан. Текст нигде не поврежден, прекрасной сохранности.

Physical description of the monument

Sogdian document on thin pale gray paper, well preserved, 27×18 cm. Written in ink. The paper is a little wrinkled. The number of lines is 20. The penultimate line, which ends the text, does not reach the left edge by 7 cm. The last line, as usual, repeats the beginning of the letter. Between the 19th and 20th lines the paper is cut from the middle to the left, not reaching the edge by 1 cm. A paper rope was threaded through the seal, with which the document was tied. The text is not damaged anywhere, excellent preservation.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ MN sγwδy-k MLK' δy-w'sty-c 't x'xsrc xwβw 'pšwnw δrwth /2/ γ-rβ nm'cyw rty nwkr cw tγw mntγ-rβ'ky-'kh ZY wγ'βty-'kh kwn' /3/ rty x'n'kh γw'nh L' c'βk p'rZY c'mk p'rZY 'zw w'nk w γ-rβ'm /4/ c' pwtkry-st ZY tγw 'y-š rtm pr w'γ-wnch 'rkh L' s'c /5/ wγty c'nk w 'tβ' kδry w'cw rty nwkr 'zw t'βk kw x'γ-'nw s'r /6/ 'z-γntw w'cw rty tγw MN xw'ty-'kh ZY MN wγ'βty-'kh pyδ'r tδyδ /7/ pry-šy-δy rty nwkr kδry t'βk 'sky-s'r y-t'kw L' k'm p'rZY 'zw /8/ 'sky-s'r 'ny-tt 'z-γntt w'cm k'm rty tγw mrts'r 'z-w'rt /9/ yw'r ZY MN w'nk w 'sxnt L' kwny-' ZY ZKw cy-n rytkw cntn /10/ kyZY w'nk w p'styw MN 'γ-rywy pyrnmstr 'tšw kw x'γ-'nw s'r 'z-γnt /11/ w'c rtšw kδ L' wγtw δ'ry rtšw ywny-δ L' w'c L' ZKwh /12/ pwstkt pr'y-š rtms w'γwnch δy-wy'kh L' kwny-' ZY tδyδ ''δk /13/ ''δyc δβry kt'r pcy'z p'rZY 'zw twnk w'ny-w'kw c'βk L' k'm /14/ rty 'tw ''δy-c mrts'r m'yδ 'z-cy-'tw 'wxy-z-y rtms 'wnkw pwstkw /15/ kyZY mn' L' prm'ty trts'r kw wztkrt s'r np'xšt w δ'ry rtkδ /16/ w'nk w pty-wš'n ZKw pwstkw ZY βry-y rty ''δy-c ''st rty mnt 'zw /17/ 'z-w'n rty ZKw ryth L' nm'w wy-t rtšw ywz'ncw ZY 'LH /18/ xwnt 'tw 'xš'wn'h w'xrš xwty prtr γrβnt rtn cw z'wr /19/ s'c't δβrt ZY m'xw 'z-rytw rtn 'z-ry-nc'nt k'm /20/ MN sγwδy-k MLK' δyw'sty-c 't x'x-src xwβw 'pšwnw

5 Перевод

/1/ От согдийского царя Девāштйча хāхсарскому государю Афшūну — здравие, /2/ много почтения. И вот: если ты будешь совершать глупости и упрямитесь, /3/ то проступок (будет) не твой, а мой. Ведь я так знаю, /4/ какой ты недотепа! И мне не следовало (тебя) на такое дело /5/

посылать, как я тебя сейчас послал: ведь я тебя к кагану /6/ отправил послом, а ты из-за трусости и своеволия у себя /7/ отсиделся. Но теперь вот я не хочу, чтобы ты шел вверх — я /8/ наверх других послов отправлю, а ты возвращайся ко мне. /9/ Но только такой глупости не делай — Чандана (?), китайского парня, /10/ о котором я так наставлял тебя: «к кагану его послом /11/ отправь!», если ты его уже не послал, то сейчас не отправляй (и) /12/ письма (кагану?) не посылай. И также не совершай такой оплошности, чтобы у тебя кто-либо /13/ какое-нибудь (из этих писем) передал или получил, так как я не желаю ни того (?), ни другого от тебя. /14/ Те вещи, (которые были у тебя), ты благополучно доставил. И также то письмо, /15/ которое мною не было тебе дозволено, ты написал в Вйздгирд. И если /16/ я так услышу, что ты отнес это письмо или что-либо взял, то пока я /17/ жив, я не соглашусь увидеть твою рожу! А этот Йўзәнч (?) и эти /18/ тюрки сами лучше, чем ты, узнают, (что случилось в согдийском) царстве, (о том), какие /19/ нужно дать подкрепления, чтобы спасти нас, чтобы они нас спасли /20/ От согдийского царя Дёвәштйча хәхсарскому государю Афшўну

Translation

/1/ From Dhēwāštīch, king of Sogd, to Afshūn, sovereign of Khākhsar, good health and /2/ much respect, Now, if you persist in doing stupid things, then the /3/ fault is not yours, but mine. You see, I know /4/ what a duffer you are! And I should not have sent you to do the kind of thing /5/ that I just have: I sent you as ambassador to the *qaghan*, /6/ but out of cowardice and wilfulness you just stayed /7/ put. But now I do not want you to go up there; I /8/ shall send other ambassadors, and you, come back to me. /9/ Just do not do something so stupid. Chandan (?), the Chinese lad, /10/ whom I have exhorted you so much to send as ambassador to the *qaghan* — /11/ if you have not already sent him, do not send him or a letter. /12/ And also do not make such a blunder as to let one of your people pass on or /13/ get anything (from these letters), because I want neither, /14/ You have safely delivered those things (you had). And also, /15/ without my permission, you have written that letter to Wizdgird. And if /16/ I hear that you have taken him the letter or got something, then, as long as I /17/ live, I will not agree to see your face! And this Yūzānch (?) and /18/ those Turks know better than you (what has happened in the Sogdian) kingdom and what /19/ reinforcements are needed to save us, and they will save us. /20/ From Dhēwāštīch, king of Sogd, to Afshūn, sovereign of Khākhsar

6 Примечания

Письмо Деваштича хахсарскому государю Афшуну. Хахсар (2 фарсаха от Самарканда) считался одним из владений под властью Панча. Хахсар был стратегически важным пунктом Панча, чтобы утвердить свою власть над своими западными подданными. И поэтому Деваштич постарался как можно дольше удерживать на своей стороне Афшуна, правителя Хахсара, отправив ему письмо. Афшун несколько раз сомневался в силе своего господина (Деваштича), и возможно, иногда не подчинялся приказам Деваштича. Однако полностью связи с Деваштичем Афшун не разорвал. В конце лета 722 г. Афшун, по-видимому, был с Деваштичем в боях у селений Кум, а позднее при осаде крепости Муг, где он принес с собой свой архив. И поэтому можно считать, что этот документ может быть подлинным экземпляром, с печатью, начертанный на дорогостоящей бумаге. Характерная деталь документа — сохранившаяся на ней глиняная печать с изображением зебу (?). Это означает, что документ исходил из канцелярии Деваштича. Этот документ, как и другие дипломатические письма из коллекции с горы Муг, не датирован. Сопоставляя изложенные в документе факты со сведениями арабских источников, можно предполагать, что документ был написан летом 721 г, когда арабы захватили Варгсар.

Notes

Devashtich's letter to the Khakhsar sovereign Afshun. Khakhsar (2 farsakhs from Samarkand) was considered one of the possessions under the rule of Panch. Khakhsar was a strategically important point for Panch to assert his power over his western subjects. And so Devashtich tried to keep Afshun, the ruler

of Khakhsar, on his side as long as possible by sending him a letter. Afshun doubted the strength of his master (Devashtich) on several occasions, and may have sometimes disobeyed Devashtich's orders. However, Afshun did not completely break ties with Devashtich. At the end of the summer of 722, Afshun, apparently, was with Devashtich in the battles near the villages of Qom, and later during the siege of the fortress of Mug, where he brought his archive with him. And therefore, we can assume that this document can be a genuine copy, with a seal, inscribed on expensive paper. A characteristic detail of the document is a clay seal depicting a zebu (?) preserved on it. This means that the document came from Devashtich's office. This document, like other diplomatic letters from the Mount Mug collection, is undated. Comparing the facts presented in the document with the information of Arab sources, it can be assumed that the document was written in the summer of 721, when the Arabs captured Varagsar.

7 Литература Bibliography

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 123–126.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 132–136.

Фрейман А. А. Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской СССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР // Согдийский сборник. Ленинград: Изд. АН СССР, 1934. С. 39.

Grenet F., De la Vaissière È. The last days of Panjikent. // *Silk Road Art and Archaeology*, 8, 2020. P. 159–163.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 99–102.

Lurje P. The Castle on Mount Mugh and Its Documents // *The Sogdians Influencers on the Silk Roads* (available at <https://sogdians.si.edu/sidebars/the-castle-on-mount-mugh-and-its-documents-exemplified-by-letter-v-18/>, accessed 04.09.2022).

8 Изображения Images



М. Боголюбов, В. Лившиц, О. Смирнова, 1963
M. Bogolyubov, V. Livshits, O. Smirnova, 1963

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829 Объект III. Помещение 50, слой помойки над пожарищем. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 1953 г. под руководством А.М. Беленицкого. Полевой шифр ТС-П-53-III-116.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. site of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829 Object III. Room 50, a layer of rubbish over the conflagration. Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 1953 under the leadership of A.M. Belenitsky. Field code TC-P-53-III-116.

2 Современное расположение

Институт восточных рукописей РАН (лежал в столе В. А. Лившица)

Present location

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (lay in the table of V.A. Livshits)

3 Физическое описание памятника

Фрагмент плечика глиняного кувшина с согдийской надписью черными чернилами, сохранилось 5 вертикальных строк

Physical description of the monument

Fragment of the shoulder of an earthenware jar with a Sogdian inscription in black ink, 5 vertical lines preserved

4 Транслитерация**Transliteration**

x+1. (следы букв) x+2. δβrty Z[K ...] x+3. šmrw δrxmh x+4. pny δβrty [...] x+5. ZKn m'x[y'n] x+6. m'x(?)tk

5 Перевод

«выдано (такому-то) ... (от такого-то числа столько-то?) драхм ... (выдано такому-то столько-то (?) бронзовых монет; Māx[йāну] [выдано(?)], Māxtak'у (?) [выдано]».

Translation

'... paid out (to so-and-so) ... (on such-and-such a date so many?) drachms ... (paid out to so-and-so so many?) bronze coins; to Māxyān (? paid out ...), to Māxtak (? paid out ...)'

6 Примечания

Фрагмент списка выдачи денег — серебряных драхм и бронзовых фэней неким лицам. Контекст находки позволяет датировать надпись второй четвертью VIII века.

Notes

A fragment of a list of money issuance — silver drachmas and bronze fans to certain individuals. The context of the find allows the inscription to be dated to the second quarter of the 8th century.

**7 Литература
Bibliography**

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. Чтение, перевод и комментарий В. А. Лившица. М., 1962. С. 183, прим. 7.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 298 прим. 3.

Лившиц В. А., Распопова В. И. Согдийская эпиграфика Пенджикента // ЗВОРАО. Новая серия. Том III (XXVIII). С. 327, рис. 2.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 9, № 4.

Livshits V. A. «A Sogdian Alphabet from Panjikant» // M. Boyce, I. Gershevitch (ed.), W.B. Henning Memorial Volume. London, 1970. P. 256–263.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 227 n. 3.

8 Изображения Images



Фото П.Б. Лурье, 2008
Photo by P.V. Lurie, 2008



Фото В. И. Распоповой
Photo by V.I. Rasporova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829 Объект III. Помещение 65, пол. В сводчатом вестибюле, все стены которого сильно обгорели, на полу и на суфе лежало большое количество фрагментов керамики, из которых «следует особо отметить часть стенки хума с каллиграфической согдийской надписью тушью». Жилище 1-ой четверти VIII в. (Распопова 1990:50). Раскопки О.Г. Большакова в 1955 г. Полевой шифр П-55-III-28.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. site of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829 Object III. Room 65, floor. In the vaulted vestibule, all the walls of which were badly burned, on the floor and on the sufa there were a large number of fragments of ceramics, of which «one should especially note a part of the khum wall with a calligraphic Sogdian ink inscription.» Dwelling of the 1st quarter of the 8th century. (Raspopova 1990:50). Excavations by O.G. Bolshakov in 1955. Field code П-55-III-28.

2 Современное расположение

Музей Рудаки, Пенджикент, на экспозиции

Present location

Rudaki Museum, Penjikent, on display

3 Физическое описание памятника

Фрагмент стенки хума с согдийской надписью черными чернилами.

Physical description of the monument

Fragment of a wall of a khum with a Sogdian inscription in black ink.

4 Транслитерация

Transliteration
snkw(n)

5 Перевод

«Сангун» (титул)

Translation

«Sāṅün» (title)

6 Примечания

Этот титул, происходящий из китайского чжианчжунь «генерал» (將軍, раннесреднекитайское произношение *tsianḡ-kun*) часто встречается в древнетюркских и тюрко-согдийских текстах, здесь мы имеем самое раннее упоминание этого титула.

Notes

This title, originating from the Chinese zhianzhun «general» (將軍, Early Middle Chinese pronunciation *tsianḡ-kun*) is often found in the Old Turkic and Turko-Sogdian texts, here we have the earliest mention of this title.

7 Литература

Bibliography
Беленицкий А. М. Древний Пенджикент (Основные итоги раскопок 1954–1957 гг.) // Советская археология. 1959. № 1. С. 201, рис. 8.

Большаков О.Г. Отчет о раскопках северо-восточной части объекта III (комплексы I и II, раскопки 1952–1956 гг.) // *Материалы и исследования по археологии СССР*. М.-Л., 1964. № 124. С. 109.

Распопова В.И. Жилища Пенджикента. Л., 1990. С. 50.

Распопова В.И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 10.

Lurie P.V. Two Sino-Turkic Titles in Sogdian Texts // in M. ÖLMEZ (ed.) *Soğud Toplantısı ...* Istanbul, forthcoming.

8 Изображения Images



Фотография фотолаборатории ЛОИИМК АН СССР, хранится в фотоархиве ИИМК РАН. Photograph of the photographic laboratory of LOIIMK Academy of Sciences of the USSR, is stored in the photo archive of IIMK RAS.



Фото П.Б. Лурье, 2010
Photo by P.V. Lurie, 2010

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829 Объект XIII. Помещение 6, пол. Пенджикентская археологическая экспедиция. А. М. Беленицкий, раскоп И. Б. Бентович. 1956 г. Полевой шифр П-56- XIII-50.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829 Object XIII. Room 6, floor. Penjikent archaeological expedition. A. M. Belenitsky, excavation site I. B. Bentovich. 1956. Field code P-56-XIII-50.

2 Современное расположение

Музей Рудаки, Пенджикент, на экспозиции (по крайней мере, там расположен оттиск)

Present location

Panjakent, on display (at least there is a print)

3 Физическое описание памятника

Прямоугольная печать, бронзовая, литая, с ручкой, в нижней части ручки сквозное округлое отверстие. Двухстрочная надпись отлита вместе с корпусом. Надпись на согдийском языке, в верном направлении (таким образом, оттиск был бы зеркальным)

Physical description of the monument

Rectangular stamp, bronze, cast, with a handle, in the lower part of the handle there is a through rounded hole. The two-line inscription is molded together with the case. Inscription in Sogdian, in the right direction (thus the impression would be a mirror image)

**4 Транслитерация
Transliteration**

δwc'n | x'pnt

5 Перевод

Возможно, имя собственное.

Translation

Possibly a proper name.

6 Примечания

Надпись остается непрочитанной, возможно первое слово читать как *'yrcn'*, *'βw'n* и так далее. На похожих бронзовых печатях часто встречается слово *хурд* «собственный». Так тут второе слово можно читать с очень большой натяжкой. Я не знаю оттисков таких бронзовых печатей на документах, буллах или керамике. Можно думать, что они использовались для клеймения скота.

Notes

The inscription remains unread, it is possible to read the first word as *'yrcn'*, *'βw'n* and so on. Similar bronze seals often feature the word *хурд* «own». So here the second word can be read at a very big stretch. I do not know of such bronze seal impressions on documents, bullas or pottery. It can be thought that they were used for branding cattle.

7 Литература Bibliography

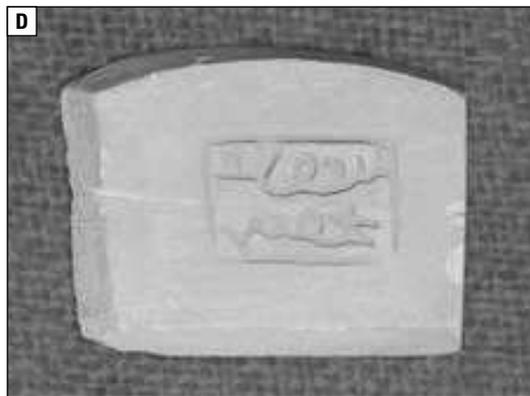
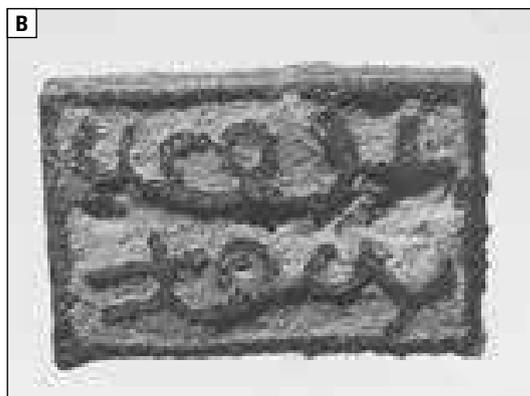
Беленицкий А. М. О раскопках древнего Пенджикента в 1956 г. // Археологические работы в Таджикистане. Вып. IV. 1959. С. 100, рис. 9.

Беленицкий А. М., Большаков О. Г., Бентович И. Б. Средневековый город Средней Азии. Л., 1973. Рис. 56.

Распопова В. И. Металлические изделия раннесредневекового Согда. Л., 1980. Рис. 62, 2.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 10, рис. 7.

8 Изображения Images



А, В, С. Фотография М. Г. Агоранян. Фотоархив Института истории материальной культуры Российской академии наук.

A, B, C. Photo by M. G. Agoranyan. Photo archive of the Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences.

Д. Фото оттиска печати П. Б. Лурье, 2010.

D. Photo of a print by P. B. Lurie, 2010.

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XVI, помещение к югу от пандуса. Поверхностный слой. Полевой шифр П-61-XVI-77

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XVI, room south of the ramp. Surface layer. Field code П-61-XVI-77

2 Современное расположение

Институт истории материальной культуры Российской Академии наук, Санкт-Петербург

Present location

Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg

3 Физическое описание памятника

Камень с согдийской надписью, начертанной чернилами. 7 круговых строк. 12 слов, написанных как будто по спирали.

Physical description of the monument

A stone with a Sogdian inscription in ink. 7 circle lines. 12 words written as if in a spiral.

**4 Транслитерация
Transliteration**

В 1-й круговой строке читается: *č'č' |čāč'* «Чач» и, даже, *čkš|x, š/x?* Можно увидеть слова *uw, ZNH, m'x?* In the 1st circular line, it reads: *č'č' |čāč'* «Chach» and even *čkš|x, š/x?* One can see the words *uw, ZNH, m'x?*

5 Перевод

Связный текст определить не получается

Translation

Linked text cannot be identified

6 Примечания

Надпись остается непрочитанной, быть может, это ученическое упражнение или заклинание (спиральные заклинания известны на магических чашах из доисламской Месопотамии, из Бактрии – в последнем случае это также нечитаемые слова.

Notes

The inscription remains unread, perhaps it is a student exercise or a spell (spiral spells are known on magic bowls from pre-Islamic Mesopotamia, from Bactria – in the latter case, these are also unreadable words.

**7 Литература
Bibliography**

Распопова В.И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 12-13, ил. 15.

8 Изображения Images



Фотография фотолаборатории ИИМК АН
СССР. Фотоархив ИИМК РАН
Photograph of the photo laboratory of the ИМК
Academy of Sciences of the USSR. Photo
archive of ИМК RAS

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Храм I. Помещение 10, слои мусорной заливки, соответствующие уровню между полами с монетами Тургара (738–750 гг.) и фельсами в помещении 4а, в 0.3 м от южной стены. Раскопки В. Г. Шкоды. Полевой шифр П-78-Х-36.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Temple I. Room 10, layers of rubbish filling corresponding to the level between the floors with coins of Turgar (738-750) and felses in room 4a, 0.3 m from the southern wall. Excavations by V. G. Skoda. Field code П-78-Х-36.

2 Современное расположение

Институт истории материальной культуры Российской Академии наук, Санкт-Петербург

Present location

Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg

3 Физическое описание памятника

Трубчатая кость с согдийской надписью черными чернилами.

Physical description of the monument

Tubular bone with Sogdian inscription in black ink.

4 Транслитерация**Transliteration**

нур-нуд пр'р

5 Перевод

«Взял Нирнид»

Translation

“Nirnidh took”

6 Примечания

Скорее всего, перед нами учебный текст ученика школы при храме I Пенджикента. (Распопова 2019. С. 13)

В первом слове 1-я и 4-я буквы – *n* или *z* (*нур-нуд*, *зур-нуд* и т. д). Это, очевидно, двучленное и. с., компоненты которого написаны отдельно. Форма *пр'р* (*parāp*), 3 ед. имперфекта, показывает, что уже в конце VII в. наряду с *parēp*- «вести, забирать, брать», из др.-ир. **pari-āraua-* (*Gershevitch, 1954: § 205, 588, 614*), употреблялась основа *parāp-*, с нерегулярным *-ā-* вместо *-ē-*. Ср. будд. *пр'ур-*, будд., манн. *прур-* при христ. *прур-* (*parēp*) и *прр-* (*parap-*). В мугских документах представлены только формы от *parēp-* (имперфект 1 ед. *пр'урр*, 3 ед. *пр'урр'*).

Альтернативное чтение имени – *ннунзд* «близкий Нанайе» (*Lurje, 2010. No. 796*), вместо *пр'р* можно читать *пр'w* «вместе, с» (послелог).

Notes

Most likely, we have before us the educational text of a student of the school at the temple of Penjikent I. (Raspopova 2019. p. 13)

In the first word, the 1st and 4th letters are *n* or *z* (*nyr-nyδ*, *z yr-nyδ* etc.). This is obviously a binomial and. s., the components of which are written separately. Form *pr'p* (*parāp*), 3 sg. imperfect, shows that already at the end of the 7th century. along with *parep* - «to lead, take away, take», from other -ir. * *pari - aṛpa* - (*Gershevitch*, 1954 : § 205, 588, 614), the stem *par ā p* - was used, with irregular -*a* instead of -*e*. Wed buddha *p r' yp* -, buddh., mann. *p r yp* - under Christ. *p r yp* - (*parep*) and *p r p* - (*parap* -). The Moog documents present only forms from *parep* - (imperfect 1 singular *pr'ypw*, 3 singular *pr'yp'*).

Alternative reading of the name - *nnynzδ* «close to Nanaye» (*Lurje*, 2010. no. 796), instead of *pr'p* one can read *pr'w* «together with» (postposition)

7 Литература Bibliography

Лившиц В. А., Шкода В. Г. Согдийские надписи из храма I в Пенджикенте // Народы Азии и Африки. 1982. № 5. С. 137, рис. 3, 10, 10а.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 27, № 36.

Распопова В. И. Школы писцов в Пенджикенте VII-VIII вв. Санкт-Петербург, 2019. С. 13, рис. 6,1.

Lurje P. B. Personal names in Sogdian texts / *Iranisches Personennamenbuch II/8*. Vienna: ÖAW, 2010. P. 274–275, No. 796.

8 Изображения Images



Архив В. И. Распоповой
Archive of V. I. Rasporova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Храм I. Помещение 10, слои мусорной забивки, соответствующие уровню между полами с монетами Тургара (738–750 гг.) и фельсами в помещении 4а, в 0.49 м от южной стены. Раскопки В. Г. Шкоды. Полевой шифр П-78-Х-43.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Temple I. Room 10, layers of rubbish filling, corresponding to the level between the floors with coins of Turgar (738–750) and felses in room 4a, 0.49 m from the southern wall. Excavations by V. G. Skoda. Field code П-78-Х-43.

2 Современное расположение

Институт истории материальной культуры Российской Академии наук, Санкт-Петербург

Present location

Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg

3 Физическое описание памятника

Маленький обломок кости, с согдийской надписью черными чернилами.

Physical description of the monument

A small piece of bone, with a Sogdian inscription in black ink.

4 Транслитерация**Transliteration**

(1)](t?) z(')tk [

(2)]rty [']s[m]nc

5 Перевод

(1) ...т сын... (2) ...и Асманч...

Translation

(1) ...-t son... (2) ...and Asmānch...

6 Примечания

Скорее всего, перед нами учебный текст ученика школы при храме I Пенджикента. (Распопова 2019. С. 13) с именами людей

Notes

Most likely, we have before us the educational text of a student of the school at the Temple I of Penjikent. (Raspopova 2019. p. 13) with names of people

7 Литература**Bibliography**

Лившиц В. А., Шкода В. Г. Согдийские надписи из храма I в Пенджикенте // Народы Азии и Африки. 1982. № 5. С. 137, рис. 4, 13.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 30, № 43.

Распопова В. И. Школы писцов в Пенджикенте VII-VIII вв. Санкт-Петербург, 2019. С. 13, рис. 6, 8.

8 Изображения Images



Архив В. И. Распоповой
Archive of V. I. Rasporova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XXVI - север, Помещение 9, 5 сверху пол, 3.5 м от восточной стены, 5.65 м от северной. Полевой шифр П-96-XXVIc-28.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XXVI - north, room 9, 5 top floor, 3.5 m from the east wall, 5.65 m from the north. Field code П-96-XXVIc-28.

2 Современное расположение

Музей истории культуры Древнего Пенджикента (?)

Present location

Museum of Cultural History of Ancient Penjikent (?)

3 Физическое описание памятника

Фрагмент венчика хума с согдийской курсивной надписью по верху венчика, вырезанной после обжига.

Physical description of the monument

A fragment of a khum rim with a Sogdian italic inscription on the top of the rim, carved after firing.

4 Транслитерация

Transliteration

''trxwmn

5 Перевод

Атархуман (имя собственное)

Translation

Ātarkhumān (personal name)

6 Примечания

Видимо, имя собственника. Имя зороастрийское, значит «(созданный) Огнем и Благой Мыслью».

Notes

Looks like the name of the owner. The name is Zoroastrian, meaning «(created) by Fire and Good Thought.»

7 Литература

Bibliography

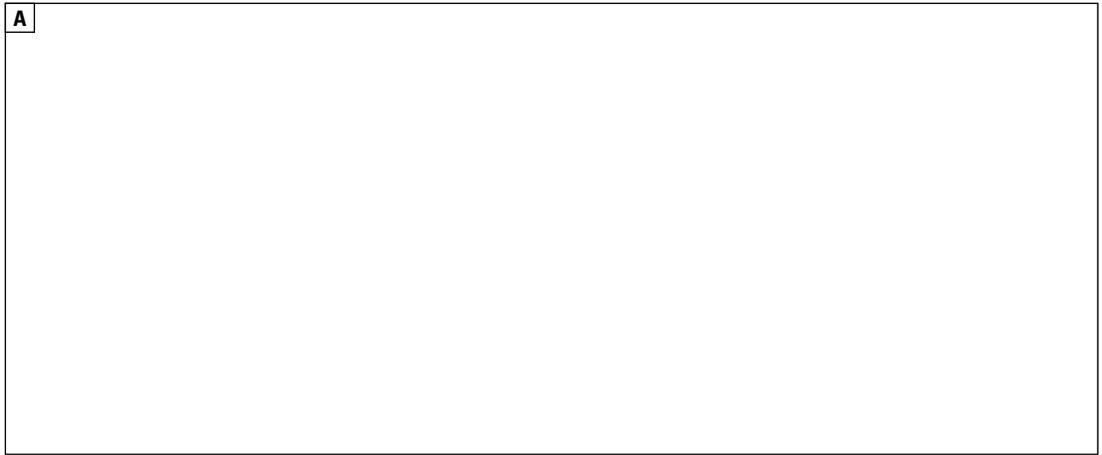
Лившиц В. А. «Созданный Огнем и Благой Мыслью» в согдийской надписи из Пенджикента // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. I. СПб., 1999. С. 46-51.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПб., 2008. С. 279-282.

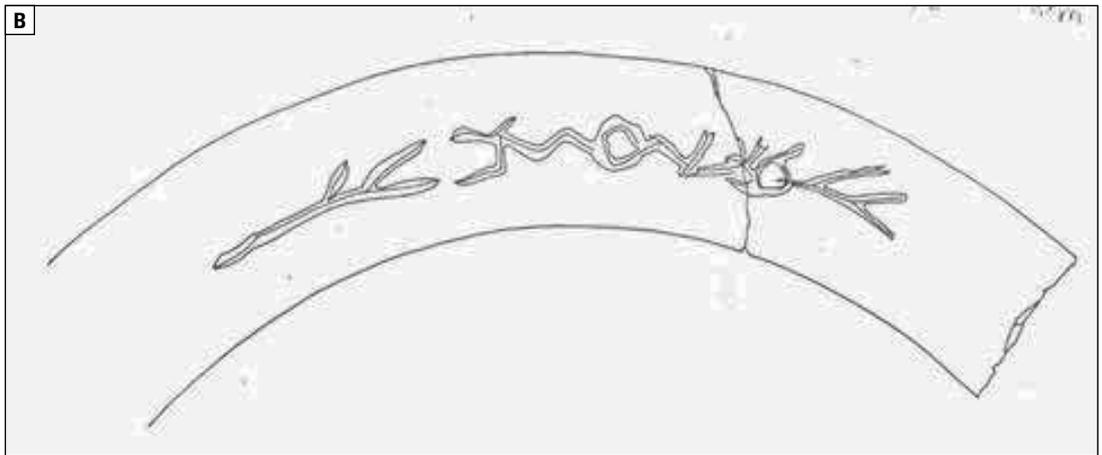
Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 44-48.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 213–215.

8 Изображения Images



Прорисовка Б. И. Маршака
Drawing by B. I. Marshak



Фотография В. И. Распоповой
Photo by V. I. Raspopova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XXVI-север. Помещение 37, в кирпичном завале в проходе из помещения 8. Полевой шифр П-03-XXVIc-10.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XXVI-north. Room 37, in a brick blockage in the passage from room 8. Field code П-03-XXVIc-10.

2 Современное расположение

Национальный музей древностей Таджикистана, на выставке

Present location

National Museum of Antiquities of Tajikistan, at the exhibition

3 Физическое описание памятника

Фрагмент стенки кувшина или широкогорлого сосуда с согдийской надписью тушью на внешней стороне и рисунком в виде двух арок, нанесенных светлой глиной, на внутренней стороне.

Physical description of the monument

A fragment of the wall of a jug or a wide-mouthed vessel with a Sogdian inscription in ink on the outer side and a pattern in the form of two arches made in light clay on the inner side.

4 Транслитерация

Transliteration

(1) 'LKŠNT (2) 'LKŠNT

5 Перевод

(1) В тот год (2) В тот год

Translation

(1) In that year (2) in that year

6 Примечания

Чтение В. А. Лившица. Писцовое упражнение: запись первого слова (идеограммы) формулы датировки. Верхняя надпись меньшего размера написана хорошим почерком, нижняя, большая — более грубым. Видимо, ученик копировал запись учителя. На внутренней стороне черепка пластичной глиной нанесен орнаментальный рисунок. Возможно, тот же самый ребенок, который учился писать, развлекался рисованием.

Notes

Reading V. A. Livshits. Scribal exercise: writing the first word (ideogram) of the dating formula. The upper, smaller inscription is written in good handwriting; Apparently, the student copied the teacher's record. On the inner side of the shard, an ornamental pattern is applied with plastic clay. Perhaps the same child who learned to write had fun drawing.

7 Литература

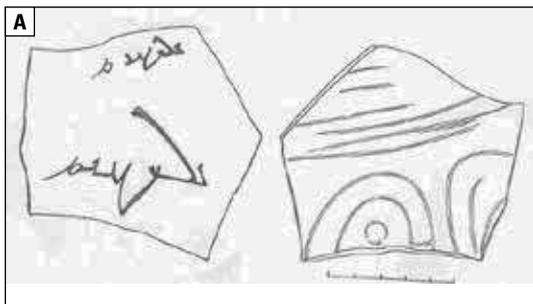
Bibliography

Маршак Б., Распопова В. Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 2003 г. // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. VI. С-Птб, 2004. С. 48, 58; рис. 107; XXVI.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 52-53, № 80, рис. 80а; рис. 80б; рис. 80в.

Распопова В. И. Школы писцов в Пенджикенте VII-VIII вв. Санкт-Петербург, 2019. С. 22, рис. 13а, б, в.

8 Изображения Images



Прорисовка Б. И. Маршака
Drawing by B. I. Marshak



Фотография Т. А. Ершовой
Photo by T. A. Ershova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XXVI. Пом. 22, на глубине в 0.6 м от верха сохранности южной стены, 0.3 м от южной стены и 1.2 м от восточной. Полевой шифр П-04-XXVI-5.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XXVI. Pom. 22, at a depth of 0.6 m from the top of the south wall, 0.3 m from the south wall, and 1.2 m from the east wall. Field code П-04-XXVI-5.

2 Современное расположение

Национальный музей древностей Таджикистана, на выставке

Present location

National Museum of Antiquities of Tajikistan, on display

3 Физическое описание памятника

Придонная часть кувшина или широкогорлого сосуда, сколы старые. Надпись идет снизу вверх, что показывает, что она нанесена на фрагмент, а не на целый сосуд. Сохранились две нижние строки надписи. Концы строк сильно стерты.

Physical description of the monument

Bottom part of a jug or wide-mouthed vessel, old chips. The inscription goes from bottom to top, which shows that it is applied to a fragment, and not to the whole vessel. The two lower lines of the inscription have survived. The ends of the lines are heavily erased.

4 Транслитерация Transliteration

(1) 10-2 srδ 'z (2) m'xy zyntyс

5 Перевод

(1) 12 лет есть (2) Месяц Жиматич

Translation

(1) (It) is 12 years (2) Month Zhimatīch

6 Примечания

Чтение В. А. Лившица. Ученическое упражнение – формула датировки. Месяц Жиматич – месяц богини Деметры, последний месяц согдийского года, приходящийся в начале VIII в. на начало лета.

Notes

Reading by V. A. Livshits. Student exercise - dating formula. The month of Zhimatich is the month of the goddess Demeter, the last month of the Sogdian year, which falls at the beginning of the 8th century. at the beginning of summer.

7 Литература Bibliography

Лившиц В. А., Распопова В. И. Согдийская эпитафия Пенджикента // Записки Восточного Отделения Российского Географического Общества. Новая серия. Том III (XXVIII). С. 338, рис. 10.

Маршак, Б. И. Распопова В. И. Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 2004 году // *Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. VII.* Санкт-Петербург, 2005. С. 54; рис. XXIV.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 53, № 81, ил. 81, 81а.

Распопова В. И. Школы писцов в Пенджикенте VII-VIII вв. Санкт-Петербург, 2019. С. 22, рис. 13, 5а; 13, 5б; 13, 5в.

8 Изображения Images



Фотография Т. А. Ершовой
Photo by T. A. Ershova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XXVI. Помещение 23, на глубине 1.35 м от дневной поверхности, южной стены, в 1.24 м от южной стены и 1.05 м от восточной. Полевой шифр П-04-XXVI-8.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XXVI. Room 23, at a depth of 1.35 m from the day surface, south wall, 1.24 m from the south wall and 1.05 m from the east wall. Field code П-04-XXVI-8.

2 Современное расположение

Национальный музей древностей Таджикистана, на выставке

Present location

National Museum of Antiquities of Tajikistan, on display

**3 Физическое описание памятника
Physical description of the monument**

Фрагмент стенки кувшина или широкогорлого сосуда. Надпись сделана чернилами. Остатки пяти строк, между третьей и четвертой строками – линия.

**4 Транслитерация
Transliteration**

(1) [] 'nw(?)th (2) [M] N wysp(n)l'čy 'nwth [(3) [M]N dywn'm'k (4) J(M?)N (5) Jδ'r/k

5 Перевод

(1) Для [величайшей?] надежды (2) из всех [надежд] (3) от Дёунāме (4) от

Translation

(1) To [the greatest] hope (2) from all [hopes] (3) from Dhēwnāme (4) from

6 Примечания

Чтение Б. И. Маршака и В. А. Лившица. Ученическое упражнение – формула адресования письма. Имя *dywn'm'k* значит «имеющий имя дэва» (Дэвы в Согде встречаются в теофорных именах, ср. в первую очередь Деваштич)

Notes

Reading by B. I. Marshak and V. A. Livshits. Student exercise - formula for addressing a letter. The name *dywn'm'k* means «having the name deva» (Devas in Sogd are found in theophoric names, cf. first of all Devashlich)

**7 Литература
Bibliography**

Лившиц В. А., Распопова В. И. Согдийская эпиграфика Пенджикента // Записки Восточного Отделения Российского Географического Общества. Новая серия. Том III (XXVIII). С. 338, рис. 13.
Маршак Б. И., Распопова В. И. Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 2004 году // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. VII. Санкт-Петербург, 2005. С. 54; рис. XXVII.
Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 57, № 84.

8 Изображения Images



Фотография Т. А. Ершовой
Photo by T. A. Ershova



Фотография П. Б. Лурье
Photo by P. B. Lurie

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Цитадель. Раскоп II, юго-восточный угол, в 4,3 м от восточной стены и 1,30 м от южной. Пол IV, жилой горизонт, XVII ярус. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 1965 г. Полевой шифр П-65-Ц-22.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Citadel. Pit II, southeast corner, 4.3 m from the east wall and 1.30 m from the south. Floor IV, habitable horizon, XVII tier. Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 1965. Field code П-65-Ц-22

2 Современное расположение

Институт истории материальной культуры РАН, Санкт-Петербург

Present location

Institute of the History of Material Culture RAS, St. Petersburg

3 Физическое описание памятника

Обломок хума, на котором начертана согдийская азбука. Азбука содержит 6 строк. Первая строка и большая часть второй — согдийский алфавит, за ней - приписка. Начертания большинства букв в пенджикентской азбуке обычны для согдийского курсива VII–VIII вв

Physical description of the monument

Fragment of khum, on which the Sogdian alphabet is inscribed. The alphabet contains 6 lines. The first line and most of the second line are the Sogdian alphabet, followed by a postscript. The outlines of most letters in the Penjikent alphabet are common for Sogdian cursive of the 7th–8th centuries

4 Транслитерация**Transliteration**

(1) 'β γ d h wz x t-yk (2) (δ) m n (s ' p ε)q r štδ tyδ (3) [p]tšt18 (c?...) prn k'wy pr(n) (4) [np]('xšt δpyr δrw')sph 'šy'h (5) ywk ('β(s'k pyδ'r) m'nwy's šyr (6) δpyr(y'kh)

5 Перевод

(1) алеп бет гимел далет хе вав зайин хет тет йод кап (2) ламед мим нун самех айин пэ цадэ коп реш шин ламед. Это (3) написано по приказу (его) величества Кавифарна. (4) Писец Друвасп для заучивания (4) и запоминания, обучения приготовил хорошую письменность»

Translation

(1) āleph bēth gimel dāleth hē wāw zayin hēth tēth yōdh kāph (2) lāmedh mēm nūn sāmek 'ayin pē šādē qōph rēš šīn tāw lāmedh. This (3) written on the orders (of) His Majesty Kāwifarn (4) The scribe Dhruwāsp prepared, for learning by heart (5) (and) memorising, fine writing

6 Примечания

Первые две строки надписи представляют собой алфавит. Согдийцы сохранили арамейский порядок букв и включили те буквы прототипа, которые уже не использовались в их письме, последний *ламед* видимо, передавал *θ* или *l*. Далее идет приписка писца, по-видимому, ученика, который написал азбуку

Notes

The first two lines of the inscription represent the alphabet. The Sogdians retained the Aramaic letter order and included those prototype letters that were no longer used in their writing, the last *lamed* apparently conveyed *θ* or *l*. Next comes the postscript of the scribe, apparently the student who wrote the alphabet

**7 Литература
Bibliography**

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург, Филологический факультет, 2008. С. 298–305, рис. 78.

Лившиц В. А., Распопова В. И. Согдийская эпиграфика Пенджикента // Записки восточного отделения российского археологического общества. Новая серия. Том III (XXVIII). С. 327-343.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. № 25. С. 15–24.

Livshitz V. A. A Sogdian Alphabet from Panjikent // W. B. Henning Memorial Volume. London, 1970. P. 256–263.

Livshitz V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / Translated by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. 2015. (CIIr-2/3). P. 217-232.

**8 Изображения
Images**

Из Livshits, 2015, p. 227 fig. 78
From Livshits, 2015, p. 227 fig. 78



Фотоархив ИИМК РАН
Photo archive of IIMK RAS

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XVI, помещение 64, на полу в проходе. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 1970 г. Полевой шифр П-70-XVI-31.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XVI, room 64, on the floor in the aisle. Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 1970. Field code P-70-XVI-31.

2 Современное расположение

Институт истории материальной культуры РАН, Санкт-Петербург

Present location

Institute of the History of Material Culture RAS, St. Petersburg

3 Физическое описание памятника

Округлая галька. Вес 18,870 г. Надпись процарапана.

Physical description of the monument

Round pebble. Weight 18.870 g. The inscription is scratched.

4 Транслитерация**Transliteration**

(1) XX III III (2) ZY III III styr

5 Перевод

26 (мин) (2) и 6 статов

Translation

26 (minas) (2) and 6 staters

6 Примечания

Чтение Б. И. Маршака. Мина (согдийское *pātmanak*) соответствовала 40 статам (согдийское *stēr*), т. е. мина была 721,6 г., статар – 18,04 г., что соответствует иным указаниям. Согдийцы использовали для взвешивания необработанные гальки, вес которых было невозможно изменить.

Notes

Reading B. I. Marshak. Mina (Sogdian *pātmanak*) corresponded to 40 staters (Sogdian *stēr*), i.e. mine was 721.6, stater - 18.04, which corresponds to other indications. The Sogdians used unprocessed pebbles for weighing, the weight of which was impossible to change.

7 Литература**Bibliography**

Маршак Б. И., Распопова В. И. Согдийские гири из Пенджикента // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. IX. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа, 2005. С. 106.

Распопова В. И. Отчет о раскопках на XVI объекте городища древнего Пенджикента в 1970 г. // Археологические работы в Таджикистане. Вып. 10. М., 1973. С. 138-139, табл. 18.

8 Изображения Images



А, В. фотолаборатория ЛОИА АН СССР, фотоархив Институт истории материальной культуры РАН, Санкт-Петербург

A, B. photographic laboratory of the LOIA of the Academy of Sciences of the USSR, photo archive Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XXVI. Помещение 22, на высоте 0.6 м от верха сохранности южной стены, 0.3 м от южной стены и 1.2 м от восточной. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 2004 г. Полевой шифр П-04-XXVI-6.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Item XXVI. Room 22, at a height of 0.6 m from the top of the preserved south wall, 0.3 m from the south wall, and 1.2 m from the east wall. Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 2004. Field code П-04-XXVI-6.

2 Современное расположение

Национальный музей древностей Таджикистана, Душанбе, на экспозиции

Present location

National Museum of Antiquities of Tajikistan, Dushanbe, on display

3 Физическое описание памятника

Фрагмент стенки большого широкогорлого сосуда, или водоносного кувшина, на котором надпись черными чернилами из одной строки.

Physical description of the monument

Fragment of the wall of a large wide-mouthed vessel, or water-bearing jug, on which there is an inscription in black ink from one line.

4 Транслитерация Transliteration

δyw-ʼ-(š)tyc

5 Перевод

Деваштич

Translation

Dewashtich

6 Примечания

Чтение Б. И. Маршака и В. А. Лившица. Назван Деваштич, правитель Пенджикента в 708 – 722 гг. (в этом случае, вероятно, часть формулы датировки в учебном тексте) или его тезка. Чтение не волне надежное

Notes

Reading by B. I. Marshak and V. A. Livshits. Named Devashtich, the ruler of Penjikent in 708-722. (in this case, probably part of the dating formula in the training text) or its namesake. Reading is not wave reliable

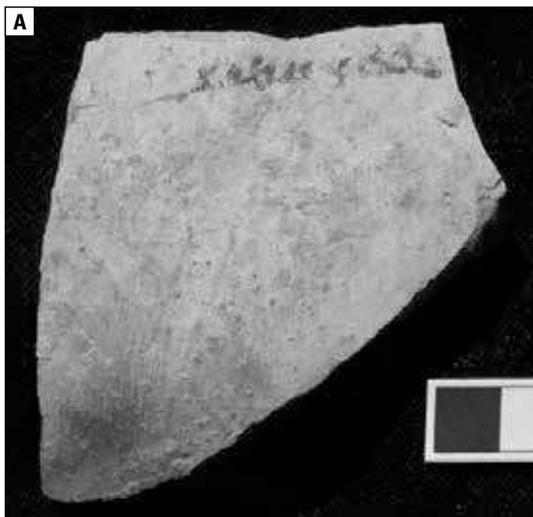
7 Литература Bibliography

Лившиц В. А., Распопова В. И. Согдийская эпиграфика Пенджикента // Записки Восточного Отделения Российского Географического Общества. Новая серия. Том III (XXVIII). С. 338, рис. 11.

Маршак Б. И., Распопова В. И. Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 2004 году // *Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. VII.* Санкт-Петербург, 2005. С. 55; рис. XXV.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 54, № 82.

8 Изображения Images



A, B. Фотографии Т. А. Ершовой, архив В. И. Распоповой
A, B. Photographs by T. A. Ershova, archive of V. I. Rasporova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XIX. Помещение 2, нижний пол (второй сверху). Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 1963 г. Полевой шифр П-63-XIX-1.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XIX. Room 2, lower floor (second from the top). Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 1963. Field code П-63-XIX-1.

2 Современное расположение

Национальный музей древностей Таджикистана, Душанбе, на экспозиции

Present location

National Museum of Antiquities of Tajikistan, Dushanbe, on display

3 Физическое описание памятника

Фрагмент стенки глиняного сосуда с арабской надписью (1-я строка) и согдийской надписью (5 строк), начертанных чернилами. Чтение, перевод и комментарий В. А. Лившица

Physical description of the monument

A fragment of the wall of an earthenware vessel with an Arabic inscription (1st line) and a Sogdian inscription (5 lines) drawn in ink. Reading, translation and commentary by V. A. Livshits

4 Транслитерация**Transliteration**

(1) (Arabic) *bism Allāh al-rahmā(n) [al-rahīm]* (2) (Sogdian) 't βγ(w) [xwβw?] (3) *ryt.* [(4) 'LP[] (5) *k 10+10+10* (6) 'δ-βn (·) [

5 Перевод

(1) Во имя Аллаха, Милостивого [Милосердного] (2) Господину, [государю?] (3) лицо (?) [или «перед»?] (4) 1000 (5) к (Аббревиатура неизвестной меры?) 30+ (6) с вами (?)

Translation

(1) In the name of God, the merciful (the compassionate) (2) to the lord (ruler?) (3) face (? Or “in front of”) 4. 1000 (5) k (abbreviation of unknown measure 30+ (6) with you (?)

6 Примечания

Ученическое упражнение по арабскому письму (строка 1), согдийскому (строка 2), арифметике (строки 4 – 5). Вместо *ryt* «лицо» можно читать 'št “8”

Notes

Student exercise in Arabic writing (line 1), Sogdian (line 2), arithmetic (lines 4-5). instead of *ryt* «face» can be read 'št “8”

7 Литература**Bibliography**

Лившиц В. А., Распопова В. И. Согдийская эпиграфика Пенджикента // Записки Восточного Отделения Российского Географического Общества. Новая серия. Том III (XXVIII). С. 335–336, рис. 7. Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 13–14, № 19.

Lurje P. Khamir and other Arabic words in Sogdian texts // É. de la Vaissière (ed.) Islamisation de l'Asie Centrale. Processus locaux d'acculturation du VIIe au XIe siècle. Paris, 2008. P. 48, n. 5.

8 Изображения Images



Фотоархив Института истории материальной культуры Российской Академии Наук
Photo archive of the Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XXV. Помещение 22, между средним и нижним полом. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 1980 г. Полевой шифр П-80-XXV-1.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XXV. Room 22, between the middle and lower floors. Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 1980. Field code П-80-XXV-1.

2 Современное расположение

Институт истории материальной культуры РАН, Санкт-Петербург

Present location

Institute of the History of Material Culture RAS, St. Petersburg

3 Физическое описание памятника

Фрагмент стенки хума с согдийской надписью чернилами. Чтение и перевод В.А. Лившица

Physical description of the monument

Fragment of a khum wall with a Sogdian inscription in ink. Reading and translation by V.A. Livshits

**4 Транслитерация
Transliteration**

m'xp-rn

5 Перевод

Махфарн (имя собственное «слава (бога) Луны»)

Translation

Mākhfarn (proper name “glory of Moon-(god)”)

6 Примечания

Возможно, что имя, написанное на хуме, было не только именем владельца хума, но и дома, в котором стоял хум.

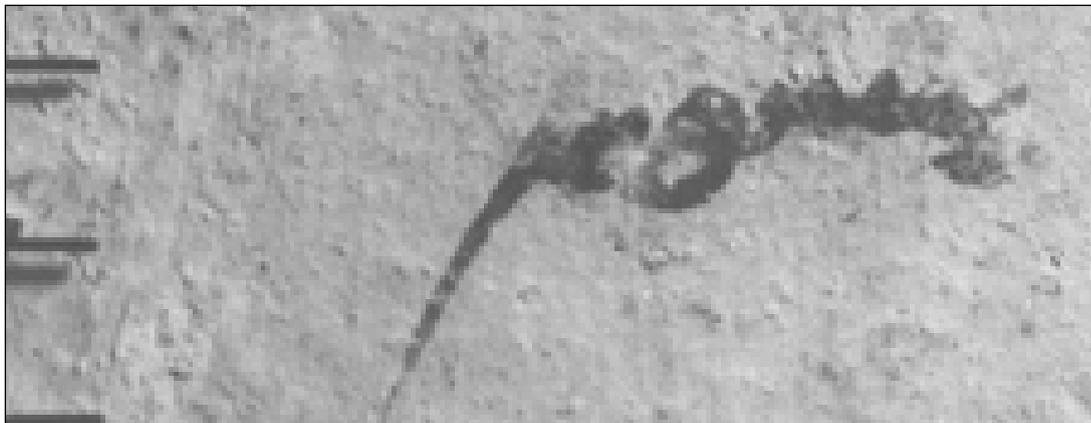
Notes

It is possible that the name written in khum was not only the name of the owner of the khum , but also the name of the house in which the khum stood.

**7 Литература
Bibliography**

Лившиц В. А., Беленицкий А. М., Маршак Б. И., Распопова В. И. Раскопки древнего Пенджикента в 1980 г. // Археологические работы в Таджикистане. Вып. 20. 1987. С. 267.
Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 41–42, № 66.

8 Изображения Images



Фотоархив Института истории материальной
культуры Российской Академии Наук
Photo archive of the Institute of the History of
Material Culture of the Russian Academy of
Sciences

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект XXVI. Помещение 2а, у края южной суфы. В помещении хранились балки. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 2001 г. Полевой шифр П-01-XXVI -6.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object XXVI I. Room 2 a, at the edge of the southern sufa. Beams were stored in the room. Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 2001. Field cipher П-01-XXVI I - 6.

2 Современное расположение

Национальный музей древностей Таджикистана, Душанбе, на экспозиции

Present location

National Museum of Antiquities of Tajikistan, Dushanbe, on display

3 Физическое описание памятника

Коровье ребро с надписью в пять строк на двух сторонах

Physical description of the monument

Cow rib inscribed with five lines on both sides

4 Транслитерация**Transliteration**

(R1) 't nxw-nk rtn nwk(r) cnn (?) (R2) wx(š)γnrwc 'wts'r ZKw ny-m('k) (R3) nnyβntk δβr't ZKw ny-m-
'k (w)'s(t)'k (V4) 'HRZY δβr't yr-γ-tk n/z(δ')... (δ) (V5) 'sk'tr ZKwy n'pty γ'δy(tth?)

5 Перевод

(R1) Для Нахуне. И вот теперь от (R2) (дня) Вахшагн-роч (20-й день месяца) и далее половину (R3) Наниванде пусть выдаст и половину Ватсак. (V4) И пусть выдаст широкие (доски???) и (V5) далее общинам бревна (?).

Translation

(R1) For Nahune. And now, from (R2) (day) Vakhshagn-roch (20th day of the month) and then half (R3) to Nanivand, let him give out half of Vatsak. (V4) And let him give wide (boards???) and (V5) further logs (?) to the communities.

6 Примечания

Распоряжение о выдаче дерева. Примечательно что в этом помещении были найдены аккуратно сложенные бревна.

Notes

Order for the issuance of a tree. It is noteworthy that neatly stacked logs were found in this room.

7 Литература**Bibliography**

Лурье П. Б. К чтениям согдийских надписей, найденных в Пенджикенте // М. Е. Резван (ред.), Рахмат-наме. Сборник статей к 70-летию Рахмата Рахимовича Рахимова. Санкт-Петербург: Кунсткамера, 2008. С. 223–225.

Лурье П. Б., Маршак Б. И. Согдийские надписи // Отчет о раскопках городища Древнего Пенджикента в 2001 году // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции IV. Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж, 2002. С. 84, 85, рис. 141 а, б.

Распопова В. И. Эпиграфика Пенджикента. Санкт-Петербург, 2017. С. 48–51, № 75.

8 Изображения Images



Фотография В. И. Распоповой
Photo by V. I. Raspopova



Фотография В. И. Распоповой
Photo by V. I. Raspopova

1 Место находки

Таджикистан, Согдийская область, г. Пенджикент. Городище древнего Пенджикента. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Объект IX. Помещение 1, заполнение, 0,6 м над полом. Раскопки Пенджикентской археологической экспедиции 1980 г. Полевой шифр П-80-IX-25.

Location of the find

Tajikistan, Sughd region, Penjikent. Settlement of ancient Penjikent. 39.44316977591761, 69.68533021855829. Object IX. Room 1, filling, 0.6 m above the floor. Excavations of the Penjikent archaeological expedition in 1980. Field code П-80-IX-25.

2 Современное расположение

Государственный Эрмитаж, на экспозиции, зал 48, витрина с монетами

Present location

State Hermitage, on display, room 48, showcase with coins

3 Физическое описание памятника

Черная округлая галька с надписью в две строки с одной стороны и в три – с противоположной. Вес 2068,75 г.

Physical description of the monument

Black rounded pebble with an inscription in two lines on one side and three lines on the opposite side. Weight 2068.75 g.

4 Транслитерация**Transliteration**

(R1) *ctβ'r C* (R2) *XX XX XX II* (V1) *'δry p't(y)-mnk* (V2) *ctβ'r mynt* (V3) *knp*

5 Перевод

(R) 462 (V) три батмана на четыре мины меньше.

Translation

(R) 462 (V) three bātmans, four minas less

6 Примечания

Гиря. На одной стороне вес написан в драхмах (драхма 4, 48 г), на другой – в крупных единицах. Три батмана (тюркское заимствование из согдийского *p'tmnk*, родственного персидскому *paūtāna*, весил ок. 700 – 800 г.), на три мины (т. е. тут статера, 16 – 18 г, четыре драхмы) меньше.

Notes

Weight. On one side, the weight is written in drachmas (drachma 4, 48 g), on the other - in large units. Three batmans (a Turkic borrowing from the Sogdian *p' tmnk*, related to the Persian *paūta na*, weighed ca. 700-800 g), three mines (i.e. staters here, 16-18 g, four drachmas) less.

7 Литература**Bibliography**

Маршак Б. И., Распопова В. И. Согдийские гири из Пенджикента // Материалы Пенджикентской археологической экспедиции. Вып. IX. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа, 2005. С. 34, 73, 97, No. 17.

8 Изображения Images



Фотография П. Б. Лурье
Photo by P. B. Lurje

1 Место находки

Туркменистан, Старый Мерв (современный город Байрам-Али, Марыйский велаят), ранне-средневековой город Гяур-кала. Археологическая экспедиция Института туркменской культуры, 1937.

Руководитель археологической экспедиции А. А. Марущенко.

Location of the find

Turkmenistan, Old Merv (modern city of Bairam-Ali, Mary velayat), early medieval city of Gyaur-kala. Archaeological expedition of the Institute of Turkmen Culture, 1937.

Head of the archaeological expedition A. A. Marushchenko.

2 Современное расположение**Present location**

Институт восточных рукописей Российской академии наук (РАН)

3 Физическое описание памятника

Согдийский надпись из Старого Мерва из обожженной глины, неправильной формы, слегка изогнутый, длиной в 6,5–14 см, шириной от 1 до 6 см и толщиной в 3 см. На части выпуклой стороны сохранилась глазурь размером 5×7 см. Длина вогнутой стороны — от 7 до 12 см. Толщина обломка быть может, позволить судить о приблизительных размерах сосуда (вероятно, хума), частью которого он был.

Надпись сделаны черной краской, обычного типа курсивным согдийским алфавитом. На вогнутой (внутренней) стороны обломка 4–5 и на выпуклой стороне 6 строк (строки состоит не больше 6–7 знаков).

Physical description of the monument

Sogdian inscription from Old Merv made of burnt clay, irregularly shaped, slightly curved, 6.5–14 cm long, 1–6 cm wide and 3 cm thick. On a part of the convex side, glaze 5×7 cm in size has been preserved. The length of the concave side is from 7 to 12 cm. The thickness of the fragment may allow us to judge the approximate dimensions of the vessel (probably khum), of which it was a part.

The inscription is made in black paint, of the usual type, in cursive Sogdian alphabet. There are 4–5 lines on the concave (inner) side of the fragment and 6 lines on the convex side (the line consists of no more than 6–7 characters).

4 Транслитерация**Transliteration**

Текст на вогнутой стороне. /1/]('t /2/ 't βγw xwβw RBch /3/ 'nwth pryw 'šyw twkzkn[w?] /4/ (ptšk) w'nh /5/ (в обратном направлении) pt (pt) (pt) pt pt

Текст на выпуклой стороне. /1/ pryw /2/ 'dh /3/ (20) 20 /4/ 'dh /5/ 'dh /6/ 'dh /7/ ['δ]h

5 Перевод

Текст на вогнутой стороне. Строка 2-4 содержат формулу адресования, сходную с мугскими письмами: «господину государю великому оплоту, любимому, почитаемому Тōкзанаку». В строку 1 дважды написано предлог 't. В строку 5, идущей в противоположном направлении, повторяется одно и то же сочетание pt.

Текст на выпуклой стороне. /1/ любимому /2/ великий /3/ (20) 20 «40» /4/ великий /5/ великий /6/ великий /7/ великий

Translation

Text on the concave side. Lines 2-4 contain a salutation formula similar to the Mug letters: ‘to the lord and sovereign, great refuge, beloved and oft remembered Tokazang’. In l. 1 the preposition ‘t’ is written twice. In l. 5, written in the opposite direction, the same combination of letters *pt* is repeated.

Text on the convex side. /1/ to beloved /2/ great /3/ /3/ (20) 20 «40» /4/ great /5/ great /6/ great /7/ great

6 Примечания

В целом текст на вогнутой и выпуклой стороне черепка может рассматриваться как упражнения в писании начальной формулы письма и отдельных сочетаний букв.

Черепок с согдийской надписью датируется периодом не позднее середины VIII в. н. э. Можно предполагать, что надписи из Старого Мерва являются частью архива дабиристана – школы писцов в Мерве, важнейшем центре межобластной торговли раннего средневековья. Это означает, что в мервском дабиристане писцы-персы одновременно изучали и согдийскую письменность.

Работы Н. Симс-Уильямса показали, что, во-первых, вместо ‘*šyw*’ следует читать ‘*HYW*’ «брат», а слово *tw(k)zknw* значит «такой-то», надпись, как и считал ранее В. А. Лившиц, является учебным упражнением – формуляром адресования.

Notes

In general, the text on the concave and convex side of the sherd can be considered as an exercise in writing the initial formula of the letter and individual combinations of letters.

The shard with a Sogdian inscription is dated no later than the middle of the 8th century. n. e. It can be assumed that the inscriptions from Old Merv are part of the archives of dabiliristan, the school of scribes in Merv, the most important center of interregional trade in the early Middle Ages. This means that in the Merv Dabiliristan, Persian scribes simultaneously studied Sogdian writing.

The work of N. Sims-Williams showed that, firstly, instead of ‘*šyw*’ should read ‘*HYW*’ «brother» and the word *tw(k)zknw* means “such and such”, the inscription, as V. A. Livshits previously believed, is an educational exercise - an addressing form.

**7 Литература
Bibliography**

Лившиц В. А. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962. С. 67–68.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 72-73.

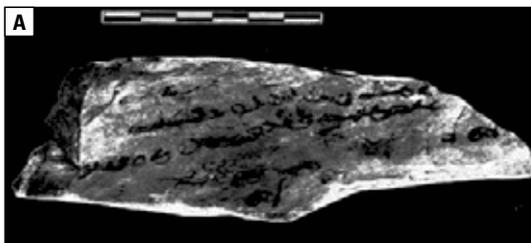
Согдийские документы с горы Муг. Вып. I / Чтение, перевод и комментарии А. А. Фреймана. Описание, публикации и исследование документов с горы Муг. Москва: ИВЛ, 1962. С. 64-68.

Фрейман А. А. Согдийская надпись из Старого Мерва // Записки института Востоковедения АН СССР. 1939. Том VII. С. 296-302.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech’e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 52-53.

Lurje P. Personal names in Sogdian texts (Iranisches Personennamenbuch II/8). Vienna: Verlag der ÖAW, 2011. P. 393.

8 Изображения Images



Фотография документа взята с книги - Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962.

The photo of the document is taken from - Согдийские документы с горы Муг. Вып. II / Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица. Москва: ИВЛ, 1962.

1 Место находки

Узбекистан, Самаркандский область, городище Афрасиаб. Дата находка 1933 г. Повторно найден в 1998 год во время инвентаризации Афрасиабского музея (филиал музея истории народов Узбекистана в Самарканде). Хранитель музея О. И. Кириллова случайно обнаружила в одном из ящиков.

По сведениям В. А. Лившица этот текст в течение многих лет хранился у А. Пулоти, передавшего его в Самаркандскую публичную библиотеку, откуда он попал в Афрасиабский музей.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, settlement Afrasiab. Year of discovery – 1933. Re-found in 1998 during the inventory of the Afrasiab Museum (a branch of the Museum of the History of the Peoples of Uzbekistan in Samarkand). Museum curator O. I. Kirillova accidentally discovered in one of the boxes.

According to V. A. Livshits, this text was kept by A. Puloti for many years, who transferred it to the Samarkand Public Library, from where it ended up in the Afrasiab Museum.

2 Современное расположение

Самаркандский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник. Инв. номер – Кп-6000/8

Present location

Samarkand State Historical, Architectural and Art Museum-Reserve. Inventory No. – Кп-6000/8

3 Физическое описание памятника

Согдийский текст, написанный на коже, 13,5 x 8,3 см. Надпись написана тушью. Кожа, на которой начертан документ, имеет следы сгибов и швов на левой стороне. Более ранний текст (смытый), также согдийский, оставил слабые следы букв.

На лицевой стороне содержатся 3 полных строки, на оборотной – 2 строки, неполные и частично поврежденные. Печать (булла) на красной глине прикреплена к верхнему левому углу документа.

Physical description of the monument

Sogdian text written on leather, 13.5 x 8.3 cm. The inscription is written in ink. The leather on which the document is inscribed has traces of folds and seams on the left side. An earlier text (washed away), also Sogdian, left faint traces of letters.

On the front side there are 3 full lines, on the back - 2 lines, incomplete and partially damaged. The seal (bullae) on red clay is affixed to the upper left corner of the document.

**4 Транслитерация
Transliteration**

(R) /1/ 't βγw xwβw pryw 'šyw /2/ krtk MN xypδ [βn]tk /3/ rwstyk xwβ 'pš'wn

(V) /1/ βγw xwβw [/2/] MN [

5 Перевод

(R) /1/ Господину, государю, любимому, почитаемому /2/ Картē от его [ра]ба /3/ ростского государя Афшўна

(V) /1/ Господину, государю [/2/] от [

Translation

(R) /1-2/ To the lord and sovereign Kartē, beloved and oft remembre, from his [sla]ve /3/ Afshūn, sovereign of Rōst

(V) /1/ [To] the lord and sovereign [/2/] from [

6 Примечания

Начальная часть письма Афшуна, адресованного Карте. По палеографии и орфографическим признакам этот документ сходен с мугскими документами (где есть много корреспонденции Афшуна), едва ли можно сомневаться, что это тот самый документ, который остался в руках Абдулхамида Пулоти, первого исследователя замка и после войны работавшего в библиотеке Самаркандского государственного университета. Его можно отнести к первой четверти VIII века.

В этот период селения Хахсар и Руст (вблизи современного Ургута) входили в состав Панчского владения, правитель которого Деваштич сформировал коалицию из владений к юго-востоку от Самарканда и по Верхнему Зеравшану.

Notes

The initial part of Afshun's letter to Karta. In terms of paleography and spelling, this document is similar to the Mug documents (where there is a lot of correspondence from Afshun), there can hardly be any doubt that this is the same document that remained in the hands of Abdulkhamid Puloti, the first explorer of the castle and after the war worked in the library of Samarkand State University. It can be attributed to the first quarter of the 8th century.

During this period, the villages of Khakhsar and Rust (near modern Urgut) were part of the Panch possession, the ruler of which Devashtich formed a coalition of possessions southeast of Samarkand and along the Upper Zeravshan.

**7 Литература
Bibliography**

Бобоёров Ф., Фойибов Б., Кубатин А. Ўрта Осиё битиклари. I. Сугдий ёзма ёдгорликлар. Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 65-66.

Джумаев А. Б. Абдуламид Пулоти – краевед, собиратель рукописей и работник культуры // Записки восточного отделения Российского археологического общества, новая серия. Вып. III, 2015. С. 691–727.

Кириллова О. В., Гренэ Ф., де ла Вэсьер Э. Новый документ с горы Муг? // История материальной культуры Узбекистана. Вып. 32. 2001.

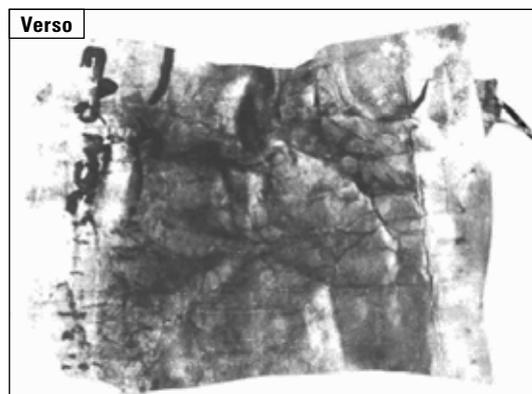
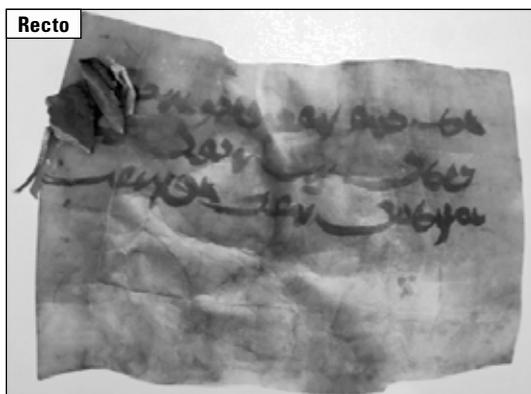
Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 144-146.

Grenet F. Trois documents sogdiens d'Afrasiab / Средняя Азия. Археология. История. Культура. Материалы международной конференции, посвящённой 50-летию научной деятельности Г. В. Шишкиной // Государственный музей Востока. Москва, 14-16 декабря 2000 г. Москва: Пересвет, 2000. С. 196-203.

Grenet F., De la Vaissière É. The last days of Panjikent. // Silk Road Art and Archaeology, 8, 2020. P. 179–180.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 107-108.

8 Изображения Images



Фотография документа взята из О. В. Кириллова, Ф. Гренэ, Э. де ла Вэсьер Новый документ с горы Муг? // История материальной культуры Узбекистана, 32, 2001. рис. 2
Photo of the document is taken from О. В. Кириллова, Ф. Гренэ, Э. де ла Вэсьер Новый документ с горы Муг? // История материальной культуры Узбекистана, 32, 2001. рис. 2

1 Место находки

Узбекистан, Самаркандский область, городище Афрасиаб, 1965 г. Западная стена, 27-я фигура — Чаганианский посол. Начальник экспедиции — Я. Г. Гулямов, руководитель раскопок — Л. И. Альбаум.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, settlement Afrasiab, 1965 Western wall, 27th figure — Chaganian ambassador. The head of the expedition was Ya. G. Gulyamov, the head of the excavations was L. I. Albaum.

2 Современное расположение

Афрасиаб – музей истории Самарканда, в экспозиции.

Present location

Afrasiab - Museum of the History of Samarkand, on display.

3 Физическое описание памятника

Вертикальная надпись, содержащая 16 коротких строк, начертанных на западной стене на поле белого халата одной из фигур послов, прибывших из Чаганиана. Эта фигура изображена на западной стороне помещения 1 объекта 23. Мужчина стоит спиной к зрителям, левая рука у талии поддерживает меч в ножнах, часть которого видна за спиной. На нижней части халата в середине – глубокая складка, внизу видна красная подкладка. Разрушена верхняя часть рисунка. Стена была сначала оштукатурена, а затем обработана, после нанесена надпись. Также эта надпись содержит две сильно поврежденные строки горизонтального курсивного бактрийского письма (греческого происхождения).

Physical description of the monument

A vertical inscription containing 16 short lines inscribed on the western wall on the field of the white coat of one of the figures of ambassadors who arrived from Chaganian. This figure is depicted on the western side of room 1 of object 23. The man stands with his back to the audience, his left hand at the waist holds a sword in a scabbard, part of which is visible behind his back. On the lower part of the robe in the middle there is a deep fold, a red lining is visible below. The upper part of the picture is destroyed. The wall was first plastered and then processed, after which the inscription was applied. Also, this inscription contains two badly damaged lines of horizontal cursive Bactrian writing (of Greek origin).

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ 'YK-ZY 'brxwm'ny 'wnš'w MLK' ny[w] 'mn(t) /2/ 'ys rx' 'p'n'y-h 'YKZY 'zw /3/ ZK cy'nkW dp'y-rptw pwkr z-'tk MN /4/ cy'nkW xwβw tw(r)'ntšw mdyδ 't /5/ sm''rkndh ZKn MLK' nβ'ntw pr /6/ 'sp's 'ytym rty ZKn MLK' /7/ pr 'sp's 'skw'm skwn /8/ (rt)m cn'nst'tk 's(kw'?)t(y?) 'yδ L' δ('r) /9/ sm''rkndc βy-y-cty 'PZY wβyw /10/ (δ)p'yry-'kh šy-r'kkw yw(γth) 'ym /11/ wβyw ZKn MLK' γ-nt('kh L' 'krtw) /12/ δ'r('m) /13/ (šy-r' 'kkw) 'z-cy-'tw 'sw'y /14/ (wβyw) 'βrxw(m'ny 'wnš- 'w) MLK' (''prs) /15/ rty rx' 'p'n'yh /16/ (xw) c'cn'kw dp'y-rptw

5 Перевод

/1/ «Когда царь Авархуман (из рода?) Унашу (или Уншу?) к нему /2/ подошел, (посол) открыл рот, (сказал так): “я /3/ – чаганианский диппирпат Пүкар (или Пүгар?)-затак. Я прибыл от /4/ чаганианского государя Туранташа сюда, в /5/ Смәрканс, к царю, /6-7/ и с почтением (к) царю я (сейчас) нахожусь (здесь). /8/ И относительно меня не имей никаких опасений (или подозрений)

– /9/ о см̄рканских богах, а также /10/ о (см̄рканской) письменности я хорошо осведомлен, /11-12/ и никакого вреда царю я не причинил. /13/ Пребывай совершенно благополучным!” /14/ И царь Авархум̄ан (из рода?) Ун(а)шу отпустил (чаганианского дип̄рпата). /15/ И (тогда) открыл рот /16/ чачский дип̄рпат».

Translation

/1/ ‘When king Avarkhum̄an (of the family) of Unashu (or Unshu?) came up to him, /2/ (the ambassador) opened his mouth, (saying): “I /3/ am Pūkar (or Pūgar)-zātak, the *dip̄rpat* of /4-5/ Chaghāniyān. I have come here to Smārkanth, to the king, from Turāntash, /6-7/ the sovereign of Chaghāniyān, and (now) I am (here) showing respect to the king. /8/ And have no misgivings (or suspicions) /9-10/ about me: I am well informed about the gods of Smārkanth and its writing, /11-12/ and have done no harm to the king. /13/ Stay completely well!” /14/ And king Avarkhum̄an (of the family) of Un(a)shu dismissed (the *dip̄rpat* of Chaghāniyān). /15-16/ And (then) the *dip̄rpat* of Chach opened his mouth.’

6 Примечания

Как можно судить по тексту этой надписи, царь Авархуман в время приёма послов, прибывших в Самарканд (в 650-655 гг.?) подошел к главе чаганианского посольства, и тот произнес приветственную речь. В это время Чаганиан считался самостоятельным владением, центр его, вероятно, располагался на городище Будрач в 6 км к юго-западу от Денау. Согдийцы, пережившие в середине VII века много религиозных потрясений, в большинстве своем остались верными зороастризму. Чаганианский посол (Пукарзаде) считал своим долгом заверить самаркандского царя, что он не будет проповедовать религию своей страны и внедрять бактрийскую письменность, на которой, вероятно, он привез послание Авархуману от чаганианского царя Туранташа. Исследователи пришли к выводу о том, что в надписях, как и в росписях, отражены подлинные события истории Самарканда и взаимоотношений царя Самаркандского Согда с правителями других областей Средней Азии – события, очень подробно фиксировавшиеся, вероятно, в городской хронике Самарканда или в других летописях, имевших официальный характер или базировавшихся на подлинных документах.

Notes

As can be judged from the text of this inscription, during the reception of ambassadors who arrived in Samarkand (in 650-655?), King Avarkhuman approached the head of the Chaganian embassy, and he delivered a welcoming speech. At that time, Chaganian was considered an independent possession, its center was probably located on the settlement of Budrach, 6 km southwest of Denau. The Sogdians, who experienced many religious upheavals in the middle of the 7th century, for the most part remained faithful to Zoroastrianism. The Chaganian ambassador (Pukarzade) considered it his duty to assure the Samarkand king that he would not preach the religion of his country and introduce the Bactrian script, on which he probably brought a message to Avarkhuman from the Chaganian king Turantash. The researchers came to the conclusion that the inscriptions, as well as the murals, reflect the true events of the history of Samarkand and the relationship of the king of Samarkand Sogd with the rulers of other regions of Central Asia - events that were recorded in great detail, probably in the city chronicle of Samarkand or in other chronicles, having an official character or based on original documents.

7 Литература Bibliography

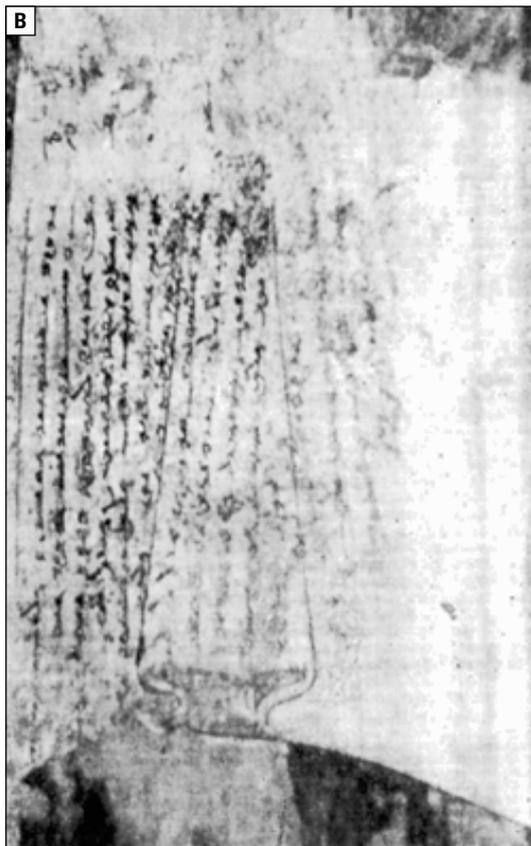
Альбаум Л. И. Живопись Афрасиаба. Ташкент: Фан, 1975. С. 52-56.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 312-318.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 237-243.

Livšic Vladimir. The Sogdian Wall Inscriptions on the Site of Afrasiab // É. de la Vaissière, M. Compareti (ed). *Royal Nawrūz in Samarkand*. Pisa – Roma: Accademia Editoriale, 2006. P. 59–65.

8 Изображения Images



Фотография Е.Н. Юдицкий, 1965 г.
Photo by E. N. Yuditsky, 1965.

1 Место находки

Узбекистан, Самаркандский область, городище Афрасиаб, 1965 г. Южная стена, деталь 5. Фигура 11. Гусь. Начальник экспедиции – Я. Г. Гулямов, руководитель раскопа – Л. И. Альбаум.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, settlement Afrasiab, 1965 Southern wall, detail 5. Figure 11. Goose. The head of the expedition was Ya. G. Gulyamov, the head of the excavation was L. I. Albaum.

2 Современное расположение

Афрасиаб – музей истории Самарканда, в экспозиции.

Present location

Afrasiab - Museum of the History of Samarkand, on display.

3 Физическое описание памятника

Южная стена Афрасиаба. Над лошадью изображены четыре белые птицы с голубыми глазами и длинными, изгибающимися как у лебедей, шеями. Ноги также длинные, с тремя пальцами впереди и одним сзади, без перепонки, как у страуса. На птицах согдийские надписи. Надписи вертикальные. На 1-й птице на туловище 3 строки, на 2-й птице на туловище 10 строк и 3-м гусе на передней части туловища остатки двух строк. На 4-м гусе содержатся фрагменты бактрийских надписей.

Physical description of the monument

Southern wall of Afrasiab. Above the horse are four white birds with blue eyes and long necks curving like those of swans. The legs are also long, with three toes in front and one behind, without webs, like an ostrich. Sogdian inscriptions on the birds. Lettering is vertical. On the 1st bird on the body there are 3 lines, on the 2nd bird on the body there are 10 lines and on the 3rd goose on the front of the body there are the remains of two lines. The 4th goose contains fragments of Bactrian inscriptions.

4 Транслитерация**Transliteration**

На 1-й птице на туловище: /1/ pr [] /2/ sych /3/ 'myh; на ноге: /1/ p'dh

На 2-й птице на туловище: /1/ (ZK? β...) /2/ ctβ'r)k?) /3/ rt(y?) /4/ sych; ниже: /1/ (ZNH?) /2/ (...) 'y /3/ (...) 'yw /4/ (.) [(?) kw /5/ sych ctβ'r /6/ ctβ'r

На 3-й птице, на передней части туловище: /1/ (.)c? r[/2/]t? r[;]; ниже: ZNH δβ'rk

На 4-1 птице бактрийская надпись, правее по-согдийски *syc* далее *ptmwc'k'kw*, на ноге *p'd*.

On the 1st bird on the body: /1/ pr [] /2/ sych /3/ 'myh; on the leg: /1/ p'dh

On the 2nd bird on the body: /1/ (ZK? β...) /2/ ctβ'r)k?) /3/ rt(y?) /4/ sych; below: /1/ (ZNH?) /2/ (...) 'y /3/ (...) 'yw /4/ (.) [(?) kw /5/ sych ctβ'r /6/ ctβ'r

On the 3rd bird, on the front part of the body: /1/ (.)c? r[/2/]t? r[;]; below: ZNH δβ'rk

Bactrian inscription on 4-1 bird, to the right in Sogdian *syc* further *ptmwc'k'kw*, on leg *p'd*.

5 Перевод

(На 1-й птице на туловище): /1/ пр [] /2/ гусь /3/ птица; (на ноге): /1/ нога

(На 2-й птице на туловище): /1/ (ZK? β...) /2/ четыре /3/ и /4/ гусь; (ниже): /1/ (ZNH?) /2/ (...) 'y /3/ (...) 'yw /4/ (.) [(?) у (?) /5/ четыре гусь /6/ четыре

(На 3-й птице, на передней части туловище): /1/ (.)c? r[/2/]t? r[;]; (ниже): /1/ дар

(На четвертой птице) «гусь... одежда для ... нога»

Translation

(On the 1st bird on the body): /1/ pr [] /2/ goose /3/ bird; (on leg): /1/ leg

(On the 2nd bird on the body): /1/ (ZK? β...) /2/ four /3/ and /4/ goose; (below): /1/ (ZNH?) /2/ (...)’y /3/ (...)’yw /4/ (.)[(?) y (?) /5/ four goose /6/ four
 (On the 3rd bird, on the front part of the body): /1/ (.)c? r[/2/]t? r[.; (below): /1/ gift
 (On the fourth bird) «goose ... clothing for ... leg»

6 Примечания

Белые птицы, как и лошадь без всадника – вероятно, дары или жертвенные животные. Надписи на гусях, как будто, вторичные лейблы, подписи к рисункам.

Notes

White birds, like a horse without a rider, are probably gifts or sacrificial animals. Inscriptions on geese, as if, secondary labels, captions for drawings.

7 Литература Bibliography

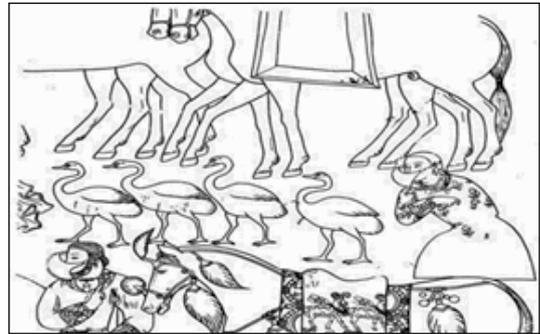
Альбаум Л. И. Живопись Афрасиаба. Ташкент: Фан, 1975. С. 46-47, таблица XXVII.

Лившиц В. А. Согдийская эпитафка Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 318-320.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech’e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicarum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 244-246.

Livšic Vladimir. The Sogdian Wall Inscriptions on the Site of Afrasiab // É. de la Vaissière, M. Compareti (ed). *Royal Nawrüz in Samarkand*. Pisa – Roma: Accademia Editoriale, 2006. P. 67–71.

8 Изображения Images



Реконструкция Л. И. Альбаума и прорисовка В. А. Лившица (по статье 2006 г.) Фотограф Е. Н. Юдицкий, 1965 г.

Reconstruction by L. I. Albaum and drawing by V. A. Livshits (according to the article of 2006)
 Photo by E. N. Yuditsky, 1965

1 Место находки

Узбекистан, Самаркандская область, Афрасиаб. 1950-е годы. Обстоятельства, точное место находка и археологическая его датировка неизвестны.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, Afrasiab . 1950s. The circumstances, the exact location of the find and its archaeological dating are unknown.

2 Современное расположение

Нет сведений о судьбе оригинала.

Present location

There is no information about the fate of the original.

3 Физическое описание памятника

Надпись на плечике широкогорлого (цилиндрической формы?) глиняного сосуда. Текст надписи первоначально содержал три слова. Первое из них, занимавшее около 3 см и насчитывавшее, вероятно, 6-7 букв, уничтожено полностью. Сохранившаяся часть надписи содержит 10 букв. Одна строка. Не очень четкая фотография надписи была передана согдологу М. Исхакову покойным археологом Ш. Ташходжаевым.

Physical description of the monument

An inscription on the shoulder of a wide-mouthed (cylindrical?) earthenware vessel. The text of the inscription originally contained three words. The first of them, which occupied about 3 cm and probably numbered 6-7 letters, was completely destroyed. The surviving part of the inscription contains 10 letters. One line. A not very clear photograph of the inscription was given to the Sogdologist M. Iskhaikov by the late archaeologist Sh. Tashkhodzhaev.

4 Транслитерация
Transliteration

/1/ 'β... (?) r'mnβn(t)k

5 Перевод

/1/ Rāmanvandaḱ

Translation

/1/Rāmanvandaḱ

6 Примечания

Последние 8 букв образует целое слова – имя собственное *Rāmanvandaḱ* или *Rāmanvande*, имеющее буквальное значение «раб (бошества) Раман». Теофорные личные имена *Rām-*, *Rāman-* (древнеиранское божества мира и покоя, а также название 21-го дня зороастрийского месяца) известны в согдийской ономастике:– *Rāmtīš* (букв. «созданный богами» Рам и Тиш) в документах с горы Муг. По стилю написания (палеографическим особенностям) фрагменте видны недостатки в написании добавлением букв. В частности, форма письма буквы алеф (имеющая значение при определении даты согдийских документов) отличается от т такой же формы письма в «Старых письмах» и относится к более позднему периоду, и правильнее относить этот согдийское надпись к V-VI векам.

Исправленное чтение надписи было предложено Н. Симс-Уильямсом: 'β-у-'-m-nβ-n-(t)k «раб Эвйамана» (особенная согдийская форма имени Воху Мана). При этом на Тали Барзу к юго-востоку от Самарканда найдена надпись, читаемая *r'm'n(βntk?)*

Notes

The last 8 letters form a whole word - a proper name *Rāmanvandak* or *Rāmanvande*, which has a literal meaning «slave (boschestvo) Raman». Theophoric personal names *Rām-*, *Rāman-* (the ancient Iranian deity of peace and tranquility, as well as the name of the 21st day of the Zoroastrian month) are known in Sogdian onomastics: – *Rāmtīš* (lit. “created by the gods” Ram and Tish) in documents from the mountain Moog. According to the style of writing (paleographic features), the fragment shows shortcomings in writing by adding letters. In particular, the writing form of the letter Aleph (important in determining the date of the Sogdian documents) differs from the same writing form in the Old Letters and belongs to a later period, and it is more correct to attribute this Sogdian inscription to the 5th-6th centuries. The

corrected reading of the inscription was suggested by N. Sims -Williams: *'β-γ-'-m- nβ-n-(t)k* “servant of Evyaman” (a special Sogdian form of the name Vohu Man). At the same time, an inscription was found on Tali Barzu southeast of Samarkand that reads *r'm'n(βntk?)*

7 Литература Bibliography

Бобоёров Ф., Фойибов Б., Кубатин А. Ўрта Осиё битиклари. I. Суғдий ёзма ёдгорликлар. Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 68-70.

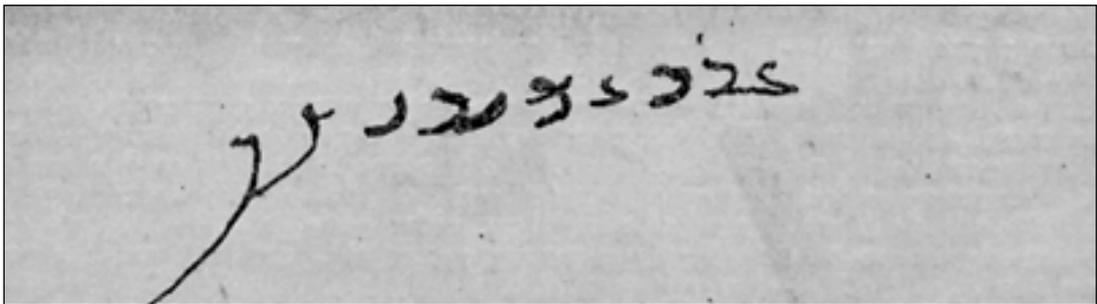
Исхаков М. М. Согдийская надпись на фрагменте глиняного сосуда с Афрасиаба // Общественные науки в Узбекистане. 1988. № 10. С. 47–50.

Исхаков М. М. Центральная Азия в системе мировой письменной культуры. (Древность и раннее средневековье). Ташкент: Университет мировой экономики и дипломатии, 2008. С. 122.

Sims-Williams N. Rev. Исхаков, 1988 // *Abstracta Iranica* 12. No. 65. 1989. P. 18.

Sims-Williams N. Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus Vol. II. London: SOAS, 1991 (*Corpus Inscriptionum Iranicarum*, Pt. 2 Vol. III, P. 40, 66).

8 Изображения Images



1 Место находки

Узбекистан, Самаркандская область, городище Афрасиаб. Год находки неизвестен.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, settlement Afrasiab. The year of discovery is unknown.

2 Современное расположение

Самаркандский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник. Инв. номер – Кп-6031

Present location

Samarkand State Historical, Architectural and Art Museum-Reserve. Inventory No. – Кп-6031

3 Физическое описание памятника

Согдийская надпись, начертанная тушью на хуме, имеет несколько букв, одна строка, конец по-видимому утрачен. По Ф. Грене, надпись относится к VI-VII в. Размер керамического фрагмента 19 x 15 см.

Physical description of the monument

The Sogdian inscription, inscribed in ink on the khum, has several letters, one line, the end is apparently lost. According to F. Grenet, the inscription dates back to the 6th-7th centuries. The size of the ceramic fragment is 19 x 15 cm.

4 Транслитерация Transliteration

/1/ *ty-δr(y)*

5 Перевод

/1/ *Tiṣ-*

Translation

/1/ *Tīṣ-*

6 Примечания

Видимо, начало имени собственного, такого как *tyδryβntk* «раб (бога) Тиштрии». Первую букву можно читать и как *m*, тогда *tyδry* «Митра» или «печать»

Notes

Apparently, the beginning of a proper name, such as *tyδryβntk* «slave (of the god) Tishtriya». The first letter can also be read as *m*, then *tyδry* «Mitra» or «seal».

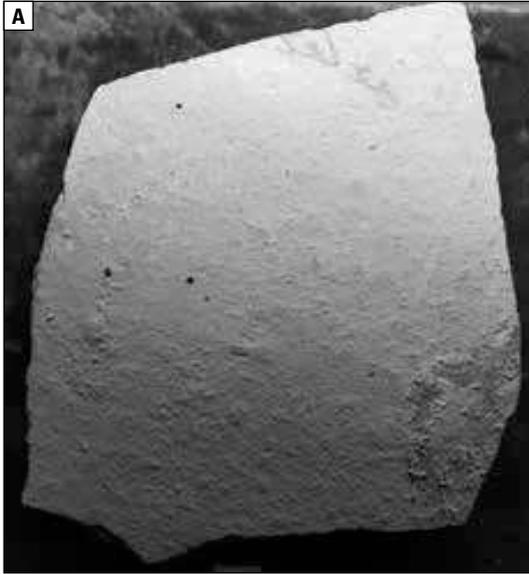
7 Литература Bibliography

Бобоёров Ф., Фойибов Б., Кубатин А. *Ўрта Осиё битиклари. I. Сугдий ёзма ёдгорликлар. Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 70-71.*

Grenet F. *Trois documents sogdiens d'Afrasiab / Средняя Азия. Археология. История. Культура.*

Материалы международной конференции, посвящённой 50-летию научной деятельности Г. В. Шишкиной // Государственный музей Востока. Москва, 14-16 декабря 2000 г. Москва: Пересвет, 2000. С. 201-202.

8 Изображения Images



1 Место находки

Узбекистан, Самаркандская область, городище Афрасиаб, 1965 г. Южная стена, деталь 5. Фигура-6. Деталь 3. Всадницы. Начальник экспедиции – Я. Г. Гулямов, руководитель раскопка – Л. И. Альбаум.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, settlement Afrasiab, 1965. Southern wall, detail 5. Figure -6. Detail 3. Horsewomen. The head of the expedition is Ya. G. Gulyamov, the head of the excavation is L. I. Albaum.

2 Современное расположение

Афрасиаб – музей истории Самарканда, в экспозиции.

Present location

Afrasiab - Museum of the History of Samarkand, on display.

3 Физическое описание памятника

Южная стена Афрасиаба. Фигура 6. Первая дама сидит на стройном черно-сером коне с коротко подстриженной гривой и с высоко поднятой небольшой мордой, с голубыми глазами. Женщина сидит в седле, свесив ноги на одну сторону.левой ногой в черном сапожке она опирается на стремя, висящее на голубом путалище, правая нога подсунута под левую. Лицо всадницы сохранилось плохо. Одеты она в длинное желтое шелковое платье, многочисленные легкие складки которого лежат на ногах. На грудь спускаются бусы и гривна с большим голубым камнем. Поводья она держит в левой руке, на наружной стороне которой согдийская надпись.

Physical description of the monument

Southern wall of Afrasiab. Figure 6. The first lady is sitting on slender black and gray horse with short trimmed mane and with a high raised small muzzle, with blue eyes. The woman sits in the saddle with her legs dangling to one side. With her left foot in a black boot, she leans on a stirrup hanging on a blue confusion, right leg tucked under left. The rider's face is poorly preserved. She is dressed in a long yellow silk dress, the numerous light folds of which lie on foot. **Beads** descend on the chest and hryvnia with a large blue stone. She holds the reins in her left hand, on the outer side of which there is a Sogdian inscription.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ 'z'tch pw(n)h

5 Перевод

/1/ знатная госпожа

Translation

/1/ noble lady

6 Примечания

Соغدийская надпись на руке богато одетой женщины на коне является признаком ее принадлежности к знатному роду. Слово 'z'tch – женский род от 'z't('k) “свободный, знатный, азат” хорошо засвидетельствовано в согдийском, *pw(n)h* – гапакс, В. А. Лившиц считает возможным возводить его к древнеиранскому *paθnī-*, женский род от **pati-*.

Notes

The Sogdian inscription on the hand of a richly dressed woman on horseback is a sign of her belonging to a noble family. The word *'z'tch* – feminine from *'z't('k)* “free, noble, azat” is well attested in Sogdian, *pwnh* – *hax*, V. A. Livshits considers it possible to build it to the ancient Iranian *paθnī-*, feminine from **pati-*.

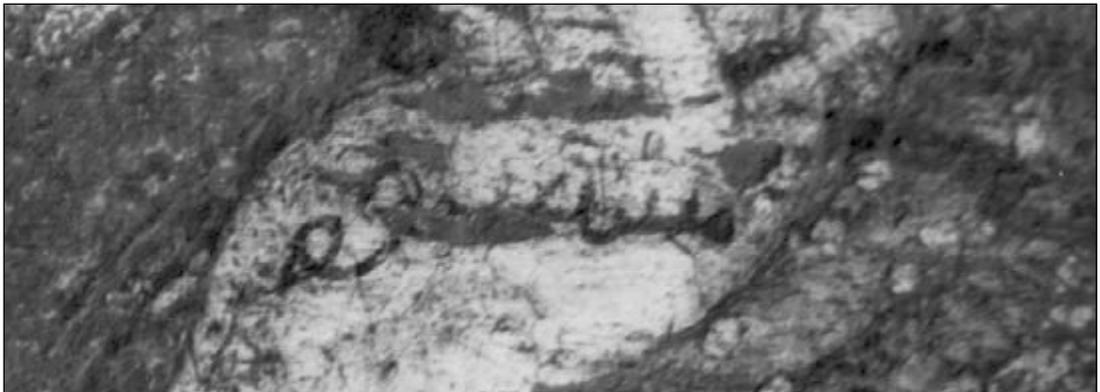
**7 Литература
Bibliography**

Альбаум Л. И. Живопись Афрасиаба. Ташкент: Фан, 1975. С. 43, таблица XXII.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 319.

Grenet F. Afrasiab: Ancient Samarkand // The Silk Road. Trade, Travel, War and Faith (ed. S. Whiffield, N. Sims-Williams), London, 2004. P. 110-111.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicaum. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 242.

**8 Изображения
Images**

Реконструкция Л. И. Альбаума. Фотограф Е. Н. Юдицкий, 1965 г. Фотография по Livshits, 2015. P. 242.

Reconstruction by L. I. Albaum. Photo by E. N. Yuditsky, 1965. Photo after Livshits, 2015. P. 242.

1 Место находки

Узбекистан, город Ташкент, Мирзо-Улугбекский район, окрестность Алтынтепа (между ул. Циолковского и ул. Археологической), 2004 г. Найдены на глубине почти четырех метров при земляных работах. Владелец участка М. Рузиев.

Location of the find

Uzbekistan, Tashkent city, Mirzo-Ulugbek district, Altyntepa neighborhood (between Tsiolkovsky and Archaeological streets), 2004 Found at a depth of almost four meters during earthworks. The owner of the plot is M. Ruziev.

2 Современное расположение

У владельца находки М. Рузиева

Present location

The owner of the find M. Ruziev

3 Физическое описание памятника

Одноручный кувшин, изготовленный на гончарном круге. Черепок желтоватого цвета, плотный. Обжиг средний. От основания венчика на плечико сосуда опущена ленточная ручка. Начинаясь с одного края основания ручки, она почти на четверть не доходит до другого. Этот пробел оставлен преднамеренно. Именно здесь черной тушью нанесена надпись в виде вертикальных полос сверху вниз. Просматриваются три строчки и часть букв от четвертой строки. Каждая строка начинается с плечиков сосуда. Надпись выполнена черной тушью, местами уничтожена солями, а также непрофессиональной очисткой поверхности сосуда нашедшим его человеком. В настоящее время они едва просматриваются в форме неясных еле различимых пятен. Размеры: общая высота сосуда – 22 см, ДВ – 7,8 см, ДД – 8,4 см, наибольший диаметр тулова – 6,5 см. Ручка – высота – 8,5 см, ширина – 2,6–2,1 см при толщине 1,3 см. Высота манжета венчика – 2 см.

Physical description of the monument

A single-handled jug made on a potter's wheel. Skull yellowish, dense. Medium firing. A ribbon handle is lowered from the base of the rim to the shoulder of the vessel. Starting from one edge of the base of the handle, it does not reach the other by almost a quarter. This gap is intentional. Right here written in black ink in the form of vertical stripes on top way down. Three lines and part of the letters from the fourth line. Each line begins with the shoulders of the vessel. The inscription is made in black ink, in places destroyed by salts, as well as unprofessional cleaning of the surface of the vessel by the person who found it. At present, they are barely visible in the form of obscure, barely distinguishable spots. Dimensions: total height of the vessel - 22 cm, DV - 7.8 cm, DD - 8.4 cm, the largest diameter of the body - 6.5 cm. Handle - height - 8.5 cm, width - 2.6-2.1 cm with a thickness of 1.3 cm. Height of the rim cuff - 2 cm.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ *wγδ'rtγ/w* ''LPw βγw ... /2/ *δ'mδ'r'kw γβt* (?)... /3/ ... ZK [ZY np(y)s (?) ZY δk/ry (?)...

5 Перевод

/1/ скажите тысяче богам ... /2/ создателю ... /3/ ... написанное (?)

Translation

/1/ tell a thousand Gods ... /2/ creator ... /3/ ... written (?)

6 Примечания

В раннем средневековье зороастризм считался ведущим религии и в Чачском оазисе, как и во всей Средней Азии. Зороастрийские храмы существовали во всех крупных городах Средней Азии. Можно полагать, что этот кушин с согдийской надписью был подарен зороастрийскому храму в Чаче и считался собственности храма. Надпись выполнена развитым курсивным письмом, относящимся к VIII в.

Другое возможное чтение надписи - (1) $(m)\gamma\delta'btw (RB)kww (\beta)\gamma w$ (2) $\delta'm\delta'r'kw xwt[\gamma w?]$ (3) $(.k) p(rtmsy?) MLK(?)$ «(1) великому господину министров (?) (2) держащему мир царю (3) ... первому правителю».

Notes

In the early Middle Ages, Zoroastrianism was considered the leading religion in the Chach oasis, as well as throughout Central Asia. Zoroastrian temples existed in all major cities of Central Asia. It can be assumed that this kushin with a Sogdian inscription was presented to the Zoroastrian temple in Chach and was considered the property of the temple. The inscription is made in developed cursive writing, dating back to the 8th century.

Another possible reading of the inscription is (1) $(m)\gamma\delta'btw (RB)kww (\beta)\gamma w$ (2) $\delta'm\delta'r'kw xwt[\gamma w?]$ (3) $(.k) p(rtmsy?) MLK(?)$ “(1) to the great lord of ministers (?) (2) to the peace-keeping king (3) ... to the first ruler”.

7 Литература

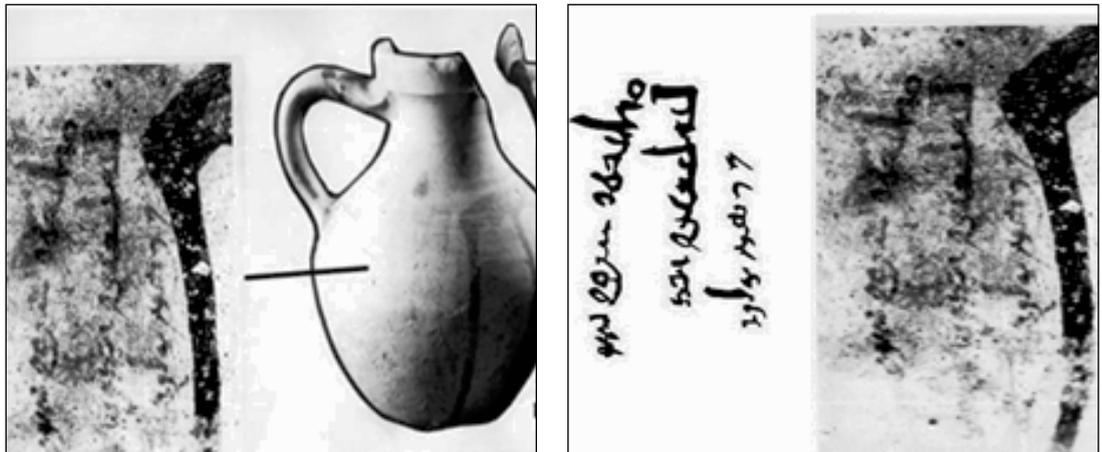
Bibliography

Бобоёров Ф., Фойибов Б., Кубатин А. Ўрта Осиё битиклари. I. Суғдий ёзма ёдгорликлар. Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 85-88.

Богомолов Г. И., Мусакаева А. А. Уникальная находка из Ташкента // Археологические исследования в Узбекистане – 2004-2005 годы. Вып. 5. Ташкент: Фан, 2006. С. 85-88.

Лурье П. К согдийской эпиграфике Средней Сырдарьи и Семиречья // Материалы археологической конференции в г. Туркестане, 2022. В печати.

8 Изображения



1 Место находки

Самаркандская область. Пайарыкский район. Челек. Найдена при рытье колодца летом в 1961 года. Акт от 1961 года, селение Челек, Самаркандская область от Х. Аметова, закупка.

Location of the find

Samarkand region. Payaryk region. Chelek. Found while digging a well in the summer of 1961 a. Certificate of 1961, the village of Chelek, Samarkand region, received from H. Ametov.

2 Современное расположение

Самаркандский музей-заповедник, Фонд нумизматики и спецхранения, Инв № БС-2.

Present location

Samarkand Museum-Reserve, Numismatics and Special Storage Fund, Inv No. BS-2.

3 Физическое описание памятника

Чаша. Серебро, гравировка, чеканка. Проба 925, общий вес – 312,50 гр. Диаметр венчика чаши – 16,2 см. Серебряная, округлой формы с ложчатым бортом и омфалом в центре. Низ ножки конический, а верх повторяет форму омфала. Нижний край ножки подогнут внутрь. Чаша кованая, очень тонкостенная, но с широким валиком по внутренней стороне венчика и более массивным, чем стенки, омфалом. В центре омфала ямка от ножки циркуля. Ложки получены путем чеканки с оборота. Следы позолоты указывают на первоначальное сплошное золочение. По венчику чаши снаружи врезана согдийская надпись, которая охватывает большую часть устья сосуда. Надпись курсивная. Сосуд был разбит находчиком, потеряно несколько фрагментов тонкого участка, царапины, потертости, утраты позолоты, утраты фрагментов. Реставрирована старшем реставратором Эрмитажа О. В. Васильевой зимой 1962-1963 гг.

Physical description of the monument

Bowl. Silver, engraving, chasing. Sample 925, total weight - 312.50 gr. The diameter of the rim of the bowl is 16.2 cm. Silver, rounded with a spooned border and an omphalo in the center. The bottom of the leg is conical, and the top follows the shape of an omphalo. The lower edge of the leg is bent inwards. The bowl is forged, very thin-walled, but with a wide rim along the inside of the rim and an omphalo that is more massive than the walls. In the center of the omphalo there is a hole from the leg of a compass. The spoons were minted from the back. Traces of gilding indicate the original solid gilding. A Sogdian inscription is inscribed on the outside of the rim of the bowl, which covers most of the mouth of the vessel. The inscription is cursive. The vessel was broken by the finder, several fragments of a thin section were lost, scratches, abrasions, loss of gilding, loss of fragments. Restored by the senior restorer of the Hermitage O. V. Vasilyeva in the winter of 1962-1963.

**4 Транслитерация
Transliteration**

ZNHZY (y)'mk ZKn n'pčβzty-cyk дyγ-cy xypδ 'yw knpy 'YKZY XX s n'krtk

5 Перевод

«Этот сосуд собственность главы общины (?) Дехчи. Вес немного меньше чем 20 статеров серебра».

Translation

'This vessel is the property of the head of the community (?) Dekhchi. Weight slightly less than 20 silver staters'.

6 Примечания

Серебряную чашу, найденную из Чилека (Чилек расположено к северу от Самарканда) можно отнести к VII в, как и сопровождающие культурные слои. Курсивная надпись врезана по венчику чаша, 1 строка. В результате интерпретации согдийских надписей на чашах можно получить более четкое представление об частной собственности в раннесредневековом Согде. Тонкостенные чаши простой работы, очевидно, относятся к местной согдийской школе данного века. Несложные орнаменты центральной розетки чилекской чаши связаны с согдийскими памятниками. Тюльпан с пятью лепестками или цветок, отделенный от стебля небольшим кружком, известны по орнаментам живописи Пенджикента. Имя *дуу-џу* или *душ-џу* можно сопоставить с именем *дхсу* на надчеканах серебряных драхм из северного Тохаристана и именем Дичжэ, правителя Кеша в начале VII века по китайским источникам.

Notes

Silver bowl found from Chilek (Chilek is located north of Samarkand) can be attributed to 7th century, as well as the accompanying cultural layers. The cursive inscription is inscribed on the rim of the bowl, 1 line. As a result of the interpretation of the Sogdian inscriptions on the bowls, one can get a clearer idea of private property in the early medieval Sogd. Thin-walled bowls of simple work, obviously, belong to the local Sogdian school of this century. Simple ornaments of the central rosette of the Chilek bowl are associated with Sogdian monuments. A tulip with five petals or a flower separated from the stem by a small circle are known from the ornaments of the painting of Penjikent. Name *дуу-џу* or *душ-џу* can be compared with the name *дхсу* on the countermarks of silver drachmas from northern Tokharistan and the name of Dichzhe, the ruler of Kesh at the beginning of the 7th century according to Chinese sources.

7 Литература Bibliography

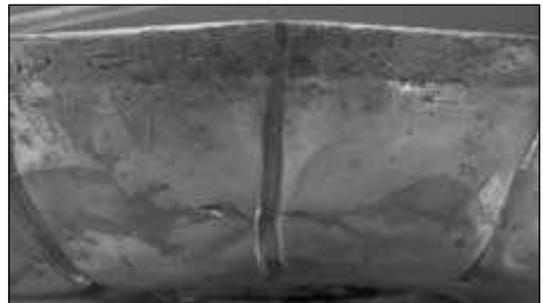
Лившиц В. А., Луконин В. Г. Среднеперсидские и согдийские надписи на серебряных сосудах / Вестник древней истории. 1964. № 3. С. 155-179.

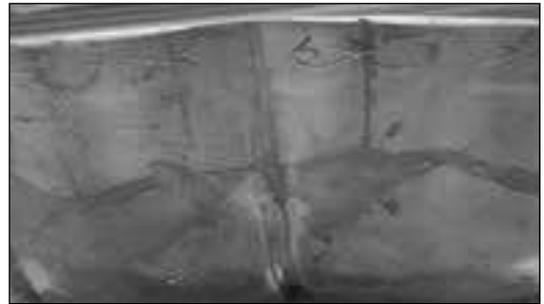
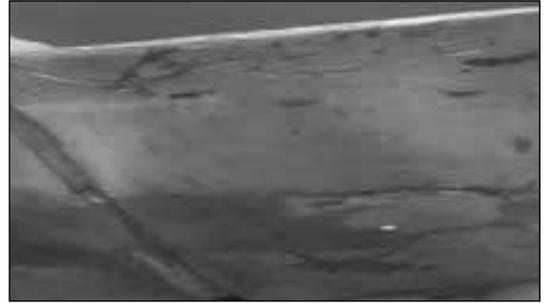
Маршак Б. И. История Восточной тюркетики III-XIII вв. и проблемы культурной преемственности / Под ред. В. П. Никонорова; вступит. статья Ф. Гренэ. Санкт-Петербург: Академия исследования культуры, 2017. С. 67-83. Рисунок 36, 36а.

Маршак Б., Крикис Я. Чилекские чаши / Труды государственного эрмитажа. Том X. 1969. С. 55-80.

Lurje P. Personal names in Sogdian texts / *Iranisches Personennamenbuch* II/8. Vienna: Verlag der ÖAW, 2011. P. 187-188.

8 Изображения Images





Фотография О.В.Погорелова, 2022
Photo by O. V. Pogorelov, 2022

1 Место находки

Узбекистан, Кашкадарьинская область, близ г. Карши, Еркурган, 1975 г. Объект Р-5. Отчеты полевых работ на Еркургане за 1975-1976 гг. (Институт Археологии АН УзССР). Начальник раскопок М. Исамиддинов.

Location of the find

Uzbekistan, Kashkadarya region, near the city of Karshi, Erkurgan, 1975. Object R-5. Reports of field work on Erkurgan for 1975-1976. (Institute of Archeology of the Academy of Sciences of the Uzbek SSR). Head of the excavation M. Isamiddinov.

2 Современное расположение

Национальный *центр археологии* Академии наук Республики Узбекистан.

Present location

National *Center for Archeology* of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

3 Физическое описание памятника

Оттиск печати с согдийской надписью. Оттиск сделан на специально изготовленном конусе из сырой глины, вероятно, в целях запечатывания какого-то документа в виде висячей глиняной печати. На основание «конуса» нанесен оттиск печати. При этом на боковых стенках остались следы пальцев, нарушившие правильную форму корпуса. В центре печати имелось какое-то изображение, возможно даже портрет человека. На общем фоне оттиска вокруг центрального круга расположена надпись согдийским письмом, четыре буквенных знака (в одном строке, написаны раздельно справа налево).

Physical description of the monument

Seal impression with Sogdian inscription. The impression was made on a specially made raw clay cone, probably for the purpose of sealing some document in the form of a hanging clay seal. The base of the «cone» is imprinted with a seal. At the same time, fingerprints remained on the side walls, violating the correct shape of the case. In the center of the seal there was some kind of image, perhaps even a portrait of a person. Against the general background of the print around the central circle there is an inscription in Sogdian script, four letters (in one line, written separately from right to left).

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ 'nwš [...?]

5 Перевод

/1/ ануш [...?]

Translation

/1/ anush [...?]

6 Примечания

Это, по всей вероятности, имя или часть имени владельца печати. Слово «ануш» известно в составе имен собственных, типа Ануширван, Анушанча, Анушбам и др. «Ануш» встречается также в нарицательном значении «вечный», «счастливый», «бессмертный». Палеографически надпись на оттиске можно датировать в пределах V-VI вв., что соответствует последнему этапу жизни города Еркургана.

Notes

This is most likely the name or part of the name of the owner of the seal. The word «anush» is known as part of proper names, such as Anushirvan, Anushancha, Anushbam, etc. «Anush» is also found in the common sense «eternal», «happy», «immortal». Paleographically, the inscription on the impression can be dated within the 5th-6th centuries, which corresponds to the last stage of the life of the city of Yerkurgan.

**7 Литература
Bibliography**

Бобоёров Ф., Фойибов Б., Кубатин А. Ўрта Осиё битиклари. I. Суғдий ёзма ёдгорликлар. Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 80-82.

Исхаков М. М. Отгиск печати с согдийской надписью // ОНУ. 1983. № 11. С. 43-44.

**8 Изображения
Images**

1 Место находки

Узбекистан, Самаркандская область, городище Кафир-кала, 2015 г. Руководитель раскопок А. Бердимуратов.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, Kafirkala settlement, 2015. Excavation leader A. Berdimuradov.

2 Современное расположение

Фонд редких находок Института археологии Академии наук Республики Узбекистан.

Present location

Fund of rare finds of the Institute of Archeology of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

3 Физическое описание памятника

Оттиск печати из глины с согдийской надписью. На левую и правую стороны печати нанесено два слова сверху вниз; в одном направлении имеется две строчки надписи, во втором – одна строчка. На булле изображена женщина – царица, сидящая поджав ноги на львином троне, у нее трехрогий головной убор, в правой руке она держит чашу, слева от нее – бурдюк с вином.

Physical description of the monument

An impression of a clay seal with a Sogdian inscription. The left and right sides of the seal bear two words from top to bottom; in one direction there are two lines of inscription, in the second direction - one line. The bull depicts a woman - a queen, sitting cross-legged on a lion throne, she has a three-horned headdress, she holds a bowl in her right hand, and a wineskin with wine to her left.

4 Транслитерация**Transliteration**

/1/ /1/ crty 'p' /2/ 'wn'yñh /3/x'ttwnh

5 Перевод

Госпожа Унын (дочь) Эрти Апа

Translation

Lady Unin (daughter of) Erti Apa

6 Примечания

Изображение царицы в трехконечной шапке встречается на большом количестве памятников каганата. Чаша у груди также часто встречается у древнетюркских изваяний. Видимо, держателем рассматриваемой печати из Кафир-калы являлась представительница правящей верхушки с титулом “хатун”. Также известно, что в печатях, геммах и похожих предметах часто приводится имя или титул держателя этого предмета, что тоже свидетельствует в пользу нашего мнения. Обилие печатей с титулом “хатун”, найденных из Кафир-калы, является отголоском династических связей согдийских и тюркских правителей. Печати из Кафир-калы, ставшие свидетелями этих исторических процессов, относятся к VII–VIII векам, к периоду максимального усиления Тюркского каганата.

Г. Бобоёров и соавторы читают буллу как /1/ ZYk ZK t'pk cwy'kH (?) /2/ x'ttwnH “Это – печать cty'kH / cwy'kH /2/ хатун”

Notes

The image of the queen in a three-pointed hat is found in a large number of monuments of the kaganate. A bowl at the chest is also often found in ancient Turkic statues. Apparently, the holder of the seal in question from Kafir-kala was a representative of the ruling elite with the title “khatun”. It is also known that seals, gems and similar items often contain the name or title of the holder of this item, which also testifies in favor of our view. The abundance of seals with the title “Khatun”, found from Kafir-kala, is an echo of the dynastic ties between the Sogdian and Turkic rulers. Seals from Kafir-kala, which witnessed these historical processes, date back to the 7th-8th centuries, the period of the maximum strengthening of the Turkic Khaganate.

G. Boboyorov and co-authors read the bull as

/1/ ZYk ZK t'pk cwy'kH (?) /2/ x'twnH “This is the seal cty'kH / cwy'kH /2/ khatun”

7 Литература Bibliography

Бердимуродов А.Э., Богомолов Г.И., Уно Такао, Бегматов А. Буллы с буддийским сюжетом с городища Кафиркала // Археология Узбекистана. 2016. №2 (13). С. 51-60.

Begmatov A. Divine and Human Figures on the Sealings Unearthed from Kafir-kala // Japan Society for Hellenistic-Islam Archaeological Studies 24, (2017). P. 203-212 (in Japanese).

Г. Бобоёров, Б. Фойибов, А. Кубатин. Ўрта Осиё битиклари. I. Суғдий ёзма ёдгорликлар. Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 15-21.

P. Lurje. Buddhist Indian Loanwords in Sogdian and the Development of Sogdian Buddhism // Entangled Religions. 11.6 (2020). P. 22 – 27.

8 Изображения Images

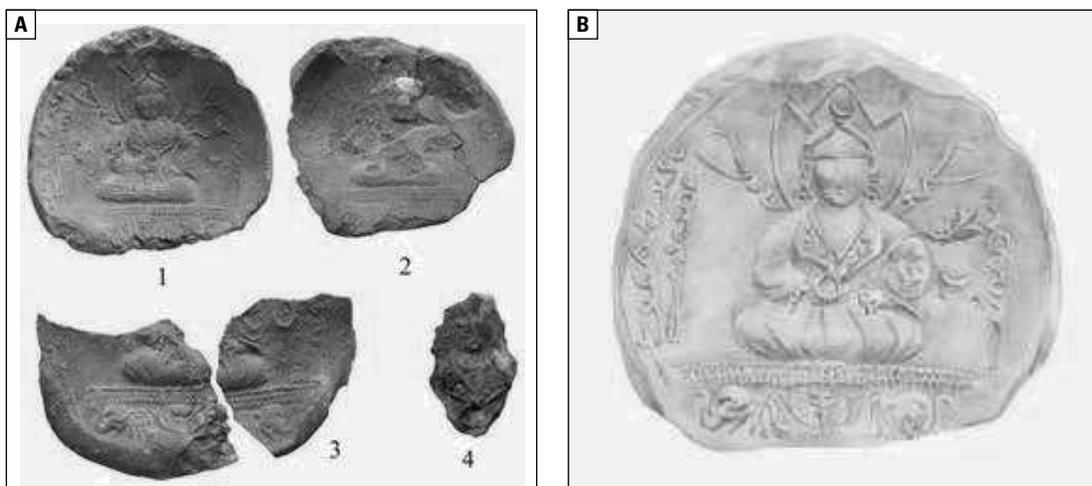


Рисунок Н. Касымовой по Lurje, 2020.
Drawing by N. Kasymova after Lurje, 2020.

1 Место находки

Узбекистан, Ташкентская область, городище Канка, храм. Конец 1980 – начало 1990-х годов. Руководитель раскопок Ю. Ф. Буряков.

Location of the find

Uzbekistan, Tashkent region, settlement of Kanka, temple. Late 1980s – early 1990s. Head of the excavations Yu. F. Buryakov.

2 Современное расположение

Государственный музей истории Узбекистана АН РУз

Present location

State Museum of History of Uzbekistan , Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan

3 Физическое описание памятника

На Канке найдены 44 буллы (включая фрагменты), некоторые из них обожженные. Также, найдены отпечатки трех гемм с согдийскими надписями. Лишь на некоторых из них сохранились согдийские надписи. На третьей гемме с согдийской надписью, представленной 20 буллами (тип I каталога), надпись сохранилось целиком. На этой гемме изображен мужчина без головного убора; его лицо обращено влево, у него прямой широкий нос, тяжелый подбородок, узкие усы; длинные волосы ниспадают на шею. Он одет в кафтан, стоячий воротник передан двумя линиями, узорчатая ткань кафтана хорошо видна на плечах, широкая овальная подвеска с тремя перлами внутри треугольников украшает шею. Надпись, содержащая три слова (17 букв), вырезана вокруг головы, у края геммы. Надпись начинается на уровне «5 часов» и заканчивается на «9 часах». На обороте булл сохранились отпечатки ткани – вероятно, товара, который скреплялся оттиском.

Physical description of the monument

44 bullae (including fragments) were found at Kanka, some of them burnt. Also, prints of three gems with Sogdian inscriptions were found. Only some of them have preserved Sogdian inscriptions. On the third gem with a Sogdian inscription, represented by 20 bullae (type I of the catalogue), the inscription has been preserved in its entirety. This gem shows a man without a head-dress; his head is turned to the left, he has a straight wide nose, a heavy chin, a narrow mustache; long hair falls on the neck. He is dressed in a caftan, the stand-up collar is depicted in two lines, the patterned fabric of the caftan is clearly visible on the shoulders, a wide oval pendant with three pearls inside the triangles adorns the neck. An inscription containing three words (17 letters) is carved around the head, at the edge of the gem. The inscription starts at 5 o'clock and ends at 9 o'clock. On the back of the bulls, there are prints of fabric - probably a product that was sealed with an imprint.

**4 Транслитерация
Transliteration**

/1/ 'spsk s'nk kw'tynk

5 Перевод

/1/ епископ Санак, сын Кавата

Translation

/1/ Bishop Sānak, son of Kawāt

6 Примечания

Булла принадлежала церковному иерарху высокого ранга – епископу манихейской общины, епископов в манихейской церкви должно было быть 72. Имя *Sānak* имеет буквальное значение «поднимающийся», с точки зрения морфологической структуры *Sānak* является гипокористиком (усеченным уменьшительным именем), образованным от двухосновного имени, возможно, от *S'(')nβy/**Sanva*y/ «поднимающийся к божеству». Можно полагать, что согд. *'spsk* (первое слово) заимствовано из ман.-парф. или из ман.-среднеперс. *'spsq /ispasag/* «слуга; слуга церкви > епископ». Среднеперсидский и парфянский были официальными языками восточноманихейской церкви, большинство манихейских согдийских текстов из Восточного Туркестана переведено с оригиналов на этих языках. Эта булла свидетельствует о распространении манихейства в Чачском оазисе в V–VI вв., наиболее темном периоде истории этой религии. В Средней Азии, как и в сасанидском Иране, манихеи в это время подвергались преследованиям, и значительное их число переселилось в Восточный Туркестан. Палеография надписи позволяет отнести ее к V–VI вв.

Надо отметить, что не все ученые поддерживают определение надписи как манихейской – все-таки в иных текстах «епископ» именуется по-согдийски *'βt'δ'n*. Не исключено, что надпись начертана на западноиранском языке согдийским письмом (что нередко встречается среди текстов из Турфана).

Notes

The bull belonged to a high-ranking church hierarch - the bishop of the Manichaean community, there should have been bishops in the Manichaean church 72. The name *Sānak* has the literal meaning «rising», in terms of the morphological structure of the *Sānak* is a hypocoristic (truncated diminutive) derived from a dibasic name, possibly *S'(')nβy/**Sanva*y/ «rising towards the deity». It can be assumed that sogd. *'spsk* (the first word) borrowed from man.-parth. or from man.- middle Persian *'spsq /ispasag/* “servant; servant of the church > bishop”. Middle Persian and Parthian were the official languages of the Eastern Manichaean Church, most of the Manichaean Sogdian texts from Eastern Turkestan are translated from the originals in these languages. This bulla testifies to the spread of Manichaeism in the Chach oasis in the 5th-6th centuries, the darkest period in the history of this religion. In Central Asia, as in Sasanian Iran, the Manicheans were persecuted at that time, and a significant number of them moved to East Turkestan. The paleography of the inscription allows us to attribute it to the 5th-6th centuries.

It should be noted that not all scholars support the definition of the inscription as Manichaean - after all, in other texts, the «bishop» is called in Sogdian *'βt'δ'n*. It is possible that the inscription is inscribed in the Western Iranian language in Sogdian script (which is often found among the texts from Turfan).

7 Литература Bibliography

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2008. С. 326-332.

Лурье П. Б. О следах манихеизма в Средней Азии // Согдийцы, их предшественники, современники и наследники (ТГЭ LXII). СПб: Государственный Эрмитаж, 2013. С. 225–226.

Bogomolov G. I., Burjakov Yu. F. Sealings from Kanka // In the Land of the Gryphons: Papers in Central Asian Archaeology in Antiquity / Ed. by A. Invernizzi. Florence. 1995. P. 217-238.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 249–253.

Livshits V. A. Sogdian *Sānak*, a Manichaean Bishop of the 5th – early 6th Centuries // Bulletin of the Asia Institute, NS, Vol. 14. 2000. P. 47-54.

Lurje P. Personal names in Sogdian texts. *Iranisches Personennamenbuch*. Bd. II/8. Wien, 2010. P. 340.
Tremblay X. *Pour une Histoire de la Sérinde*. Vienne: Verlag der ÖAW, 2001. P. 93–94.

8 Изображения Images



Прорисовка П. Б. Лурье.
Drawn by P. B. Lurje

1 Место находки

Узбекистан, Самаркандская область, городище Кафир-кала, 2001 г. Руководители раскопок А. Бердимуратов, М. Този.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, settlements of Kafir-kala, 2001 Excavation leaders A. Berdimuradov, M. Tozi

2 Современное расположение

Институт археологии АН Узбекистана, Самарканд.

Present location

Institute of Archeology of the Academy of Sciences of Uzbekistan, Samarkand

3 Физическое описание памятника

Булла № 313 крупного размера 42×30 мм, основное поле овальной печати занимает эллинизированное изображение девы (?) в *controposto*, опирающейся на высокий посох в левой руке и держащей рог изобилия в правой. Справа и снизу от персонажа – надпись из двух (?) слов.

Physical description of the monument

Bulla No. 313 of large size 42 x 30 mm, the main field of the oval seal is occupied by a Hellenized image of a virgin (?) in *controposto*, leaning on a high staff in her left hand and holding a cornucopia in her right. To the right and below the character is an inscription of two (?) words

4 Транслитерация**Transliteration**

ry(wδ[']t)c[y]kw xw[βw]

5 Перевод

Правитель Ревдадский

Translation

Rēwdātian lord

6 Примечания

Первоначальное чтение Д. Дуркин-Майстерэрнста *rywδ'tc xwβw* «правитель Ривдада» (так назывался город к юго-востоку от Самарканда, который можно сравнивать с городищем Кафир-кала) не вполне соотносится начертанием букв второго слова, однако исправленное чтение вполне соответствует сохранившимся знакам. Чтение А. Бегматова, *rywδ'tc (.)xwδw*, видимо, имя («Данный (богом) Реу») и патроним, образованный от теонима «Окс».

Notes

The original reading of D. Durkin-Meisterernst *rywδ'tc xwβw* “ruler of Rivdad” (this was the name of the city southeast of Samarkand, which can be compared with the settlement of Kafir-kala) does not fully correspond with the inscription of the letters of the second word, however, the corrected reading is quite consistent with the preserved signs. A. Begmatov’s reading, *rywδ'tc (.)xwδw*, is apparently a name (“Given (by God) to Reu”) and a patronymic derived from the theonym “Oxus”.

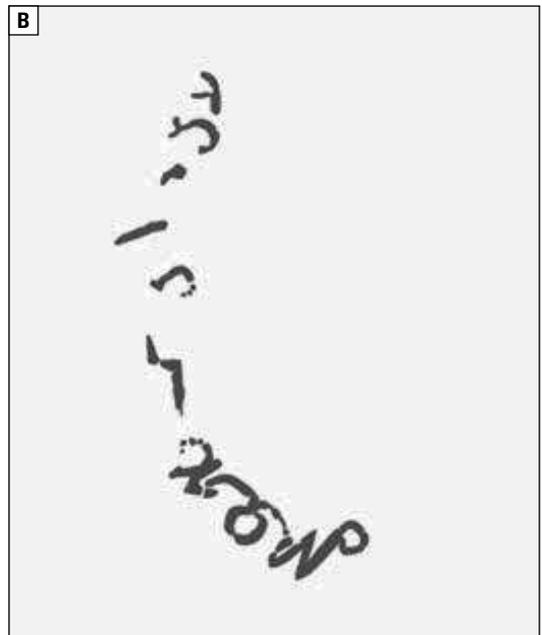
7 Литература Bibliography

Begmatov A. Cross-cultural Exchange across Eurasia as Reflected in the Sealings from Kafir-kala in Samarkand // *Cultures in Contact. Central Asia as Focus of Trade, Cultural Exchange and Knowledge Transmission*. Ed. by Chr. Baumer, M. Novák and S. Rutishauser. Wiesbaden: Harrassowitz, 2022. P. 196–198.

Cazzoli S., Cereti C. Sealings from Kafir Kala: Preliminary Report // *Ancient Civilizations from Scythia to Siberia* 11. 2005. P. 148.

Durkin-Meisterernst D. The Seal Impression Nr. 313 from Kafir Kala // *Abant İzzet Baysal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 13. 2013. P. 139–143.

8 Изображения Images



Фотография и прорисовка буллы. Begmatov 2022: 197
 Photograph and drawing of the bulla. Begmatov 2022: 197

1 Место находки

Узбекистан, Кашкадарьинская область, Поселение Кунджутлитепа расположено в 1,5 км к востоку от городища Еркурган, среди хлопковых полей. Гемма была найдена в помещении № 14 в 1993 г. Руководители экспедиции К. Абдуллаев, А. Раимкулов.

Location of the find

Uzbekistan, Kashkadarya region. The settlement of Kunjulitepa is located 1.5 km east of the settlement of Erkurgan, among cotton fields. Gemma was found in room No. 14 in 1993. The leaders of the expedition were K. Abdullaev, A. Raimkulov.

2 Современное расположение

Фонд редких находок Института археологии Академии наук Республики Узбекистан.

Present location

Fund of rare finds of the Institute of Archeology of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

3 Физическое описание памятника

Гемма представляет собой кабошон 2,1×1,8×0,5 см с резным изображением (инталия). Она овальной формы, цвет камня близок к черному, на просвет фиолетово-красный – разновидность граната. Композиция триумфального шествия, изображающая слона в профиль влево с сидящим у основания головы погонщиком и седоком на крупе, искусно вписывается в овальную форму камня. Летящий ангел венчает голову седока венком, украшенным длинными развевающимися лентами. В руке у погонщика (*карнака*) копьевидная палка с загнутым концом. Центральный персонаж держит над его головой длинную изогнутую ветвь, левая рука его поднята при этом выше уровня плеча. Лица показаны в профиль, отчетливо прослеживаются детали – прически седока из волос, закрученных валиком, у него широкие брови, усы. Персонаж одет в длинную перепоясанную в талии рубаху с длинными рукавами. Можно отметить также узкие облегающие шаровары. Фигурка погонщика передана в более мелком масштабе. Положение рук такое же, как и у другой фигуры, левая нога прикрыта ухом слона. Голова ангела украшена лентой. В левой части геммы согдийский надпись, идущая вдоль изображения и вписанная в пространство от конца хобота слона до анка погонщика, т. е. вертикально. Надпись была прочитана В. А. Лившицем и содержит одно слово, зеркальная

Physical description of the monument

The gem is a cabochon 2.1:1.8:0.5 cm with a carved image (intaglio). It is oval in shape, the color of the stone is close to black, violet-red in the light - a kind of garnet. The composition of the triumphal procession, depicting an elephant in profile to the left with a driver sitting at the base of the head and a rider on the rump, skillfully fits into the oval shape of the stone. The flying angel crowns the rider's head with a wreath decorated with long flowing ribbons. In the hand of the driver (*karnak*) is a spear-shaped stick with a curved end. The central character holds a long curved branch above his head, his left hand is raised above shoulder level. The faces are shown in profile, the details are clearly visible - the rider's hair is made of hair rolled up around his wide eyebrows, mustache. The character wears a long, long-sleeved shirt girded at the waist. You can also note the tight-fitting harem pants. The driver figurine is shown on a smaller scale. The position of the hands is the same as that of the other figure, the left leg is covered by the elephant's ear. The head of an angel is decorated with a ribbon. On the left side of the gem is a Sogdian inscription running along the image and inscribed in the space from the end of the elephant's trunk to the driver's ank, i.e. vertically. The inscription was read by V. A. Livshits and contains one word, mirror

4 Транслитерация Transliteration

βγ'n BRΥ

5 Перевод

/1/ Сын богов

Translation

/1/ Son of gods

6 Примечания

На гемме начертано собственное имя его владельца. Слову *βγ'nβry* первоначально трактовалось как «плод богов» или как *βγ'n βrz* «возвышенный богами». Сравнивая изображение на гемме с другими геммами, специалисты предполагают, что эти изображения являются результатом контакта с сакскими и парфянскими племенами. Данная гемма старейшая из известных до сих пор немногочисленных памятников согдийской глиптики. В. А. Лившиц считал надпись на гемме самым ранним образцом согдийского письма. Гемма датируется по палеографии и иконографии I–II вв. н. э., в то время как верхний слой Кунджутлитепа относят ко второй половине VI – началу VII в. Долгое использование печатей из самоцветов хорошо известно. Слово *βγ'n BRΥ* можно трактовать либо как имя собственное, либо как титул «сын богов», аналогично индийскому *devaputra*. Ср. также согдийское христианское *βγ'nyp̄s* «жених».

Notes

The gem is inscribed with the owner's own name. The word *βγ'nβry* was originally interpreted as «the fruit of the gods» or as *βγ'n βrz* “exalted by the gods”. Comparing the image on the gem with other gems, experts suggest that these images are the result of contact with the Saka and Parthian tribes. This gem is the oldest of the few monuments of Sogdian glyptics known so far. V. A. Livshits considered the gem inscription to be the earliest example of Sogdian writing. The gem is dated according to the paleography and iconography of the 1st - 2nd centuries AD, while the upper layer of Kunjutli-tepa is attributed to the second half of the 6th century AD - early 7th century AD. The long use of gem seals is well known. *The word βγ'n BRΥ can be interpreted either as a proper name or as a title «son of the gods», similar to the Indian devaputra. Compare to Sogdian Christian βγ'nyp̄s “groom”.*

7 Литература Bibliography

- Абдуллаев К., Раимкулов С.* Сцена триумфального шествия на гемме из Кунджутлитепа (Кашкадарья) // Вестник древней истории. № 2 (209). Москва: Наука, 1994. С. 50-58.
- Лившиц В. А.* Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 272.
- Раимкулов А.* Раннесредневековое сельское поселение Кунджутлитепа в Нахшабе // История и археология Турана. № 5. 2020. С. 325.
- Livshits V. A.* Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'e / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 207.
- Livshits V. A.* Sogdian Gems and Seals from the Collection of the Oriental Department of the State Hermitage // W. Sundermann, A. Hintze, F. de Blois (ed.) Exegisti monumenta. Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams. (Iranica, 17), Wiesbaden: Harrassowitz, 2009. P. 247.

Lurje P. B. Personal names in Sogdian texts. *Iranisches Personennamenbuch*. Bd. II/8. Wien, 2010. P. 137.

8 Изображения Images



Фото взято из статьи А. Раимкулова «Ранне-средневековое сельское поселение Кунджутлитепа в Нахшабе» (*История и археология Турана*, № 5, 2020. С. 325).

The photo is taken from Раимкулов А. Ранне-средневековое сельское поселение Кунджутлитепа в Нахшабе // *История и археология Турана*. № 5, 2020. С. 325.

1 Место находки

Узбекистан, Ферганская область, городище Мунчак-тепе, раскопки Фархадской экспедиции ИИМК АН СССР, 1943 г.

Location of the find

Uzbekistan, Fergana region, settlement Munchak-tepe, excavations of the Farkhad expedition of the Institute of the History of Material Culture of the USSR Academy of Sciences, 1943.

2 Современное расположение

Государственный Эрмитаж, Отдел Востока, шифр СА-8252

Present location

State Hermitage Museum, Oriental Department, code CA-8252

3 Физическое описание памятника

Чаша из серебра была найдена случайно в 1943 г., причем чаша сильно пострадала. Обломки были собраны сотрудниками Фархадской археологической экспедиции В. Ф. Гайдукевича, работавшей тогда на Мунчак-тепе. Надпись на фрагментах серебряного сосуда из Мунчак-тепе является вычеканенной. Согдийская надпись снаружи по краю. Диаметр чаши 20 см. Надпись занимала большую часть поверхности венчика сосуда и содержала значительное количество слов, однако сохранилось лишь четыре не склеивающихся фрагмента. По содержанию один из них является начальным, другой – конечным, два кратких – где-то посередине.

Physical description of the monument

A bowl made of silver was found by chance in 1943, and the bowl was badly damaged. The fragments were collected by members of the Farkhad archaeological expedition of V. F. Gaidukevich, who was then working on Munchak-Tepe. The inscription on the fragments of a silver vessel from Munchak-Tepe is minted. Sogdian inscription on the outside along the edge. Diameter bowls 20 cm. The inscription covered most of the surface of the rim of the vessel and contained a significant number of words, but only four non-adhering fragments have survived. In terms of content, one of them is initial, the other is final, two are short somewhere in the middle.

4 Транслитерация • Transliteration

/1/ ZNH ZY y'mk ZK(y) []mys/t []xwrwptr(')[]snky III III dyn'r ZY III III drxmy

5 Перевод

/1/ Этот сосуд ..., стоимость 6 динаров 6 драхм

Translation

/1/ This vessel ..., cost 6 denars 6 drachmas

6 Примечания

Эта надпись, как и надписи на двух других серебряных сосудах и на некоторых типах монет определяется как бухарско-согдийское письмо, которое по форме ряда букв отличалось от стандартного самаркандского. Слово *y'm(k)* «сосуд» отмечено недавно на фрагменте хума из Новопокровки (Кыргызстан). В более ранней публикации было предложено чтение третьего фрагмента как *xwβw ptr'k* «правитель – наследник». Реальный вес одних только сохранившихся обломков сосуда значительно больше, 6 весовых динаров и 6 весовых драхм. Его цена и вес отражается в чаше. По палеографическим данным надпись может быть датирована V – VI веками, сам сосуд интерпретируется как самый ранний образец школы Б согдийской торевтики и датируется VI веком.

Notes

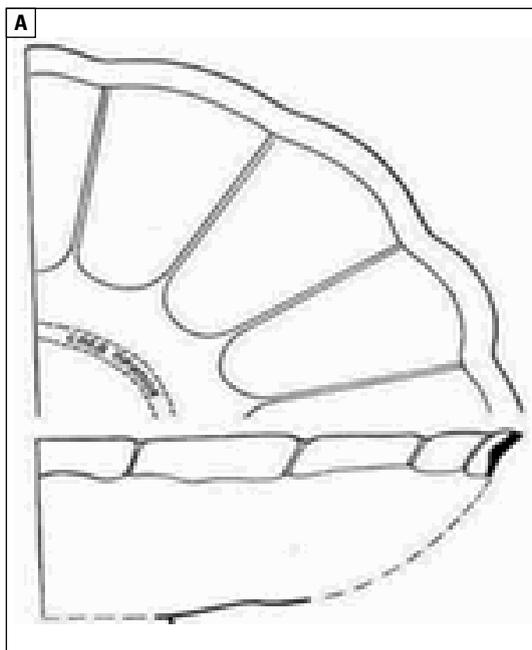
This inscription, as well as the inscriptions on two other silver vessels and on some types of coins, is defined as the Bukhara -Sogdian script, which differed from the standard Samarkand in the form of a number of letters. The word *y'm(k)* «vessel» was noted recently on a fragment of khum from Novopokrovka (Kyrgyzstan). An earlier post suggested reading the third fragment as *xwβw ptr'k* “ruler-heir”. The real weight of the surviving fragments of the vessel alone is much larger, 6 weight dinars and 6 weight drachmas. Its price and weight is reflected in the bowl. According to paleographic data, the inscription can be dated to the 5th–6th centuries, the vessel itself is interpreted as the earliest example of school B of Sogdian toreutics and dates back to the 6th century.

**7 Литература
Bibliography**

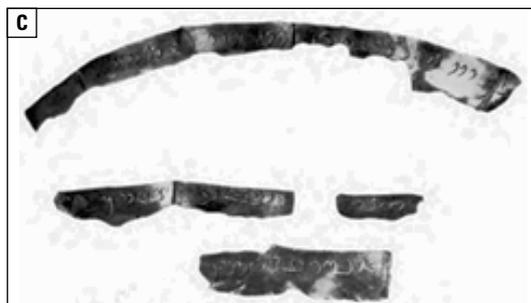
Лившиц В. А., Кауфман К. В., Дьяконов И. М. О древней согдийской письменности Бухары // Вестник древней истории. 1954. № 47. С. 161–163.

Лившиц В. А., Луконин В. Г. Среднеперсидские и согдийские надписи на серебряных сосудах / Вестник древней истории. 1964. № 3. С. 168.

Маршак Б. И. История Восточной тореутики III–XIII вв. и проблемы культурной преемственности / Под ред. В. П. Никонорова; вступит. статья Ф. Гренэ. Санкт-Петербург: Академия исследования культуры, 2017. С. 82–83. Рисунок 35.

**8 Изображения
Images**

Графическая реконструкция серебряной чаши
Graphic reconstruction of a silver bowl



Надпись на фрагментах серебряного сосуда
Inscription on fragments of a silver vessel



Прорисовка надписи на фрагментах сосуда
Drawing of an inscription on fragments of a vessel

1 Место находки

Узбекистан, Самаркандский область, городище Афрасиаб, 8-й объект. Найдена в 1976 г. Акт №43 от 6 июня 1979 года из института археологии. Внешняя оборонительная стена южный участок. Руководитель археологического отряда Г. В. Шишкина.

Location of the find

Uzbekistan, Samarkand region, settlement Afrasiab, 8th object. Found in 1976 Act No. 43 dated June 6, 1979 from the Institute of Archeology. External defensive wall southern section. Head of the archaeological team G. V. Shishkina.

2 Современное расположение

Самаркандский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник. Инв. номер - А-456-1

Present location

Samarkand State Historical, Architectural and Art Museum-Reserve. Inv. number - A-456-1

3 Физическое описание памятника

Документ на деревянной палочке. Разрезанная по диаметру ивовая ветвь. Имеет длину 16 см, ширина 2,5 см. Начертано на черными чернилами. Текст содержит 5 строк. Правая часть палки обломана, в результате облома начальные части строк утрачены.

Physical description of the monument

Document on a wooden stick. Willow branch cut in diameter. It is 16 cm long and 2.5 cm wide. Inscribed in black ink. The text contains 5 lines. The right part of the stick is broken off; as a result of the breakage, the initial parts of the lines are lost.

4 Транслитерация**Transliteration**

/1/ [KZ](N)H Z-Y 'wδ wm't 'rtmyw sp'ndt y'mk' /2/ J(š)y-r' 'yt wrtc 'Y-KZY nwcy m'δ wγ-w-tw pr'w- '(r) tw /3/ J(C)k/r'n(c?)y kw pr(')wt 'zw ptšpry 'prtk wm'tym /4/ J'WZY šry-wy 'HRZYmy c'wnyδ KSP šry-wy sk'tr /5/ L' δbrtw 'st 'Y-KZY 100 + 20 + 20 + 10 s

5 Перевод

/1/ «[Ит]ак там были: Артмйв, Спандат, Йамк /2/ Ширагд, Варт(и)ч (?) когда Нучй так сказал: /3/ «Доход (?) ... я был должен в (местности?) Парōт Патшпару или /4/ Шаргу, и из (этой) суммы я не отдал Шаргу /5/ более 150 с(татеров)»».

Translation

/1/ 'So, (the following) were (present) there: Artmīw, Spandhat, Yamk, /2/ Shiraghd (and) Wart(i)ch (?), when Nuchī said: /3/ "The income (?) . . . I owed Patshpar or /4/ Shargh in (the district of?) Parōt, and from (this) sum I did not pay Shargh /5/ more than 150 s(taters)".

6 Примечания

Документ является долговой распиской, это хозяйственный документ на ивовой палке. По палеографии и орфографическим признакам этот документ старше мугских, его можно отнести к VI – первой половине VII в. По содержанию документ представляет собой расписку, составленную от имени Нучи (имя первого лица) удостоверяющую, что из суммы, полученной автором расписки, у него осталось 150 статеров (серебра) при свидетельстве Артмива, Спандата, Йамка, Ширагда и Вартича. Статер в Согде, судя по надписям на серебряных сосудах, колебал-

ся от 15,7 до 17,4 г. Сумма долга таким образом была около 2,5 кг серебра. Следует заметить что афрасиабский документ (расписка) отличается также от расписок мугского собрания – в них нет имен свидетелей. В мугских контрактах свидетели перечислены в конце.

Notes

The document is a debenture, a business document on a willow stick. In terms of paleography and orthographic features, this document is older than the Mug ones, it can be attributed to VI - the first half of the VII century. According to the content, the document is a receipt drawn up on behalf of Nuchi (name of the first person) certifying that out of the amount received by the author of the receipt, he had 150 staters (silver) left with the testimony of Artmiv, Spandat, Yamk, Shiragda and Vartich. The stater in Sogd, judging by the inscriptions on silver vessels, ranged from 15.7 to 17.4 g. The amount of the debt was thus about 2.5 kg of silver. no names of witnesses. In Mug contracts, witnesses are listed at the end.

7 Литература Bibliography

Бобоёров Ф., Фойибов Б., Кубатин А. Ўрта Осиё битиклари. I. Суғдий ёзма ёдгорликлар. Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 67-68.

Лившиц В. А. Согдийский документ из древнего Самарканда // Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. М.: Наука, 1987. С. 53–62, 312–315.

Лившиц В. А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008. С. 341-34.

Grenet F. Trois documents sogdiens d'Afrasiab / Средняя Азия. Археология. История. Культура. *Материалы международной конференции, посвящённой 50-летию научной деятельности Г. В. Шишкиной* // Государственный музей Востока. Москва, 14-16 декабря 2000 г. Москва: Пересвет, 2000. С. 196-203.

Livshits V. A. Sogdian epigraphy of Central Asia and Semirech'е / tr. from the Russian by T. Stableford. Ed. by N. Sims-Williams. London: School of oriental and African studies, 2015. (Corpus inscriptionum iranicae. Part II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III: Sogdian). P. 261-264.

8 Изображения Images



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем издании приведены наиболее яркие из разобранных согдийских текстов Центральной Азии и Монголии. Оно не является исчерпывающим каталогом и не претендует на это. Так, приведена лишь половина документов с горы Муг, 15 из почти 80 надписей, раскрытых в Пенджикенте, не введены многие опубликованные тексты на керамике из Семиречья и так далее. Более того, продолжается накопление нового материала, археологи раскрывают неизвестные надписи, вводятся в научный оборот некоторые недавно открытые или даже давно известные. Пожалуй, собрание полного свода согдийской эпиграфики остается неподъемной задачей. Вместе с тем, в настоящей работе мы старались приводить самые новые чтения надписей и позволяли себе корректировать опубликованные чтения. Приводятся не только опубликованные фотографии и прорисовки текстов, но и много новых специально сделанных фотографий, также обильно использованы материалы из архива Владимира Ароновича Лившица (1923–2017), всеми признанного патриарха среднеиранской эпиграфики.

Мы не включили многочисленные согдийские легенды на монетах (со II века до н. э. по XI век). Нумизматическая эпиграфика (массовый, повторяющийся материал, очень чувствительный не только к филологическому анализу, но и к археологии, иконографии и т. д.) требует особых решений. Мы предполагаем, что следующим этапом развития настоящего проекта станет создание свода согдийских надписей на монетах. Другое возможное развитие проекта – документирование более чем 650 кратких согдийских посетительских надписей в верховьях Инда (Пакистан). Эти

надписи полностью изданы¹, однако распространенные теперь методы фиксации – лазерное сканирование, фотограмметрия – вероятно, позволят уточнить ряд чтений.

Вместе с тем, приведенные выше материалы показывают, как мы надеемся, всю широту и богатство документальной информации, которую поставляют согдийские тексты из Центральной Азии и Монголии. Мы видим среди них наиболее ранние согдийские тексты – кирпичи из Культобе, документирующие начало колонизации в Семиречье и показывающие, что уже в античности Согд представлял собой конфедерацию небольших государств. Мы видим развитие сфрагистики – искусства печатей Согда. Имеются значительные сведения о том, как происходило обучение грамотности.

Документы с горы Муг имеют огромное значение для понимания самых разных областей жизни среднеазиатов на кануне арабского завоевания: экономики, социального устройства, администрирования и иллюстрируют, быть может, самый важный поворот в истории региона – мусульманское завоевание и исламизацию населения.

Надписи из Семиречья показывают особенности взаимодействия согдийского и тюркского населения региона, взаимодействие различных религий на его территории, а эпиграфика Монголии является важнейшим документом по истории древнетюркских государств.

Все это показывает, насколько важными для понимания истории Центральной Азии и сопредельных регионов являются тексты на согдийском языке, насколько прочно они формируют основу «Памяти Мира» этой части Старого Света.

1. Sims-Williams Nicholas. Sogdian and other Iranian Inscriptions of the Upper Indus I, II / *Corpus Inscriptionum Iranicarum*. Pt. II. Vol. III. London: *Corpus inscriptionum Iranicarum*, 1990–92.

This publication presents the most outstanding ones among the analyzed Sogdian texts of Central Asia and Mongolia. It is not an exhaustive catalog and does not claim to be. So, only half of the documents from Mount Mugh are given, 15 out of almost 80 inscriptions discovered in Penjikent, many published texts on ceramics from Semirechye are not included, and so on. Moreover, the accumulation of new material continues, and archaeologists reveal unknown inscriptions, some recently discovered or even long-known ones are introduced into scientific circulation. Perhaps, the collection of a complete set of Sogdian epigraphy remains an unbearable task. At the same time, in this work, we tried to give the latest readings of the inscriptions and took the liberty of correcting the published readings. Not only published photographs and drawings of texts are given, but also many new, unpublished photographs, and materials from the archive of Vladimir Aronovich Livshits (1923 – 2017), the universally recognized patriarch of Central Iranian epigraphy, are also abundantly used.

We have not included numerous Sogdian legends on coins (from the 2nd century BC to the 11th century). Numismatic epigraphy (massive, repetitive material, very sensitive not only to philological analysis but also to archeology, iconography, etc.) requires special approaches. We assume that the next stage in the development of this project will be the creation of a set of Sogdian inscriptions on coins. Another possible development of the project is the documentation of more than 650 brief Sogdian visitor inscriptions in the Upper

Indus valley (Pakistan). These inscriptions have been completely published¹, but the recording methods that are now common – laser scanning, and photogrammetry – will probably make it possible to clarify a number of readings.

At the same time, the materials cited above show, we hope, the breadth and richness of documentary information provided by Sogdian texts from Central Asia and Mongolia. We see among them the earliest Sogdian texts - bricks from Kultobe, documenting the beginning of colonization in Semirechye and showing that already in antiquity Sogdiana was a confederation of small states. We see the development of sphragistics – the art of Sogdian seals. There is considerable evidence of how literacy training was organized.

Documents from Mount Mugh are of great importance for understanding the most diverse areas of the life of Central Asians on the eve of the Arab conquest: economy, social structure, and administration, and illustrate perhaps the most important turn in the history of the region - the Muslim conquest and Islamization of the population.

The inscriptions from Semirechye show the peculiarities of the interaction of the Sogdian and Turkic populations of the region, the interaction of various religions on its territory, and the epigraphy of Mongolia is the most important document on the history of the ancient Turkic states.

All this shows how important the texts in the Sogdian language are for understanding the history of Central Asia and adjacent regions, and how firmly they form the basis of the "Memory of the World" of this part of the Old World.

1. Sims-Williams Nicholas. Sogdian and other Iranian Inscriptions of the Upper Indus I, II / *Corpus Inscriptionum Iranicarum*. Pt. II. Vol. III. London: *Corpus inscriptionum iranicaum*, 1990–92.

Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии.

Самарканд: МИЦАИ, 2022

Catalogue of Sogdian writings in Central Asia

Samarkand: ICAS, 2022

Ответственный редактор: Алим Фейзулаев
Managing Editor: Alim Feyzulaev

Редакционная коллегия: Мирсадик Исхаков, Павел Лурье, Алишер Икрамов
Editorial Board: Mirsadiq Iskhakov, Pavel Lurje, Alisher Ikramov

Дизайн и верстка: Кахрамон Абиджанов
Layout and design: Kakhramon Abidjanov

Подписано в печать ###.## ####.

Формат: 70 × 100 1/16. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. п. л. 15,5. Тираж 100 экз.

МИЦАИ: Самарканд, Университетский бульвар, 19

ICAS: Samarkand, University Boulevard, 19

www.unesco-icas.org

Напечатано в типографии

Printed by

ISBN 978-9943-357-70-9

© Международный институт Центральноазиатских исследований, 2022

© International Institute for Central Asian Studies, 2022



International Institute
for Central Asian Studies (IICAS)

КАТАЛОГ ПАМЯТНИКОВ СОГДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Согдийцы — народ, населявший историческую область в бассейне Зеравшана и Кашкадарьи на территории современных Узбекистана, Таджикистана и отчасти Туркменистана. С рубежа новой эры согдийцы активно участвовали в торговле по трассам Шелкового пути между Средней Азией, Китаем и Индией и с V века создали свою неповторимую высокоразвитую культуру, которая просуществовала до принятия ислама в Среднеазиатском междуречье в VIII веке.

CATALOGUE OF SOGDIAN WRITINGS IN CENTRAL ASIA

The Sogdians were a people who inhabited the historical region in the Zarafshan and Kashkadarya basins in the territory of modern-day Uzbekistan, Tajikistan, and partly Turkmenistan. From the turn of the new era, the Sogdians actively traded along the Silk Road between Central Asia, China, and India, and from the 5th century they created their own unique highly developed culture that existed until the adoption of Islam in Transoxiana in the 8th century.